

---



---

**WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**  
**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS**

---

**MINISTERIE VAN JUSTITIE**

N. 98 — 439

[98/09068]

**10 FEBRUARI 1998****Wet tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek  
betreffende de benoeming van toegevoegde rechters (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Artikel 64, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door het volgende lid :

« Plaatsvervangende rechters kunnen worden benoemd in een of meer vrederechten en in een of meer politierechtbanken. »

**Art. 3.** Artikel 69, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 11 juli 1994, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Koning kan een vrederechter bovendien benoemen in de hoedanigheid van toegevoegd rechter bij de politierechtbank en eveneens als toegevoegd vrederechter bij een vrederecht in een ander kanton. »

---

(1) Zie nota volgende bladzijde.

**MINISTERE DE LA JUSTICE**

F. 98 — 439

[98/09068]

**10 FEVRIER 1998****Loi complétant le Code judiciaire en ce qui concerne  
la nomination de juges de complément (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'alinéa 1er de l'article 64 du Code judiciaire est remplacé par l'alinéa suivant :

« Des juges suppléants peuvent être nommés au siège d'une ou plusieurs justices de paix et d'un ou plusieurs tribunaux de police. »

**Art. 3.** L'article 69, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 11 juillet 1994, est remplacé par la disposition suivante :

« Un juge de paix peut en outre être nommé par le Roi en qualité de juge de police de complément et également comme juge de paix de complément dans la justice de paix d'un autre canton. »

---

(1) Voir note à la page suivante.

**Art. 4.** In hoofdstuk II van titel I van het eerste boek van het tweede deel van hetzelfde Wetboek wordt een afdeling *Vibis* ingevoegd met als opschrift « Afdeling *Vibis*. Toegevoegde rechters » en bevattende een artikel *86bis*, luidend als volgt :

« Art. *86bis*. De Koning kan toegevoegde rechters benoemen per rechtsgebied van het hof van beroep of van het arbeidshof. Hun aantal per rechtsgebied kan niet meer bedragen dan een tiende van het totaal aantal magistraten van de zetel van de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken gelegen binnen dit rechtsgebied, zoals vastgesteld door de wet bedoeld in artikel 186, vierde lid.

De toegevoegde rechters worden door de Koning aangewezen om hun ambt volgens de behoeften van de dienst tijdelijk uit te oefenen, hetzij bij een of meer rechtbanken van eerste aanleg, hetzij bij een of meer rechtbanken van koophandel, hetzij bij een of meer arbeidsrechtbanken gelegen binnen dit rechtsgebied. Behoudens verlenging eindigt de opdracht wanneer de termijn waarvoor zij zijn aangewezen is verstreken; voor zaken waarover de debatten aan de gang zijn of die in beraad zijn, blijft de opdracht evenwel geldig tot aan het vonnis.

Als behoeften van de dienst die de aanwijzing voor een bepaalde tijd van een toegevoegd rechter rechtvaardigen, wordt beschouwd de omstandigheid dat een rechter verhinderd is om zitting te nemen.

Voor het overige moeten de behoeften van de dienst blijken uit een globale evaluatie van de werking van de betrokken rechtbanken, de beschrijving van de uitzonderlijke omstandigheden die de toevoeging van een rechter rechtvaardigen en de concrete taken die de toegevoegde rechter zal waarnemen om aan de uitzonderlijke omstandigheden het hoofd te bieden.

De Koning kan met betrekking tot deze evaluatie en deze beschrijving een beroep doen op de bijstand van een deskundige die niet tot de rechterlijke orde behoort.

In voorkomend geval kan deze deskundige zijn medewerking verlenen aan de gerechtelijke overheid die haar advies moet uitbrengen.

De Koning wint over de behoeften van de dienst vooraf het gemotiveerd advies in van de eerste voorzitter van het hof van beroep, in voorkomend geval van de eerste voorzitter van het arbeidshof, van de procureur-generaal en, naar gelang van het geval, van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, van de voorzitter van de rechtbank van koophandel of van de voorzitter van de arbeidsrechtbank, van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur.

De toegevoegde rechters worden slechts dan rechter titularis in de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank, wanneer zij tot die nieuwe ambten worden benoemd.

De toegevoegde rechters zijn onderworpen aan de bepalingen van de afdelingen III tot en met VIII van dit hoofdstuk. »

(1) *Gewone zitting 1996-1997.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire bescheiden.* — Wetsontwerp nr. 1053/1. Amendementen nrs. 1053/2 tot 3. Verslag nr. 1053/4. Tekst aangenomen door de commissie nr. 1053/5.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 8 en 10 juli 1997.

Senaat.

*Parlementaire bescheiden.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers nr. 705/1. Amendementen nrs. 705/2 tot 3. Verslag nr. 705/4. Tekst aangenomen door de commissie nr. 705/5. Amendement ingediend na de goedkeuring van het verslag nr. 705/6.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 18 december 1997.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire bescheiden.* — Ontwerp geamendeerd door de Senaat nr. 1053/6. — Amendement nr. 1053/7. — Verslag nr. 1053/8.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 28 en 29 januari 1998.

**Art. 4.** Au chapitre II du titre Ier du livre premier de la dernière partie du même Code, il est inséré une section *Vibis*, intitulée « Section *Vibis*. Juges de complément » et contenant un article *86bis* rédigé comme suit :

« Art. *86bis*. Le Roi peut nommer des juges de complément par ressort de la cour d'appel ou de la cour du travail. Leur nombre par ressort ne peut excéder un dixième du nombre total de magistrats du siège des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce et des tribunaux du travail situés dans ce ressort, tel que fixé par la loi visée à l'article 186, alinéa 4.

Les juges de complément sont désignés par le Roi pour exercer temporairement leur fonction selon les nécessités du service, soit auprès d'un ou de plusieurs tribunaux de première instance, soit auprès d'un ou de plusieurs tribunaux de commerce, soit auprès d'un ou de plusieurs tribunaux du travail situés dans ce ressort. Leur mission prend fin à l'expiration du terme pour lequel ils ont été désignés, sauf prorogation; pour les affaires à propos desquelles les débats sont en cours ou qui sont en délibéré, leur mission se poursuit toutefois jusqu'au prononcé du jugement.

Les nécessités du service justifient la désignation d'un juge de complément si la fonction est exercée pour pourvoir temporairement au remplacement d'un juge qui est empêché de siéger.

Pour le surplus, les nécessités du service doivent ressortir d'une évaluation globale du fonctionnement des tribunaux concernés ainsi que de la description des circonstances exceptionnelles justifiant l'adjonction d'un juge et des missions concrètes que le juge de complément sera appelé à assumer afin de faire face auxdites circonstances exceptionnelles.

Le Roi peut, en ce qui concerne cette évaluation et cette description, faire appel à l'assistance d'un expert qui n'appartient pas à l'ordre judiciaire.

Le cas échéant, cet expert peut apporter son concours aux autorités judiciaires qui sont appelées à donner leur avis.

Le Roi prend préalablement, sur les nécessités du service, les avis motivés du premier président de la cour d'appel, le cas échéant du premier président de la cour du travail, du procureur général et, selon le cas, du président du tribunal de première instance, du président du tribunal de commerce ou du président du tribunal du travail, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail.

Les juges de complément ne deviennent juges titulaires au tribunal de première instance, au tribunal de commerce ou au tribunal du travail que s'ils sont l'objet d'une nomination à ces nouvelles fonctions.

Les juges de complément sont soumis aux dispositions des sections III à VIII du présent chapitre. »

(1) *Session ordinaire 1996-1997.*

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires.* — Projet de loi n° 1053/1. Amendements n°s 1053/2 à 3. Rapport n° 1053/4. Texte adopté par la commission n° 1053/5.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 8 et 10 juillet 1997.

Sénat.

*Documents parlementaires.* — Projet transmis par la Chambre des représentants n° 705/1. Amendements n°s 705/2 à 3. Rapport n° 705/4. Texte adopté par la commission n° 705/5. Amendement déposé après l'approbation du rapport n° 705/6.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 18 décembre 1997.

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires.* — Projet amendé par le Sénat n° 1053/6. Amendement n°1053/7. — Rapport n° 1053/8.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 28 et 29 janvier 1998.

**Art. 5.** In artikel 98 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Tussen het eerste lid en het tweede lid wordt een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De eerste voorzitter kan eveneens, wanneer de behoeften van de dienst dit rechtvaardigen, bij beschikking, met eerbiediging van de taalwet in gerechtszaken, een rechter uit het rechtsgebied van het hof van beroep met diens toestemming aanwijzen om zijn ambt bijkomend en voor een bepaalde termijn waar te nemen in een andere rechtbank van eerste aanleg of een andere rechtbank van koophandel gelegen binnen dit rechtsgebied.

Dezelfde bevoegdheden worden door de eerste voorzitter uitgeoefend ten aanzien van de toegevoegde rechters die door de Koning aangewezen zijn om hun ambt uit te oefenen bij alle rechtbanken van eerste aanleg of van koophandel van het rechtsgebied van een hof van beroep. »

2° In het vierde lid, dat het vijfde lid wordt, wordt de eerste volzin aangevuld met de woorden « of de termijn bedoeld in het tweede lid is verstreken ».

**Art. 6.** In hoofdstuk III van titel I van het eerste boek van het tweede deel van hetzelfde Wetboek wordt een afdeling V ingevoegd met als opschrift « Afdeling V. Opdrachten van raadsheren van het ene hof tot het andere » en bevattende een artikel 113*bis*, dat luidt als volgt :

« Art. 113*bis*. Wanneer de behoeften van de dienst het rechtvaardigen, kan de Koning, hetzij op verzoek van een eerste voorzitter van een hof van beroep, hetzij op vordering van de procureur-generaal, met eerbiediging van de taalwet in gerechtszaken, een raadshere bij het hof van beroep met diens toestemming aanwijzen om zijn ambt voor een bepaalde termijn waar te nemen in een hof van beroep van een ander rechtsgebied, na vooraf het advies te hebben ingewonnen van, naar gelang van het geval, de betrokken eerste voorzitters en de procureurs-generaal.

Dezelfde bevoegdheid wordt op overeenkomstige wijze uitgeoefend door de Koning met betrekking tot de arbeidshoven.

Behoudens verlenging eindigt de opdracht wanneer die termijn is verstreken; voor zaken waarover de debatten aan de gang zijn of die in beraad zijn, blijft de opdracht evenwel geldig tot aan het arrest. »

**Art. 7.** In artikel 156*bis* van hetzelfde Wetboek worden de woorden « en de rechtbanken van koophandel » vervangen door de woorden « de rechtbanken van koophandel, de vredegerichten en de politierechtbanken ».

**Art. 8.** In artikel 191, § 1, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1991 en de wet van 1 december 1994, worden de woorden « of tot toegevoegd rechter » ingevoegd tussen de woorden « rechtbank van koophandel » en de woorden « te worden ».

**Art. 9.** In artikel 191*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 1 december 1994 betreffende de opleiding en werving van magistraten, worden russen de woorden « rechter » en « als » de woorden « of toegevoegd rechter » ingevoegd.

**Art. 10.** In artikel 259*ter*, § 3, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in 3° en 4° worden de woorden « , hetzij van het arrondissement waar de zetel van het hof van beroep is gelegen wanneer het comité een advies moet uitbrengen voor een benoeming tot toegevoegd rechter of toegevoegd substituut per rechtsgebied » ingevoegd tussen de woorden « § 1 » en « hetzij »;

2° in 6° wordt tussen het eerste en het tweede streepje een streepje ingevoegd, luidend als volgt :

« — hetzij de stafhouder en drie advocaten van het arrondissement waar de zetel van het hof van beroep is gelegen wanneer het comité een advies moet uitbrengen voor een benoeming tot toegevoegd rechter per rechtsgebied;

**Art. 11.** In artikel 288, tweede en derde lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « voorzitters, ondervoorzitters, rechters » vervangen door de woorden « voorzitters, ondervoorzitters, rechters, toegevoegde rechters ».

**Art. 12.** In artikel 291 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « rechters, rechters in sociale zaken » vervangen door de woorden « rechters, toegevoegde rechters, rechters in sociale zaken ».

**Art. 13.** In artikel 301 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « rechters, plaatsvervangende rechters » vervangen door de woorden « rechters, toegevoegde rechters, plaatsvervangende rechters ».

**Art. 5.** A l'article 98 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° Entre le premier et le deuxième alinéa, il est inséré un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

« Le premier président peut également, lorsque les nécessités du service le justifient, charger par ordonnance, dans le respect de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, un juge du ressort de la cour d'appel, avec son accord, d'exercer ses fonctions, à titre complémentaire et pour un délai déterminé, dans un autre tribunal de première instance ou un autre tribunal de commerce situé dans ce ressort.

Les mêmes pouvoirs sont exercés par le premier président vis-à-vis des juges de complément désignés par le Roi pour exercer leurs fonctions auprès de tous les tribunaux de première instance ou de commerce d'un ressort de cour d'appel. »

2° Au quatrième alinéa, qui devient le cinquième, le premier membre de phrase est complété par les mots « ou à l'expiration du délai visé au deuxième alinéa ».

**Art. 6.** Dans le chapitre III du titre premier du livre premier de la deuxième partie du même Code, est insérée une section V intitulée « Section V. Des désignations de conseillers d'une Cour à une autre » et comportant l'article 113*bis* suivant :

« Art. 113*bis*. Lorsque les nécessités du service le justifient, le Roi peut désigner, à la demande d'un premier président d'une cour d'appel, ou sur réquisition du procureur général, dans le respect de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, un conseiller à une cour d'appel pour exercer pendant une période déterminée, avec son accord, ses fonctions auprès d'une cour d'appel d'un autre ressort, après avoir pris préalablement l'avis, selon le cas, des premiers présidents et des procureurs généraux concernés.

Les mêmes pouvoirs sont exercés par analogie par le Roi en ce qui concerne les cours du travail.

Sauf prolongation, la désignation prend fin à l'expiration du délai; toutefois pour les affaires en cours de débat ou en délibéré, la désignation produira ses effets jusqu'à l'arrêt. »

**Art. 7.** A l'article 156*bis* du même Code, les mots « et des tribunaux de commerce » sont remplacés par les mots « , des tribunaux de commerce, des justices de paix et des tribunaux de police ».

**Art. 8.** A l'article 191, § 1er, du même Code, modifié par la loi du 18 juillet 1991 et par la loi du 1er décembre 1994, les mots « ou juge de complément » sont insérés entre le mot « juge » et les mots « au tribunal ».

**Art. 9.** A l'article 191*bis* du même Code, inséré par la loi du 1er décembre 1994 relative à la formation et au recrutement des magistrats, les mots « ou juge de complément » sont insérés entre le mot « juge » et le mot « conformément ».

**Art. 10.** A l'article 259*ter*, § 3, alinéa 1er, du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° aux 3° et 4°, les mots « soit de l'arrondissement dans lequel est situé le siège de la cour d'appel lorsque le comité doit rendre un avis pour une nomination à la fonction de juge de complément ou de substitut de complément par ressort, » sont insérés entre les mots « conformément au § 1er, » et le mot « soit »;

2° au 6°, entre le premier et le deuxième tiret, il est inséré un tiret, libellé comme suit :

« — soit, du bâtonnier et de trois avocats, provenant de l'arrondissement dans lequel est situé le siège de la cour d'appel, lorsque le comité doit rendre un avis pour une nomination à la fonction de juge de complément par ressort; ».

**Art. 11.** A l'article 288, alinéas 2 et 3, du même Code, les mots « présidents, vice-présidents, juges, » sont remplacés par les mots « présidents, vice-présidents, juges, juges de complément ».

**Art. 12.** A l'article 291 du même Code, les mots « juges, juges sociaux » sont remplacés par les mots « juges, juges de complément, juges sociaux ».

**Art. 13.** A l'article 301 du même Code, les mots « juges, juges suppléants » sont remplacés par les mots « juges, juges de complément, juges suppléants, ».

**Art. 14.** In artikel 304 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « de rechter, de ambtenaar van het openbaar ministerie » vervangen door de woorden « de rechter, de toegevoegde rechter, de plaatsvervangende rechter, de ambtenaar van het openbaar ministerie ».

**Art. 15.** In artikel 305 van hetzelfde Wetboek wordt het derde lid vervangen door de volgende bepaling :

« De toegevoegde rechters bedoeld in artikel 86bis, de toegevoegde substituut-procureurs des Konings en de toegevoegde substituut-arbeidsauditeurs moeten verblijven in het rechtsgebied waar het hof gevestigd is. »

**Art. 16.** In artikel 312 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « de rechters, naar orde van hun benoeming » vervangen door de woorden « de rechters en, in voorkomend geval, de toegevoegde rechters, in de volgorde van hun benoeming ».

**Art. 17.** In artikel 314, vierde lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « de ondervoorzitters » vervangen door de woorden « de ondervoorzitters, de toegevoegde rechters » en de woorden « en de rechters » vervangen door de woorden « de rechters en de toegevoegde rechters ».

**Art. 18.** In artikel 322 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, worden de woorden « rechter of door een plaatsvervangend rechter » vervangen door de woorden « rechter, door een toegevoegd rechter of door een plaatsvervangend rechter »;

2° in het tweede lid, worden de woorden « de rechter die hij aanwijst of een plaatsvervangend rechter » vervangen door de woorden « de rechter die hij aanwijst, door een toegevoegd rechter of een plaatsvervangend rechter »;

3° in het derde lid, worden de woorden « een rechter, een plaatsvervangend rechter » vervangen door de woorden « een rechter, een toegevoegd rechter of een plaatsvervangend rechter ».

**Art. 19.** In artikel 331, tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « en de toegevoegde rechters » tussen de woorden « rechters » en « de rechtbanken van eerste aanleg » en de woorden « rechters » en « in de arbeidsrechtbanken » ingevoegd.

**Art. 20.** In artikel 355 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « Rechter en substituut » vervangen door de woorden « Rechter, toegevoegd rechter, substituut en toegevoegde substituut ».

**Art. 21.** In artikel 357, § 2, eerste lid van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « en de toegevoegde rechters » tussen de woorden « rechters » en « in een rechtbank van eerste aanleg » ingevoegd.

**Art. 22.** In artikel 363 van hetzelfde Wetboek, na het eerste lid een nieuw lid invoegen, luidend als volgt :

« Voor de toepassing van het eerste lid worden de toegevoegde rechters bedoeld in artikel 86bis, de toegevoegde substituten van de procureur des Konings en de toegevoegde substituten van het arbeidsauditoraat geacht hun administratieve standplaats te hebben op de zetel van het hof van beroep of van het arbeidshof van het rechtsgebied waar ze zijn benoemd. »

**Art. 23.** In artikel 410 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « en de toegevoegde rechters » tussen de woorden « rechters » en « in de rechtbanken » ingevoegd;

2° in het tweede lid worden de woorden « en de rechters en rechters in sociale zaken » vervangen door de woorden « de rechters, de toegevoegde rechters en de rechters in sociale zaken ».

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 10 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

**Art. 14.** A l'article 304 du même Code, les mots « le juge, le magistrat du ministère public » sont remplacés par les mots « le juge, le juge de complément, le juge suppléant, le magistrat du ministère public ».

**Art. 15.** A l'article 305 du même Code, l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« Les juges de complément visés à l'article 86bis et les substituts de complément du procureur du Roi et de l'auditeur du travail sont tenus de résider dans le ressort où la cour est établie. »

**Art. 16.** A l'article 312 du même Code, les mots « les juges, dans l'ordre de leur nomination » sont remplacés par les mots « les juges et, s'il échet, les juges de complément, dans l'ordre de leur nomination ».

**Art. 17.** A l'article 314, alinéa 4, du même Code, les mots « les vice-présidents » sont remplacés par les mots « les vice-présidents, les juges de complément » et les mots « et juges » sont remplacés par les mots « les juges et les juges de complément ».

**Art. 18.** A l'article 322 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1er, les mots « juge ou par un juge suppléant » sont remplacés par les mots « juge, par un juge de complément ou par un juge suppléant »;

2° à l'alinéa 2, les mots « le juge qu'il désigne ou par un juge suppléant » sont remplacés par les mots « le juge qu'il désigne, par un juge de complément ou par un juge suppléant »;

3° à l'alinéa 3, les mots « un juge, un juge suppléant » sont remplacés par les mots « un juge, un juge de complément ou un juge suppléant ».

**Art. 19.** A l'article 331, alinéa 2, du même Code, les mots « et juges de complément » sont insérés entre les mots « juges » et « aux tribunaux de première instance » et les mots « et juges aux tribunaux du travail » sont remplacés par les mots « , juges et juges de complément aux tribunaux du travail ».

**Art. 20.** A l'article 355 du même Code, les mots « juge et substitut » sont remplacés par les mots « juge, juge de complément, substitut et substitut de complément ».

**Art. 21.** A l'article 357, § 2, alinéa 1er, du même Code, les mots « et aux juges de complément » sont insérés entre les mots « aux juges » et les mots « d'un tribunal de première instance ».

**Art. 22.** Insérer à l'article 363 du même Code, après le premier alinéa, un alinéa nouveau, libellé comme suit :

« Pour l'application du premier alinéa, les juges de complément, visés à l'article 86bis, les substituts de complément du procureur du Roi et les substituts de complément de l'auditorat du travail sont censés avoir leur résidence administrative au siège de la cour d'appel ou de la cour du travail du ressort où ils sont nommés. »

**Art. 23.** A l'article 410 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1er, les mots « , et les juges de complément » sont insérés entre les mots « les juges » et les mots « aux tribunaux de première instance »;

2° à l'alinéa 2, les mots « les juges et les juges sociaux » sont remplacés par les mots « les juges, les juges de complément et les juges sociaux ».

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

MINISTERIE VAN VERKEER  
EN INFRASTRUCTUUR

N. 98 — 440

[C - 98/14019]

7 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1984 ter uitvoering van de wet van 12 juli 1983 op de scheepsmeting

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Verdrag van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Gemeenschap, goedgekeurd bij de wet van 2 december 1957, inzonderheid op het artikel 84, lid 2;

Gelet op de resolutie A.747(18) inzake de toepassing van tonnagemeting op de ballastruimten in tankers met gescheiden-ballasttanks, aangenomen door de vergadering van de Internationale Maritieme Organisatie (IMO) op 4 november 1993;

Gelet op de verordening (EG) nr. 2978/94 van de Raad van de Europese Unie van 21 november 1994 betreffende de tenuitvoerlegging van IMO-resolutie A.747(18) inzake de toepassing van tonnagemeting op de ballastruimten in tankers met gescheiden-ballasttanks;

Gelet op de wet van 12 juli 1983 op de scheepsmeting, gewijzigd bij de wet van 21 december 1990;

Gelet op de wet van 6 april 1995 betreffende de voorkoming van de verontreiniging van de zee door schepen;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 mei 1984 ter uitvoering van de wet van 12 juli 1983 op de scheepsmeting;

Overwegende dat de gewestregeringen zijn betrokken bij het ontwerpen van dit besluit;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het vervoer van olie met tankers van het conventionele type een voortdurende bedreiging van het mariene milieu inhoudt; dat IMO-resolutie A.747 (18) dringend ten uitvoer moet worden gelegd zodat scheepseigenaars en -exploitanten die gebruik maken van olietankers die qua ontwerp en gebruik milieuvriendelijk zijn financieel niet worden benadeeld; dat bijgevolg voor het meten van de tonnage van gescheiden-ballasttanks in olietankers dringend een specifieke regeling moet worden getroffen; dat artikel 8, lid 1, van de verordening (EG) nr. 2978/94 van de Raad van 21 november 1994 betreffende de tenuitvoerlegging van IMO-resolutie A.747 (18) inzake de toepassing van tonnagemeting op de ballastruimten in tankers met gescheiden-ballasttanks bepaalt dat de Lid-Staten te gelegener tijd, maar vóór 31 december 1995, de voor de tenuitvoerlegging van deze verordening nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vaststellen; dat, aangezien België zijn verplichtingen niet tijdig heeft nagekomen, de Europese Commissie op 7 februari 1997 dienaangaande een gemotiveerd advies op grond van artikel 169 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap heeft uitgebracht; dat de Europese Commissie in een volgende fase een beroep bij het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen kan aanhangig maken;

Op de voordracht van Onze Minister van Vervoer,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 1, punt 1, van het koninklijk besluit van 7 mei 1984 ter uitvoering van de wet van 12 juli 1983 op de scheepsmeting wordt aangevuld als volgt :

« j) « olietanker » : een schip dat beantwoordt aan de omschrijving van olietankschip in voorschrift 1 (4), van bijlage I van Marpol 73/78;

k) « gescheiden ballast » : de ballast die beantwoordt aan de omschrijving van gescheiden ballast in voorschrift 1 (17), in bijlage I van Marpol 73/78;

l) « gescheiden-ballasttank » : een tank die uitsluitend gebruikt wordt voor het vervoer van gescheiden ballast;

m) « olietanker met gescheiden-ballasttanks » : een van gescheiden-ballasttanks voorziene olietanker die door de regering van de vlaggenstaat of door andere namens die Staat daartoe bevoegde instanties is gecertificeerd als olietanker voorzien van gescheiden-ballasttanks. Bedoelde overeenstemming moet door de bevoegde instantie duidelijk worden vermeld in het desbetreffende vak van het bijvoegsel bij het internationale certificaat van voorkoming van verontreiniging door olie;

n) « dubbelwandige olietanker » : een olietanker met gescheiden-ballasttanks die gebouwd is overeenkomstig voorschrift 13 F (3) van bijlage I van Marpol 73/78;

MINISTERE DES COMMUNICATIONS  
ET DE L'INFRASTRUCTURE

F. 98 — 440

[C - 98/14019]

7 JANVIER 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1984 d'exécution de la loi du 12 juillet 1983 sur le jaugeage des navires

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté européenne, approuvé par la loi du 2 décembre 1957, notamment l'article 84, paragraphe 2;

Vu la résolution A.747(18) concernant le jaugeage des citernes à ballast séparé à bord des pétroliers, adoptée par l'assemblée de l'Organisation maritime internationale (OMI) le 4 novembre 1993;

Vu le règlement (CE) n° 2978/94 du Conseil de l'Union européenne du 21 novembre 1994 concernant la mise en œuvre de la résolution A.747(18) de l'OMI relative au jaugeage des citernes à ballast à bord des pétroliers à ballast séparé;

Vu la loi du 12 juillet 1983 sur le jaugeage des navires, modifiée par la loi du 21 décembre 1990;

Vu la loi du 6 avril 1995 relative à la prévention de la pollution de la mer par les navires;

Vu l'arrêté royal du 7 mai 1984 d'exécution de la loi du 12 juillet 1983 sur le jaugeage des navires;

Considérant que les gouvernements régionaux ont été associés à l'élaboration du présent arrêté;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que le transport d'hydrocarbures par des pétroliers équipés de citernes classiques constitue une menace permanente pour le milieu marin; que la résolution A.747(18) de l'OMI doit être d'urgence mise en œuvre afin de ne pas pénaliser financièrement les propriétaires et les exploitants de navires qui utilisent des pétroliers conçus pour respecter l'environnement; qu'il s'impose dès lors de prendre d'urgence des mesures spécifiques pour régler le jaugeage des citernes à ballast séparé à bord des pétroliers; que l'article 8, paragraphe 1<sup>er</sup>, du règlement (CE) n° 2978/94 du Conseil du 21 novembre 1994 concernant la mise en œuvre de la résolution A.747 (18) de l'OMI relative au jaugeage des citernes à ballast à bord des pétroliers à ballast séparé prévoit que les Etats membres adoptent en temps utile, et en tout état de cause avant le 31 décembre 1995, les dispositions législatives, réglementaires ou administratives nécessaires à la mise en œuvre du présent règlement; que, vu que la Belgique n'a pas rempli ses obligations en temps voulu, la Commission européenne a émis un avis motivé en la matière le 7 février 1997 sur la base de l'article 169 du Traité instituant la Communauté européenne; que la Commission européenne peut, dans une phase suivante, intenter une action en recours auprès de la Cour de Justice des Communautés européennes;

Sur la proposition de Notre Ministre des Transports,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup>, point 1, de l'arrêté royal du 7 mai 1984 d'exécution de la loi du 12 juillet 1983 sur le jaugeage des navires est complété comme suit :

« j) « pétrolier » : un navire répondant à la définition de « pétrolier » visée à la règle 1 (4) de l'annexe I à Marpol 73/78;

k) « ballast séparé » : un ballast répondant à la définition de « ballast séparé » visée à la règle 1 (17) de l'annexe I à Marpol 73/78;

l) « citerne à ballast séparé » : une citerne destinée à recevoir exclusivement du ballast séparé;

m) « pétrolier à ballast séparé » : un pétrolier équipé de citernes à ballast séparé et certifié par les autorités de l'Etat du pavillon ou par d'autres organismes habilités à le faire en son nom, comme étant un pétrolier équipé de citernes à ballast séparé. Cette conformité doit être clairement mentionnée par ces autorités dans le paragraphe approprié du supplément au certificat international de prévention de la pollution par des hydrocarbures;

n) « pétrolier à double coque » : un pétrolier à ballast séparé construit conformément aux prescriptions de la règle 13 F (3) visée à l'annexe I à Marpol 73/78;

o) « olietanker van een alternatief ontwerp » : een olietanker met gescheiden-ballasttanks die gebouwd is overeenkomstig voorschrift 13 F (4) en (5), van bijlage I van Marpol 73/78;

p) « Marpol 73/78 » : de meest recente versie van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen van 1973, als gewijzigd bij het bijbehorende Protocol van 1978. »

**Art. 2.** In artikel 2 van hetzelfde besluit wordt in de plaats van punt 2 dat punt 3 wordt, een nieuw punt 2 ingevoegd, luidend als volgt :

« 2. De verminderde bruto-tonnenmaat van een olietanker is de bruto-tonnenmaat die als uitkomst wordt verkregen wanneer de bruto-tonnenmaat van de gescheiden-ballasttanks berekend overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II, in mindering is gebracht op de totale bruto-tonnenmaat van het schip, berekend overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II. »

**Art. 3.** In artikel 6 van hetzelfde besluit, waarvan de tegenwoordige tekst punt 1 zal vormen, wordt een punt 2 ingevoegd, luidend als volgt :

« 2. De bruto-tonnenmaat van de gescheiden-ballasttanks van olietankers met gescheiden-ballasttanks, met inbegrip van dubbelwandige olietankers en olietankers van een alternatief ontwerp, wordt berekend volgens de volgende formule :

$$K_1 \times V_b$$

waarbij :

$K_1$  berekend wordt zoals in punt 1 en  $V_b$  = het totale volume van de gescheiden-ballasttanks, uitgedrukt in kubieke meter. »

**Art. 4.** Artikel 14 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met een punt 9, luidend als volgt :

« 9. In de internationale meetbrief (1969) wordt onder de rubriek « Opmerkingen » de volgende verklaring met betrekking tot de tonnenmaat van de gescheiden-ballasttanks in olietankers opgenomen :

« De gescheiden-ballasttanks zijn in overeenstemming met voorschrift 13 van bijlage I van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen van 1973, zoals gewijzigd bij het daarop betrekking hebbende Protocol van 1978, en de totale tonnenmaat van die uitsluitend voor het vervoer van gescheiden-ballastwater gebruikte tanks bedraagt ... »

De verminderde voor de berekening van de rechten in aanmerking te nemen bruto-tonnenmaat bedraagt ... ».

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 6.** Onze Minister van Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

o) « pétrolier d'une autre conception » : un pétrolier à ballast séparé construit conformément aux prescriptions de la règle 13 F (4) et (5) de l'annexe I à Marpol 73/78;

p) « Marpol 73/78 » : la version la plus récente de la convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires, de 1973, telle que modifiée par le protocole de 1978 y afférent. »

**Art. 2.** Dans l'article 2 du même arrêté est inséré, à la place du point 2 qui devient le point 3, un nouveau point 2 rédigé comme suit :

« 2. La jauge brute réduite d'un pétrolier est le tonnage brut qui résulte de la différence entre la jauge brute de l'ensemble du navire, calculée conformément aux dispositions du chapitre II, et la jauge brute des citernes à ballast séparé, calculée conformément aux dispositions du chapitre II. »

**Art. 3.** A l'article 6 du même arrêté, dont le texte actuel devient le point 1, est ajouté un point 2 rédigé comme suit :

« 2. La jauge brute des citernes à ballast séparé des pétroliers à ballast séparé, y compris les pétroliers à double coque et les pétroliers d'une autre conception, est calculée selon la formule suivante :

$$K_1 \times V_b$$

dans laquelle :

$K_1$  est calculé comme au point 1 et  $V_b$  représente le volume total des citernes à ballast séparé, calculé en mètres cubes. »

**Art. 4.** L'article 14 du même arrêté est complété par un point 9, rédigé comme suit :

« 9. Sur le certificat international de jaugeage des navires (1969) est porté dans la rubrique « Observations » la mention suivante concernant la jauge des citernes à ballast séparé des pétroliers :

« Les citernes à ballast séparé sont conformes aux dispositions de la règle 13 de l'annexe I de la convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le protocole de 1978 y relatif, et la jauge totale des citernes qui sont destinées exclusivement au transport de ballast séparé est de ... »

La jauge brute réduite qui devrait être utilisée pour le calcul des redevances fondées sur la jauge est de ... ».

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 6.** Notre Ministre des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

**12 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit houdende vaststelling van essentiële veiligheidseisen voor pleziervaartuigen**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Verdrag van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Gemeenschap, goedgekeurd bij de wet van 2 december 1957, inzonderheid op het artikel 100 A;

Gelet op de richtlijn 94/25/EG van het Europees Parlement en de Raad van de Europese Unie van 16 juni 1994 inzake de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staten met betrekking tot pleziervaartuigen;

Gelet op de wet van 5 juni 1972 op de veiligheid der schepen, inzonderheid op het artikel 3, § 1, 4°;

**12 JANVIER 1998. — Arrêté royal portant fixation d'exigences essentielles de sécurité pour les bateaux de plaisance**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté européenne, approuvé par la loi du 2 décembre 1957, notamment l'article 100 A;

Vu la directive 94/25/CE du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 16 juin 1994 concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres relatives aux bateaux de plaisance;

Vu la loi du 5 juin 1972 sur la sécurité des navires, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 4°;

Overwegende dat de gewestregeringen zijn betrokken bij het ontwerpen van dit besluit;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat artikel 13 van de richtlijn 94/25/EG van het Europees Parlement en de Raad van 16 juni 1994 bepaalt dat de Lid-Staten zorg dragen voor aanneming en bekendmaking van de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen om uiterlijk op 16 december 1995 aan de richtlijn te voldoen en dat de Lid-Staten deze bepalingen toepassen vanaf 16 juni 1996; dat een laattijdige implementatie van de richtlijn nadelige gevolgen kan hebben en reeds heeft voor de concurrentiepositie van de Belgische werven voor het bouwen van jachten en voor de tewerkstelling in deze sector;

Op de voordracht van Onze Minister van Vervoer,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

#### HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

**Artikel 1.** § 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° "pleziervaartuig" : ieder voor sport- en vrijetijdsdoeleinden bedoeld vaartuig, ongeacht het type of de wijze van voortstuwing, met een romplengte van 2,5 tot 24 meter, gemeten volgens de desbetreffende geharmoniseerde normen; het feit dat hetzelfde vaartuig kan worden gebruikt voor de verhuur of voor pleziervaartcursussen belet niet dat het onder de werkingssfeer van dit besluit valt, wanneer het voor recreatiedoeleinden in de handel wordt gebracht;

2° "onderdelen" : de losse en gemonteerde onderdelen, zoals vermeld in bijlage II van dit besluit;

3° "de Minister" : de Minister die de Maritieme Zaken en de Scheepvaart in zijn bevoegdheid heeft;

De pleziervaartuigen vermeld onder 1° worden voor het vaststellen van de veiligheidseisen ingedeeld in vier categorieën volgens bijlage I van dit besluit.

§ 2. Dit besluit is van toepassing op pleziervaartuigen, op gedeeltelijk afgebouwde pleziervaartuigen en op onderdelen.

§ 3. Dit besluit is niet van toepassing op :

1° wedstrijdboten, met inbegrip van roeiwedstrijdboten en boten voor roei-instructie die als zodanig door de fabrikant zijn bestempeld;

2° kano's en kajaks, gondels en waterfietsen;

3° zeilplanken;

4° motorzeilplanken, individuele motorvaartuigen en andere soortgelijke vaartuigen;

5° originelen en individuele replica's van vóór 1950 ontworpen historische vaartuigen, die hoofdzakelijk met de oorspronkelijke materialen zijn gebouwd en die als zodanig door de fabrikant zijn bestempeld;

6° experimentele vaartuigen, voor zover zij niet nadien op de Belgische markt worden gebracht;

7° voor persoonlijk gebruik gebouwde vaartuigen, voor zover zij nadien gedurende een periode van vijf jaar niet op de Belgische markt worden gebracht;

8° vaartuigen die specifiek bestemd zijn om te worden bemand en passagiers te vervoeren voor commerciële doeleinden ongeacht het aantal passagiers;

9° duikboten;

10° luchtkussenvaartuigen;

11° draagvleugelboten.

#### HOOFDSTUK II. — Voorwaarden voor het in de handel brengen en het in bedrijf stellen van pleziervaartuigen en onderdelen

**Art. 2.** § 1. Om de pleziervaartuigen en onderdelen rechtsgeldig in de handel te brengen en in bedrijf te stellen, moet voldaan worden aan de volgende voorwaarden :

1° de pleziervaartuigen en onderdelen moeten voldoen aan de essentiële eisen inzake veiligheid, vermeld in bijlage I van dit besluit;

Considérant que les gouvernements régionaux ont été associés à l'élaboration du présent arrêté;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'article 13 de la directive 94/25/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 juin 1994 prévoit que les Etats membres adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer aux dispositions de la directive au plus tard le 16 décembre 1995 et que les Etats membres appliquent ces dispositions à partir du 16 juin 1996; qu'une implémentation tardive de la directive peut avoir et a déjà des suites néfastes pour la position concurrentielle des chantiers belges de construction de yachts et pour l'emploi dans ce secteur;

Sur la proposition de Notre Ministre des Transports,

Nous avons arrêté et arrêtons :

#### CHAPITRE Ier. — Dispositions générales

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° "bateau de plaisance" : tout bateau de tout type et de tout mode de propulsion dont la longueur de la coque, mesurée conformément aux normes harmonisées applicables, est comprise entre 2,5 mètres et 24 mètres et qui est destiné à être utilisé à des fins sportives et de loisir; le fait que le même bateau puisse être utilisé pour l'affrètement ou pour la formation à la navigation de plaisance ne l'empêche pas d'être couvert par le présent arrêté lorsqu'il est mis sur le marché à des fins de loisir;

2° "éléments et pièces d'équipement" : les éléments et pièces d'équipement amovibles ou fixes visés à l'annexe II du présent arrêté;

3° "le Ministre" : le Ministre qui a les Affaires maritimes et la Navigation dans ses attributions;

Pour la fixation des exigences essentielles de sécurité, les bateaux de plaisance visés au 1° sont répartis en quatre catégories comme indiqué à l'annexe I du présent arrêté.

§ 2. Le présent arrêté est applicable aux bateaux de plaisance, aux bateaux de plaisance partiellement achevés et aux éléments et pièces d'équipement.

§ 3. Sont exclus du champ d'application du présent arrêté :

1° les bateaux conçus exclusivement pour la compétition, y compris les embarcations à rames et les embarcations destinées à l'enseignement de l'aviron, et désignés comme tels par leur constructeur;

2° les canoës et les kayaks, les gondoles et les pédalos;

3° les planches à voile;

4° les planches à moteur, les embarcations à moteur individuelles et autres engins similaires;

5° les originaux et les copies individuelles de bateaux anciens conçus avant 1950, reconstruits essentiellement avec les matériaux d'origine et désignées comme telles par leur constructeur;

6° les bateaux expérimentaux à condition qu'ils ne soient pas mis par la suite sur le marché belge;

7° les bateaux construits pour utilisation personnelle à condition qu'ils ne soient pas mis par la suite sur le marché belge pendant une période de cinq ans;

8° les bateaux destinés spécifiquement à recevoir un équipage et à transporter des personnes à des fins commerciales indépendamment du nombre de passagers;

9° les sous-marins;

10° les aéroglisseurs;

11° les hydroptères.

#### CHAPITRE II. — Conditions pour la mise sur le marché et la mise en service des bateaux de plaisance et des éléments et pièces d'équipement

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Pour pouvoir être valablement mis sur le marché et mis en service, les bateaux de plaisance et les éléments et pièces d'équipement doivent satisfaire aux conditions suivantes :

1° les bateaux de plaisance et les éléments et pièces d'équipement doivent satisfaire aux exigences essentielles de sécurité, énoncées à l'annexe I du présent arrêté;

2° de pleziervaartuigen en onderdelen hebben het voorwerp uitmaakt van een onderzoek volgens de procedures vermeld in artikel 3;

3° de pleziervaartuigen en onderdelen zijn voorzien van de in artikel 8 vermelde CE-markering van overeenstemming.

Van pleziervaartuigen en onderdelen gebouwd volgens een nationale norm van een Lid-Staat van de Europese Unie die de omzetting is van een geharmoniseerde norm, waarvan de referentie in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen is gepubliceerd, en die één of meer essentiële veiligheidsvoorschriften omvat, wordt aangenomen dat ze voldoen aan de in bijlage I van dit besluit vermelde essentiële eisen inzake veiligheid.

De referenties van de Belgische normen die de omzetting zijn van de betrokken geharmoniseerde normen worden gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 2. Gedeeltelijk afgebouwde pleziervaartuigen mogen enkel op de markt worden gebracht als de fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde, dan wel de persoon die verantwoordelijk is voor het in de handel brengen, in overeenstemming met bijlage III, a), van dit besluit verklaart dat het vaartuig bestemd is om door anderen te worden afgebouwd.

§ 3. De onderdelen mogen slechts in de handel worden gebracht en in bedrijf worden gesteld indien zij vergezeld zijn van de in bijlage III, b), van dit besluit bedoelde verklaring dat zij bestemd zijn om te worden ingebouwd in een pleziervaartuig.

§ 4. Op beurzen, tentoonstellingen en demonstraties mogen pleziervaartuigen en onderdelen worden tentoongesteld die niet in overeenstemming zijn met de bepalingen van dit besluit als met een zichtbaar teken duidelijk is aangegeven dat de pleziervaartuigen en onderdelen er niet mee in overeenstemming zijn en niet in de handel, noch in bedrijf kunnen worden gesteld voordat ze door de fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde ermee in overeenstemming zijn gebracht.

### HOOFDSTUK III. — *Overeenstemmingsprocedure*

**Art. 3.** Vooraleer de fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde de pleziervaartuigen en onderdelen in de handel brengt, volgt hij de volgende procedures voor de diverse categorieën vaartuigontwerpen A, B, C en D als bedoeld in bijlage I, punt 1, van dit besluit :

Voor de ontwerpcategorieën A en B :

1° voor vaartuigen met een romplengte van minder dan 12 meter : de interne fabricagecontrole plus proeven (module A bis) als bedoeld in bijlage VI van dit besluit;

2° voor vaartuigen met een romplengte van 12 tot en met 24 meter : het in bijlage VII van dit besluit bedoelde "EG-typeonderzoek" (module B), gevolgd door de in bijlage VIII van dit besluit bedoelde procedure van overeenstemming met het type (module C), dan wel één van de volgende modules : B + D, of B + F, of G, of H.

Voor ontwerpcategorie C :

1° voor vaartuigen met een romplengte van 2,5 tot 12 meter :

a) indien conform de geharmoniseerde normen betreffende de punten 3.2 en 3.3 van bijlage I van dit besluit : de interne fabricagecontrole (module A) als bedoeld in bijlage V van dit besluit;

b) indien niet conform de geharmoniseerde normen betreffende de punten 3.2 en 3.3 van bijlage I van dit besluit : de interne fabricagecontrole plus proeven (module A bis) als bedoeld in bijlage VI van dit besluit;

2° voor vaartuigen met een romplengte van 12 tot en met 24 meter : het in bijlage VII van dit besluit bedoelde "EG-typeonderzoek" (module B), gevolgd door de in bijlage VIII van dit besluit bedoelde procedure van overeenstemming met het type (module C), dan wel één van de volgende modules : B + D, of B + F, of G, of H.

Voor ontwerpcategorie D :

voor vaartuigen met een romplengte van 2,5 tot en met 24 meter : de interne fabricagecontrole (module A) als bedoeld in bijlage V van dit besluit.

Voor in bijlage II van dit besluit bedoelde onderdelen, één van de volgende modules : B + C, of B + D, of B + F, of G, of H.

2° les bateaux de plaisance et les éléments et pièces d'équipement doivent avoir fait l'objet d'un examen effectué conformément aux procédures décrites à l'article 3;

3° les bateaux de plaisance et les éléments et pièces d'équipement doivent porter le marquage "CE" visé à l'article 8.

Les bateaux de plaisance et les éléments et pièces d'équipement construits conformément à une norme nationale d'un Etat membre de l'Union européenne transposant une norme harmonisée dont la référence a été publiée au Journal officiel des Communautés européennes et couvrant une ou plusieurs exigences essentielles de sécurité, sont présumés conformes aux exigences essentielles de sécurité énoncées à l'annexe I du présent arrêté.

Les références des normes belges transposant les normes harmonisées concernées sont publiées au *Moniteur belge*.

§ 2. Les bateaux de plaisance partiellement achevés ne peuvent être mis sur le marché que si le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté ou la personne responsable de la mise sur le marché, déclare, conformément à l'annexe III, a), du présent arrêté, que le bateau est destiné à être achevé par d'autres.

§ 3. Les éléments et pièces d'équipement ne peuvent être mis sur le marché et mis en service que s'ils sont accompagnés de la déclaration visée à l'annexe III, b), du présent arrêté, indiquant qu'ils sont destinés à être incorporés dans un bateau de plaisance.

§ 4. Lors de salons, d'expositions et de démonstrations, les bateaux de plaisance et les éléments et pièces d'équipement qui ne sont pas conformes aux dispositions du présent arrêté peuvent être exposés pour autant qu'un panneau visible indique clairement que les bateaux de plaisance et les éléments et pièces d'équipement ne sont pas conformes aux dispositions et qu'ils ne peuvent être mis sur le marché ni mis en service avant que le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté ne les y ait rendu conformes.

### CHAPITRE III. — *Procédure de conformité*

**Art. 3.** Avant de mettre les bateaux de plaisance et les éléments et pièces d'équipement sur le marché, le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté applique, pour les catégories de conception des bateaux A, B, C et D, visées à l'annexe I, point 1, du présent arrêté, les procédures indiquées ci-après :

Pour les catégories A et B :

1° pour les bateaux dont la coque a moins de 12 mètres de long : le contrôle interne de la fabrication complété par des essais (module A bis) visé à l'annexe VI du présent arrêté;

2° pour les bateaux dont la coque a une longueur comprise entre 12 et 24 mètres : l'examen "CE de type" (module B) visé à l'annexe VII du présent arrêté, complété par la conformité au type (module C) visé à l'annexe VIII du présent arrêté, ou l'un des modules suivants : B + D, ou B + F, ou G, ou H.

Pour la catégorie C :

1° pour les bateaux dont la coque a une longueur comprise entre 2,5 et 12 mètres :

a) en cas de respect des normes harmonisées relatives aux points 3.2 et 3.3 de l'annexe I du présent arrêté : le contrôle interne de la fabrication (module A) visé à l'annexe V du présent arrêté;

b) en cas de non-respect des normes harmonisées relatives aux points 3.2 et 3.3 de l'annexe I du présent arrêté : le contrôle interne de la fabrication complété par des essais (module A bis) visé à l'annexe VI du présent arrêté;

2° pour les bateaux dont la coque a une longueur comprise entre 12 et 24 mètres : l'examen "CE de type" (module B), visé à l'annexe VII du présent arrêté, complété par la conformité au type (module C), visé à l'annexe VIII du présent arrêté, ou l'un des modules suivants : B + D, ou B + F, ou G, ou H.

Pour la catégorie D :

pour les bateaux dont la coque a une longueur comprise entre 2,5 et 24 mètres : le contrôle interne de la fabrication (module A) visé à l'annexe V du présent arrêté.

Pour les éléments et pièces d'équipement visés à l'annexe II du présent arrêté : l'un des modules suivants : B + C, ou B + D, ou B + F, ou G, ou H.



**Art. 4.** Wanneer de pleziervaartuigen en onderdelen onderworpen zijn aan andere besluiten voortvloeiend uit communautaire richtlijnen die op andere aspecten betrekking hebben en die voorzien in het aanbrengen van de CE-markering geeft de in artikel 8 bedoelde CE-markering in deze gevallen aan dat de pleziervaartuigen en onderdelen ook worden geacht te voldoen aan de eisen van deze andere besluiten.

Indien echter in een of meer van deze besluiten gedurende een overgangperiode de fabrikant de keuze van de toe te passen regeling wordt gelaten, geeft de CE-markering alleen aan dat aan de voorschriften van de door de fabrikant toegepaste besluiten is voldaan. In dat geval moeten de in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen bekendgemaakte referenties van de richtlijnen welke door de toegepaste besluiten worden omgezet, worden vermeld op de vereiste documenten, handleidingen of gebruiksaanwijzingen die bij deze pleziervaartuigen en onderdelen zijn gevoegd.

#### HOOFDSTUK IV. — Aangemelde instanties

**Art. 5.** Op basis van de in bijlage XIV van dit besluit bedoelde criteria erkent de Minister de instanties, aangemelde instanties genoemd, die gemachtigd zijn voor de uitvoering van de in artikel 3 bedoelde overeenstemmingsbeoordeling.

Om deze erkenning te bekomen, richten de instanties hun aanvraag tot de Minister. Bij de aanvraag dienen de stukken gevoegd waaruit blijkt dat de in bijlage XIV van dit besluit opgesomde criteria strikt worden nageleefd.

**Art. 6. § 1.** De erkenningsaanvraag wordt onderzocht door het Bestuur van de Maritieme Zaken en van de Scheepvaart. Dit onderzoek is gesteund op de bij het aanvraagdossier gevoegde stukken alsook op elk nodig geacht onderzoek ter plaatse.

Indien het Bestuur van de Maritieme Zaken en van de Scheepvaart een gunstig advies uitbrengt, neemt de Minister een beslissing waarbij de erkenning al dan niet wordt verleend. Deze beslissing wordt bij ter post aangetekende brief en met opgave van de redenen medegedeeld aan de instantie.

§ 2. Indien het Bestuur van de Maritieme Zaken en van de Scheepvaart over een aanvraag tot erkenning een ongunstig advies uitbrengt, wordt dit met opgave van de redenen, bij een ter post aangetekende brief medegedeeld aan de betrokken instantie.

De instantie beschikt over dertig dagen te rekenen vanaf de ontvangst van de brief om aan het Bestuur van de Maritieme Zaken en van de Scheepvaart haar bezwaren mede te delen. De ter post aangetekende brief wordt geacht ontvangen te zijn de derde werkdag na de afgifte van de brief ter post.

Na onderzoek van deze bezwaren en eventueel bijkomend onderzoek door het Bestuur van de Maritieme Zaken en van de Scheepvaart neemt de Minister een beslissing waarbij de erkenning al dan niet wordt verleend. Deze beslissing wordt bij ter post aangetekende brief en met opgave van de redenen medegedeeld aan de instantie.

§ 3. De Minister notificeert de beslissing tot erkenning aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen en aan de bevoegde autoriteiten van de andere Lid-Staten. Tevens deelt Hij mede met welke specifieke taken deze instanties belast zijn, alsmede hun identificatienummer.

**Art. 7. § 1.** Wanneer een erkende instantie niet meer voldoet aan de in bijlage XIV van dit besluit bedoelde criteria, kan de Minister de erkenning intrekken.

Deze beslissing wordt, met opgave van de redenen, aan de betrokken aangemelde instantie medegedeeld bij een ter post aangetekende brief.

§ 2. De aangemelde instantie beschikt over dertig dagen te rekenen vanaf de ontvangst van de brief om aan de Minister haar bezwaren kenbaar te maken.

Na onderzoek van deze bezwaren en een eventueel bijkomend onderzoek wordt de beslissing in kwestie, door de Minister met een ter post aangetekende brief en met opgave van de redenen, bevestigd of vernietigd.

§ 3. De Minister notificeert de beslissing tot intrekking der erkenning aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen en aan de bevoegde autoriteiten van de andere Lid-Staten.

#### HOOFDSTUK V. — CE-markering

**Art. 8.** De CE-markering van overeenstemming bestaat uit de initialen CE in de grafische vorm waarvan het model in bijlage IV van dit besluit is afgebeeld.

**Art. 4.** Lorsque les bateaux de plaisance et les éléments et pièces d'équipement sont soumis à d'autres arrêtés résultant de directives communautaires portant sur d'autres aspects et prévoyant l'apposition du marquage "CE", le marquage "CE" visé à l'article 8 indique dans ces cas que les bateaux de plaisance et les éléments et pièces d'équipement sont également présumés conformes aux dispositions de ces autres arrêtés.

Si, toutefois, un ou plusieurs de ces arrêtés laissent, pendant une période transitoire, le choix au fabricant du régime à appliquer, le marquage "CE" indique la conformité aux dispositions des seuls arrêtés appliqués par le fabricant. Dans ce cas, les références des directives transposées par les arrêtés appliqués, telles que publiées au Journal officiel des Communautés européennes, doivent être inscrites sur les documents, notices ou instructions requis accompagnant les bateaux de plaisance et les éléments et pièces d'équipement.

#### CHAPITRE IV. — Organismes notifiés

**Art. 5.** Sur la base des critères visés à l'annexe XIV du présent arrêté, le Ministre agréé les organismes, dénommés organismes notifiés, habilités à effectuer les tâches se rapportant aux procédures d'évaluation visées à l'article 3.

Pour obtenir cet agrément, les organismes introduisent leur demande auprès du Ministre. La demande sera accompagnée des pièces établissant que les critères énumérés à l'annexe XIV du présent arrêté sont strictement respectés.

**Art. 6. § 1<sup>er</sup>.** La demande d'agrément est examinée par l'Administration des Affaires maritimes et de la Navigation. Cet examen est basé sur les pièces jointes au dossier de demande ainsi que sur toute enquête sur place jugée nécessaire.

Si l'Administration des Affaires maritimes et de la Navigation émet un avis favorable, le Ministre décide de l'octroi ou du refus de l'agrément. Cette décision, dûment motivée, est notifiée à l'organisme par lettre recommandée à la poste.

§ 2. Si l'Administration des Affaires maritimes et de la Navigation émet un avis défavorable sur la demande d'agrément, cet avis dûment motivé est communiqué à l'organisme intéressé par lettre recommandée à la poste.

L'organisme dispose d'un délai de trente jours à compter du jour de réception de la lettre pour faire connaître ses objections à l'Administration des Affaires maritimes et de la Navigation. La lettre recommandée à la poste est présumée avoir été réceptionnée le troisième jour ouvrable qui suit le jour du dépôt de la lettre à la poste.

Après examen de ces objections et après enquête complémentaire éventuelle par l'Administration des Affaires maritimes et de la Navigation, le Ministre décide de l'octroi ou du refus de l'agrément. Cette décision, dûment motivée, est notifiée à l'organisme par lettre recommandée à la poste.

§ 3. Le Ministre notifie la décision d'agrément à la Commission des Communautés européennes et aux autorités compétentes des autres Etats membres. Il communique également les tâches spécifiques dont ces organismes sont chargés ainsi que leur numéro d'identification.

**Art. 7. § 1<sup>er</sup>.** Lorsqu'un organisme agréé ne répond plus aux critères de l'annexe XIV du présent arrêté, le Ministre peut retirer l'agrément.

Cette décision, dûment motivée, est communiquée, à l'organisme notifié intéressé par lettre recommandée à la poste.

§ 2. L'organisme notifié dispose d'un délai de trente jours à compter du jour de réception de la lettre pour faire connaître ses objections au Ministre.

Après examen de ces objections et enquête complémentaire éventuelle, la décision en question est confirmée ou infirmée par le Ministre qui communique sa décision finale, dûment motivée, par lettre recommandée à la poste.

§ 3. Le Ministre notifie la décision de retrait de l'agrément à la Commission des Communautés européennes et aux autorités compétentes des autres Etats membres.

#### CHAPITRE V. — Marquage "CE"

**Art. 8.** Le marquage "CE" de conformité est constitué des initiales "CE" selon le graphisme indiqué à l'annexe IV du présent arrêté.

**Art. 9.** De CE-markering moet zichtbaar, leesbaar en onuitwisbaar worden aangebracht op de pleziervaartuigen of op de onderdelen, en/of op hun verpakking en gaat vergezeld van het identificatienummer van de aangemelde instantie die verantwoordelijk is voor de uitvoering van de in de bijlagen VI, IX, X, XI en XII van dit besluit bedoelde procedures.

Op de pleziervaartuigen en onderdelen mogen geen markeringen worden aangebracht die derden kunnen misleiden omtrent de betekenis of de grafische vorm van de CE-markering. Op de pleziervaartuigen en onderdelen mogen andere markeringen worden aangebracht op voorwaarde dat de zichtbaarheid en de leesbaarheid van de CE-markering niet worden verminderd.

#### HOOFDSTUK VI Toezichtbepalingen en bijzondere maatregelen

**Art. 10.** Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie wordt het toezicht op de bepalingen van dit besluit uitgeoefend door de ambtenaren van de dienst van de zeevaartinspectie, de waterschouten en de ambtenaren van de zeevaartpolitie.

**Art. 11.** Onverminderd artikel 12 houdt elke vaststelling door een in artikel 10 bedoelde ambtenaar dat de CE-markering ten onrechte is aangebracht voor de fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde de verplichting in het pleziervaartuig of de onderdelen in overeenstemming te brengen met de bepalingen inzake de CE-markering.

Indien de tekortkoming blijft bestaan, worden overeenkomstig de procedure van artikel 12 alle nodige maatregelen getroffen om het bewuste pleziervaartuig of de onderdelen uit de handel te nemen, of om het in de handel brengen of het in bedrijf stellen ervan te verbieden, dan wel te beperken.

**Art. 12.** § 1. Indien de door artikel 10 bedoelde ambtenaren vaststellen dat de van een CE-markering voorziene pleziervaartuigen en/of onderdelen een gevaar kunnen opleveren voor de veiligheid, neemt de Minister of zijn gemachtigde alle dienstige voorlopige maatregelen om deze uit de handel te nemen, of om het in de handel brengen of het in bedrijf stellen ervan te verbieden, dan wel te beperken.

De Minister stelt de Commissie van de Europese Gemeenschappen onverwijld van de genomen maatregel in kennis en vermeldt tevens de redenen van deze beslissing zoals bepaald in vorig lid.

§ 2. De dienstige voorlopige maatregelen blijven van kracht totdat de fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde hun ongegrondheid hebben aangetoond of tot de Commissie van de Europese Gemeenschappen beslist tot opheffing.

§ 3. Elke beslissing tot het beperken van het in de handel brengen en het in gebruik nemen van pleziervaartuigen of onderdelen, wordt behoorlijk gemotiveerd en zo spoedig mogelijk ter kennis van de belanghebbende gebracht.

§ 4. Er wordt een commissie ingesteld die tot taak heeft op vraag van de Minister of op vraag van de door artikel 10 bedoelde ambtenaren advies te verstrekken over elk onderwerp dat betrekking heeft op de toepassing van § 1 van dit artikel.

De commissie is samengesteld uit :

- 1° een ambtenaar met minstens rang 15 van het Bestuur van de Maritieme Zaken en van de Scheepvaart, die voorzitter is;
- 2° de districtshoofden van de dienst van de zeevaartinspectie;
- 3° een secretaris, aangewezen door de directeur-generaal van het Bestuur van de Maritieme Zaken en van de Scheepvaart.

#### HOOFDSTUK VII. — Slotbepalingen

**Art. 13.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 16 juni 1996.

Tot 16 juni 1998 wordt het in de handel brengen en het in bedrijf stellen van pleziervaartuigen en onderdelen toegelaten zonder te voldoen aan de bepalingen van dit besluit.

**Art. 14.** Onze Minister van Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

**Art. 9.** Le marquage "CE" doit être apposé de façon visible, lisible et indélébile sur le bateau de plaisance ou sur les éléments et pièces d'équipement et/ou sur leur emballage, et doit être accompagné du numéro d'identification de l'organisme notifié chargé de la mise en oeuvre des procédures visées aux annexes VI, IX, X, XI et XII du présent arrêté.

Il est interdit d'apposer sur les bateaux de plaisance et les éléments et pièces d'équipement des marquages pouvant induire des tiers en erreur quant à la signification ou au graphisme du marquage "CE". D'autres marques peuvent être apposées sur les bateaux de plaisance et les éléments et pièces d'équipement à condition qu'elles ne réduisent pas la visibilité et la lisibilité du marquage "CE".

#### CHAPITRE VI. Dispositions relatives à la surveillance et mesures particulières

**Art. 10.** Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, la surveillance de l'observation des dispositions du présent arrêté est exercée par les fonctionnaires du service de l'inspection maritime, par les commissaires maritimes et par les fonctionnaires de la police maritime.

**Art. 11.** Sans préjudice de l'article 12, tout constat par un fonctionnaire visé à l'article 10 de l'apposition induite du marquage "CE" entraîne pour le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté l'obligation de mettre le bateau de plaisance ou les éléments et pièces d'équipement en conformité avec les dispositions sur le marquage "CE".

S'il n'est pas remédié à la non-conformité, toutes les mesures seront prises conformément à la procédure de l'article 12 pour retirer le bateau de plaisance ou les éléments et pièces d'équipement visés du marché ou interdire ou restreindre leur mise sur le marché ou leur mise en service.

**Art. 12.** § 1<sup>er</sup>. Si les fonctionnaires visés à l'article 10 constatent que des bateaux de plaisance et/ou des éléments et pièces d'équipement munis du marquage "CE" risquent de compromettre la sécurité, le Ministre ou son délégué prend toutes les mesures provisoires utiles pour retirer ces produits du marché ou interdire ou restreindre leur mise sur le marché ou leur mise en service.

Le Ministre avertit immédiatement la Commission des Communautés européennes des mesures prises et fournit également les motifs de cette décision conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

§ 2. Les mesures provisoires utiles restent d'application jusqu'à ce que le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté ait prouvé qu'elles ne sont pas fondées ou jusqu'à ce que la Commission des Communautés européennes décide de les lever.

§ 3. Toute décision visant à restreindre la mise sur le marché et la mise en service des bateaux de plaisance ou des éléments et pièces d'équipement est dûment motivée et notifiée à l'intéressé dans les meilleurs délais.

§ 4. Il est institué une commission chargée d'émettre, à la demande du Ministre ou à la demande des fonctionnaires visés à l'article 10, un avis sur tout sujet concernant l'application du § 1<sup>er</sup> du présent article.

La commission est composée :

- 1° d'un fonctionnaire de rang 15 au moins de l'Administration des Affaires maritimes et de la Navigation, qui préside la commission;
- 2° des chefs de district du service de l'inspection maritime;
- 3° un secrétaire, désigné par le directeur général de l'Administration des Affaires maritimes et de la Navigation.

#### CHAPITRE VII. — Dispositions finales

**Art. 13.** Le présent arrêté produit ses effets le 16 juin 1996.

Jusqu'au 16 juin 1998 il est admis de mettre sur le marché et de mettre en service des bateaux de plaisance et des éléments et pièces d'équipement sans se conformer aux dispositions du présent arrêté.

**Art. 14.** Notre Ministre des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

## Bijlage I

**Essentiële veiligheidseisen met betrekking tot het ontwerp en de bouw van pleziervaartuigen**

## 1. Categorieën vaartuigontwerpen volgens het vaargebied

Ontwerp categorie	Windkracht (Schaal van Beaufort)	Karakteristieke golf-hoogte (H 1/3; in meter)
A. Oceaan	> 8	> 4
B. Zee	≤ 8	≤ 4
C. Kust	≤ 6	≤ 2
D. Beschut	≤ 4	≤ 0,5

## Definities

A. Oceaan : ontworpen voor lange reizen, van voornamelijk zelfstandig opererende vaartuigen, waarbij de windkracht meer dan 8 (op de schaal van Beaufort) kan bedragen en de karakteristieke golfhoogte meer dan 4 meter.

B. Zee : ontworpen voor zeereizen bij een mogelijke windkracht tot en met 8 en een mogelijke karakteristieke golfhoogte tot en met 4 meter.

C. Kust : ontworpen voor de vaart in kustwateren, grote baaien, riviermondingen, meren en rivieren bij een mogelijke windkracht tot en met 6 en een mogelijke karakteristieke golfhoogte tot en met 2 meter.

D. Beschut : ontworpen voor de vaart op kleine meren, rivieren en kanalen bij een mogelijke windkracht tot en met 4 en een mogelijke karakteristieke golfhoogte tot en met 0,5 meter.

De vaartuigen van elke categorie moeten zodanig zijn ontworpen en gebouwd dat zij met betrekking tot de stabiliteit, het drijfvermogen en de andere in deze bijlage genoemde essentiële veiligheidseisen de aan deze parameters verbonden eisen kunnen doorstaan en goed bestuurbaar zijn.

## 2. Algemene eisen.

De in artikel 1, paragraaf 2 van het besluit bedoelde producten dienen te beantwoorden aan de essentiële eisen voor zover deze erop van toepassing zijn.

## 2.1. Identificatie van de romp.

Op ieder vaartuig moet een rompidentificatienummer zijn aangebracht dat de volgende gegevens omvat :

- fabriekscode,
- land van fabricage,
- individueel serienummer,
- jaar van productie,
- modeljaar.

In de betreffende geharmoniseerde norm worden deze eisen nader gepreciseerd.

## 2.2. Plaatje van de bouwer.

Op ieder vaartuig moet behalve het rompidentificatienummer nog een afzonderlijk, permanent bevestigd plaatje worden aangebracht met de volgende gegevens :

- naam van de fabrikant,
- CE-markering (zie bijlage IV),
- categorie bootontwerp overeenkomstig punt 1,
- door de fabrikant aanbevolen maximale belasting overeenkomstig punt 3.6.,
- door de fabrikant aanbevolen aantal personen aan boord tijdens het varen, waarop de boot berekend is.

2.3. Beveiliging tegen overboord vallen en voorzieningen om weer aan boord te kunnen komen.

Afhankelijk van de ontwerpcategorie dient het vaartuig zo ontworpen te zijn dat het risico van overboord vallen zo klein mogelijk is en men gemakkelijk weer aan boord kan komen.

## 2.4. Zicht vanaf de hoofdstuurstand.

Op motorboten moet de stuurman vanuit de hoofdstuurstand, onder normale gebruiksomstandigheden (snelheid en belasting), een goed zicht hebben op 360°.

## Annexe I

**Exigences essentielles de sécurité en matière de conception et de construction des bateaux de plaisance**

## 1. Catégories de conception des bateaux selon leur zone de navigation

Catégorie de conception	Force du vent (échelle de Beaufort)	Hauteur significative de vague à considérer (H 1/3; en mètres)
A. En haute mer	> 8	> 4
B. Au large	≤ 8	≤ 4
C. A Proximité de la Côte	≤ 6	≤ 2
D. En eaux protégées	≤ 4	≤ 0,5

## Définitions

A. En haute mer : conçu pour de grands voyages au cours desquels le vent peut dépasser la force 8 (sur l'échelle de Beaufort) et les vagues peuvent dépasser une hauteur significative de 4 mètres et pour lesquels ces bateaux sont, dans une large mesure, autosuffisants.

B. Au large : conçu pour des voyages au large des côtes au cours desquels les vents peuvent aller jusqu'à la force 8 comprise et les vagues peuvent atteindre une hauteur significative jusqu'à 4 mètres compris.

C. A proximité de la côte : conçu pour des voyages à proximité des côtes et dans de grandes baies, de grands estuaires, lacs et rivières, au cours desquels les vents peuvent aller jusqu'à la force 6 comprise et les vagues peuvent atteindre une hauteur significative jusqu'à 2 mètres compris.

D. En eaux protégées : conçu pour des voyages sur de petits lacs, rivières et canaux, au cours desquels les vents peuvent aller jusqu'à la force 4 comprise et les vagues peuvent atteindre une hauteur significative jusqu'à 0,5 mètre compris.

Les bateaux de chaque catégorie doivent être conçus et construits pour résister à ces paramètres en ce qui concerne la stabilité, la flottabilité et les autres exigences essentielles pertinentes énoncées dans cette annexe et pour avoir de bonnes caractéristiques de manoeuvrabilité.

## 2. Exigences générales

Les produits visés à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2 de l'arrêté doivent être conformes aux exigences essentielles dans la mesure où celles-ci leur sont applicables.

## 2.1. Identification de la coque.

Tout bateau doit être marqué du numéro d'identification de la coque qui comporte les indications suivantes :

- le code du constructeur,
- le pays de fabrication,
- le numéro de série particulier,
- l'année de fabrication,
- l'année du modèle.

La norme harmonisée applicable en la matière donne des précisions sur ces exigences.

## 2.2. Plaque du constructeur.

Tout bateau doit porter une plaque fixée à demeure et séparée du numéro d'identification de la coque, comportant les indications suivantes :

- nom du constructeur,
- marquage "CE" (voir annexe IV),
- catégorie de conception du bateau au sens du point 1,
- charge maximale recommandée par le constructeur au sens du point 3.6.,
- nombre de personnes recommandé par le fabricant pour le transport desquelles le bateau a été conçu.

2.3. Prévention des chutes par dessus bord et moyens permettant de remonter à bord.

En fonction de sa catégorie de conception, le bateau doit être conçu de manière à minimiser les risques de chute par-dessus bord et à faciliter la remontée à bord.

## 2.4. Visibilité à partir du poste de barre principal.

Sur les bateaux à moteur, le poste de barre principal doit offrir à l'homme de barre, dans des conditions normales d'utilisation (vitesse et chargement), une bonne visibilité sur 360°.

### 2.5. Handleiding.

Elk vaartuig moet voorzien zijn van een handleiding opgesteld in de officiële talen van België. Deze handleiding moet met name de aandacht vestigen op risico's van brand en van het volstromen met water en de in de punten 2.2., 3.6. en 4. genoemde informatie bevatten, alsmede het leeggewicht vermelden van het vaartuig, uitgedrukt in kilogram.

### 3. Eisen ten aanzien van integriteit en constructie

#### 3.1. Structuur.

De keuze en combinatie van materialen en de constructie moeten garanderen dat het vaartuig in alle opzichten sterk genoeg is.

Er wordt in het bijzonder gelet op de ontwerpcategorie van punt 1 en de door de fabrikant aanbevolen maximale belasting bedoeld in punt 3.6.

#### 3.2. Stabiliteit en vrijboord.

Het vaartuig moet, rekening houdend met de ontwerpcategorie van punt 1 en met de door de fabrikant aanbevolen maximale belasting bedoeld in punt 3.6., voldoende stabiliteit en vrijboord hebben.

#### 3.3. Drijfvermogen en reserve-drijfvermogen.

De constructie van het vaartuig moet zodanig zijn dat het drijfvermogen is afgesteld op de ontwerpcategorie van punt 1 en de door de fabrikant aanbevolen maximale belasting bedoeld in punt 3.6. Alle van leefruimte voorziene meerrompsvaartuigen dienen zodanig te worden ontworpen dat zij over voldoende drijfvermogen beschikken om in omgeslagen stand te blijven drijven.

Vaartuigen van minder dan 6 meter moeten voorzien zijn van een passende reserve-drijfvermogen om het overeenkomstig zijn ontwerpcategorie gebruikte vaartuig in volgelopen toestand drijvende te houden.

#### 3.4. Openingen in romp, dek en bovenbouw.

Oeningen in romp, dek(ken) en bovenbouw mogen in gesloten stand geen afbreuk doen aan de structurele integriteit en de weer- en windbestendigheid van het vaartuig.

Ramen, patrijspoorten, deuren en luikafdekkingen moeten bestand zijn tegen de waterdruk die op de plaats waar zij zich bevinden te verwachten valt, alsmede tegen de puntbelastingen die door het gewicht van zich aan dek bevindende personen wordt uitgeoefend. Voor de inwaartse of uitwaartse doorvoer van water door de romp heen bestemde huiddoorvoeren die zich bevinden onder de waterlijn die correspondeert met de door de fabrikant aanbevolen maximale belasting als bedoeld in punt 3.6., dienen te zijn uitgerust met gemakkelijk toegankelijke afsluiters.

#### 3.5. Vollopen.

Alle vaartuigen moeten zo ontworpen zijn dat de kans op zinken zo gering mogelijk is.

Daarbij dient bijzondere aandacht te worden besteed aan :

- kuipen en bunnen, die zelflozend moeten zijn of voorzien moeten zijn van andere middelen om het water uit het inwendige van de boot te houden,
- ventilatievoorzieningen,
- het verwijderen van water met doeltreffende pompen of andere middelen.

#### 3.6. Door de fabrikant aanbevolen maximale belasting.

De door de fabrikant aanbevolen maximale belasting (brandstof, water, proviand, diverse uitrusting en personen) (uitgedrukt in kilogram) waarvoor de boot ontworpen is en die op het plaatje van de bouwer vermeld moet worden, wordt vastgesteld al naar gelang van de ontwerpcategorie (punt 1), de stabiliteit en het vrijboord (punt 3.2.), alsmede het drijfvermogen en het reserve-drijfvermogen (punt 3.3.).

#### 3.7. Bergplaats voor reddingsvlot.

Alle vaartuigen van de ontwerpcategorieën A en B, alsmede de vaartuigen van de ontwerpcategorieën C en D die een romplengte hebben van meer dan 6 meter, dienen te beschikken over een of meer bergplaatsen voor een reddingsvlot dat (reddingsvloten die) groot genoeg is (zijn) voor het aantal personen waarvoor het vaartuig bestemd is. Deze bergplaats(en) moet(en) te allen tijde gemakkelijk toegankelijk zijn.

#### 3.8. Ontsnappingsweg.

Alle van leefruimte voorziene meerrompsvaartuigen van meer dan 12 meter lang moeten voorzien zijn van in geval van omslaan bruikbare ontsnappingswegen.

Alle van leefruimte voorziene vaartuigen moeten voorzien zijn van in geval van brand bruikbare ontsnappingswegen.

### 2.5. Manuel du propriétaire.

Chaque bateau doit être accompagné d'un manuel rédigé dans les langues officielles de la Belgique. Ce manuel doit attirer particulièrement l'attention sur les risques d'incendie et d'envahissement et contenir les informations énumérées aux points 2.2., 3.6. et 4., ainsi que le poids à vide du bateau exprimé en kilogrammes.

### 3. Exigences relatives à l'intégrité et aux caractéristiques de construction

#### 3.1. Structure.

Le choix des matériaux et leur combinaison, ainsi que les caractéristiques de construction du bateau, doivent garantir une solidité suffisante à tous points de vue.

Une attention particulière est accordée à la catégorie de conception au sens du point 1 et à la charge maximale recommandée par le constructeur au sens du point 3.6.

#### 3.2. Stabilité et franc-bord.

Le bateau doit avoir une stabilité et un franc-bord suffisants compte tenu de sa catégorie de conception au sens du point 1 et de la charge maximale recommandée par le constructeur au sens du point 3.6.

#### 3.3. Flottabilité et réserve de flottabilité.

La coque doit être construite de manière à conférer au bateau des caractéristiques de flottabilité appropriées à sa catégorie de conception au sens du point 1 et à la charge maximale recommandée par le constructeur au sens du point 3.6. Tous les bateaux multicoques habitables doivent être conçus de manière à avoir une flottabilité suffisante pour leur permettre de rester à flot en cas de retournement.

Les bateaux de moins de 6 mètres doivent être pourvus d'une réserve de flottabilité appropriée pour leur permettre de flotter en cas d'envahissement, lorsqu'ils sont utilisés conformément à leur catégorie de conception.

#### 3.4. Ouvertures dans la coque, le pont et la superstructure.

Les ouvertures pratiquées au niveau de la coque, du pont(ou des ponts) et de la superstructure ne doivent pas altérer l'intégrité structurelle du bateau ou son étanchéité lorsqu'elles sont fermées.

Les fenêtres, hublots, portes et panneaux d'écouille doivent résister à la pression de l'eau qu'ils sont susceptibles de subir à l'endroit où ils sont placés, ainsi qu'aux charges concentrées qui peuvent leur être appliquées par le poids des personnes se déplaçant sur le pont. Les accessoires destinés à permettre le passage de l'eau vers la coque ou en provenance de la coque sous la ligne de flottaison correspondant à la charge maximale recommandée par le constructeur au sens du point 3.6 doivent être munis de dispositifs d'arrêt facilement accessibles.

#### 3.5. Envahissement.

Tous les bateaux doivent être conçus de manière à minimiser le risque de naufrage.

Une attention particulière devrait être accordée :

- aux cockpits et baignoires qui devraient être à vidange automatique ou être pourvus d'autres moyens empêchant l'eau de pénétrer à l'intérieur du bateau,
- aux dispositifs de ventilation,
- à l'évacuation de l'eau par des pompes adéquates ou d'autres moyens.

#### 3.6. Charge maximale recommandée par le constructeur.

La charge maximale recommandée par le constructeur (carburant, eau, provisions, équipements divers et personnes) (exprimée en kilogrammes) pour laquelle le bateau a été conçu, telle qu'indiquée sur la plaque du constructeur, est déterminée selon la catégorie de conception (point 1), la stabilité et le franc-bord (point 3.2.) et la flottabilité (point 3.3.).

#### 3.7. Emplacement du radeau de sauvetage.

Tous les bateaux des catégories A et B, ainsi que les bateaux des catégories C et D d'une longueur de plus de 6 mètres doivent disposer d'un ou plusieurs emplacement(s) pour un ou plusieurs radeau(x) de sauvetage de dimensions suffisantes pour contenir le nombre de personnes recommandé par le fabricant pour le transport desquelles le bateau a été conçu. Ce ou ces emplacement(s) doit (doivent) être facilement accessible(s) à tout moment.

#### 3.8. Evacuation.

Tous les bateaux multicoques habitables de plus de 12 mètres de long doivent être pourvus de moyens d'évacuation efficaces en cas de retournement.

Tous les bateaux habitables doivent être pourvus de moyens d'évacuation efficaces en cas d'incendie.

### 3.9. Ankeren, afmeren en slepen.

Alle vaartuigen moeten, rekening houdend met de ontwerpcategorie waartoe zij behoren en hun kenmerken, zijn uitgerust met een of meer versterkte aangrijpingspunten of andere middelen om de krachten die optreden bij ankeren, afmeren en slepen veilig te doorstaan.

### 4. Stuureigenschappen.

De fabrikant draagt er zorg voor dat de stuureigenschappen van het vaartuig bevredigend zijn bij gebruik van de krachtigste motor waarvoor de boot ontworpen en gebouwd is. Voor alle motoren van pleziervaartuigen dient het maximumvermogen overeenkomstig de geharmoniseerde norm in de handleiding te worden aangegeven.

#### 5. Eisen met betrekking tot de inrichting

##### 5.1. Motor en motorruimte.

###### 5.1.1. Binnenboordmotor.

Alle binnenboordmotoren moeten in een gesloten en van de leefruimte afgescheiden compartiment zijn geplaatst en zodanig geïnstalleerd zijn dat het gevaar van brand of uitbreiding van brand en de gevaren van giftige rook, warmte, lawaai of trillingen in de leefruimte tot een minimum beperkt blijven.

Onderdelen en accessoires van de motor die frequente controle en onderhoudsbeurten nodig hebben, moeten gemakkelijk toegankelijk zijn.

De isolatiematerialen in de motorruimtes moeten onbrandbaar zijn.

###### 5.1.2. Ventilatie.

De motorruimte moet geventileerd zijn. Bij alle ventilatieopeningen moet instroming van water in de motorruimte voorkomen worden.

###### 5.1.3. Niet-ingesloten delen.

Bewegende of hete delen van de motor die persoonlijk letsel kunnen veroorzaken, moeten doeltreffend worden afgeschermd, tenzij de motor zich onder een kap of binnen de eigen omhulling bevindt.

###### 5.1.4. Starten van buitenboordmotoren.

Alle vaartuigen met buitenboordmotoren moeten een inrichting hebben die het starten van de motor in ingeschakelde toestand verhindert, behalve :

a) wanneer de motor een statische stuwkracht van minder dan 500 N levert;

b) wanneer de motor voorzien is van een blokkeerinrichting van de gashendel die de statische stuwkracht op het moment van het starten van de motor beperkt tot 500 N.

##### 5.2. Brandstofsysteem.

###### 5.2.1. Algemeen.

De voorzieningen en installaties voor het vullen, de opslag, de ontluchting en de toevoer van brandstof moeten zo zijn ontworpen en aangebracht dat het brand- en explosiegevaar tot een minimum beperkt wordt.

###### 5.2.2. Brandstoftanks.

De brandstoftanks, -buizen en -slangen moeten worden vastgemaakt en worden gescheiden van of beschermd tegen iedere veel warmte producerende bron. Het materiaal waaruit de tanks bestaan en de constructie ervan moeten zijn afgestemd op hun capaciteit en het soort brandstof. Alle ruimten waarin tanks staan opgesteld moeten geventileerd worden.

Vloeibare brandstof met een vlampunt van minder dan 55° C moet worden bewaard in tanks die geen deel uitmaken van de romp en :

a) van de motorkamer en van iedere andere ontvlammingsbron afgesloten zijn;

b) van de leefruimte afgesloten zijn.

Vloeibare brandstof met een vlampunt dat gelijk is aan of hoger is dan 55° C mag worden bewaard in tanks die een integrerend deel van de romp vormen.

##### 5.3. Elektrisch systeem.

De elektrische systemen moeten zo zijn ontworpen en geïnstalleerd dat een goede bediening van het vaartuig onder normale bedrijfsomstandigheden gegarandeerd is en dat het gevaar voor brand en elektrische schokken tot een minimum wordt beperkt.

Alle door accu's gevoede stroomkringen moeten tegen overbelasting en kortsluiting worden beveiligd, uitgezonderd de stroomkringen voor het starten van de motor.

Er moet voor ventilatie worden gezorgd, ten einde de opeenhoping van eventuele door accu's geproduceerde gassen te voorkomen. De accu's moeten stevig bevestigd en tegen inkomend water beschermd worden.

### 3.9. Ancrage, amarrage et remorquage.

Tous les bateaux, compte tenu de leur catégorie de conception et de leurs caractéristiques, doivent être pourvus d'un ou de plusieurs points d'ancrage ou d'autres moyens capables d'accepter en toute sécurité des charges d'ancrage, d'amarrage et de remorquage.

### 4. Caractéristiques concernant les manoeuvres

Le constructeur veille à ce que les caractéristiques du bateau concernant les manoeuvres soient satisfaisantes lorsqu'il est équipé du moteur le plus puissant pour lequel il est conçu et construit. Pour tous les moteurs de bateaux de plaisance, la puissance nominale maximale doit être déclarée dans le manuel conformément à la norme harmonisée.

#### 5. Exigences relatives aux équipements et à leur installation

##### 5.1. Moteurs et compartiments moteurs.

###### 5.1.1. Moteurs in-bord.

Tout moteur in-bord doit être installé dans un lieu fermé et isolé du local d'habitation et de manière à réduire au minimum les risques d'incendie ou de propagation des incendies ainsi que les risques dus aux émanations toxiques, à la chaleur, au bruit ou aux vibrations dans le local d'habitation.

Les pièces et accessoires du moteur qui demandent un contrôle et/ou un entretien fréquents doivent être facilement accessibles.

Les matériaux isolants utilisés à l'intérieur des compartiments moteurs doivent être incombustibles.

###### 5.1.2. Ventilation.

Le compartiment moteur doit être ventilé. Il convient d'empêcher que l'eau ne pénètre dans le compartiment moteur par toutes les prises d'air.

###### 5.1.3. Parties exposées.

Lorsque le moteur n'est pas protégé par un couvercle ou par son confinement, il doit être pourvu de dispositifs empêchant d'accéder à ses parties exposées mobiles ou brûlantes qui risquent de provoquer des accidents corporels.

###### 5.1.4. Démarrage du moteur hors-bord.

Tous les bateaux équipés de moteurs hors-bord doivent être pourvus d'un dispositif empêchant le démarrage en prise du moteur, excepté :

a) lorsque la poussée au point fixe produite par le moteur est inférieure à 500 N;

b) lorsque le moteur est équipé d'un limiteur de puissance limitant la poussée à 500 N au moment du démarrage du moteur.

##### 5.2. Circuit d'alimentation.

###### 5.2.1. Généralités.

Les dispositifs et équipements de remplissage, de stockage, de ventilation et d'amenée du carburant doivent être conçus et installés de manière à réduire au minimum les risques d'incendie et d'explosion.

###### 5.2.2. Réservoirs de carburant.

Les réservoirs, conduites et tuyaux de carburant doivent être fixés et éloignés de toute source de chaleur importante ou en être protégés. Le choix des matériaux constitutifs et des méthodes de fabrication des réservoirs est fonction de la contenance du réservoir et du type de carburant. Tout les emplacements de réservoirs doivent être ventilés.

Les carburants liquides dont le point d'éclair est inférieur à 55° C doivent être gardés dans des réservoirs qui ne constituent pas une partie de la coque et qui sont :

a) isolés du compartiment moteur et de toute autre source d'inflammation;

b) isolés des espaces réservés à la vie à bord.

Les carburants liquides dont le point d'éclair est égal ou supérieur à 55° C peuvent être contenus dans des réservoirs intégrés à la coque.

##### 5.3. Circuits électriques.

Les circuits électriques doivent être conçus et installés de manière à assurer le bon fonctionnement du bateau dans des conditions d'utilisation normales et à réduire au minimum les risques d'incendie et d'électrocution.

Tous les circuits alimentés par les batteries, sauf le circuit de démarrage du moteur, doivent être protégés contre les surcharges et les courts-circuits.

Une ventilation doit être assurée afin de prévenir l'accumulation de gaz que les batteries pourraient dégager. Les batteries doivent être fixées solidement et protégées contre la pénétration de l'eau.

## 5.4. Besturingssysteem.

## 5.4.1. Algemeen.

Het ontwerp, de constructie en de installatie van de besturingssystemen moeten zodanig zijn dat stuurbelastingen onder voorziene bedrijfsomstandigheden hiermee overgebracht kunnen worden.

## 5.4.2. Noodvoorzieningen.

Zeilboten en met één binnenboordmotor uitgeruste motorboten waarvan het roer op afstand bediend wordt, moeten uitgerust zijn met een noodvoorziening waarmee het vaartuig bij beperkte snelheid kan worden bestuurd.

## 5.5. Gassysteem.

Gassystemen voor huishoudelijk gebruik moeten van het type met dampafvoer zijn en zo zijn ontworpen en geïnstalleerd dat gaslekken en ontplofingsgevaar vermeden worden en zij moeten op gaslekken getest kunnen worden.

Materialen en onderdelen moeten geschikt zijn voor het gebruikte soort gas en bestand zijn tegen de belastingen en invloeden waaraan zij op het water blootstaan.

Ieder toestel moet zijn uitgerust met een beveiliging die bij wegvallen van de vlam de gasvoer naar alle branders afsluit. Ieder gassysteem moet het gas toegevoerd krijgen via een afzonderlijke leiding van het distributiesysteem en ieder toestel moet voorzien zijn van een afzonderlijke afsluiter. Er moet voor voldoende ventilatie worden gezorgd om te voorkomen dat men wordt blootgesteld aan de gevaren die zijn verbonden aan gaslekken en verbrandingsproducten.

Ieder vaartuig met een vast gassysteem moet uitgerust zijn met een compartiment voor de opslag van alle gasflessen. Dit compartiment moet afgesloten zijn van de leefruimte, uitsluitend van buitenaf toegankelijk zijn en naar buiten toe geventileerd, zodat vrijkomend gas naar buiten toe kan wegstromen. Elk vast gassysteem moet na installatie getest worden.

## 5.6. Brandbeveiliging.

## 5.6.1. Algemeen.

Bij de uitrusting en de indeling van het vaartuig moet rekening gehouden worden met het gevaar voor ontstaan en uitbreiding van brand. Er moet speciaal gelet worden op de omgeving van apparaten met een open vlam, hete zones en motoren en hulpapparaten, overlooppipen van olie en brandstof en onbedekte olie- en brandstofbuizen. Vermeden moet worden dat boven hete zones van machines elektrische bedrading wordt aangebracht.

## 5.6.2. Brandblusapparatuur.

Het vaartuig dient geleverd te worden met op het brandgevaar afgestemde brandblusapparatuur.

De motorruimten van benzinemotoren moeten beschermd worden met een blussysteem dat in geval van brand gebruikt kan worden zonder dat de ruimte geopend hoeft te worden. Indien er draagbare brandblussers zijn aangebracht, moeten zij toegankelijk zijn en één daarvan moet zo zijn geplaatst dat hij gemakkelijk bereikbaar is vanuit de hoofdruimte van het vaartuig.

## 5.7. Navigatielichten.

Wanneer navigatielichten worden aangebracht moeten deze voor pleziervaartuigen van de categorieën A, B en C voldoen aan de voorschriften van de bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee van 1972 en latere wijzigingen, of voor pleziervaartuigen van categorie D, aan de CEVNI-voorschriften.

## 5.8. Het voorkomen van lozing.

Vaartuigen moeten zo gebouwd zijn dat verontreinigende stoffen (olie, brandstof, enz.) niet per ongeluk overboord kunnen raken.

Vaartuigen waarin toiletten zijn aangebracht, dienen te beschikken over :

a) reservoirs;

b) installaties waarin tijdelijk reservoirs kunnen worden aangebracht in zones of voor gebruikdoeleinden waar de lozing van menselijk afval aan beperkingen is onderworpen.

Bovendien moeten door de romp aangelegde afvoerbuizen zijn voorzien van afsluitbare kleppen.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

## 5.4. Direction.

## 5.4.1. Généralités.

Le système de direction doit être conçu, construit et installé de manière à permettre la transmission des efforts exercés sur les commandes de gouverne dans des conditions de fonctionnement prévisibles.

## 5.4.2. Dispositifs de secours.

Les voiliers et les bateaux à moteur in-bord unique équipés d'un système de commande du gouvernail à distance doivent être pourvus d'un dispositif de secours permettant de diriger le bateau à vitesse réduite.

## 5.5. Appareils à gaz.

Les appareils à gaz à usage domestique doivent être du type à évacuation des vapeurs et doivent être conçus et installés de manière à prévenir les fuites et les risques d'explosion et à permettre des vérifications d'étanchéité.

Les matériaux et les composants doivent convenir au gaz particulier qui est utilisé et doivent être conçus pour résister aux contraintes et attaques propres au milieu marin.

Chaque appareil doit être équipé d'un dispositif de sécurité à l'allumage et à l'extinction agissant sur chaque brûleur. Chaque appareil à gaz doit être alimenté par un branchement particulier du système de distribution, et chaque appareil doit être pourvu d'un dispositif de fermeture propre. Une ventilation adéquate doit être prévue pour prévenir les risques dus aux fuites et aux produits de combustion.

Tout bateau muni d'appareils à gaz installé à demeure doit être équipé d'une enceinte destinée à contenir toutes les bouteilles à gaz. L'enceinte doit être isolée des espaces réservés à la vie à bord, accessible uniquement de l'extérieur et ventilée vers l'extérieur de manière à assurer l'évacuation des gaz. Tout appareil à gaz fixe doit être essayé après son installation.

## 5.6. Protection contre l'incendie.

## 5.6.1. Généralités.

Les types d'équipements installés et le plan d'aménagement du bateau sont déterminés en tenant compte des risques d'incendie et de propagation du feu. Une attention particulière doit être accordée à l'environnement des dispositifs à flamme libre, aux zones chaudes ou aux moteurs et machines auxiliaires, aux débordements d'huile et de carburant et aux tuyaux d'huile et de carburant non couverts; il faut aussi éviter d'installer des câbles électriques au-dessus des zones chaudes des machines.

## 5.6.2. Equipement de lutte contre l'incendie.

Les bateaux doivent être pourvus de moyens de lutte contre le feu appropriés aux risques d'incendie.

Les enceintes des moteurs à essence doivent être protégées par un système d'extinction d'incendie évitant que l'on doive les ouvrir en cas d'incendie. Les extincteurs portables doivent être fixés à des endroits facilement accessibles; l'un d'entre eux doit être placé de manière à pouvoir être facilement atteint du poste de barre principal du bateau.

## 5.7. Feux de navigation.

Lorsque des feux de navigation sont installés, ils doivent être conformes, pour les bateaux de plaisance des catégories A, B et C, aux dispositions pour prévenir les abordages en mer de 1972 telles que modifiées ultérieurement, ou, pour les bateaux de plaisance de la catégorie D, aux dispositions de la CEVNI.

## 5.8. Prévention de décharges.

Les bateaux doivent être construits de manière à empêcher toute décharge accidentelle de polluants (huile, carburant, etc.) dans l'eau.

Les bateaux équipés de toilettes doivent être munis :

a) soit de réservoirs;

b) soit d'installations pouvant recevoir des réservoirs à titre temporaire dans des zones ou pour des utilisations pour lesquelles la décharge de déchets humains est limitée.

De plus, tout tuyau de décharge de déchets humains traversant la coque doit être équipé de valves pouvant être fermées hermétiquement.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

Bijlage II  
Onderdelen

1. Vonkafschermingsvoorzieningen voor binnenboordmotoren en buitenboordmotoren ("sterndrive").
2. Beveiliging tegen starten in ingeschakelde toestand voor buitenboordmotoren.
3. Stuurwielen, stuurmechanismen en bekabeling.
4. Brandstoftanks en -buizen.
5. Gefabriceerde luiken en patrijspoorten.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Vervoer,

M. DAERDEN

Bijlage III

**Verklaring van de fabrikant of van zijn in de gemeenschap gevestigde gemachtigde of van de persoon die verantwoordelijk is voor het in de handel brengen (artikel 2, §§ 2 en 3 van het besluit)**

a) De in artikel 2, § 2 van het besluit (gedeeltelijk afgebouwde vaartuigen), bedoelde verklaring van de fabrikant, van zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde of van de persoon die verantwoordelijk is voor het in de handel brengen, behelst de volgende gegevens :

- naam en adres van de fabrikant;
- naam en adres van de in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde van de fabrikant of, in voorkomend geval, van de persoon die verantwoordelijk is voor het in de handel brengen;
- een beschrijving van de gedeeltelijk afgebouwde boot;
- een verklaring dat de gedeeltelijk afgebouwde boot bestemd is om door anderen te worden afgebouwd en dat hij voldoet aan de essentiële eisen die in dit constructiestadium van toepassing zijn.

b) De in artikel 2, § 3 van het besluit (losse en gemonteerde onderdelen), bedoelde verklaring van de fabrikant, van zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde of van de persoon die verantwoordelijk is voor het in de handel brengen, behelst de volgende gegevens :

- naam en adres van de fabrikant;
- naam en adres van de in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde van de fabrikant of, in voorkomend geval, van de persoon die verantwoordelijk is voor het in de handel brengen;
- een beschrijving van de losse en gemonteerde onderdelen;
- een verklaring dat de losse of gemonteerde onderdelen voldoen aan de desbetreffende essentiële eisen.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Vervoer,

M. DAERDEN

Annexe II  
Éléments et pièces d'Équipement

1. Equipement ignifugé pour moteurs in-bord et moteurs mixtes ("sterndrive").
2. Dispositifs de protection contre le démarrage des moteurs hors-bord lorsque le levier de vitesse est engagé.
3. Roues de gouvernail, mécanismes de direction et systèmes de câbles.
4. Réservoirs et conduites de carburant.
5. Panneaux d'écouille et de sabord préfabriqués.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Transports,

M. DAERDEN

Annexe III

**Déclaration du constructeur ou de son mandataire établi dans la communauté ou de la personne responsable de la mise sur le marché (article 2, §§ 2 et 3 de l'arrêté)**

a) La déclaration du constructeur ou de son mandataire établi dans la Communauté ou de la personne responsable de la mise sur le marché visée à l'article 2, § 2 de l'arrêté (bateaux partiellement achevés) doit comprendre les éléments suivants :

- le nom et l'adresse du constructeur;
- le nom et l'adresse du mandataire du constructeur établi dans la Communauté ou, s'il y a lieu, de la personne responsable de la mise sur le marché;
- une description du bateau partiellement achevé;
- une déclaration indiquant que le bateau partiellement achevé est destiné à être achevé par d'autres et est conforme aux exigences essentielles applicables à ce stade de la construction.

b) La déclaration du constructeur, de son mandataire établi dans la Communauté ou de la personne responsable de la mise sur le marché, visée à l'article 2, § 3 de l'arrêté (éléments ou pièces d'équipement) doit comprendre les éléments suivants :

- le nom et l'adresse du constructeur;
- le nom et l'adresse du mandataire du constructeur établi dans la Communauté ou, s'il y a lieu, de la personne responsable de la mise sur le marché;
- une description des éléments et pièces d'équipement;
- une déclaration indiquant que les éléments ou pièces d'équipement sont conformes aux exigences essentielles pertinentes.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

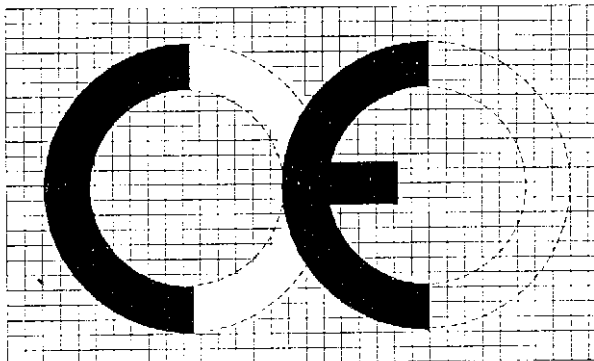
Le Ministre des Transports,

M. DAERDEN

## Bijlage IV

**CE-markering**

De CE-markering van overeenstemming bestaat uit de letters CE in de volgende grafische vorm :



Bij verkleining of vergroting van de markering moeten de verhoudingen van bovenstaande gegradueerde afbeelding in acht worden genomen.

De onderscheiden onderdelen van de CE-markering moeten nagevoeg dezelfde hoogte hebben, die minimaal 5 millimeter bedraagt.

De CE-markering wordt gevolgd door het identificatienummer van de aangemelde instantie, indien deze een rol speelt in de fase van de productiecontrole, alsmede de laatste twee cijfers van het jaar waarin de CE-markering is aangebracht.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 1998.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Vervoer,

M. DAERDEN

—

## Bijlage V

**Interne fabricagecontrole  
(module A)**

1. De fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde die voldoet aan de in punt 2 genoemde verplichtingen, garandeert en verklaart dat de betrokken apparaten voldoen aan de eisen van het besluit die daarop van toepassing zijn. De fabrikant of zijn in de Gemeenschap gemachtigde brengt op ieder product de CE-markering aan en stelt een schriftelijke verklaring van overeenstemming op.

2. De fabrikant stelt de in punt 3 beschreven technische documentatie samen; de fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde houdt deze gedurende ten minste tien jaar na de vervaardiging van het laatste product voor controledoelinden ter beschikking van het Bestuur van de Maritieme Zaken en van de Scheepvaart.

Indien noch de fabrikant noch zijn gemachtigde in de Gemeenschap is gevestigd, is de persoon die met het in de handel brengen van het apparaat in de Gemeenschap is belast, degene die de technische documentatie ter beschikking moet houden.

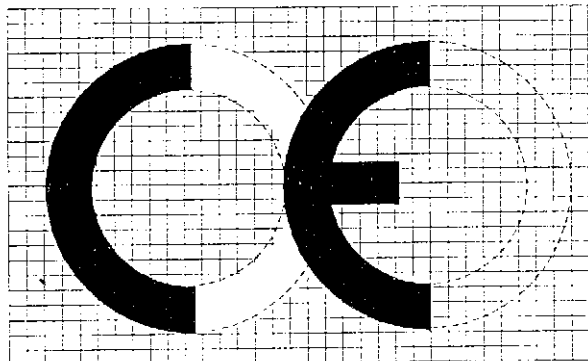
3. Op basis van de technische documentatie moet kunnen worden beoordeeld of het apparaat in overeenstemming is met de eisen van het besluit. Voor zover dat voor deze beoordeling nodig is, dient de technische documentatie tevens inzicht te verschaffen in het ontwerp, het fabricageproces en de werking van het product (zie bijlage XIII).

4. De fabrikant of zijn gemachtigde bewaart samen met de technische documentatie een afschrift van de verklaring van overeenstemming.

## Annexe IV

**Marquage "CE"**

Le marquage "CE" de conformité est constitué des initiales "CE" selon le graphisme suivant :



En cas de réduction ou d'agrandissement du marquage les proportions telles qu'elles ressortent du graphisme gradué figurant ci-dessus doivent être respectées.

Les différents éléments du marquage "CE" doivent avoir sensiblement la même dimension verticale, laquelle ne peut être inférieure à 5 millimètres.

Le marquage "CE" est suivi du numéro d'identification de l'organisme notifié lorsque celui-ci intervient dans la phase de contrôle de la production, ainsi que des deux derniers chiffres de l'année de l'apposition du marquage "CE".

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 1998.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre des Transports,

M. DAERDEN

—

## Annexe V

**Contrôle interne de la fabrication  
(module A)**

1. Le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté, qui remplit les obligations prévues au point 2, assure et déclare que les produits en question satisfont aux exigences de l'arrêté qui leur sont applicables. Le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté appose le marquage "CE" sur chaque produit et établit par écrit une déclaration de conformité.

2. Le fabricant établit la documentation technique décrite au point 3; le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté tient cette documentation à la disposition de l'Administration des Affaires maritimes et de la Navigation à des fins d'inspection pendant une durée d'au moins dix ans à compter de la dernière date de fabrication du produit.

Lorsque ni le fabricant ni son mandataire ne sont établis dans la Communauté, cette obligation de tenir la documentation technique à disposition incombe à la personne responsable de la mise du produit sur le marché communautaire.

3. La documentation technique doit permettre l'évaluation de la conformité du produit aux exigences de l'arrêté. Elle devra couvrir, dans la mesure nécessaire à cette évaluation, la conception, la fabrication et le fonctionnement du produit (voir annexe XIII).

4. Le fabricant ou son mandataire conserve, avec la documentation technique, une copie de la déclaration de conformité.



5. De fabrikant neemt alle nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat het fabricageproces waarborgt dat de vervaardigde producten in overeenstemming zijn met de in punt 2 bedoelde technische documentatie en met de eisen van het besluit die op die producten van toepassing zijn.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 1998.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

Bijlage VI

**Interne fabricagecontrole plus proeven  
(module A bis, optie 1)**

Deze module komt overeen met module A opgenomen in bijlage V, aangevuld met de volgende aanvullende bepalingen :

Met betrekking tot een of meer vaartuigen die representatief zijn voor de productie van de fabrikant worden een of meer van de volgende proeven, daarmee gelijkstaande berekeningen of controles uitgevoerd door de fabrikant of voor zijn rekening :

— stabiliteitsproef volgens punt 3.2. van de essentiële eisen;

— beproeving van het drijfvermogen als omschreven in punt 3.3. van de essentiële eisen.

Deze proeven, berekeningen of controles worden uitgevoerd onder verantwoordelijkheid van een door de fabrikant gekozen aangemelde instantie. De fabrikant brengt onder verantwoordelijkheid van de aangemelde instantie tijdens het fabricageproces het identificatienummer van die instantie aan.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 1998.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

Bijlage VII

**EG-Typeonderzoek  
(module B)**

1. Een aangemelde instantie stelt vast en verklaart dat een representatief exemplaar van de betrokken productie voldoet aan de desbetreffende bepalingen van het besluit.

2. De aanvraag om een EG-typeonderzoek wordt door de fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde ingediend bij een aangemelde instantie van zijn keuze.

De aanvraag omvat :

— naam en adres van de fabrikant, alsmede naam en adres van de gemachtigde indien de aanvraag door laatstgenoemde wordt ingediend;

— een schriftelijke verklaring dat er geen gelijklopende aanvraag is ingediend bij een andere aangemelde instantie;

— de technische documentatie als omschreven in punt 3.

De aanvrager stelt een voor de betrokken productie representatief exemplaar, dat hierna "type" (\*) wordt genoemd, ter beschikking van de aangemelde instantie. De aangemelde instantie kan om meer exemplaren verzoeken indien dit nodig is voor het keuringsprogramma.

3. Op basis van de technische documentatie moet beoordeeld kunnen worden of het product in overeenstemming is met de eisen van het besluit. Voor zover dat voor deze beoordeling nodig is, dient de technische documentatie inzicht te verschaffen in het ontwerp, het fabricageproces en de werking van het product (zie bijlage XIII).

(\*) Een type kan verscheidene productvarianten omvatten voor zover de verschillen tussen de varianten geen invloed hebben op het veiligheidsniveau en de andere eisen inzake deugdelijkheid van het produkt.

5. Le fabricant prend toutes les mesures nécessaires pour que le procédé de fabrication assure la conformité des produits manufacturés à la documentation technique visée au point 2 et aux exigences de l'arrêté qui leur sont applicables.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 1998.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

Annexe VI

**Contrôle interne de la fabrication complète par des essais  
(module A bis, option 1)**

Ce module correspond au module A présenté à l'annexe V, complété par les dispositions supplémentaires suivantes :

Sur un ou plusieurs bateaux représentatifs de la production du fabricant, il est effectué un ou plusieurs des essais suivants, des calculs équivalents ou des contrôles par le fabricant ou pour le compte de celui-ci :

— essai de stabilité conformément au point 3.2. des exigences essentielles;

— essai des caractéristiques de flottabilité conformément au point 3.3. des exigences essentielles.

Ces essais, calculs ou contrôles sont effectués sous la responsabilité d'un organisme notifié choisi par le fabricant. Le fabricant appose, sous la responsabilité de l'organisme notifié, le numéro d'identification de ce dernier au cours du processus de fabrication.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 1998.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

Annexe VII

**Examen "CE de type"  
(module B)**

1. Un organisme notifié constate et atteste qu'un exemplaire représentatif de la production considérée satisfait aux dispositions de l'arrêté qui s'y appliquent.

2. La demande d'examen "CE de type" est introduite par le fabricant ou par son mandataire établi dans la Communauté auprès d'un organisme notifié de son choix.

La demande comporte :

— le nom et l'adresse du fabricant, ainsi que le nom et l'adresse du mandataire si la demande est introduite par celui-ci;

— une déclaration écrite spécifiant que la même demande n'a pas été introduite auprès d'un autre organisme notifié;

— la documentation technique décrite au point 3.

Le demandeur met à la disposition de l'organisme notifié un exemplaire représentatif de la production en question, ci-après dénommé "type" (\*). L'organisme notifié peut demander d'autres exemplaires si le programme d'essais le requiert.

3. La documentation technique doit permettre l'évaluation de la conformité du produit aux exigences de l'arrêté. Elle doit couvrir, dans la mesure nécessaire à cette évaluation, la conception, la fabrication et le fonctionnement du produit (voir annexe XIII).

(\*) Un type peut couvrir plusieurs variantes du produit dans la mesure où les différences entre les variantes n'affectent pas le niveau de sécurité et les autres exigences de performance du produit.

## 4. De aangemelde instantie.

4.1. bestudeert de technische documentatie, controleert of het type in overeenstemming daarmee vervaardigd is en identificeert de onderdelen die ontworpen zijn overeenkomstig de relevante bepalingen van de in artikel 2, § 1, van het besluit bedoelde normen, alsook de onderdelen die zijn ontworpen zonder dat de desbetreffende bepalingen van die normen in acht werden genomen;

4.2. verricht of geeft opdracht tot het verrichten van de passende controles en de noodzakelijke proeven om na te gaan of de door de fabrikant gekozen oplossingen aan de essentiële eisen van het besluit voldoen, ingeval de in artikel 2, § 1, van het besluit bedoelde normen niet zijn toegepast;

4.3. verricht of geeft opdracht tot het verrichten van de passende controles en de noodzakelijke proeven om, ingeval de fabrikant heeft besloten de desbetreffende normen toe te passen, na te gaan of deze ook werkelijk zijn toegepast;

4.4. stelt in overleg met de aanvrager de plaats vast waar de noodzakelijke controles en proeven zullen worden uitgevoerd.

5. Indien het type voldoet aan de bepalingen van het besluit, verstrekt de aangemelde instantie een certificaat van "EG"-typeonderzoek aan de aanvrager. Het certificaat bevat naam en adres van de fabrikant, de conclusies van de controle, de voorwaarden voor de geldigheid van het certificaat en de noodzakelijke gegevens voor de identificatie van het goedgekeurde type.

Een lijst van de belangrijke onderdelen van de technische documentatie wordt als bijlage bij het certificaat gevoegd en een afschrift daarvan wordt door de aangemelde instantie bewaard.

Indien aan de fabrikant een typecertificaat wordt geweigerd, dan geeft de aangemelde instantie de gedetailleerde redenen van deze weigering op.

6. De aangemelde instantie die in het bezit is van de technische documentatie betreffende het certificaat van EG-typeonderzoek, wordt door de aanvrager in kennis gesteld van alle in het goedgekeurde product aangebrachte wijzigingen; voor de betrokken wijzigingen moet aanvullende goedkeuring worden verleend indien zij van invloed kunnen zijn op de overeenstemming met de essentiële eisen of de voor het product voorgeschreven gebruiksomstandigheden. Deze aanvullende goedkeuring wordt gegeven in de vorm van een aanvulling op het oorspronkelijke certificaat van "EG"-typeonderzoek.

7. Iedere aangemelde instantie deelt aan de andere aangemelde instanties een overzicht mee van de verstrekte en ingetrokken certificaten van "EG"-typeonderzoek en bijbehorende aanvullingen.

8. De overige aangemelde instanties kunnen afschriften van de certificaten van "EG"-typeonderzoek en/of de aanvullingen krijgen. De bijlagen bij de certificaten worden ter beschikking van de overige aangemelde instanties gehouden.

9. Gedurende ten minste tien jaar na de vervaardiging van het laatste product bewaart de fabrikant of zijn gemachtigde naast de technische documentatie ook een afschrift van het certificaat van EG-typeonderzoek en van de aanvullingen daarop.

Indien noch de fabrikant noch zijn gemachtigde in de Gemeenschap is gevestigd, is de persoon die met het in de handel brengen van het product in de Gemeenschap is belast, degene die de technische documentatie ter beschikking moet houden.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

Bijlage VIII

**Overeenstemming met het type  
(module C)**

1. De fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde garandeert en verklaart dat de betrokken producten in overeenstemming zijn met het type beschreven in het certificaat van "EG"-typeonderzoek en voldoen aan de eisen van dit besluit die op die producten van toepassing zijn. De fabrikant brengt op ieder product de "CE"-markering aan en stelt een schriftelijke verklaring van overeenstemming op (zie bijlage XV).

## 4. L'organisme notifié.

4.1. examine la documentation technique, vérifie si le type a été fabriqué en conformité avec celle-ci et relève les éléments qui ont été conçus conformément aux dispositions applicables des normes visées à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté ainsi que les éléments dont la conception ne s'appuie pas sur les dispositions appropriées desdites normes;

4.2. effectue ou fait effectuer les contrôles appropriés et les essais nécessaires pour vérifier si les solutions adoptées par le fabricant satisfont aux exigences essentielles de l'arrêté lorsque les normes visées à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, n'ont pas été appliquées;

4.3. effectue ou fait effectuer les contrôles appropriés et les essais nécessaires pour vérifier si, dans le cas où le fabricant a choisi d'appliquer les normes entrant en ligne de compte, celles-ci ont été réellement appliquées;

4.4. convient avec le demandeur de l'endroit où les contrôles et les essais nécessaires seront effectués.

5. Lorsque le type satisfait aux dispositions de l'arrêté, l'organisme notifié délivre une attestation d'examen "CE de type" au demandeur. L'attestation comporte le nom et l'adresse du fabricant, les conclusions du contrôle, les conditions de validité du certificat et les données nécessaires à l'identification du type approuvé.

Une liste des parties significatives de la documentation technique est annexée à l'attestation et une copie conservée par l'organisme notifié.

S'il refuse de délivrer une attestation de type au fabricant, l'organisme notifié motive d'une façon détaillée ce refus.

6. Le demandeur informe l'organisme notifié qui détient la documentation technique relative à l'attestation "CE de type" de toutes les modifications au produit approuvé qui doivent recevoir une nouvelle approbation lorsque ces modifications peuvent remettre en cause la conformité aux exigences essentielles ou aux conditions d'utilisation prévues du produit. Cette nouvelle approbation est délivrée sous la forme d'un complément à l'attestation initiale d'examen "CE de type".

7. Chaque organisme notifié communique aux autres organismes notifiés les informations utiles concernant les attestations d'examen "CE de type" et les compléments délivrés et retirés.

8. Les autres organismes notifiés peuvent obtenir une copie des attestations d'examen "CE de type" et/ou de leurs compléments. Les annexes des attestations sont tenues à la disposition des autres organismes notifiés.

9. Le fabricant ou son mandataire conserve avec la documentation technique une copie des attestations d'examen "CE de type" et de leurs compléments pendant une durée d'au moins dix ans à compter de la dernière date de fabrication du produit.

Lorsque ni le fabricant ni son mandataire ne sont établis dans la Communauté, cette obligation de tenir la documentation technique à disposition incombe à la personne responsable de la mise du produit sur le marché communautaire.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

Annexe VIII

**Conformité au type  
(module C)**

1. Le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté assure et déclare que les produits en question sont conformes au type décrit dans l'attestation d'examen "CE de type" et satisfont aux exigences de l'arrêté qui leur sont applicables. Le fabricant appose le marquage "CE" sur chaque produit et établit une déclaration écrite de conformité (voir annexe XV).

2. De fabrikant neemt alle nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat het fabricageproces waarborgt dat de vervaardigde producten in overeenstemming zijn met het type beschreven in het certificaat van "EG"-typeonderzoek en met de desbetreffende eisen van dit besluit.

3. Gedurende een periode van ten minste tien jaar na de vervaardiging van het laatste product bewaart de fabrikant of zijn gemachtigde een afschrift van de verklaring van overeenstemming.

Indien noch de fabrikant noch zijn gemachtigde in de Gemeenschap is gevestigd, is de persoon die met het in de handel brengen van het product in de Gemeenschap is belast, degene die de technische documentatie ter beschikking moet houden (zie bijlage XIII).

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

Bijlage IX

**Productiekwaliteitsborging  
(module D)**

1. De fabrikant die aan de eisen van punt 2 voldoet, garandeert en verklaart dat de betrokken producten in overeenstemming zijn met het type als beschreven in het certificaat van EG-typeonderzoek. De fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde brengt op ieder product de "CE"-markering aan en stelt een schriftelijke verklaring van overeenstemming op (zie bijlage XV). De CE-markering gaat vergezeld van het identificatienummer van de aangemelde instantie die is belast met het toezicht als omschreven in punt 4.

2. De fabrikant hanteert een goedgekeurd productiekwaliteitssysteem, verricht een eindproductcontrole en proeven met het afgewerkte product, als omschreven in punt 3, en is onderworpen aan toezicht, als omschreven in punt 4.

3. Kwaliteitssysteem.

3.1. De fabrikant dient voor de betrokken producten bij een aangemelde instantie van zijn keuze een aanvraag om beoordeling van zijn kwaliteitssysteem in.

Deze aanvraag omvat :

— alle relevante informatie voor de bedoelde categorie producten;

— de documentatie over het kwaliteitssysteem ;

— in voorkomend geval, de technische documentatie over het goedgekeurde type (zie bijlage XIII) en een afschrift van het certificaat van EG-typeonderzoek.

3.2. Het kwaliteitssysteem moet waarborgen dat de producten in overeenstemming zijn met het type als beschreven in het certificaat van "EG"-typeonderzoek en met de desbetreffende eisen van het besluit.

Alle door de fabrikant gevolgde beginselen, eisen en bepalingen moeten systematisch en ordelijk worden aangegeven in een documentatie van schriftelijk vastgelegde maatregelen, procedures en instructies. Deze documentatie over het kwaliteitssysteem dient ervoor te zorgen dat de kwaliteitsprogramma's, -plannen, -handleidingen en -dossiers door iedereen op dezelfde manier worden geïnterpreteerd.

Zij dient met name een behoorlijke beschrijving te bevatten van :

— de kwaliteitsdoelstellingen, het organisatieschema en de verantwoordelijkheden en bevoegdheden van de bedrijfsleiding met betrekking tot de productkwaliteit;

— de fabricageprocessen, de kwaliteitscontrole- en kwaliteitsborgingstechnieken, alsmede de in dat verband systematisch toe te passen technieken en maatregelen;

— de onderzoeken en proeven die vóór, tijdens en na de fabricage worden verricht en de frequentie waarmee dat zal gebeuren;

— de kwaliteitsrapporten, zoals controleverslagen, keuringsgegevens, ijkgegevens, rapporten betreffende de kwalificatie van het betrokken personeel, enz.;

— de middelen om controle uit te oefenen op de doeltreffende werking van het kwaliteitssysteem.

2. Le fabricant prend toutes les mesures nécessaires pour que le procédé de fabrication assure la conformité des produits fabriqués au type décrit dans l'attestation d'examen "CE de type" et aux exigences de l'arrêté qui leur sont applicables.

3. Le fabricant ou son mandataire conserve une copie de la déclaration de conformité pendant une durée d'au moins dix ans à compter de la dernière date de fabrication du produit.

Lorsque ni le fabricant ni son mandataire ne sont établis dans la Communauté, cette obligation de tenir la documentation technique à disposition incombe à la personne responsable de la mise du produit sur le marché communautaire (voir annexe XIII).

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

Annexe IX

**Assurance de la qualité de la production  
(module D)**

1. Le fabricant qui remplit les obligations prévues au point 2 assure et déclare que les produits visés sont conformes au type décrit dans l'attestation d'examen "CE de type". Le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté appose le marquage "CE" sur chaque produit et établit une déclaration écrite de conformité (voir annexe XV). Le marquage "CE" est accompagné du symbole d'identification de l'organisme notifié responsable de la surveillance visée au point 4.

2. Le fabricant doit appliquer un système approuvé de qualité de la production, effectuer une inspection et des essais de produits finis prévus au point 3 et est soumis à la surveillance visée au point 4.

3. Système de qualité.

3.1. Le fabricant introduit une demande d'évaluation de son système de qualité auprès d'un organisme notifié de son choix pour les produits concernés.

Cette demande comprend :

— toutes les informations pertinentes pour la catégorie de produits envisagés;

— la documentation relative au système de qualité;

— le cas échéant, la documentation technique relative au type approuvé (voir annexe XIII) et une copie de l'attestation d'examen "CE de type".

3.2. Le système de qualité doit garantir la conformité des produits au type décrit dans l'attestation d'examen "CE de type" et aux exigences de l'arrêté qui leur sont applicables.

Tous les éléments, exigences et dispositions adoptés par le fabricant doivent être réunis de manière systématique et ordonnée dans une documentation sous la forme de mesures, de procédures et d'instructions écrites. Cette documentation relative au système de qualité doit permettre une interprétation uniforme des programmes, des plans, des manuels et des dossiers de qualité.

Elle comprend en particulier une description adéquate :

— des objectifs de qualité, de l'organigramme, des responsabilités des cadres et de leurs pouvoirs en ce qui concerne la qualité des produits;

— des procédés de fabrication, des techniques de contrôle et de l'assurance de la qualité et des techniques et actions systématiques qui seront appliquées;

— des examens et des essais qui seront effectués avant, pendant et après la fabrication, avec indication de la fréquence à laquelle ils auront lieu;

— des dossiers de qualité tels que les rapports d'inspection et les données d'essais et d'étalonnage, les rapports sur la qualification du personnel concerné, etc.;

— des moyens de surveillance permettant de contrôler l'obtention de la qualité requise des produits et le fonctionnement efficace du système de qualité.

3.3. De aangemelde instantie beoordeelt het kwaliteitssysteem om na te gaan of dit voldoet aan de in punt 3.2. bedoelde eisen. Zij veronderstelt dat aan deze eisen wordt voldaan wanneer het gaat om kwaliteitssystemen waarbij de desbetreffende geharmoniseerde norm wordt toegepast.

Ten minste één lid van het beoordelingsteam dient ervaring te hebben met het beoordelen van de producttechnologie in kwestie. De beoordelingsprocedure omvat een evaluatiebezoek aan de installaties van de fabrikant.

De fabrikant wordt van de beslissing in kennis gesteld. De kennisgeving bevat de conclusie van het onderzoek en het met redenen omklede beoordelingsbesluit.

3.4. De fabrikant verbindt zich ertoe de verplichtingen die voortvloeien uit het goedgekeurde kwaliteitssysteem na te komen en ervoor te zorgen dat het passend en doeltreffend blijft.

De aangemelde instantie die het kwaliteitssysteem heeft goedgekeurd, wordt door de fabrikant of zijn gemachtigde op de hoogte gebracht van elke voorgenomen wijziging van het kwaliteitssysteem.

De aangemelde instantie beoordeelt de voorgestelde wijzigingen en beslist of het gewijzigde kwaliteitssysteem nog steeds voldoet aan de in punt 3.2. bedoelde eisen dan wel of een nieuwe beoordeling is vereist.

Zij stelt de fabrikant van haar beslissing in kennis. De kennisgeving bevat de conclusie van het onderzoek en het met redenen omklede beoordelingsbesluit.

4. Toezicht onder verantwoordelijkheid van de aangemelde instantie.

4.1. Het toezicht heeft tot doel ervoor te zorgen dat de fabrikant naar behoren voldoet aan de verplichtingen die voortvloeien uit het goedgekeurde kwaliteitssysteem.

4.2. De fabrikant verleent de aangemelde instantie voor controledoel-einden toegang tot de controle-, beproevings- en opslagruimtes en verstrekt haar alle nodige informatie, met name :

- de documentatie over het kwaliteitssysteem,
- de kwaliteitsrapporten, zoals controleverslagen, keuringsgegevens, ijkgegevens, rapporten betreffende de kwalificatie van het betrokken personeel, enz.

4.3. De aangemelde instantie verricht periodieke controles om erop toe te zien dat de fabrikant het kwaliteitssysteem onderhoudt en toepast en bezorgt de fabrikant een controleverslag.

4.4. De aangemelde instantie kan bovendien onaangekondigde bezoeken brengen aan de fabrikant. Bij die bezoeken kan de aangemelde instantie zo nodig proeven verrichten of laten verrichten om zich van die goede werking van het kwaliteitssysteem te vergewissen; zij verstrekt de fabrikant een verslag van het bezoek en, voor zover van toepassing, een keuringsverslag.

5. De fabrikant houdt gedurende een periode van ten minste tien jaar na de vervaardiging van het laatste product de volgende gegevens ter beschikking van het Bestuur van de Maritieme Zaken en van de Scheepvaart :

- de in punt 3.1., tweede alinea, tweede streepje, bedoelde documentatie;
- de in punt 3.4., tweede alinea, bedoelde aanpassingen;
- de in punt 3.4., laatste alinea, en in de punten 4.3. en 4.4. bedoelde beslissingen en verslagen van de aangemelde instantie.

6. Iedere aangemelde instantie stelt de andere aangemelde instanties in kennis van de ter zake dienende informatie over afgifte en intrekking van kwaliteitssysteemgoedkeuringen.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Vervoer,

M. DAERDEN

3.3. L'organisme notifié évalue le système de qualité pour déterminer s'il satisfait aux exigences visées au point 3.2. Il présume la conformité à ces exigences pour les systèmes de qualité qui mettent en oeuvre la norme harmonisée correspondante.

L'équipe d'auditeurs comportera au moins un membre expérimenté dans l'évaluation de la technologie du produit concerné. La procédure d'évaluation comporte une visite d'inspection dans les installations du fabricant.

La décision est notifiée au fabricant. La notification contient les conclusions du contrôle et la décision d'évaluation motivée.

3.4. Le fabricant s'engage à remplir les obligations découlant du système de qualité tel qu'il est approuvé et à le maintenir de sorte qu'il demeure adéquat et efficace.

Le fabricant ou son mandataire informe l'organisme notifié qui a approuvé le système de qualité de toute adaptation envisagée du système de qualité.

L'organisme notifié évalue les changements proposés et décide si le système modifié de qualité continuera à répondre aux exigences visées au point 3.2. ou s'il y a lieu de procéder à une nouvelle évaluation.

Il notifie sa décision au fabricant. La notification contient les conclusions du contrôle et la décision d'évaluation motivée.

4. Surveillance sous la responsabilité de l'organisme notifié.

4.1. Le but de la surveillance est d'assurer que le fabricant remplit correctement les obligations découlant du système approuvé de qualité.

4.2. Le fabricant accorde à l'organisme notifié l'accès, à des fins d'inspection, aux lieux de fabrication, d'inspection, d'essais et de stockage et lui fournit toutes les informations nécessaires, et notamment :

- la documentation relative au système de qualité,
- les dossiers de qualité tels que les rapports d'inspection et les données d'essais et d'étalonnage, les rapports sur la qualification du personnel concerné, etc.

4.3. L'organisme notifié effectue périodiquement des audits afin de s'assurer que le fabricant maintient et applique le système de qualité; il fournit un rapport d'audit au fabricant.

4.4. En outre, l'organisme notifié peut effectuer des visites inopinées chez le fabricant. A l'occasion de ces visites, l'organisme notifié peut effectuer ou faire effectuer des essais pour vérifier le bon fonctionnement du système de qualité, si nécessaire. Il fournit au fabricant un rapport de la visite et, s'il y a eu essai, un rapport d'essai.

5. Le fabricant tient à la disposition de l'Administration des Affaires maritimes et de la Navigation pendant une durée d'au moins dix ans à compter de la dernière date de fabrication du produit :

- la documentation visée au point 3.1., deuxième alinéa, deuxième tiret;
- les adaptations visées au point 3.4. deuxième alinéa;
- les décisions et rapports de l'organisme notifié visés au point 3.4., dernier alinéa et aux points 4.3. et 4.4.

6. Chaque organisme notifié communique aux autres organismes notifiés les informations pertinentes concernant les approbations de systèmes de qualité délivrées et retirées.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Transports,

M. DAERDEN

Bijlage X  
Productkeuring  
(module F)

1. In deze module wordt de procedure beschreven in het kader waarvan de fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde garandeert en verklaart dat de aan de bepalingen van punt 3 onderworpen producten in overeenstemming zijn met het type beschreven in het certificaat van EG-typeonderzoek en voldoen aan de desbetreffende eisen van dit besluit.

2. De fabrikant neemt alle nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat het fabricageproces waarborgt dat de producten in overeenstemming zijn met het type beschreven in het certificaat van "EG" typeonderzoek en met de eisen van het besluit die op die producten van toepassing zijn. De fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde brengt op elk product de "CE" markering aan en stelt een verklaring van overeenstemming op (zie bijlage XV).

3. De aangemelde instantie verricht passende onderzoeken en proeven ten einde via onderzoek en beproeving van ieder afzonderlijk product zoals aangegeven in punt 4 dan wel via onderzoek en beproeving op statistische basis, na te gaan of het product in overeenstemming is met de eisen van het besluit.

3bis. De fabrikant of zijn gemachtigde bewaart gedurende een periode van ten minste tien jaar na de vervaardiging van het laatste product een afschrift van de verklaring van overeenstemming.

4. Keuring door onderzoek en beproeving van ieder afzonderlijk product.

4.1. Alle producten worden afzonderlijk onderzocht en er worden passende proeven als omschreven in de in artikel 2, § 1, van het besluit bedoelde relevante norm(en) of daarmee gelijkstaande proeven verricht, ten einde na te gaan of zij in overeenstemming zijn met het type als beschreven in het certificaat van "EG" typeonderzoek en met de desbetreffende eisen van het besluit.

4.2. De aangemelde instantie brengt op ieder goedgekeurd product haar identificatienummer aan of laat dit doen; tevens stelt zij ten aanzien van de verrichte proeven een schriftelijk certificaat van overeenstemming op.

4.3. De fabrikant of zijn gemachtigde moet in staat zijn de certificaten van overeenstemming van de aangemelde instantie over te leggen indien daarom wordt verzocht.

5. Statistische keuring.

5.1. De fabrikant biedt zijn producten aan in de vorm van homogene partijen en neemt alle nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat het fabricageproces de homogeniteit van iedere geproduceerde partij waarborgt.

5.2. Alle producten moeten voor keuring in de vorm van homogene partijen beschikbaar zijn. Van iedere partij wordt een willekeurig monster genomen. De producten in een monster worden afzonderlijk onderzocht en er worden passende proeven als omschreven in de in artikel 2, § 1, van het besluit bedoelde relevante norm(en) of daarmee gelijkstaande proeven uitgevoerd, ten einde de overeenstemming met de desbetreffende eisen van het besluit te controleren en te bepalen of de partij wordt goed- dan wel afgekeurd.

5.3. Bij de statistische procedure wordt gebruik gemaakt van de volgende elementen:

- de toe te passen statistische methode,
- het bemonsteringsschema met de karakteristieke werkwijze.

5.4. Indien een partij wordt goedgekeurd, brengt de aangemelde instantie op ieder product haar identificatienummer aan of laat dit doen; tevens stelt zij ten aanzien van de verrichte proeven een schriftelijke verklaring van overeenstemming op. Alle producten van de partij mogen in de handel worden gebracht, behalve de producten van het monster die niet in overeenstemming worden bevonden.

Indien een partij wordt afgekeurd, neemt de bevoegde aangemelde instantie passende maatregelen om te voorkomen dat die partij in de handel wordt gebracht. Ingeval het vaak voorkomt dat partijen worden afgekeurd, kan de aangemelde instantie de statistische keuring staken.

De fabrikant mag onder verantwoordelijkheid van de aangemelde instantie tijdens het fabricageproces het identificatienummer van die instantie aanbrengen.

Annexe X  
Vérification sur produits  
(module F)

1. Ce module décrit la procédure par laquelle le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté assure et déclare que les produits qui ont été soumis aux dispositions du point 3 sont conformes au type décrit dans l'attestation d'examen "CE de type" et remplissent les exigences de l'arrêté qui s'y appliquent.

2. Le fabricant prend toutes les mesures nécessaires pour que le procédé de fabrication assure la conformité des produits au type décrit dans l'attestation d'examen "CE de type" et aux exigences de l'arrêté qui s'y appliquent. Le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté appose le marquage "CE" sur chaque produit et établit une déclaration de conformité (voir annexe XV).

3. L'organisme notifié effectue les examens et essais appropriés, afin de vérifier la conformité du produit aux exigences de l'arrêté, soit par contrôle et essai de chaque produit comme spécifié au point 4, soit par contrôle et essai des produits sur une base statistique.

3bis. Le fabricant ou son mandataire conserve une copie de la déclaration de conformité pendant une période d'au moins dix ans à compter de la dernière date de fabrication du produit.

4. Vérification par contrôle et essai de chaque produit.

4.1. Tous les produits sont examinés individuellement et des essais appropriés, définis dans la ou les normes applicables visées à l'article 2, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté ou des essais équivalents sont effectués afin de vérifier leur conformité au type décrit dans l'attestation d'examen "CE de type" et aux exigences applicables de l'arrêté.

4.2. L'organisme notifié appose ou fait apposer son numéro d'identification sur chaque produit approuvé et établit une attestation écrite de conformité relative aux essais effectués.

4.3. Le fabricant ou son mandataire doit être en mesure de présenter sur demande les attestations de conformité de l'organisme notifié.

5. Vérification statistique.

5.1. Le fabricant présente ses produits sous la forme de lots homogènes et prend toutes les mesures nécessaires pour que le procédé de fabrication assure l'homogénéité de chaque lot produit.

5.2. Tous les produits sont disponibles à des fins de vérification sous la forme de lots homogènes. Un échantillon est prélevé au hasard sur chaque lot. Les produits constituant un échantillon sont examinés individuellement, et des essais appropriés, définis dans la ou les normes applicables visées à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté ou des essais équivalents sont effectués pour vérifier leur conformité aux exigences applicables de l'arrêté et pour déterminer l'acceptation ou le rejet du lot.

5.3. La procédure statistique utilise les éléments suivants:

- la méthode statistique à appliquer,
- le plan d'échantillon avec ses caractéristiques opérationnelles.

5.4. Pour les lots acceptés, l'organisme notifié appose ou fait apposer son numéro d'identification sur chaque produit et établit une attestation écrite de conformité relative aux essais effectués. Tous les produits du lot peuvent être mis sur le marché, à l'exception des produits de l'échantillon dont on a constaté qu'ils n'étaient pas conformes.

Si un lot est rejeté, l'organisme notifié compétent prend les mesures appropriées pour empêcher la mise sur le marché de ce lot. En cas de rejet fréquent de lots, l'organisme notifié peut suspendre la vérification statistique.

Le fabricant peut apposer, sous la responsabilité de l'organisme notifié, le numéro d'identification de ce dernier au cours du processus de fabrication.

5.5. De fabrikant of zijn gemachtigde moet in staat zijn de certificaten van overeenstemming van de aangemelde instantie over te leggen, indien daarom wordt verzocht.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 1998.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

—  
Bijlage XI.

#### **Eenheidskeuring (module g)**

1. In deze module wordt de procedure beschreven in het kader waarvan de fabrikant garandeert en verklaart dat het betrokken product waarvoor het in punt 2 bedoelde certificaat is afgegeven, in overeenstemming is met de eisen van het besluit die op die producten van toepassing zijn. De fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde brengt op het product de CE-markering aan en stelt een verklaring van overeenstemming op (zie bijlage XV).

2. De aangemelde instantie onderzoekt het product en voert passende proeven als omschreven in de in artikel 2 § 1, van het besluit bedoelde relevante norm(en) of daarmee gelijkstaande proeven uit ten einde de overeenstemming van het product met de desbetreffende eisen van dit besluit te controleren.

De aangemelde instantie brengt haar identificatienummer op het goedgekeurde product aan of laat dit doen; tevens stelt zij ten aanzien van de verrichte proeven een certificaat van overeenstemming op.

3. Op basis van de technische documentatie moet kunnen worden beoordeeld of het product in overeenstemming is met de eisen van het besluit en moet inzicht kunnen worden verkregen in het ontwerp, het fabricageproces en de werking van het product (zie bijlage XIII).

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 1998.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

—  
Bijlage XII

#### **Volledige kwaliteitsborging (module h)**

1. In deze module wordt de procedure beschreven in het kader waarvan de fabrikant die aan de eisen van punt 2 voldoet, garandeert en verklaart dat de betrokken producten voldoen aan de eisen van het besluit die op die producten van toepassing zijn. De fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde brengt op ieder product de "CE" markering aan en stelt een schriftelijke verklaring van overeenstemming op (zie bijlage XV). De "CE" marketing gaat vergezeld van het identificatienummer van de aangemelde instantie die is belast met het toezicht als omschreven in punt 4.

2. De fabrikant hanteert een goedgekeurd kwaliteitssysteem voor ontwerp, fabricage, eindproductcontrole en keuring als omschreven in punt 3 en is onderworpen aan het toezicht omschreven in punt 4.

3. Kwaliteitssysteem.

3.1. De fabrikant dient bij een aangemelde instantie een aanvraag voor beoordeling van zijn kwaliteitssysteem in.

Deze aanvraag omvat :

— alle relevante informatie voor de bedoelde categorie producten;

— de documentatie over het kwaliteitssysteem.

3.2. Het kwaliteitssysteem moet waarborgen dat de producten in overeenstemming zijn met de eisen van het besluit die daarop van toepassing zijn.

Alle door de fabrikant gevolgde beginselen, eisen en bepalingen moeten systematisch en ordelijk worden aangegeven in een documentatie van schriftelijk vastgelegde beleidlijnen, procedures en instructies. Deze documentatie over het kwaliteitssysteem dient ervoor te zorgen dat de kwaliteitsprogramma's, -plannen, -handleidingen en -rapporten door iedereen op dezelfde manier worden geïnterpreteerd

5.5. Le fabricant ou son mandataire doit être en mesure de présenter sur demande les attestations de conformité de l'organisme notifié.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 1998.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

—  
Annexe XI

#### **Vérification à l'unité (module G)**

1. Ce module décrit la procédure par laquelle le fabricant assure et déclare que le produit considéré qui a obtenu l'attestation visée au paragraphe 2 est conforme aux exigences de l'arrêté qui s'y appliquent. Le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté appose le marquage "CE" sur le produit et établit une déclaration de conformité (voir annexe XV).

2. L'organisme notifié examine le produit et effectue les essais appropriés, définis dans la ou les normes applicables visées à l'article 2, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté, ou des essais équivalents pour vérifier sa conformité aux exigences applicables de l'arrêté.

L'organisme notifié appose ou fait apposer son numéro d'identification sur le produit approuvé et établit une attestation de conformité relative aux essais effectués.

3. La documentation technique a pour but de permettre l'évaluation de la conformité aux exigences de l'arrêté ainsi que la compréhension de la conception, de la fabrication et du fonctionnement du produit (voir annexe XIII).

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 1998.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

—  
Annexe XII

#### **Assurance qualité complète (module H)**

1. Ce module décrit la procédure par laquelle le fabricant qui remplit les obligations du point 2 assure et déclare que les produits considérés satisfont aux exigences de l'arrêté qui leur sont applicables. Le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté appose le marquage "CE" sur chaque produit et établit une déclaration écrite de conformité (voir annexe XV). Le marquage "CE" est accompagné du numéro d'identification de l'organisme notifié responsable de la surveillance visée au point 4.

2. Le fabricant met en oeuvre un système de qualité approuvé pour la conception, la fabrication, l'inspection finale des produits et les essais, comme spécifié au point 3, et est soumis à la surveillance visée au point 4.

3. Système de qualité.

3.1. Le fabricant soumet une demande d'évaluation de son système de qualité auprès d'un organisme notifié.

La demande comprend :

— toutes les informations appropriées pour la catégorie de produits envisagée;

— la documentation sur le système de qualité.

3.2. Le système de qualité doit assurer la conformité des produits aux exigences de l'arrêté qui leur sont applicables.

Tous les éléments, exigences et dispositions adoptés par le fabricant doivent figurer dans une documentation tenue de manière systématique et rationnelle sous la forme de mesure, de procédures et d'instructions écrites. Cette documentation sur le système de qualité permet une interprétation uniforme des mesures de procédure et de qualité telles que programmes, plans, manuels et dossiers de qualité.

Zij dient met name een behoorlijke inschrijving te bevatten van :

- de kwaliteitsdoelstellingen, het organisatieschema en de verantwoordelijkheden en bevoegdheden van de bedrijfsleiding met betrekking tot ontwerp- en productkwaliteit;
- de technische ontwerp-specificaties, met inbegrip van de normen die worden toegepast en, indien de in artikel 2, § 1, van het besluit bedoelde normen niet volledig worden toegepast, de middelen die zullen worden aangewend om te waarborgen dat wordt voldaan aan de fundamentele eisen van het besluit die op de producten van toepassing zijn;
- de controle- en keuringstechnieken voor het ontwerp, de procédés en systematische maatregelen die zullen worden toegepast bij het ontwerpen van de producten die onder de bedoelde productcategorie vallen;
- de daarbij gebruikte fabricage-, kwaliteitscontrole- en kwaliteitsborgingstechnieken en procédés en de in dat verband systematisch toe te passen maatregelen;
- de onderzoeken en proeven die voor, tijdens en na de fabricage worden verricht en de frequentie waarmee dat zal gebeuren;
- de kwaliteitsdossiers, zoals controleverslagen, keuringsgegevens, ijkgegevens, rapporten betreffende de kwalificatie van het betrokken personeel, enz.;
- de middelen om controle uit te oefenen op het bereiken van de vereiste ontwerp- en productkwaliteit en de doeltreffende werking van het kwaliteitssysteem.

3.3. De aangemelde instantie beoordeelt het kwaliteitssysteem om na te gaan of dit voldoet aan de in punt 3.2. bedoelde eisen. Zij veronderstelt dat aan deze eisen wordt voldaan wanneer het gaat om kwaliteitssystemen waarbij de desbetreffende geharmoniseerde norm (EN 29001) wordt toegepast.

Ten minste één lid van het beoordelingsteam dient, als assessor, ervaring te hebben met het beoordelen van de technologie in kwestie. De beoordelingsprocedure omvat een inspectiebezoek aan de installaties van de fabrikant.

De fabrikant wordt van de beslissing in kennis gesteld. De kennisgeving bevat de conclusies van het onderzoek en het met redenen omklede beoordelingsbesluit.

3.4. De fabrikant verbindt zich ertoe de verplichtingen die voortvloeien uit het goedgekeurde kwaliteitssysteem na te komen en ervoor te zorgen dat het passend en doeltreffend blijft.

De aangemelde instantie die het kwaliteitssysteem heeft goedgekeurd, wordt door de fabrikant of zijn gemachtigde op de hoogte gebracht van elke voorgenomen wijziging van het kwaliteitssysteem.

De aangemelde instantie beoordeelt de voorgestelde wijzigingen en beslist of het gewijzigde kwaliteitssysteem nog steeds voldoet aan de in punt 3.2. bedoelde eisen dan wel of een nieuwe beoordeling noodzakelijk is.

Zij stelt de fabrikant van haar beslissing in kennis. De kennisgeving bevat de conclusie van het onderzoek en het met redenen omklede beoordelingsbesluit.

4. "EG" toezicht onder verantwoordelijkheid van de aangemelde instantie.

4.1. Het toezicht heeft tot doel ervoor te zorgen dat de fabrikant naar behoren voldoet aan de verplichtingen die voortvloeien uit het goedgekeurde kwaliteitssysteem.

4.2. De fabrikant verleent de aangemelde instantie voor controledoel-einden toegang tot de ontwerp-, fabricage-, controle-, beproevings- en opslagruimten en verstrekt haar alle nodige informatie, met name :

- de documentatie over het kwaliteitssysteem;
- de kwaliteitsdossiers die in het kader van het ontwerp-gedeelte van het kwaliteitssysteem moeten worden opgemaakt, zoals resultaten van analyses, berekeningen, keuringen, enz.;
- de kwaliteitsdossiers, die in het kader van het fabricagegedeelte van het kwaliteitssysteem moeten worden opgemaakt, zoals controleverslagen, keuringsgegevens, ijkgegevens, rapporten betreffende de kwalificatie van het betrokken personeel, enz.

4.3. De aangemelde instantie verricht periodieke controles om erop toe te zien dat de fabrikant het kwaliteitssysteem onderhoudt en toepast en bezorgt de fabrikant een controleverslag.

Elle comprend en particulier une description adéquate :

- des objectifs de qualité, de l'organigramme, des responsabilités des cadres et leurs pouvoirs en matière de qualité de la conception et de la qualité des produits;
- des spécifications techniques de conception, y compris les normes qui sont appliquées et, lorsque les normes visées à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté ne sont pas appliquées entièrement, des moyens qui seront utilisés pour que les exigences essentielles de l'arrêté qui s'appliquent aux produits soient respectées;
- des techniques de contrôle et de vérification de la conception, des procédés et des actions systématiques qui seront utilisés lors de la conception des produits en ce qui concerne la catégorie de produits couverts;
- des techniques correspondantes de fabrication, de contrôle de la qualité et d'assurance de la qualité, des procédés et actions systématiques qui seront utilisés;
- des contrôles et des essais qui seront effectués avant, pendant et après la fabrication et de la fréquence à laquelle ils auront lieu;
- des dossiers de qualité tels que les rapports d'inspection et les données d'essais et d'étalonnage, les rapports sur la qualification du personnel concerné, etc.
- des moyens permettant de vérifier la réalisation de la qualité voulue en matière de conception et de produit, ainsi que le fonctionnement efficace du système de qualité.

3.3. L'organisme notifié évalue le système de qualité pour déterminer s'il répond aux exigences visées au point 3.2. Il présume la conformité à ces exigences pour les systèmes de qualité qui mettent en oeuvre la norme harmonisée correspondante (EN 29001).

L'équipe d'auditeurs comprend au moins un membre ayant acquis, en tant qu'assesseur, l'expérience de la technologie concernée. La procédure d'évaluation comprend une visite dans les locaux du fabricant.

La décision est notifiée au fabricant. Elle contient les conclusions du contrôle et la décision d'évaluation motivée.

3.4. Le fabricant s'engage à remplir les obligations découlant du système de qualité tel qu'il est approuvé et à le maintenir de sorte qu'il demeure adéquat et efficace.

Le fabricant ou son représentant mandaté informe l'organisme notifié qui a approuvé le système de qualité de tout projet d'adaptation du système de qualité.

L'organisme notifié évalue les modifications proposées et décide si le système de qualité modifié répondra encore aux exigences visées au point 3.2. ou si une réévaluation est nécessaire.

Il notifie sa décision au fabricant. La notification contient les conclusions du contrôle et la décision d'évaluation motivée.

4. Surveillance "CE" sous la responsabilité de l'organisme notifié.

4.1. Le but de la surveillance est de s'assurer que le fabricant remplit correctement les obligations qui découlent du système de qualité approuvé.

4.2. Le fabricant autorise l'organisme notifié à accéder, à des fins d'inspection, aux lieux de conception, de fabrication, d'inspection et d'essais et de stockage et lui fournit toute l'information nécessaire, en particulier :

- la documentation sur le système de qualité;
- les dossiers de qualité prévus dans la partie du système de qualité consacrée à la conception, tels que résultats des analyses, des calculs, des essais, etc.
- les dossiers de qualité prévus par la partie du système de qualité consacrée à la fabrication, tels que les rapports d'inspection et les données d'essais, les données d'étalonnage, les rapports sur la qualification du personnel concerné, etc.

4.3. L'organisme notifié procède périodiquement à des audits afin de s'assurer que le fabricant maintient et applique le système de qualité et fournit un rapport d'audit au fabricant.

4.4. De aangemelde instantie kan bovendien onaangekondigd bezoeken brengen aan de fabrikant. Bij die bezoeken kan de aangemelde instantie zo nodig proeven verrichten of laten verrichten om zich van de goede werking van het kwaliteitssysteem te vergewissen. Zij verstrekt de fabrikant een verslag van het bezoek en, voor zover van toepassing, een keuringsverslag.

5. De fabrikant houdt gedurende een periode van ten minste tien jaar na de vervaardiging van het laatste product de volgende gegevens ter beschikking van het Bestuur van de Maritieme Zaken en van de Scheepvaart :

- de in punt 3.1., tweede alinea, tweede streepje, bedoelde documentatie;
- de in punt 3.4., tweede alinea, bedoelde aanpassingen;
- de in punt 3.4, laatste alinea, en in de punten 4.3 en 4.4. bedoelde beslissingen en verslagen van de aangemelde instantie.

6. Iedere aangemelde instantie stelt de andere aangemelde instanties in kennis van de ter zake dienende informatie over afgifte en intrekking van kwaliteitssysteemgoedkeuringen.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Vervoer,

M. DAERDEN

—

Bijlage XIII

**Door de fabrikant geleverde  
technische documentatie**

De in de bijlagen V, VII, VIII, IX en XI bedoelde technische documentatie moet de middelen aangeven die door de fabrikant zijn gebruikt om te garanderen dat de onderdelen of vaartuigen aan de toepasselijke essentiële eisen voldoen of alle relevante gegevens ter zake bevatten.

De technische documentatie moet inzicht geven in het ontwerp, het fabricageproces en de werking van het product en het ook mogelijk maken te beoordelen of aan de eisen van het besluit is voldaan.

De technische documentatie omvat, voor zover dat voor de beoordeling noodzakelijk is :

- een algemene beschrijving van het product,
- ontwerp- en fabricagetekeningen, alsmede schema's van delen, onderdelen, leidingen, enz.,
- beschrijvingen en toelichtingen die nodig zijn voor het begrijpen van genoemde rekeningen en schema's en van de werking van het product,
- een lijst van de in artikel 2, § 1, van het besluit bedoelde normen die geheel of gedeeltelijk zijn toegepast en een beschrijving van de oplossingen die zijn gekozen om aan de essentiële eisen van het besluit te voldoen ingeval de in artikel 2, § 1, van het besluit bedoelde normen niet zijn toegepast,
- de resultaten van de verrichte berekeningen voor het ontwerp, van de onderzoeken, enz.,
- de keuringsrapporten of de berekeningen, met name betreffende de stabiliteit volgens punt 3.2. van de essentiële eisen en het drijfvermogen volgens punt 3.3. van de essentiële eisen.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Vervoer,

M. DAERDEN

4.4. En outre, l'organisme notifié peut effectuer des visites inopinées chez le fabricant. A l'occasion de telles visites, l'organisme notifié peut effectuer ou faire effectuer des essais pour vérifier le bon fonctionnement du système de qualité si nécessaire. Il fournit au fabricant un rapport de la visite et, s'il y a eu essai, un rapport d'essai au fabricant.

5. Le fabricant tient à la disposition de l'Administration des Affaires maritimes et de la Navigation, pendant une durée d'au moins dix ans à compter de la dernière date de fabrication du produit :

- la documentation visée au point 3.1. deuxième alinéa deuxième tiret;
- les adaptations visées au point 3.4. deuxième alinéa :
- les décisions et rapports de l'organisme notifié visés au point 3.4. dernier alinéa et aux points 4.3. et 4.4.

6. Chaque organisme notifié communique aux autres organismes notifiés les informations pertinentes concernant les approbations de systèmes de qualité délivrées et retirées.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Transports,

M. DAERDEN

—

Annexe XIII

**Documentation technique  
fournie par le fabricant**

La documentation technique visée aux annexes V, VII, VIII, IX et XI doit indiquer quels sont les moyens employés par le fabricant pour garantir que les éléments ou les bateaux satisfont aux exigences essentielles qui leur sont applicables, ou les données utiles à cet égard.

La documentation technique doit permettre de comprendre la conception, la fabrication et le fonctionnement du produit et d'évaluer la conformité aux exigences du présent arrêté.

La documentation contient, dans la mesure nécessaire à l'évaluation :

- une description générale du produit,
- des dessins de la conception et de la fabrication ainsi que des schémas des composants, sous-ensembles, circuits, etc.,
- les descriptions et explications nécessaires pour comprendre lesdits dessins et schémas ainsi que le fonctionnement du produit,
- une liste des normes visées à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté, appliquées entièrement ou en partie, et une description des solutions adoptées pour satisfaire aux exigences essentielles de l'arrêté lorsque les normes visées à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté n'ont pas été appliquées,
- les résultats des calculs de conception, des contrôles, etc.,
- les procès-verbaux d'essais ou les calculs, notamment de stabilité selon le point 3.2., des exigences essentielles et de flottabilité selon le point 3.3., des exigences essentielles.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Transports,

M. DAERDEN



## Bijlage XIV

**Minimumcriteria voor aanwijzing van de aan te melden instanties**

1. De instantie, de directeur daarvan en het met de keuring belaste personeel mogen niet de ontwerper, de fabrikant, de leverancier of de installateur zijn van de onderdelen of vaartuigen die zij keuren, noch de gemachtigde van een der genoemde personen. Zij mogen bij het ontwerpen, de bouw, de verkoop of het onderhoud van deze onderdelen of vaartuigen noch rechtstreeks noch als gemachtigde optreden. Een eventuele uitwisseling van technische informatie tussen fabrikant en instantie wordt door deze bepaling niet uitgesloten.

2. De instantie en het personeel dat met de keuringen is belast, dienen de keuring uit te voeren met de grootste mate van beroepsintegriteit en technische bekwaamheid; zij dienen vrij te zijn van elke pressie en beïnvloeding, met name van financiële aard, die hun beoordeling of de uitslagen van hun keuring kan beïnvloeden, inzonderheid van personen of groepen van personen die bij de resultaten van de keuring belang hebben.

3. De instantie dient te beschikken over het nodige personeel en de nodige middelen om de met de uitvoering van de keuringen verbonden technische en administratieve taken naar behoren te vervullen; tevens dient de instantie toegang te hebben tot het nodige materiaal voor bijzondere keuringen.

4. Het personeel dat met de keuringen is belast dient :

- een goede technische en beroepsopleiding te hebben genoten;
- een behoorlijke kennis te bezitten van de voorschriften betreffende de keuringen die het verricht en voldoende ervaring met deze keuringen te hebben;
- de vereiste bekwaamheid te bezitten om op grond van de verrichte keuringen certificaten, processen-verbaal en rapporten op te stellen.

5. De onafhankelijkheid van het personeel dat met de keuringen is belast dient te zijn gewaarborgd. De bezoldiging van de functionarissen mag niet afhangen van het aantal keuringen dat zij verrichten, noch van de uitslag van deze keuringen.

6. De instantie dient een verzekering tegen burgerlijke aansprakelijkheid te sluiten.

7. Het personeel van de instantie is gebonden aan het beroepsgeheim ten aanzien van al hetgeen het bij de uitoefening van zijn taak in het kader van het besluit of van de bepalingen van intern recht die daaraan uitvoering geven, ter kennis is gekomen (behalve tegenover het Bestuur van de Maritieme Zaken en van de Scheepvaart).

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Vervoer,

M. DAERDEN

## Bijlage XV

**Schriftelijke verklaring van overeenstemming**

1. De schriftelijke verklaring van overeenstemming met de bepalingen van het besluit vergezelt :

- het pleziervaartuig en wordt bij de handleiding (bijlage I, punt 2.5.) gevoegd;
  - de onderdelen als bedoeld in bijlage II.
2. De schriftelijke verklaring van overeenstemming behelst de volgende gegevens (1) :
- naam en adres van de fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde (2);
  - beschrijving van het pleziervaartuig (3);

(1) En is in de bijlage I, punt 2.5., bedoelde talen gesteld.

(2) Naam en volledig adres; in het geval van een gemachtigde worden eveneens de naam en het adres van de fabrikant opgegeven.

(3) Beschrijving van het betrokken produkt : merk, type, serienummer (in voorkomend geval).

## Annexe XIV

**Critères minimaux devant être pris en considération pour la notification des organismes**

1. L'organisme, son directeur et le personnel chargé d'exécuter les opérations de vérification ne peuvent être ni le concepteur, ni le constructeur, ni le fournisseur, ni l'installateur des éléments ou bateaux qu'ils contrôlent, ni le mandataire de l'une de ces personnes. Ils ne peuvent pas intervenir, ni directement ni comme mandataires, dans la conception, la construction, la commercialisation ou l'entretien des éléments ou bateaux. Ceci n'exclut pas la possibilité d'un échange d'informations techniques entre le constructeur et l'organisme.

2. L'organisme et le personnel chargé du contrôle doivent exécuter les opérations de vérification avec la plus grande intégrité professionnelle et la plus grande compétence technique et doivent être libres de toutes les pressions et incitations, notamment d'ordre financier, pouvant influencer leur jugement ou les résultats de leur contrôle, en particulier de celles émanant de personnes ou de groupements de personnes intéressées par les résultats des vérifications.

3. L'organisme doit disposer du personnel et posséder les moyens nécessaires pour accomplir de façon adéquate les tâches techniques et administratives liées à l'exécution des vérifications; il doit également avoir accès au matériel nécessaire pour les vérifications exceptionnelles.

4. Le personnel chargé des contrôles doit posséder :

- une bonne formation technique et professionnelle;
- une connaissance satisfaisante des prescriptions relatives aux contrôles qu'il effectue et une pratique suffisante de ces contrôles;
- l'aptitude requise pour rédiger les attestations, procès-verbaux et rapports qui constituent la matérialisation des contrôles effectués.

5. L'indépendance du personnel chargé du contrôle doit être garantie. La rémunération de chaque agent ne peut être fonction ni du nombre des contrôles qu'il effectue, ni des résultats de ces contrôles.

6. L'organisme doit souscrire une assurance de responsabilité civile.

7. Le personnel de l'organisme est lié par le secret professionnel pour tout ce qu'il apprend dans l'exercice de ses fonctions (sauf à l'égard de l'Administration des Affaires maritimes et de la Navigation) dans le cadre de l'arrêté ou de toute disposition de droit interne lui donnant effet.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Transports,

M. DAERDEN

## Annexe XV

**Déclaration écrite de conformité**

1. La déclaration écrite de conformité aux dispositions de l'arrêté doit accompagner :

- le bateau de plaisance et être jointe au manuel du propriétaire (annexe I, point 2.5);
  - les éléments et pièces d'équipement visés à l'annexe II.
2. La déclaration écrite de conformité doit comprendre les éléments suivants (1) :
- nom et adresse du fabricant ou de son mandataire établi dans la Communauté (2);
  - description du bateau de plaisance (3);

(1) Et être rédigée dans les langues visées à l'annexe I, point 2.5.

(2) Raison sociale, adresse complète; au cas où il y a un mandataire, indiquer la raison sociale et l'adresse du fabricant.

(3) Description du produit en cause; marque, type, numéro de série (le cas échéant).

— verwijzing naar de desbetreffende geharmoniseerde normen die zijn toegepast of verwijzing naar de kenmerken waarop de verklaring van overeenstemming betrekking heeft;

— in voorkomend geval, referentie van het door een aangemelde instantie afgegeven certificaat van "EG"-typeonderzoek;

— in voorkomend geval, naam en adres van de aangemelde instantie;

— identiteit van de ondertekenaar die bevoegd is om de fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde te binden.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Vervoer,

M. DAERDEN

— références aux normes harmonisées pertinentes utilisées ou références aux spécifications par rapport auxquelles la conformité est déclarée;

— le cas échéant, référence de l'attestation "CE de type" délivrée par un organisme notifié;

— le cas échéant, nom et adresse de l'organisme notifié;

— identification du signataire ayant reçu pouvoir pour engager le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Transports,

M. DAERDEN

**MINISTERIE VAN FINANCIËN  
EN MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 98 — 442

[98/03059]

**12 FEBRUARI 1998. — Koninklijk besluit betreffende de bijdrage van België tot de Zevende wedersamenstelling van de werkmiddelen van het Afrikaans Ontwikkelingsfonds**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het artikel 2 van de wet van 13 januari 1998 betreffende de deelneming van België aan de Zevende algemene wedersamenstelling van de middelen van het Afrikaans Ontwikkelingsfonds;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Onze Minister van Financiën wordt ertoe gemachtigd om het Afrikaans Ontwikkelingsfonds ter kennis te brengen dat België toestemt een bijdrage toe te kennen voor een maximum bedrag van 968 360 453 Belgische frank, overeenkomstig de Resolutie F/BG/96/04 betreffende de verhoging van de werkmiddelen van het Fonds: Zevende algemene wedersamenstelling en de Resolutie F/BG/96/09 ter amendering van de Resolutie F/BG/96/04 en speciale inschrijvingen toelatend tot de Zevende algemene wedersamenstelling van de middelen van het Fonds, goedgekeurd respectievelijk op 23 mei 1996 en op 20 september door de Raad van Gouverneurs van voormeld Fonds.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

**MINISTÈRE DES FINANCES  
ET MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DU COMMERCE ÉTRANGÈRE  
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 98 — 442

[98/03059]

**12 FEVRIER 1998. — Arrêté royal relatif à la contribution de la Belgique à la Septième reconstitution des ressources du Fonds africain de Développement**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 2 de la loi du 13 janvier 1998 relative à la participation de la Belgique à la Septième reconstitution générale des ressources du Fonds africain de Développement;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Affaires étrangères,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Notre Ministre des Finances est autorisé à notifier au Fonds africain de Développement le consentement de la Belgique d'octroyer une contribution d'un montant maximum de 968 360 453 francs belges, conformément à la Résolution F/BG/96/04 concernant l'augmentation des ressources du Fonds: Septième reconstitution générale et à la Résolution F/BG/96/09 amendant la Résolution F/BG/96/04 et autorisant des souscriptions spéciales au titre de la Septième reconstitution générale du Fonds, adoptées respectivement le 23 mai 1996 et le 20 septembre 1996 par le Conseil des Gouverneurs dudit Fonds.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, 12 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 98 — 443

[S - C - 98/22013]

22 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het besluit van de Regent van 6 februari 1946 houdende reglement op het bewaren en het verkopen van giftstoffen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wetten van 11 maart 1958, 1 juli 1976 en 14 juli 1994;

Gelet op het besluit van de Regent van 6 februari 1946 houdende reglement op het bewaren en het verkopen van giftstoffen, inzonderheid op artikel 3 en de bijlage, lijst I en lijst IV, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 3 maart en 1 oktober 1953, 20 maart 1956, 30 december 1960, 26 september en 31 oktober 1962, 10 april 1970, 2 februari en 12 april 1971, 27 juli en 7 oktober 1972, 18 februari 1974, 18 juli 1980, 29 juni 1981, 2 juni en 22 december 1987, 30 juni 1989, 9 januari 1992, 7 juni 1993, 25 november 1994 en bij de ministeriële besluiten van 21 augustus 1959, 23 augustus 1961, 16 juli 1971 en 28 maart 1975;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 3 van het besluit van de Regent van 6 februari 1946 houdende reglement op het bewaren en het verkopen van giftstoffen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 1 oktober 1953, 7 oktober 1972, 18 februari 1974, 30 juni 1989, 9 januari 1992, 7 juni 1993 en 25 november 1994, wordt de rubriek "lijst IV" aangevuld met het volgende lid :

"De verkoop in detail en de aflevering van alkylnitrieten, al dan niet in mengsels, is voorbehouden aan de officina-apotheker."

**Art. 2.** In lijst I van de bijlage bij hetzelfde besluit, wordt de substantie "Amylium nitrosum" geschrapt.

**Art. 3.** Lijst IV van de bijlage bij hetzelfde besluit wordt vervangen door de lijst IV gevoegd bij dit besluit.

**Art. 4.** Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,  
M. COLLA

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 98 — 443

[S - C - 98/22013]

22 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté du Régent du 6 février 1946 portant réglementation de la conservation et du débit des substances vénéneuses et toxiques

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques, notamment l'article 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 11 mars 1958, 1<sup>er</sup> juillet 1976 et 14 juillet 1994;

Vu l'arrêté du Régent du 6 février 1946 portant réglementation de la conservation et du débit des substances vénéneuses et toxiques, notamment l'article 3 et l'annexe, liste I et liste IV, modifiés par les arrêtés royaux des 3 mars et 1<sup>er</sup> octobre 1953, 20 mars 1956, 30 décembre 1960, 26 septembre et 31 octobre 1962, 10 avril 1970, 2 février et 12 avril 1971, 27 juillet et 7 octobre 1972, 18 février 1974, 18 juillet 1980, 29 juin 1981, 2 juin et 22 décembre 1987, 30 juin 1989, 9 janvier 1992, 7 juin 1993, 25 novembre 1994 et par les arrêtés ministériels des 21 août 1959, 23 août 1961, 16 juillet 1971 et 28 mars 1975;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 3 de l'arrêté du Régent du 6 février 1946 portant réglementation de la conservation et du débit des substances vénéneuses et toxiques, modifié par les arrêtés royaux des 1<sup>er</sup> octobre 1953, 7 octobre 1972, 18 février 1974, 30 juin 1989, 9 janvier 1992, 7 juin 1993 et 25 novembre 1994, la rubrique "liste IV" est complétée par l'alinéa suivant :

« La vente au détail et la délivrance de nitrites d'alkyl, tels quels ou en mélange, est réservée au pharmacien d'officine. »

**Art. 2.** Dans la liste I de l'annexe au même arrêté, la substance "Amylium nitrosum" est supprimée.

**Art. 3.** La liste IV de l'annexe au même arrêté est remplacée par la liste IV jointe au présent arrêté.

**Art. 4.** Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
M. COLLA

Bijlage — Annexe  
Lijst IV — Liste IV

	Grootste giften		Doses maxima	
	in één keer en une fois	per etmaal journalières	g	mg
— Acecarbromalum	—	—	—	—
— Acepromazinum	—	—	—	—
— Barbituurzuur, thiobarbituurzuur, hun derivaten of moleculaire koppelingen in de bereidingen waarin zij geassocieerd zijn met andere stoffen zonder potentialiserend effect.	—	—	—	—
— L'acide barbiturique, l'acide thiobarbiturique, leurs dérivés ou associations moléculaires dans les préparations où ils sont associés à d'autres substances non potentialisatrices	—	—	400	800

	Grootste giften		per etmaal	
	—		journalières	
	Doses maxima		—	
	in één keer			
	en une fois			
	g	mg	g	mg
— Barbituurzuur, thiobarbituurzuur, hun derivaten of moleculaire koppelingen en de bereidingen waarin zij aan potentialiserende stoffen zijn geassocieerd				
L'acide barbiturique, l'acide thiobarbiturique, leurs dérivés ou associations moléculaires et les préparations où ils sont associés à d'autres substances potentialisatrices	—	—	—	—
— Acidi isonicotinic hydrazidum	—	100	—	300
— Acidum hydrocyanicum dilutum	—	100	—	500
— Acidum-4 oxy-3 acetylaminophenylarsenicum	—	250	1	—
— Acidum-4 oxy-3 formylaminophenylarsenicum	—	250	1	—
— Aconitinum	—	0,2	—	0,5
— Amfepramonum	—	—	—	—
— Aminophenazonum	—	—	—	—
— Aminopromazinum	—	—	—	—
— Amitriptylinum	—	—	—	—
— De natuurlijke en synthetische androgenen en anaboliserende derivaten van testosterone				
Les androgènes et anabolisants dérivés de la testostérone, naturels et synthétiques	—	—	—	—
— De inspuitbare bereidingen bestemd om een algemene of plaatselijke gevoelloosheid te veroorzaken				
Les préparations injectables destinées à provoquer une anesthésie générale ou locale	—	—	—	—
— De antibiotische stoffen met uitzondering van tyrotricine				
Les substances antibiotiques à l'exception de la tyrothricine	—	—	—	—
— De thyroïde afwerende stoffen				
Les substances antithyroïdiennes	—	—	—	—
— Apomorphini hydrochloridum	—	20	—	50
— Azapropazoni dihydras	—	—	—	—
— Bromisovalum	—	—	—	—
— Bumadizonum	—	—	—	—
— Cantharidinum	—	0,1	—	0,3
— Carbacholum	—	4	—	12
— Carbamazepinum	—	—	—	—
— Carbromalum	—	—	—	—
— Cathinum	—	—	—	—
— Chlorali hydras	—	—	—	—
— Chloralodolum	—	—	—	—
— Chloralosum	—	—	—	—
— Chlorphenterminum	—	—	—	—
— Chlorpromazinum	—	—	—	—
— Clofezonum	—	—	—	—
— Clomipraminum	—	—	—	—
— Colchicinum	—	2	—	6
— De natuurlijke en synthetische corticosteroiden.				
Les corticostéroïdes naturels et synthétiques	—	—	—	—
— Crotonis oleum	—	50	—	100

	Grootste giften		per etmaal	
	Doses maxima		journalières	
	in één keer en une fois			
	g	mg	g	mg
— De cytostatica	—	—	—	—
Les cytostatiques	—	—	—	—
—Desipraminum	—	—	—	—
— Desoxycorticosteroni acetas	—	—	—	—
— Dexfenfluraminum	—	—	—	—
— Diaethylaminum 4 - oxy 3-acetyl-aminophenylarsinicum	—	300	grensdosis chiffre limite	
— Dibenzepinum	—	—	—	—
— Dichlorophenarsinae hydrochloridum	—	50	—	50
— Dicoumarolum	—	300	—	300
— Diethazinum	—	—	—	—
— Digitalis folium seu pulvis	—	200	—	600
— Digitalis sirupus	30	—	100	—
— Digitalis tinctura	2	—	6	—
— Digitalis vinum compositum	30	—	100	—
— Digitoxinum	—	0,3	—	1
— Digoxinum	—	1	—	1,5
— Dimetacrinum	—	—	—	—
— Dimethoxanatum	—	—	—	—
— De dinitrofenolen, hun homologen en andere aromatische oxydinitroderivaten				
Les dinitrophénols, leurs homologues et autres dérivés oxydinitrés aromatiques	—	10	—	20
— Disulfiramum	—	—	—	—
— Dixyrazinum	—	—	—	—
— Doxepinum	—	—	—	—
— Ectylureum	—	—	—	—
— De bereidingen met efedrine of fenylpropanolamine bestemd om de eetlust te remmen				
Les préparations à base d'éphédrine ou de phénylpropanolamine destinées à couper l'appétit	—	—	—	—
— Ergocalciferolum	—	15	—	15
— Ergometrini maleas	—	0,5	—	1
— Ergometrinum	—	1	—	2
— Ergotamini tartras	—	1	—	2
— Ergotoxinum aethanosulfonicum	—	1	—	2
— Etreinatam	—	—	—	—
— Fenbutrazatum	—	—	—	—
— Fencamfaminum	—	—	—	—
— Fenethazinum	—	—	—	—
— Fenfluraminum	—	—	—	—
— Floctafeninum	—	—	—	—
— Fluphenazinum	—	—	—	—
— Gallamini triethiodidum	—	—	—	—
— Glutethimidum	—	—	—	—
— Héparinum	—	—	—	—
— Homofenazinum	—	—	—	—
— De hypofysaire hormonen en hun synthetische analogen				
Les hormones hypophysaires et leurs analogues synthétiques	—	—	—	—

	Grootste giften — Doses maxima —		per etmaal journalières	
	in één keer en une fois		g	mg
	g	mg	g	mg
— De hypothalamische hormonen en hun synthetische analogen Les hormones hypothalamiques et leurs analogues synthétiques	—	—	—	—
— De schildklierhormonen en natuurlijke of synthetische producten met thyreotrope werking Les hormones de la thyroïde et produits naturels ou synthétiques à action thyroïdienne	—	—	—	—
— Imipraminum	—	—	—	—
— Insulinum	—	—	—	—
	100 eenheden 100 unités		grensdosis chiffre limite	
— Iprindolum	—	—	—	—
— Iproclozidum	—	—	—	—
— Iproniazidum	—	—	—	—
— Isocarboxazidum	—	—	—	—
— Isothipendylum	—	—	—	—
— Isotretinoïnum	—	—	—	—
— Lanatosidum C	—	1	—	1
— Levodopum	—	—	—	—
— Levomepromazinum	—	—	—	—
— Mebanazinum	—	—	—	—
— Meclofenoxatum	—	—	—	—
— Melitracenum	—	—	—	—
— Mepazinum	—	—	—	—
— Mephenterminum	—	—	—	—
— Meprobamatum	—	—	—	—
— Metamizolum	—	—	—	—
met uitzondering van de bereidingen waarin het uitsluitend met spasmolytica geassocieerd is à l'exception des préparations où il est associé exclusivement à des spasmolytiques				
— Methopromazinum	—	—	—	—
— Methylsulfonyl	1	—	3	—
— Metopimazinum	—	—	—	—
— Minoxidilum	—	—	—	—
— Mofebutazonum	—	—	—	—
— Natrii hexobarbituras	1	—	1	—
— Natrium 3 - diamino - 4 - dioxyarseno-benzenumbimethylenumbisulfurosum	—	300	grensdosis chiffre limite	
— Natrium 3 - diamino - 4 - dioxyarseno-benzenummethylenumsulfoxylicum	—	300	grensdosis chiffre limite	
— Nialamidum	—	—	—	—
— Nitrites d'alkyl	—	—	—	—
— Alkylnitrieten	—	—	—	—
— Nitromethaqualonum	—	—	—	—
— Nortriptylinum	—	—	—	—
— Noxiptilinum	—	—	—	—
— De oestrogene stoffen. Les substances oestrogènes	—	—	—	—
— Oleum phosphoratum	—	100	—	300
— Pipramolum	—	—	—	—

	Grootste giften		per etmaal	
	Doses maxima		journalières	
	in één keer en une fois		g	mg
	g	mg	g	mg
— De opotherapeutische inspuitbare bereidingen waarvan de hormonen werden opgenomen in lijst IV				
Les préparations opothérapiques injectables dont les hormones sont reprises en liste IV	—	—	—	—
— Ouabainum per os	—	5	—	20
— Ouabainum voie veineuse - veneuze weg	—	0,5	—	1
— Oxyphenbutazonum	—	—	—	—
— Pancuronium	—	—	—	—
— Papaveris fructus	—	—	—	—
(niet in de vergiftkast - pas dans l'armoire aux poisons)				
— Parathiazinum	—	—	—	—
— Pargylinum	—	—	—	—
— Pemolinum	—	—	—	—
— Perazinum	—	—	—	—
— Periciazinum	—	—	—	—
— Perphenazinum	—	—	—	—
— Phacetoperanum	—	—	—	—
— Phenacemidum	—	—	—	—
— Phenacetinum	—	—	—	—
— Phendimetrazinum	—	—	—	—
— Phenelzinum	—	—	—	—
— Phenterminum	—	—	—	—
— Phenylbutazonum	—	—	—	—
— Phenytoinum	—	400	1	—
— Phosphorus	—	1	—	3
(niet in de vergiftkast - pas dans l'armoire aux poisons)				
— Picrotoxinum musculaire weg - voie musculaire	—	3	—	6
— Pipamazinum	—	—	—	—
— Piperacetazinum	—	—	—	—
— Pipotiazinum	—	—	—	—
— Prochlorperazinum	—	—	—	—
— Profenaminum	—	—	—	—
— De natuurlijke en synthetische progestativa				
Les progestatifs naturels et synthétiques	—	—	—	—
— Progesteronum	—	—	—	—
— Prolintanum	—	—	—	—
— Promazinum	—	—	—	—
— Propionylpromazinum	—	—	—	—
— Propiomazinum	—	—	—	—
— Propylhexedrinum	—	—	—	—
— Prothipendylum	—	—	—	—
— Protriptylinum	—	—	—	—
— Proxifezonum	—	—	—	—
— Reserpinum	—	—	—	—
— Scillae acetum	2	—	6	—
— Scillae bulbus seu pulvis	—	200	—	600
— Scillae extractum	—	100	—	300

	Grootste giften		Doses maxima	
	—		—	
	in één keer en une fois		per etmaal journalières	
	g	mg	g	mg
— Scillae tinctura	2	—	6	—
— Secale cornutum	—	—	—	—
— Secalis cornuti extractum aquosum	2	—	6	—
— Secalis cornuti extractum fluidum	1	—	3	—
— Secalis cornuti extractum siccum	—	200	—	600
— Secalis cornuti pulvis	—	600	2	—
— Sinapis essentia	—	—	—	—
— Strontii ascorbophenylbutazonum	—	—	—	—
— Strophanti semen	—	—	—	—
— Strophanti tinctura	—	500	1,5	—
— Strophantus gratus	—	—	—	—
— De antibacteriële sulfamiden met uitzondering van ftalylsulfacetamide, ftalylsulfathiazol, succinylsulfathiazol, sulfaguanidine en sulfaloxinezuur	—	—	—	—
Les sulfamides antibactériens à l'exception de la phtalylsulfacétamide, le phtalylsulfathiazol, le succinylsulfathiazol, la sulfaguanidine et l'acide sulfaloxique	—	—	—	—
— Sulfinpyrazonum	—	—	—	—
— Sulfonalum	1	—	3	—
— Suxamethonium	—	—	—	—
— Suxibuzonum	—	—	—	—
— Testosteroni propionas	—	—	—	—
— Thiazinamium	—	—	—	—
— Thiazolinobutazonum	—	—	—	—
— Thiethylperazinum	—	—	—	—
— Thiopentalum solubile	1	—	1	—
— Thiopropazatum	—	—	—	—
— Thioproperazinum	—	—	—	—
— Thioridazinum	—	—	—	—
— Thyroideum siccum	1	—	2	—
— Trifluoperazinum	—	—	—	—
— Triflupromazinum	—	—	—	—
— Trimethadionum	—	300	1	—
— Trimipraminum	—	—	—	—
— Tuberculinum	—	—	—	—
— Tubocurarinum	—	—	—	—
— Veratrinum	—	—	—	—
— Xylopropaminum	—	—	—	—
— Zoxazolaminum	—	—	—	—

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,  
M. COLLA

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
M. COLLA



N. 98 — 444

[98/22076]

**27 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, inzonderheid op artikel 22, tweede lid, gewijzigd bij artikel 146 van de wet van 22 december 1977;

Gelet op het koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, inzonderheid op artikel 56;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor pensioenen, gegeven op 25 augustus 1997;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 5 september 1997;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 6 november 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit dat een bestaande discriminatie tussen gepensioneerden inzake het genot van het vakantiegeld dringend moet worden opgeheven en dat dit besluit onverwijld in werking moet treden om zijn uitwerking te hebben voor het jaar 1998 en dat het onontbeerlijk is om zo spoedig mogelijk de nodige schikkingen door de betrokken administraties te laten treffen teneinde in de uitvoering ervan te voorzien;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 56, § 1, van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, gewijzigd bij koninklijke besluiten van 25 april 1968, 8 november 1971, 5 april 1976, 6 april 1978, 20 september 1984, 15 april 1985, 4 december 1990, 5 juni 1994 en 24 mei 1995 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Er wordt jaarlijks een vakantiegeld en een aanvullende toeslag bij het vakantiegeld verleend aan de gerechtigden op een rust- en/of overlevingspensioen.

Het vakantiegeld en de aanvullende toeslag bij het vakantiegeld worden evenwel niet toegekend tijdens het jaar waarin het pensioen daadwerkelijk en voor de eerste maal ingaat. Het daaropvolgend jaar worden een vakantiegeld en een aanvullende toeslag bij het vakantiegeld toegekend, in verhouding tot het aantal maanden gedurende welke de gerechtigde het pensioen heeft genoten tijdens het jaar waarin het is ingegaan. Ze worden volledig toegekend tijdens de daaropvolgende jaren.

Wanneer het een overlevingspensioen betreft, is voor de toepassing van het voorgaande lid, het in aanmerking te nemen ingangsjaar het jaar tijdens hetwelk het rustpensioen van de overleden echtgenoot daadwerkelijk en voor de eerste maal is ingegaan wanneer deze op het ogenblik van zijn overlijden dit pensioen genoot.

In afwijking van het tweede lid, naargelang het geval van het derde lid, en onverminderd de toepassing van § 2 van dit artikel, worden het vakantiegeld en de aanvullende toeslag volledig toegekend vanaf het jaar waarin het pensioen daadwerkelijk en voor de eerste maal ingaat :

a) als het om een rustpensioen gaat zo de gerechtigde titularis is geweest van een bruggpensioen of zo hij genoten heeft van vergoedingen wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid tengevolge van een activiteit onderworpen aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, van deze van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de zeelieden der koopvaardij, of van deze van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en ermee gelijkgestelden gedurende het volledige burgerlijk jaar dat voorafgaat aan het jaar tijdens hetwelk het rustpensioen ingaat;

F. 98 — 444

[98/22076]

**27 JANVIER 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, notamment l'article 22, alinéa 2, modifié par l'article 146 de la loi du 22 décembre 1997;

Vu l'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, notamment l'article 56;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national de gestion de l'Office national des pensions, donné le 25 août 1997;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 5 septembre 1997;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 6 novembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par le fait que la discrimination existante entre les pensionnés en ce qui concerne la jouissance du pécule de vacances doit être supprimée d'urgence et que cet arrêté doit entrer en vigueur le plus tôt possible pour permettre ses effets en 1998 et qu'il est indispensable que les administrations concernées prennent les dispositions nécessaires pour en prévoir son exécution;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 56, § 1er, de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, modifié par les arrêtés royaux des 25 avril 1968, 8 novembre 1971, 5 avril 1976, 6 avril 1978, 20 septembre 1984, 15 avril 1985, 4 décembre 1990, 5 juin 1994 et 24 mai 1995 est remplacé par la disposition suivante :

« § 1er. Il est attribué annuellement un pécule de vacances et un pécule complémentaire au pécule de vacances aux bénéficiaires d'une pension de retraite et/ou de survie.

Le pécule de vacances et le pécule complémentaire au pécule de vacances ne sont cependant pas octroyés durant l'année au cours de laquelle la pension prend cours effectivement et pour la première fois. Dans le courant de l'année suivante, le pécule de vacances et le pécule complémentaire sont alloués proportionnellement au nombre de mois pour lesquels l'ayant droit a bénéficié de la pension durant l'année de prise de cours de celle-ci. Ils sont octroyés intégralement pour les années suivantes.

Lorsqu'il s'agit d'une pension de survie, l'année de prise de cours prise en considération pour l'application du précédent alinéa, est celle durant laquelle a pris cours effectivement et pour la première fois la pension de retraite du conjoint décédé lorsque celui-ci était titulaire d'une telle pension au moment de son décès.

Par dérogation à l'alinéa 2, selon le cas, à l'alinéa 3, et sans préjudice du § 2 de cet article, le pécule de vacances et le pécule complémentaire sont attribués intégralement à partir de l'année au cours de laquelle la pension prend cours effectivement et pour la première fois :

a) s'il s'agit d'une pension de retraite, si le bénéficiaire a été titulaire d'une prépension ou s'il a bénéficié d'indemnités de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire par suite d'une activité soumise à la loi du 27 juin 1969 révisant à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 relatif à la sécurité sociale des ouvriers, de celui du 7 février 1945 relatif à la sécurité sociale des marins de la marine marchande ou de celui du 10 janvier 1945 relatif à la sécurité sociale des ouvriers mineurs et personnes assimilées durant toute l'année civile qui précède l'année au cours de laquelle la pension de retraite prend cours;

b) als het om een overlevingspensioen gaat, zo de laatst overleden echtgenoot van de gerechtigde titularis is geweest van een brugpensioen of zo hij genoten heeft van vergoedingen wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid tengevolge van een activiteit onderworpen aan de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, van deze van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de zeelieden ter koopvaardij, of van deze van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en ermee gelijkgestelden gedurende het volledig burgerlijk jaar dat voorafgaat aan het jaar van zijn overlijden. »

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,  
M. COLLA

b) s'il s'agit d'une pension de survie, si le conjoint décédé en dernier lieu du bénéficiaire a été titulaire d'une prépension ou s'il a bénéficié d'indemnités de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire par suite d'une activité soumise à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 relatif à la sécurité sociale des ouvriers, de celui du 7 février 1945 relatif à la sécurité sociale des marins de la marine marchande, ou de celui du 10 janvier 1945 relatif à la sécurité sociale des ouvriers mineurs et personnes assimilées durant toute l'année civile qui précède celle de son décès. »

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
M. COLLA

#### MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

N. 98 — 445

[98/02012]

**29 DECEMBER 1997.** — Ministerieel besluit houdende de verdeling van sommige betrekkingen van de personeelsformatie van het Ministerie van Ambtenarenzaken

De Minister van Ambtenarenzaken,

Gelet op het koninklijk besluit van 6 juli 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Ambtenarenzaken, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 26 september 1977, inzonderheid op artikel 6, § 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 juli 1997 houdende diverse bepalingen betreffende de reorganisatie van het Ministerie van Ambtenarenzaken, inzonderheid op artikel 1;

Besluit :

**Artikel 1.** De betrekkingen van hoofd van bestuur, voorzien door de personeelsformatie van het Ministerie van Ambtenarenzaken bij het Secretariaat-generaal en de Diensten van Ambtenarenzaken, worden verdeeld als volgt :

I. Secretariaat-generaal	
Secretaris generaal .....	1
II. Diensten van ambtenarenzaken	
— Dienst van Algemeen Bestuur	
Administrateur-generaal .....	1
— Federaal Aankoopbureau	
Administrateur-generaal .....	1
— Opleidingsinstituut van de Federale Overheid	
Directeur-generaal .....	1
— Dienst voor Overheidsopdrachten en Subsidies	
Directeur-generaal .....	1

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

Brussel, 29 december 1997.

A. FLAHAUT

#### MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 98 — 445

[98/02012]

**29 DECEMBRE 1997.** — Arrêté ministériel portant la répartition de certains emplois du cadre organique du Ministère de la Fonction publique

Le Ministre de la Fonction publique,

Vu l'arrêté royal du 6 juillet 1997 fixant le cadre organique du Ministère de la Fonction publique, modifié par l'arrêté royal du 26 septembre 1997, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté royal du 10 juillet 1997 portant diverses dispositions relatives à la réorganisation du Ministère de la Fonction publique, notamment l'article 1<sup>er</sup>;

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les emplois de chef d'administration prévus au cadre organique du Ministère de la Fonction publique au sein du Secrétariat général et des Services de la Fonction publique, sont répartis comme suit :

I. Secrétariat général	
Secrétaire général .....	1
II. Services de la fonction publique	
— Service d'administration générale	
Administrateur général .....	1
— Bureau fédéral d'Achats	
Administrateur général .....	1
— Institut de Formation de l'Administration fédérale	
Directeur général .....	1
— Service des Marchés publics et des Subventions	
Directeur général .....	1

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Bruxelles, le 29 décembre 1997.

A. FLAHAUT

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 98 — 446

[C — 98/35195]

**17 DECEMBER 1997. — Besluit van de Vlaamse regering tot uitvoering van het decreet van 17 december 1997 houdende subsidiëring van provinciebesturen inzake het voeren van een jeugdwerkbeleid**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 17 december 1997 houdende subsidiëring van provinciebesturen inzake het voeren van een jeugdwerkbeleid;

Gelet op advies nummer 79 van de Jeugdraad voor de Vlaamse Gemeenschap, gegeven op 8 oktober 1997;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister bevoegd voor begroting, gegeven op 15 december 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het decreet uitwerking heeft met ingang van 1 januari 1997 en het van het grootste belang is dat de provincies in kennis worden gesteld van de te volgen procedure;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn;

Na beraadslaging,

Besluit :

*HOOFDSTUK I — Algemene bepalingen*

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° de minister : de Vlaamse minister bevoegd voor de cultuur;

2° het adviesorgaan : de provinciale raad aan wie de adviesbevoegdheid over jeugdwerkbeleid werd toegewezen;

3° het decreet : het decreet van 17 december 1997 houdende subsidiëring van provinciebesturen inzake het voeren van een jeugdwerkbeleid;

4° het planningsjaar : het kalenderjaar dat voorafgaat aan de periode waarop het jeugdwerkbeleidsplan betrekking heeft;

5° de afdeling Jeugdwerk : het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur, administratie Cultuur, afdeling Jeugdwerk.

*HOOFDSTUK II. — Voorwaarden waaraan de inspraak moet voldoen*

**Art. 2.** Om de inspraak van alle in artikel 3, § 4, van het decreet vermelde betrokkenen te waarborgen, dient de bestendige deputatie bij het opstellen van het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan de wijze waarop en de termijn waarbinnen het jeugdwerkbeleidsplan tot stand zal komen, voldoende duidelijk bekend te maken zodat belanghebbenden de kans hebben zich te informeren en aan de voorbereiding van het jeugdwerkbeleidsplan te participeren.

De bestendige deputatie dient er eveneens zorg voor te dragen dat alle betrokkenen de documenten over de opmaak van het jeugdwerkbeleidsplan kunnen inzien.

*HOOFDSTUK III. — Het jeugdwerkbeleidsplan*

*Afdeling 1. — Inhoud en vorm*

**Art. 3. § 1.** Behoudens de elementen, opgesomd in artikel 3, § 3, van het decreet formuleert het jeugdwerkbeleidsplan duidelijk de motivering van de genomen beleidskeuzes. Uit het jeugdwerkbeleidsplan blijkt dat de mogelijkheden voor samenwerking met andere Vlaamse provincies voor de ondersteuning van de regionale/provinciale jeugdwerkinitiatieven waarvan het bereik de grens van de eigen provincie overschrijdt, grondig werden onderzocht.

De samenstelling van de adviesraad en de van kracht zijnde provinciale subsidieregelingen voor de ondersteuning van het jeugdwerk worden als bijlage bij het jeugdwerkbeleidsplan gevoegd.

§ 2. De minister bepaalt de vorm waarin het jeugdwerkbeleidsplan moet worden ingediend.

*Afdeling 2. — Procedure*

**Art. 4. § 1.** De bestendige deputatie legt uiterlijk op 15 april van het planningsjaar het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan aan het adviesorgaan voor.

Het adviesorgaan beschikt over een periode van ten minste dertig dagen om zijn advies over het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan te formuleren.

§ 2. De bestendige deputatie dient uiterlijk op 1 juni van het planningsjaar het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan, samen met het advies van het adviesorgaan, voor advies in bij de afdeling Jeugdwerk. Een kopie van het ontwerp wordt ter kennisgeving aan het adviesorgaan bezorgd.

§ 3. De afdeling Jeugdwerk stuurt de bestendige deputatie een herinnering en informeert het adviesorgaan als de bestendige deputatie niet tijdig het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan voor advies aan de afdeling Jeugdwerk bezorgt.

§ 4. De afdeling Jeugdwerk stuurt binnen 60 dagen na ontvangst van het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan haar met redenen omkleed advies naar de bestendige deputatie.

Dat advies handelt uitsluitend over het naleven van de formele vereisten, bepaald in het decreet en dit besluit.

De afdeling Jeugdwerk bezorgt tevens een kopie van het advies aan het adviesorgaan.

§ 5. Voor 1 november van het planningsjaar legt de bestendige deputatie het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan, samen met het advies van de afdeling Jeugdwerk en het advies van het adviesorgaan, ter goedkeuring aan de provincieraad voor.

§ 6. De bestendige deputatie stuurt het door de provincieraad goedgekeurde jeugdwerkbeleidsplan uiterlijk twintig dagen na de goedkeuring ervan naar de minister en bezorgt een kopie ervan aan het adviesorgaan.

§ 7. De minister aanvaardt of weigert het jeugdwerkbeleidsplan voor subsidiëring en deelt zijn beslissing uiterlijk vijftig dagen na ontvangst van het jeugdwerkbeleidsplan mee aan de bestendige deputatie en aan het adviesorgaan. Als binnen die termijn geen beslissing aan de bestendige deputatie is verstuurd, wordt de minister geacht het jeugdwerkbeleidsplan voor subsidiëring te aanvaarden.

§ 8. Als de bestendige deputatie tijdens de periode dat het jeugdwerkbeleidsplan wordt uitgevoerd de doelstellingen van dat plan wenst te wijzigen of nieuwe doelstellingen wil invoeren, dan zijn de voorwaarden, opgenomen in artikel 2 en 3 van dit besluit en de procedure, zoals bepaald in § 1 tot en met § 7, van toepassing.

#### HOOFDSTUK IV. — *Jaarplan*

**Art. 5.** § 1. Behoudens de elementen van artikel 5, 2°, van het decreet concretiseert het jaarplan de beleidsopties zoals geformuleerd in het jeugdwerkbeleidsplan.

§ 2. Het adviesorgaan dient over ten minste dertig dagen te beschikken om zijn advies te formuleren over het ontwerp van jaarplan.

§ 3. Het jaarplan wordt samen met het advies van het adviesorgaan en in samenhang met de begroting aan de provincieraad ter goedkeuring voorgelegd.

§ 4. De bestendige deputatie stuurt het door de provincieraad goedgekeurde jaarplan uiterlijk 20 dagen na goedkeuring van de begroting naar de afdeling Jeugdwerk en bezorgt een kopie ervan aan het adviesorgaan.

§ 5. De minister aanvaardt of weigert het jaarplan voor subsidiëring en deelt zijn beslissing uiterlijk vijftig dagen na ontvangst van het jaarplan mee aan de bestendige deputatie en aan het adviesorgaan. Als binnen die termijn geen beslissing aan de bestendige deputatie is verstuurd, wordt de minister geacht het jaarplan voor subsidiëring te aanvaarden.

#### HOOFDSTUK V. — *Werkingsverslag*

**Art. 6.** § 1. Het werkingsverslag beschrijft de wijze waarop de bestendige deputatie het jeugdwerkbeleidsplan in het voorbije jaar heeft uitgevoerd. Het bevat een overzicht van de verdeling van de middelen over de verschillende jeugdwerkinitiatieven, alsook de criteria die hierbij gehanteerd werden.

Het werkingsverslag dat wordt opgesteld na afloop van de eerste twee jaar en na het laatste jaar van de planperiode dient tevens een evaluatieverslag te bevatten over respectievelijk de eerste twee jaar en over de volledige planperiode.

De bestendige deputatie motiveert uitdrukkelijk gebeurlijke afwijkingen ten aanzien van het jeugdwerkbeleidsplan of het jaarplan.

§ 2. Het werkingsverslag wordt jaarlijks voorgelegd aan het adviesorgaan, dat ten minste dertig dagen de tijd krijgt om zijn bedenkingen te formuleren.

§ 3. Het werkingsverslag wordt jaarlijks voor 1 juni aan de provincieraad ter goedkeuring voorgelegd. Aan het werkingsverslag worden de opmerkingen van het adviesorgaan toegevoegd.

§ 4. De bestendige deputatie stuurt het door de provincieraad goedgekeurde werkingsverslag met de opmerkingen van het adviesorgaan binnen een termijn van twintig dagen na de goedkeuring van het werkingsverslag naar de minister en bezorgt een kopie ervan aan het adviesorgaan. Zodra de provincierekening is goedgekeurd worden de uittreksels met betrekking tot het jeugdwerkbeleid opgestuurd naar de afdeling Jeugdwerk.

§ 5. De minister bepaalt de vorm waarin het werkingsverslag moet worden ingediend.

#### HOOFDSTUK VI. — *Bezwaar*

**Art. 7.** § 1. In de periode dat het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan wordt opgesteld kan een regionaal/provinciaal jeugdwerkinitiatief dat niet wordt betrokken bij de inspraakprocedure, per brief verzoeken om gehoord te worden.

Een kopie van die brief en van het antwoord hierop van de bestendige deputatie dienen bij het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan te worden gevoegd.

§ 2. Een jeugdwerkinitiatief kan bij de afdeling Jeugdwerk een gemotiveerd bezwaarschrift indienen tegen het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan, ingediend door de bestendige deputatie, binnen een termijn van 30 dagen na het insturen van dat ontwerp, op basis van een van de volgende redenen :

1° niet gehoord zijn bij de voorbereiding van het ontwerp;

2° niet opgenomen zijn in het ontwerp ondanks het verworven recht voor subsidiëring op basis van artikel 9, 2°, van het decreet.

De afdeling Jeugdwerk zal bij het verlenen van haar advies melding maken van de ontvangen bezwaarschriften en er rekening mee houden. Een kopie ervan zal samen met het advies naar de bestendige deputatie worden gestuurd.

§ 3. Tegen de beslissing van de provincieraad houdende goedkeuring van een jeugdwerkbeleidsplan of bij bijsturing na het tweede jaar van de planperiode, kan bezwaar worden aangetekend door :

1° het adviesorgaan;

2° een jeugdwerkinitiatief waarvan de rechten verworven op basis van artikel 9, 2°, van het decreet, worden geschaad.

Het gemotiveerde bezwaarschrift dient aangetekend te worden verstuurd aan de minister binnen dertig dagen nadat de provincieraad het jeugdwerkbeleidsplan heeft goedgekeurd.

§ 4. De minister spreekt zich uit over het bezwaarschrift binnen een termijn van veertig dagen, te rekenen vanaf de dag na ontvangst ervan en nadat de bestendige deputatie uitgenodigd werd op nuttige wijze haar standpunt te verduidelijken. De minister verstuurt zijn besluit uiterlijk de laatste dag van die termijn.

#### HOOFDSTUK VII. — *Uitbetaling van de subsidies*

**Art. 8.** § 1. Als de minister het jeugdwerkbeleidsplan en jaarplan voor het desbetreffende begrotingsjaar heeft goedgekeurd, wordt per trimester van het begrotingsjaar waarop het jaarplan betrekking heeft, een voorschot uitbetaald.

Elk voorschot bedraagt 22,5 % van het bedrag waarop het provinciebestuur recht heeft.

§ 2. In het jeugdwerkbeleidsplan wordt een vlotte en regelmatige wijze van uitbetaling van de ontvangen subsidies aan de jeugdwerkinitiatieven voorzien.

§ 3. Als de minister het werkingsverslag heeft aanvaard, wordt het saldo van de subsidies uitbetaald voor 31 december van het jaar dat op het begrotingsjaar volgt.

§ 4. Als uit het jaarplan van het lopende jaar en uit het werkingsverslag van het voorbije jaar blijkt dat het provinciebestuur alle of een deel van de toegekende subsidies van het desbetreffende jaar niet zal aanwenden of heeft aangewend voor de uitvoering van het jeugdwerkbeleidsplan, dan worden die in mindering gebracht van de subsidies waarop het provinciebestuur aanspraak kan maken. Dit zal gebeuren door inhouding of beperking van de voorschotten of het saldo en de gebeurlijke terugbetaling van te veel uitbetaalde voorschotten.

#### HOOFDSTUK VIII. — *Slotbepalingen*

**Art. 9.** Ter uitvoering van artikel 9, 4° van het decreet worden voor 1997 de volgende overgangsmaatregelen vastgesteld :

1° in afwijking van artikel 4, § 1, en artikel 5, § 2, van dit besluit dient het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan 1998-2001 en het jaarplan 1998 uiterlijk op 31 december 1997 voor advies aan het adviesorgaan voorgelegd;

2° de bestendige deputatie dient het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan 1998-2001 voor advies in bij de afdeling Jeugdwerk uiterlijk op 15 januari 1998;

3° de bestendige deputatie dient het jeugdwerkbeleidsplan 1998-2001 en het jaarplan 1998, beide goedgekeurd door de provincieraad, in bij de afdeling Jeugdwerk uiterlijk twee maanden na ontvangst van het advies van de afdeling Jeugdwerk.

**Art. 10.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

**Art. 11.** De Vlaamse minister, bevoegd voor de cultuur, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 december 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

L. MARTENS

#### TRADUCTION

#### MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 98 — 446

[C - 98/35195]

#### 17 DECEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement flamand pris en exécution du décret du 17 décembre 1997 portant subventionnement d'administrations provinciales pour la mise en œuvre d'une politique en matière d'animation des jeunes

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 17 décembre 1997 portant subventionnement d'administrations provinciales pour la mise en œuvre d'une politique en matière d'animation des jeunes;

Vu l'avis n° 79 du Jeugdraad (Conseil de la Jeunesse) de la Communauté flamande, donné le 8 octobre 1997;

Vu l'accord du Ministre flamand ayant le budget dans ses attributions, donné le 15 décembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1972, notamment l'article 3, §1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que le décret produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1997 et qu'il est d'une importance capitale que les provinces soient informées de la procédure à suivre;

Sur la proposition du Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

#### CHAPITRE Ier. — *Dispositions générales*

**Article 1<sup>er</sup>.** Au sens du présent arrêté on entend par :

1° le Ministre : le Ministre flamand ayant la culture dans ses attributions;

2° l'organe consultatif : le conseil provincial doté de la compétence consultative en matière d'animation des jeunes;

3° le décret : le décret du 17 décembre 1997 portant subventionnement d'administrations provinciales pour la mise en œuvre d'une politique en matière d'animation des jeunes;

4° l'année de planification : l'année civile précédant la période à laquelle se rapporte le plan directeur en matière d'animation des jeunes;

5° la division de l'Animation des Jeunes : le Ministère de la Communauté flamande, département de l'Aide sociale, de la Santé publique et de la Culture, administration de la Culture, division de l'Animation des Jeunes.

CHAPITRE II. — *Modalités de la participation*

**Art. 2.** Afin de garantir la participation de tous les intéressés visés à l'article 3, § 4 du décret, il faut que la députation permanente, en rédigeant le projet du plan directeur en matière d'animation des jeunes, définisse de manière claire et nette le mode et le délai d'établissement du plan directeur en matière d'animation des jeunes, pour que les intéressés puissent s'informer et participer à la préparation du plan directeur en matière d'animation des jeunes.

Par ailleurs, la députation permanente est tenue de veiller à ce que tous les intéressés puissent consulter les documents sur l'établissement du plan directeur en matière d'animation des jeunes.

CHAPITRE III. — *Le plan directeur en matière d'animation des jeunes**Division 1re. — Contenu et forme*

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Outre les éléments énumérés à l'article 3, § 3 du décret, le plan directeur en matière d'animation des jeunes formule de manière claire et nette la motivation des options prises. Il apparaît du plan directeur en matière d'animation des jeunes, que les possibilités de coopération avec d'autres provinces flamandes pour l'aide aux initiatives régionales/provinciales d'animation des jeunes qui dépassent la frontière de la propre province, ont fait l'objet d'un examen approfondi.

La composition du conseil consultatif et le régime de subventionnement provincial en vigueur pour l'aide à l'animation des jeunes seront joints en annexe du plan directeur en matière d'animation des jeunes.

§ 2. Le Ministre détermine la forme sous laquelle le plan directeur en matière d'animation des jeunes devra être introduit.

*Division 2. — Procédure*

**Art. 4.** § 1<sup>er</sup>. La députation permanente soumet le projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes à l'organe consultatif, le 15 avril de l'année de planification au plus tard.

L'organe consultatif dispose d'un délai d'au moins trente jours pour formuler son avis sur le projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes.

§ 2. La députation permanente soumet le projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes, accompagné de l'avis de l'organe consultatif, pour avis à la division de l'Animation des Jeunes, le 1<sup>er</sup> juin de l'année de planification au plus tard. Une copie du projet est transmise à titre d'information à l'organe consultatif.

§ 3. Si la députation permanente ne soumet pas à temps le projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes pour avis à la division de l'Animation des Jeunes, la division de l'Animation des Jeunes lui fait parvenir un rappel et en informe l'organe consultatif.

§ 4. 60 jours de la réception du projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes, la division de l'Animation des Jeunes fait parvenir son avis motivé à la députation permanente. Cet avis concerne exclusivement le respect des conditions formelles fixées par le décret et le présent arrêté.

La division de l'Animation des Jeunes transmet une copie de l'avis à l'organe consultatif.

§ 5. Avant le 1<sup>er</sup> novembre de l'année de planification, la députation permanente soumet le projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes, accompagné de l'avis de la division de l'Animation des Jeunes et celui de l'organe consultatif, pour approbation au conseil provincial.

§ 6. La députation permanente transmet le plan directeur en matière d'animation des jeunes approuvé par le conseil provincial au Ministre, au plus tard vingt jours après son approbation. Il en fait parvenir une copie à l'organe consultatif.

§ 7. Le Ministre approuve ou refuse le plan directeur en matière d'animation des jeunes pour subventionnement et communique sa décision à la députation permanente et à l'organe consultatif au plus tard cinquante jours de la réception du plan directeur en matière d'animation des jeunes. Faute de décision communiquée à la députation permanente dans ce délai, le Ministre est censé considérer le plan directeur en matière d'animation des jeunes comme admissible aux subventions.

§ 8. Si la députation permanente souhaite modifier les objectifs du plan directeur en matière d'animation des jeunes ou introduire de nouveaux objectifs pendant la période de mise en œuvre de ce plan, les conditions énoncées aux articles 2 et 3 du présent arrêté et la procédure telle que définie du § 1<sup>er</sup> au § 7 y compris, sont applicables.

CHAPITRE IV. — *Plan annuel*

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. Outre les éléments de l'article 5, 2<sup>o</sup> du décret, le plan annuel concrétise les options de politique telles que formulées dans le plan directeur en matière d'animation des jeunes.

§ 2. L'organe consultatif doit disposer d'au moins trente jours pour formuler son avis sur le projet de plan annuel.

§ 3. Le plan annuel est soumis à l'approbation du conseil provincial, accompagné de l'avis de l'organe consultatif et dans le cadre du budget.

§ 4. La députation permanente transmet le plan annuel approuvé par le conseil provincial à la division de l'Animation des Jeunes dans les 20 jours au plus tard après l'approbation du budget. Elle en fait parvenir une copie à l'organe consultatif.

§ 5. Le Ministre approuve ou refuse le plan annuel pour subventionnement et communique sa décision à la députation permanente et à l'organe consultatif au plus tard cinquante jours de la réception du plan annuel. Faute de décision communiquée à la députation permanente dans ce délai, le Ministre est censé considérer le plan directeur en matière d'animation des jeunes comme admissible aux subventions.

CHAPITRE V. — *Rapport d'activité*

**Art. 6.** § 1<sup>er</sup>. Le rapport d'activité décrit comment la députation permanente a exécuté le plan directeur en matière d'animation des jeunes au cours de l'année écoulée. Il contient un aperçu de la répartition des moyens sur les différentes initiatives en matière d'animation des jeunes, ainsi que les critères utilisés à cet effet.

Le rapport d'activité établi au terme des deux premières années et à la fin de la dernière année de la période de planification comporte en outre un rapport d'évaluation couvrant respectivement les deux premières années et la période de planification dans sa totalité.

La députation permanente motive expressément toute dérogation par rapport au plan directeur en matière d'animation des jeunes ou au plan annuel.

§ 2. Le rapport d'activité est soumis chaque année à l'organe consultatif, qui dispose d'au moins trente jours pour formuler ses observations.

§ 3. Le rapport d'activité est soumis à l'approbation du conseil provincial avant le 1<sup>er</sup> juin de chaque année. Les observations formulées par l'organe consultatif sont jointes au rapport d'activité.

§ 4. La députation permanente transmet le rapport d'activité approuvé par le conseil provincial au Ministre, au plus tard vingt jours après son approbation. Il en fait parvenir une copie à l'organe consultatif. Dès que les comptes provinciaux sont approuvés, les extraits relatifs à la politique en matière d'animation des jeunes sont envoyés à la Division de l'Animation des Jeunes.

§ 5. Le Ministre détermine la forme sous laquelle le rapport d'activité devra être introduit.

#### CHAPITRE VI. — *Réclamation*

**Art. 7.** § 1<sup>er</sup>. Pendant la période de l'élaboration du projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes, une initiative régionale/provinciale d'animation des jeunes qui n'a pas été associée à la procédure de participation, peut demander par écrit d'être entendue.

Une copie de cette lettre et de la réponse de la part de la députation permanente doit être jointe au projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes.

§ 2. Une initiative d'animation des jeunes peut présenter à la division de l'Animation des Jeunes une réclamation motivée contre le projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes introduit par la députation permanente, dans les 30 jours de l'introduction de ce projet, pour l'une des raisons suivantes :

1° ne pas avoir été entendue pendant l'élaboration du projet;

2° ne pas avoir été reprise dans le projet malgré le droit acquis aux subventions en vertu de l'article 9, 2° du décret.

Lorsqu'elle formule son avis, la division de l'Animation des Jeunes fera mention des réclamations reçues et en tiendra compte. Elle en enverra une copie, accompagnant l'avis, à la députation permanente.

§ 3. Une réclamation contre la décision du conseil provincial approuvant un plan directeur en matière d'animation des jeunes ou au moment d'une réorientation suivant la deuxième année de la période du plan, peut être présentée par :

1° l'organe consultatif;

2° une initiative d'animation des jeunes portant atteinte aux droits acquis en vertu de l'article 9, 2° du décret.

La réclamation motivée doit être envoyée au Ministre par lettre recommandée dans les trente jours de l'approbation, par le conseil provincial, du plan directeur en matière d'animation des jeunes.

§ 4. Le Ministre se prononce sur la réclamation dans un délai de quarante jours, à compter du jour suivant sa réception, et après que la députation permanente ait été invitée à préciser son point de vue de manière utile. Le Ministre envoie sa décision au plus tard le dernier jour de ce délai.

#### CHAPITRE VII. — *Paiement des subventions*

**Art. 8.** § 1<sup>er</sup>. Lorsque le Ministre a approuvé le plan directeur en matière d'animation des jeunes et le plan annuel pour l'année budgétaire en question, une avance est versée par trimestre de l'année budgétaire à laquelle se rapporte le plan annuel.

Chaque avance représente 22,5 % du montant dont l'administration provinciale a droit.

§ 2. Le plan directeur en matière d'animation des jeunes prévoit un mode de paiement souple et régulier pour les subventions accordées aux initiatives d'animation des jeunes.

§ 3. Lorsque le Ministre a approuvé le rapport d'activité, le solde des subventions est liquidé avant le 31 décembre de l'année suivant l'année budgétaire.

§ 4. Lorsqu'il apparaît du plan annuel de l'année en cours et du rapport d'activité sur l'année écoulée que l'administration provinciale n'affectera pas ou n'a pas affecté les subventions accordées de l'année en question à la mise en œuvre du plan directeur en matière d'animation des jeunes, celles-ci seront déduites des subventions auxquelles peut prétendre l'administration provinciale. Cela s'effectuera par retenue ou restriction des avances ou du solde et le remboursement éventuel des avances indûment payées.

#### CHAPITRE VII. — *Dispositions finales*

**Art. 9.** En application de l'article 9, 4° du décret, les mesures transitoires suivantes sont déterminées :

1° par dérogation à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, et à l'article 5, § 2 du présent arrêté, le projet du plan directeur en matière d'animation des jeunes 1998-2001 et le plan annuel 1998 doivent être soumis à l'avis de l'organe consultatif au plus tard le 31 décembre 1997.

2° la députation permanente soumet le projet du plan directeur en matière d'animation des jeunes 1998-2001 à la division de l'Animation de Jeunes au plus tard le 15 janvier 1998.

3° la députation permanente soumet le plan directeur en matière d'animation des jeunes 1998-2001 et le plan annuel 1998, approuvés par le conseil provincial, au plus tard deux mois de la réception de l'avis de la division de l'Animation des Jeunes.

**Art. 10.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

**Art. 11.** Le Ministre flamand ayant la culture dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale,  
L. MARTENS

N. 98 — 447

[S - C - 98/35174]

**19 DECEMBER 1997. — Besluit van de Vlaamse regering  
tot vaststelling van het Uitvoeringsplan Huishoudelijke Afvalstoffen 1997-2001**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 2 juli 1981 betreffende de voorkoming en het beheer van afvalstoffen, inzonderheid op de artikelen 35 en 36, gewijzigd bij het decreet van 20 april 1994;

Gelet op de bekendmaking van het ontwerp van het Uitvoeringsplan Huishoudelijke Afvalstoffen 1997-2001 in het *Belgisch Staatsblad* van 8 januari 1997;

Gelet op het openbaar onderzoek dat heeft plaatsgevonden van 20 januari 1997 tot 20 maart 1997;

Gelet op de bezwaren en opmerkingen die schriftelijk ter kennis gebracht werden van de OVAM;

Gelet op het advies van de Milieu- en Natuurraad van Vlaanderen, gegeven op 18 maart 1997;

Gelet op het advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen, gegeven op 13 maart 1997;

Gelet op het verslag bij het Uitvoeringsplan Huishoudelijke Afvalstoffen 1997-2001 waarin wordt geantwoord op de uitgebrachte bezwaren en adviezen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de OVAM overeenkomstig artikel 35, § 1, van het decreet van 2 juli 1981 betreffende de voorkoming en het beheer van afvalstoffen, gewijzigd bij het decreet van 20 april 1994, als taak heeft uitvoeringsplannen te ontwerpen;

Overwegende dat de bepalingen van het Afvalstoffenplan 1991-1995, goedgekeurd bij besluit van de Vlaamse regering van 20 februari 1991, en bij wijze van overgangsmaatregel verlengd tot 31 december 1996, een einde hebben genomen;

Overwegende dat met dit uitvoeringsplan concrete invulling wordt gegeven aan de strategische voorstellen uit het Milieubeleidsplan, en een vervolg wordt gegeven aan de meer concrete voorstellen en actieve programmering in verband met huishoudelijke afvalstoffen;

Overwegende dat de krappe programmering van de verwijderingscapaciteit de spoedige inwerkingtreding van de bepalingen van het Uitvoeringsplan Huishoudelijke Afvalstoffen 1997-2001 gebiedt om de doelstellingen van het plan te kunnen verwezenlijken;

Overwegende dat de Milieu- en Natuurraad van Vlaanderen en de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen in hun adviezen stellen dat de preventie en recuperatie van de huishoudelijke afvalstoffen een prioriteit is doordat grote hoeveelheden afvalstoffen thans gestort worden, en dat deze afvalstoffen een hoge potentiële recyclagegraad hebben;

Overwegende dat het om de hierboven uiteengezette redenen dringend noodzakelijk is het Uitvoeringsplan Huishoudelijke Afvalstoffen 1997-2001 vast te stellen;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Het bijgevoegde Uitvoeringsplan Huishoudelijke Afvalstoffen 1997-2001 wordt vastgesteld.

**Art. 2.** Het Uitvoeringsplan Huishoudelijke Afvalstoffen 1997-2001 wordt bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*. Het ligt permanent ter inzage bij de OVAM, de provincies en de gemeenten.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 4.** De Vlaamse minister, bevoegd voor het leefmilieu, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 19 december 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,  
Th. KELCHTERMANS

—

Bijlage

**Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest  
Uitvoeringsplan Huishoudelijke Afvalstoffen 1997-2001**

Bij besluit van de Vlaamse regering van 1 juli en 19 december 1997 werd het Uitvoeringsplan Huishoudelijke Afvalstoffen 1997-2001, zoals bedoeld in artikel 35 van het decreet van 2 juli 1981 betreffende de voorkoming en het beheer van afvalstoffen, vastgesteld.

Overeenkomstig artikel 36, § 5, van het genoemde decreet van 2 juli 1991 ligt het uitvoeringsplan en het in artikel 36, § 4, bedoelde verslag vanaf de tiende dag na huidige publicatie ter inzage bij de Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest (OVAM), de provincies en de gemeenten.



## TRADUCTION

F. 98 — 447

[S - C - 98/35174]

19 DECEMBRE 1997

**Arrêté du Gouvernement flamand fixant le Plan d'exécution des déchets ménagers 1997-2001**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 2 juillet 1981 relatif à la prévention et à la gestion des déchets, notamment les articles 35 et 36, modifiés par le décret du 20 avril 1994;

Vu la publication du projet de Plan d'exécution des déchets ménagers 1997-2001 au *Moniteur belge* du 8 janvier 1997.

Vu l'enquête publique qui a eu lieu du 20 janvier 1997 au 20 mars 1997;

Vu les réclamations et remarques adressées par écrit à l'OVAM;

Vu l'avis du Conseil de l'Environnement et de la Nature de la Flandre, rendu le 18 mars 1997;

Vu l'avis du Conseil socio-économique de la Flandre, rendu le 13 mars 1997;

Vu le rapport joint au Plan d'exécution des déchets ménagers 1997-2001 fournissant des réponses aux réclamations et avis émis;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'OVAM a pour mission d'élaborer des plans d'exécution, conformément à l'article 35, § 1<sup>er</sup>, du décret du 2 juillet 1981 relatif à la prévention et à la gestion des déchets, modifié par le décret du 20 avril 1994;

Considérant que les dispositions du Plan des déchets 1991-1995, approuvé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 février 1991 et prolongé à titre transitoire, jusqu'au 31 décembre 1996, ont cessé d'être en vigueur;

Considérant que le présent plan d'exécution concrétise les propositions stratégiques du plan environnemental et donne suite aux propositions concrètes et à la programmation active en matière de déchets ménagers;

Considérant que la programmation serrée de la capacité d'élimination requiert l'entrée en vigueur urgente des dispositions du Plan d'exécution des déchets ménagers 1997-2001 en vue de la réalisation de ses objectifs;

Considérant que les avis du Conseil de l'Environnement et de la Nature de la Flandre et du Conseil socio-économique de la Flandre stipulent que la prévention et la récupération des déchets ménagers constituent une priorité du fait que d'énormes quantités de déchets ayant un degré de recyclage potentiel, soient mis en décharge;

Considérant que pour les motifs exposés ci-dessus, il est impératif de fixer le Plan d'exécution des déchets ménagers 1997-2001;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Plan d'exécution des déchets ménagers 1997-2001, joint en annexe, est arrêté.

**Art. 2.** Le Plan d'exécution des déchets ménagers 1997-2001, est publié par extrait au *Moniteur belge*. Il peut être consulté en permanence auprès de l'OVAM, des provinces et des communes.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 4.** Le Ministre flamand qui a l'environnement dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 19 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,

Th. KELCHTERMANS

Annexe

« **Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest** »  
(Société publique des déchets pour la Région flamande)

**Plan d'exécution des déchets ménagers 1997-2001**

Par arrêté du Gouvernement flamand du 1<sup>er</sup> juillet et du 19 décembre 1997, a été fixé le Plan d'exécution des déchets ménagers 1997-2001, tel que visé à l'article 35 du décret du 2 juillet 1981 relatif à la prévention et à la gestion des déchets;

Conformément à l'article 35, § 5 du décret précité du 2 juillet 1981, le plan d'exécution et le rapport visé à l'article 36, § 4, peuvent être consultés auprès de la "Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest" (OVAM), des provinces et des communes, à partir du dixième jour suivant la présente publication.

## COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 98 — 448

[S - C - 98/29082]

**5 JANVIER 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française fixant les modalités d'organisation et de fonctionnement des commissions zonales d'avis et de coordination de l'enseignement de promotion sociale**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du Conseil de la Communauté française du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de promotion sociale, notamment l'article 123*bis*, inséré par le décret du 24 juillet 1997;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 14 octobre 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 20 octobre 1997;

Vu le protocole de négociation du 28 octobre 1997 du Comité de secteur IX et du Comité des services publics provinciaux et locaux, section II, siégeant conjointement;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 3 novembre 1997 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans le délai d'un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 19 décembre 1997, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre ayant l'Enseignement de promotion sociale dans ses attributions,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1° commission zonale : une des commissions zonales d'avis et de coordination créées par l'article 123*bis* du décret du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de promotion sociale;

2° conseil supérieur : le Conseil supérieur de l'enseignement de promotion sociale visé à l'article 81 du décret du 16 avril 1991 précité.

**Art. 2.** En vue de remplir les missions visées à l'article 123*bis*, § 3, du décret du 16 avril 1991 précité, les commissions zonales sont habilitées à :

1° organiser la coordination et la consultation entre leurs membres;

2° promouvoir le dialogue avec les milieux sociaux, économiques et culturels chacune dans la zone qui lui est dévolue;

3° obtenir tout renseignement utile à l'élaboration d'un inventaire commun et actualisé de l'offre d'enseignement présente dans leur zone et à favoriser l'harmonisation de cette offre.

**Art. 3.** La gestion d'une commission zonale est assurée par un(e) président(e), un(e) vice-président(e) et un(e) secrétaire. Ces mandats, d'une durée de quatre ans, sont renouvelables une fois.

Les président(e) et vice-président(e) sont élus, parmi les membres représentant les établissements, à la majorité simple des membres de la commission zonale présents, les abstentions n'intervenant pas dans le décompte des voix.

Chaque commission zonale désigne en son sein sa ou son secrétaire.

Les mandats des membres représentant les organisations syndicales reconnues par la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités sont d'une durée de quatre ans, renouvelables.

Les membres représentant les établissements sont désignés par leur pouvoir organisateur parmi les membres du personnel suivant :

1° le (la) directeur(trice) de l'établissement;

2° le (la) directeur(trice) adjoint(e) en cadre d'extinction de l'établissement, tel(le) que visé(e) à l'article 27 de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 27 décembre 1991 relatif aux fonctions, charges et emplois des membres des personnels de l'enseignement de promotion sociale;

3° le (la) sous-directeur(trice) de l'établissement, à condition qu'il(elle) ne soit pas déjà désigné(e) comme représentant(e) d'un autre établissement dans la commission zonale.

Tout membre d'une Commission zonale qui perd la qualité en raison de laquelle il a été nommé cesse d'en faire partie et est remplacé au plus tard pour la prochaine des réunions obligatoires visées à l'article 4, § 3.

En cas de décès, de démission ou de retrait de son mandat par l'organisme représenté, le membre d'une commission zonale est remplacé au plus tard pour la prochaine des réunions obligatoires visées à l'article 4, § 3.

A la demande d'un tiers des membres présents, le (la) président(e) invite toute personne dont l'avis est jugé utile pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. Cette personne a voix consultative.

**Art. 4.** Le (la) président(e) convoque les membres de la commission zonale et fixe l'ordre du jour de la séance. Celui-ci est joint à la convocation. La convocation doit être expédiée au moins huit jours ouvrables avant la réunion.

De septembre à juin, chaque commission zonale doit se réunir au plus tard dans les trente jours qui suivent une demande d'avis telle que visée à l'article 92, alinéa 2, du décret du 16 avril 1991 précité.

Le nombre minimal de réunions est fixé à quatre par année scolaire. Le calendrier de ces quatre réunions obligatoires est fixé par le (la) président(e) qui le communique à chaque membre, au secrétariat permanent du conseil supérieur et à l'administration de l'enseignement de promotion sociale dans les cinq jours qui suivent la première réunion d'une année scolaire.

A titre transitoire, pour l'année scolaire 1997-1998, le nombre minimal de réunions est fixé à deux.

Le (la) vice-président(e) seconde le (la) président(e) et le (la) remplace en cas d'absence ou d'empêchement. En cas d'absence ou d'empêchement des président(e) et vice-président(e), la présidence est assurée par le plus âgé des membres représentant les établissements.

L'ordre du jour comporte toutes les demandes d'ouvertures dans un nouveau domaine de formation déposées huit jours au moins avant une séance.

Chaque membre de la commission zonale peut faire inscrire d'autres points à l'ordre du jour par requête adressée au président, cinq jours avant une séance. Ces points ne pourront toutefois être examinés qu'avec l'accord de la majorité simple, les abstentions n'intervenant pas dans le décompte des voix, des membres présents en séance.

**Art. 5.** Le vote visé à l'article 123bis, § 5, 2°, du décret du 16 avril 1991 précité se déroule à la majorité absolue, les abstentions n'intervenant pas dans le décompte des voix.

**Art. 6.** Le procès-verbal de chaque séance, établi par le (la) secrétaire et signé par le (la) président(e), mentionne les noms des membres présents et absents.

Il y est notamment fait état :

1° des demandes d'ouverture soumises à la commission zonale, de la date de ces demandes et de l'identification de l'établissement demandeur et de l'implantation concernée;

2° des avis rendus, du résultat du vote éventuel et des notes de minorité éventuelles;

3° des décisions prises ou des avis rendus sur tout autre point de l'ordre du jour.

Le procès-verbal des réunions est communiqué à chaque membre, au secrétariat permanent du conseil supérieur et à l'administration de l'enseignement de promotion sociale dans les quinze jours qui suivent la date de la réunion.

**Art. 7.** La première séance de chaque commission zonale a lieu au siège de l'administration de l'enseignement de promotion sociale, sous la présidence du fonctionnaire général de l'administration de l'enseignement de promotion sociale ou de son délégué.

Chaque commission zonale fait le choix de son siège au cours de cette première réunion.

**Art. 8.** Chaque commission zonale établit un règlement d'ordre intérieur et le transmet à l'administration de l'enseignement de promotion sociale.

**Art. 9.** § 1<sup>er</sup>. Les crédits nécessaires au fonctionnement des commissions zonales sont inscrits chaque année au budget du Ministère de la Communauté française.

§ 2. Les membres des commissions zonales ont droit au remboursement de leurs frais de parcours, conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 18 janvier 1965 portant réglementation générale en matière de frais de parcours.

Toutes les personnes visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> sont assimilées aux fonctionnaires de rang 12.

**Art. 10.** Quand ils participent aux réunions de la commission zonale, les membres sont en activité de service.

**Art. 11.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**Art. 12.** Le Ministre ayant l'Enseignement de promotion sociale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 5 janvier 1998.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING  
MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 98 — 448

[S - C - 98/29082]

**5 JANUARI 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot bepaling van de nadere regels voor de organisatie en de werking van de zonale advies- en coördinatiecommissies van het onderwijs voor sociale promotie**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van de Franse Gemeenschap van 16 april 1991 houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie, inzonderheid op artikel 123bis, ingevoegd bij het decreet van 24 juli 1997;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 14 oktober 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 20 oktober 1997;

Gelet op het onderhandelingsprotocol van 28 oktober 1997 van Sectorcomité IX en van het Comité voor provinciale en plaatselijke overheidsdiensten, afdeling II, die gezamenlijk vergaderden;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 3 november 1997 over de vraag om advies dat door de Raad van State binnen een termijn die niet langer mag zijn dan één maand dient te worden verstrekt;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 19 december 1997, in toepassing van artikel 84, lid 1, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid het Onderwijs voor sociale promotie behoort,

Besluit :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit dient verstaan te worden onder :

1° zonale commissie : één van de Zonale advies- en coördinatiecommissies opgericht bij artikel 123bis van het decreet van 16 april 1991 houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie;

2° hoge raad : de Hoge raad van het onderwijs voor sociale promotie bedoeld bij artikel 81 van het voornoemd decreet van 16 april 1991.

**Art. 2.** Met het oog op het vervullen van de opdrachten bedoeld bij artikel 123bis, § 3, van het voornoemd decreet van 16 april 1991, worden de zonale commissies ertoe gemachtigd :

- 1° de coördinatie en de raadpleging onder haar leden te organiseren;
- 2° de dialoog met de sociale, economische en culturele kringen te bevorderen in de zone die zij toegewezen krijgen;
- 3° elke inlichting te bekomen die noodzakelijk is voor het opmaken van een gemeenschappelijke en geactualiseerde inventaris van het onderwijsaanbod in hun zone en de harmonisatie ervan te bevorderen.

**Art. 3.** Het beheer van een zonale commissie wordt waargenomen door een voorzitter(-ster), een ondervoorzitter(-ster) en een secretaris. Deze mandaten, die een duur hebben van vier jaar, zijn eenmaal hernieuwbaar.

De voorzitter(-ster) en de ondervoorzitter(-ster) worden gekozen onder de leden die de inrichtingen vertegenwoordigen, bij gewone meerderheid van de aanwezige leden van de zonale commissie, zonder de onthoudingen in aanmerking te nemen bij de aftelling van de stemmen.

Iedere zonale commissie stelt in haar midden haar secretaris aan.

De mandaten van de leden die de bij de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel erkende vakbonden vertegenwoordigen, hebben een hernieuwbare duur van vier jaar.

De leden die de inrichtingen vertegenwoordigen worden door hun inrichtende macht aangewezen onder de volgende personeelsleden :

- 1° de directeur(-trice) van de inrichting;
- 2° de adjunct-directeur(-trice) in de uitdovingsformatie van de inrichting, zoals bedoeld in artikel 27 van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 27 december 1991 betreffende de ambten, de opdrachten en de betrekkingen van de personeelsleden van het onderwijs voor sociale promotie;
- 3° de onderdirecteur(-trice) van de inrichting, op voorwaarde dat hij (zij) niet aangewezen is als vertegenwoordiger(-ster) van een andere inrichting in de zonale commissie.

Ieder lid van een zonale commissie dat de hoedanigheid verliest wegens dewelke hij werd benoemd, houdt op er deel van uit te maken en wordt vervangen ten laatste vóór de volgende verplichte vergadering bedoeld bij artikel 4, § 3.

Bij overlijden, ontslagneming of intrekking van het mandaat door de vertegenwoordigde instelling, wordt het lid van de zonale commissie vervangen ten laatste vóór de volgende verplichte vergadering bedoeld bij artikel 4, § 3.

Op aanvraag van een derde van de aanwezige leden nodigt de voorzitter(-ster) iedere persoon uit die hij(zij) nodig acht bij het onderzoek van een punt van de agenda. Deze persoon woont de vergadering bij met raadgevende stem.

**Art. 4.** De voorzitter(-ster) roept de leden van de zonale commissie bijeen en bepaalt de dagorde van de zitting. Deze wordt bij de oproeping gevoegd. De oproeping dient minstens acht werkdagen vóór de vergadering gezonden te worden.

Van september tot juni, dient iedere zonale commissie bijeen te komen laatstens binnen de dertig dagen die volgen op een vraag om advies zoals bedoeld in artikel 92, lid 2 van het voornoemd decreet van 16 april 1991.

Het minimumaantal vergaderingen is vastgesteld op vier per schooljaar. Het tijdschema van deze vier verplichte vergaderingen wordt door de voorzitter(-ster) bepaald die het aan ieder lid, aan het vast secretariaat van de hoge raad en aan het bestuur onderwijs voor sociale promotie mededeelt binnen de vijf dagen die volgen op de eerste vergadering van een schooljaar.

Bij wijze van overgangsmaatregel, voor het schooljaar 1997-1998, wordt het minimaalaantal vergaderingen op twee bepaald.

De ondervoorzitter(-ster) staat de voorzitter(-ster) bij en vervangt hem (haar) bij afwezigheid of verhindering van deze. In geval van afwezigheid of verhindering van de voorzitter(-ster) en de ondervoorzitter(-ster), wordt het voorzitterschap waargenomen door het oudste lid dat de inrichtingen vertegenwoordigt.

De agenda omvat alle vragen om opening in een nieuw gebied van de vorming, die ingediend werden minstens acht dagen vóór een zitting.

Ieder lid van de zonale commissie mag andere punten op de agenda laten inschrijven via een verzoek gericht aan de voorzitter, vijf dagen vóór een zitting. Deze punten kunnen echter enkel onderzocht worden met de toestemming van de gewone meerderheid, waarbij de onthoudingen niet in aanmerking komen voor de aftelling van de stemmen, van de tijdens de zitting aanwezige leden.

**Art. 5.** De stemming bedoeld bij artikel 123bis, § 5, 2°, van het voornoemd decreet van 16 april 1991 gebeurt bij absolute meerderheid, waarbij de onthoudingen niet in aanmerking worden genomen bij de aftelling van de stemmen.

**Art. 6.** De notulen van iedere zitting, opgesteld door de secretaris en ondertekend door de voorzitter(-ster), vermelden de namen van de aanwezige en afwezige leden.

Daarin wordt inzonderheid melding gemaakt van :

- 1° de vragen om opening voorgelegd aan de zonale commissie, de datum van deze aanvragen en de identificatie van de aanvragende inrichting en van de betrokken vestiging;
- 2° de uitgebrachte adviezen, de uitslag van een mogelijke stemming en de mogelijke minoriteitsnota's;
- 3° de getroffen beslissingen of de adviezen die uitgebracht werden over elk ander punt van de agenda.

De notulen van de vergaderingen worden medegedeeld aan ieder lid, aan het vast secretariaat van de hoge raad en aan het bestuur onderwijs voor sociale promotie binnen de veertien dagen die volgen op de datum van de vergadering.

**Art. 7.** De eerste zitting van iedere zonale commissie vindt plaats bij de zetel van het bestuur onderwijs voor sociale promotie, onder het voorzitterschap van de ambtenaar-generaal van het bestuur onderwijs voor sociale promotie of van zijn afgevaardigde.

Iedere zonale commissie kiest zelf haar zetel tijdens de eerste vergadering.

**Art. 8.** Iedere zonale commissie stelt een huishoudelijk reglement vast en zendt het over naar het bestuur onderwijs voor sociale promotie.

**Art. 9.** § 1. De kredieten die nodig zijn voor de werking van de zonale commissies worden elk jaar uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van de Franse Gemeenschap.

§ 2. De leden van de zonale commissies hebben recht op de terugbetaling van hun reiskosten, overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 18 januari 1965 houdende algemene regeling inzake reiskosten.

Alle bij lid 1 bedoelde personen worden gelijkgesteld met ambtenaren van rang 12.

**Art. 10.** Wanneer ze de vergaderingen van de zonale commissie bijwonen, zijn de personen in actieve dienst.

**Art. 11.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

**Art. 12.** De Minister tot wiens bevoegdheid het Onderwijs voor sociale promotie behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 5 januari 1998.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :  
De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 98 — 449

[C - 98/27077]

#### 5 FEVRIER 1998. — Décret relatif à la surveillance et au contrôle des législations relatives à la politique de l'emploi (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les agents assermentés de niveau 1 de la Division de l'emploi et de la formation professionnelle de la Direction générale de l'économie et de l'emploi du Ministère de la Région wallonne désignés par le Gouvernement sont chargés de surveiller, de rechercher et de constater les infractions aux législations et réglementations suivantes :

1° l'arrêté royal n° 258 du 31 décembre 1983 relatif à l'engagement de chômeurs affectés à certains projets d'assistance aux petites et moyennes entreprises ainsi que ses arrêtés d'exécution;

2° le décret du 11 juillet 1996 relatif au Fonds budgétaire interdépartemental de promotion de l'emploi dans le secteur non marchand ainsi que ses arrêtés d'exécution;

3° l'arrêté royal n° 474 du 28 octobre 1986 portant création d'un régime de contractuels subventionnés par l'Etat auprès de certains pouvoirs locaux ainsi que ses arrêtés d'exécution;

4° la loi-programme du 30 décembre 1988, titre III, chapitre II, portant création d'un régime de contractuels subventionnés auprès de certains pouvoirs publics ainsi que ses arrêtés d'exécution;

5° le décret du 31 mai 1990 créant un programme de promotion de l'emploi spécialement destiné aux chômeurs de longue durée dans le secteur non marchand ainsi que ses arrêtés d'exécution;

6° le décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire ainsi que ses arrêtés d'exécution;

7° le décret du 19 mai 1994 relatif à l'engagement de chômeurs affectés à certains projets au bénéfice des petites et moyennes entreprises et ses arrêtés d'exécution;

8° l'arrêté royal du 28 novembre 1975 relatif à l'exploitation des bureaux de placement payants;

9° l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 7, § 1<sup>er</sup>, ainsi que ses arrêtés d'exécution;

10° le décret du 18 juillet 1997 relatif à l'insertion de demandeurs d'emploi auprès d'employeurs qui organisent une formation permettant d'occuper un poste vacant ainsi que ses arrêtés d'exécution;

11° le décret du 18 juillet 1997 créant un programme de transition professionnelle ainsi que ses arrêtés d'exécution.

De même, sont désignés par le Gouvernement afin de rechercher et de constater les infractions aux législations visées aux points 9° et 10° de l'alinéa 1<sup>er</sup> les agents assermentés de niveau 1 de l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi.

**Art. 2.** Pour l'exécution et l'application du présent décret, on entend par :

1° « inspecteurs sociaux » : les agents visés à l'article 1<sup>er</sup>;

2° « travailleurs » : les personnes qui exécutent des prestations de travail sous l'autorité d'une autre personne en vertu d'un contrat de travail;

3° « bénéficiaires » : les personnes qui sont visées par les législations visées à l'article 1<sup>er</sup>;

(1) *Session 1997-1998 :*

*Documents du Conseil.* — 319 (1997-1998) N<sup>os</sup> 1 à 9.

*Compte rendu intégral.* — Séance publique du 28 janvier 1998. — Discussion. Vote.

4° « employeurs » : les personnes qui occupent les personnes visées au 2°, ou qui sont assimilées aux employeurs dans les cas et les conditions déterminés par la législation et notamment :

a) ceux qui exploitent un bureau de placement ou qui perçoivent une commission dans le cadre de la législation relative à l'exploitation des bureaux de placement payants;

b) les exploitants d'entreprises de travail intérimaire;

5° « données sociales » : toutes données nécessaires à l'application de la législation concernant le droit du travail et de la sécurité sociale;

6° « institutions publiques de sécurité sociale » : les institutions publiques ainsi que les services des ministères qui sont chargés d'appliquer la législation relative à la sécurité sociale;

7° « lieux de travail » : tous les lieux où des activités qui sont soumises au contrôle des inspecteurs sociaux sont exercées ou dans lesquels sont occupées des personnes soumises aux dispositions des législations dont ils exercent la surveillance et, entre autres, les entreprises, parties d'entreprises, établissements, parties d'établissements, bâtiments, locaux, endroits situés dans l'enceinte de l'entreprise, chantiers et travaux en dehors des entreprises;

8° « législation » : les législations et les réglementations visées à l'article 1<sup>er</sup>.

**Art. 3.** Les inspecteurs sociaux munis des pièces justificatives de leurs fonctions peuvent dans l'exercice de leurs missions :

1° pénétrer, avec l'autorisation du juge au tribunal de police, dans tous les lieux de travail et les locaux habités;

2° procéder, dans le respect des droits de la défense ainsi qu'en garantissant à quiconque le droit de ne pas témoigner contre lui-même, à tout examen, contrôle et audition et recueillir toutes informations qu'ils estiment nécessaires pour s'assurer que les dispositions de la législation dont ils exercent la surveillance sont effectivement observées, et notamment :

a) interroger, soit seuls, soit ensemble, soit en présence de témoins, l'employeur, ses préposés ou mandataires, les membres des délégations syndicales, des comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail et des conseils d'entreprise, les travailleurs, les bénéficiaires, ainsi que toute personne dont ils estiment l'audition nécessaire, sur tout fait dont la connaissance est utile à l'exercice de la surveillance;

b) prendre l'identité des personnes qui se trouvent sur les lieux de travail ou les autres lieux qui sont soumis à leur contrôle et dont ils peuvent raisonnablement présumer qu'elles sont des employeurs, préposés ou mandataires, travailleurs, bénéficiaires, ainsi que toute personne dont ils estiment l'audition nécessaire pour l'exercice de la surveillance; à cet effet, exiger de ces personnes la présentation de documents officiels d'identification ou rechercher l'identité de ces personnes par d'autres moyens;

c) se faire produire, sans déplacement, pour en prendre connaissance, tous livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information contenant des données sociales, dont l'établissement, la tenue ou la conservation sont prescrits par les normes dont ils assurent la surveillance et en prendre des extraits, des duplicata, des impressions, des listages, des copies ou des photocopies, ou se faire fournir ceux-ci sans frais par l'employeur, ses préposés ou mandataires, ou même saisir n'importe quels supports d'information visés par ce littéra contre récépissé;

d) se faire produire, sans déplacement, pour en prendre connaissance, tous autres livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information qu'ils jugent nécessaires à l'accomplissement de leur mission et en prendre des extraits, des duplicata, des impressions, des listages, des copies ou des photocopies, ou se faire fournir ceux-ci sans frais par l'employeur, ses préposés ou mandataires, ou même saisir n'importe quels supports d'information visés par ce littéra contre récépissé;

3° ordonner que les documents dont l'apposition est prévue par les législations dont ils exercent la surveillance soient et restent effectivement apposés, dans un délai qu'ils déterminent ou sans délai;

4° s'ils l'estiment nécessaire dans l'intérêt des travailleurs ou des bénéficiaires, établir ou délivrer tout document remplaçant ceux visés par la législation dont ils exercent la surveillance.

**Art. 4.** Les inspecteurs sociaux communiquent les renseignements recueillis lors de leurs enquêtes aux agents d'autres services, aux services du Gouvernement wallon, aux fonctionnaires chargés de la surveillance d'autres réglementations dans la mesure où ces renseignements peuvent intéresser ces fonctionnaires et services dans l'exercice des missions qui leur sont confiées.

Il y a obligation de communiquer ces renseignements lorsque les fonctionnaires et services visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> le demandent.

Toutefois, les renseignements recueillis à l'occasion de l'exécution de devoirs prescrits par l'autorité judiciaire ne peuvent être communiqués qu'avec l'autorisation de celle-ci.

**Art. 5.** Tous les services de l'Etat, y compris les parquets et les greffes des cours et de toutes les juridictions, des Communautés, des Régions, des provinces, des agglomérations, des fédérations de communes, des communes, des associations dont elles font partie, des institutions publiques qui en dépendent, ainsi que de toutes les institutions publiques et des institutions coopérantes de sécurité sociale, sont tenus, vis-à-vis des inspecteurs sociaux et à leur demande, de leur fournir tous renseignements, ainsi que de leur produire, pour en prendre connaissance, tous livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information et de leur en fournir des extraits, des duplicata, des impressions, des listages, des copies ou des photocopies que ces derniers estiment utiles à la surveillance du respect de la législation dont ils sont chargés.

Tous les services précités sont tenus de fournir sans frais ces renseignements, extraits, duplicata, impressions, listages, copies ou photocopies.

Toutefois, les actes, pièces, registres, documents ou renseignements relatifs à des procédures judiciaires ne peuvent être communiqués sans l'autorisation expresse du procureur général ou de l'auditeur général.

**Art. 6.** Les institutions publiques de sécurité sociale, les inspecteurs sociaux, les inspecteurs sociaux des autres services d'inspection, ainsi que tous les autres fonctionnaires chargés de la surveillance d'autres législations peuvent utiliser les renseignements obtenus sur base des articles 4 et 5 pour l'exercice de toutes les missions concernant la surveillance dont ils sont chargés.

**Art. 7.** Les inspecteurs sociaux peuvent échanger avec les inspections des autres Etats membres de l'Organisation internationale du travail, où la convention n° 81 relative à l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce, approuvée par la loi du 29 mars 1957, est en vigueur, tous renseignements qui peuvent être utiles pour l'exercice de la surveillance dont chacun d'entre eux est chargé.

Les renseignements reçus des inspections des autres Etats membres de l'Organisation internationale du travail sont utilisés dans les mêmes conditions que les renseignements similaires recueillis directement par les inspecteurs sociaux.

Les renseignements destinés aux inspections de ces Etats membres sont recueillis par les inspecteurs sociaux dans les mêmes conditions que les renseignements similaires destinés à l'exercice de la surveillance dont ils sont chargés eux-mêmes.

L'administration à laquelle appartiennent les inspecteurs sociaux peut également, en exécution d'un accord conclu avec les autorités compétentes d'un Etat membre de l'Organisation internationale du travail, autoriser sur le territoire national la présence de fonctionnaires des inspections de cet Etat membre en vue de recueillir tous renseignements qui peuvent être utiles à l'exercice de la surveillance dont ces derniers sont chargés.

Les renseignements recueillis à l'étranger par un inspecteur social, dans le cadre d'un accord conclu avec un Etat membre de l'Organisation internationale du travail, peuvent être utilisés dans les mêmes conditions que les renseignements recueillis dans la Région wallonne par les inspecteurs sociaux.

**Art. 8.** Les inspecteurs sociaux ont une mission d'information, de conseil, de prévention et de contrôle.

Ils ont le droit de donner des avertissements, de fixer au contrevenant un délai pour se mettre en règle et de dresser des procès-verbaux.

Ces procès-verbaux font foi jusqu'à preuve du contraire pour autant qu'une copie en soit communiquée au contrevenant et, le cas échéant, à son employeur, dans un délai de quatorze jours prenant cours le lendemain du jour de la constatation de l'infraction. Lorsque le jour de l'échéance, qui est compris dans ce délai, est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, il est reporté au prochain jour ouvrable.

L'avertissement donné au contrevenant n'équivaut pas à la constatation de l'infraction.

Les constatations matérielles faites par les inspecteurs sociaux peuvent être utilisées, avec leur force probante, par les fonctionnaires chargés de la surveillance du respect d'autres législations.

**Art. 9.** Les inspecteurs sociaux peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, requérir l'assistance de la police communale et de la gendarmerie.

**Art. 10.** Sans préjudice des dispositions de la loi du 8 octobre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, les inspecteurs sociaux doivent prendre les mesures nécessaires afin de garantir le caractère confidentiel des données sociales à caractère personnel dont ils ont obtenu connaissance dans l'exercice de leur mission ainsi que l'usage de ces données aux seules fins requises pour l'exercice de leur mission de surveillance.

**Art. 11.** Sauf autorisation expresse de l'auteur d'une plainte ou d'une dénonciation relative à une infraction aux dispositions des législations dont ils exercent la surveillance, les inspecteurs sociaux ne peuvent révéler en aucun cas, même devant les tribunaux, le nom de l'auteur de cette plainte ou de cette dénonciation.

Il leur est de même interdit de révéler à l'employeur ou à son représentant qu'il a été procédé à une enquête à la suite d'une plainte ou d'une dénonciation.

**Art. 12.** Les inspecteurs sociaux ne peuvent avoir un intérêt quelconque, direct ou indirect, dans les entreprises ou institutions qu'ils sont chargés de contrôler.

**Art. 13.** Toute décision sur l'action publique du chef d'infraction à la législation dont ils exercent la surveillance est portée, à leur demande, à la connaissance des inspecteurs sociaux qui ont dressé procès-verbal.

La communication de cette décision aux inspecteurs sociaux est faite à la diligence, selon le cas, de l'organe du ministère public qui l'a prise, du greffier du tribunal de première instance ou de la cour d'appel qui l'a prononcée.

**Art. 14.** Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 26 à 500 francs, ou d'une de ces peines seulement, l'employeur, ses préposés ou ses mandataires qui n'observent pas, dans les délais fixés par les inspecteurs sociaux, l'ordre donné par ces derniers d'apposer les documents visés à l'article 3, 3°, du présent décret ainsi que les documents sociaux.

Est punie d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 1 000 à 5 000 francs, ou d'une de ces peines seulement, toute personne qui met obstacle à la surveillance organisée en vertu du présent décret.

**Art. 15.** Sont abrogés, en ce qui concerne la Région wallonne :

1° les articles 23 à 26 de l'arrêté royal du 28 novembre 1975 relatif à l'exploitation des bureaux de placement payants;

2° l'article 8 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 juin 1990 portant exécution du décret du 31 mai 1990 créant un programme de promotion de l'emploi spécialement destiné aux chômeurs de longue durée dans le secteur non marchand, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 mars 1995;

3° l'article 19bis de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juin 1991 déterminant les critères des subventions accordées aux pouvoirs locaux occupant des agents contractuels subventionnés, inséré par l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 mars 1995;

4° l'article 14bis de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 3 juin 1993 instaurant des aides à la création, l'extension et la reconversion d'entreprises en favorisant l'embauche et la formation des travailleurs, inséré par l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 mars 1995;

5° l'article 10 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 septembre 1993 portant exécution du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire;

6° l'article 21 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 septembre 1994 portant exécution du décret du 19 mai 1994 relatif à l'engagement de chômeurs affectés à certains projets au bénéfice des petites et moyennes entreprises;

7° l'article 20 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'engagement d'agents contractuels subventionnés auprès de certains pouvoirs publics et employeurs y assimilés.

**Art. 16.** Des agents contractuels affectés aux services d'inspection visés à l'article 1<sup>er</sup> à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1998 peuvent exercer la fonction d'inspecteur social. La liste de ces agents est déterminée par le Gouvernement.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 5 février 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E. du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,  
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,  
W. ANCIEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 98 — 449

[C - 98/27077]

**5. FEBRUAR 1998 — Dekret über die Überwachung und Kontrolle  
bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der Beschäftigungspolitik (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - Die von der Regierung bezeichneten vereidigten Beamten der Stufe 1 des Ministeriums der Wallonischen Region, Generaldirektion der Wirtschaft und der Beschäftigung, Abteilung Beschäftigung und Berufsausbildung, werden beauftragt, Verstöße gegen die nachstehend angeführten Gesetzgebungen und Bestimmungen zu überwachen, aufzuspüren und festzustellen:

1° der Königliche Erlaß Nr. 258 vom 31. Dezember 1983 bezüglich der Einstellung von Arbeitslosen, die für gewisse Projekte zur Unterstützung von Klein- und Mittelbetrieben eingesetzt werden, sowie dessen Durchführungserlasse;

2° das Dekret vom 11. Juli 1996 über den zwischendepartementalen Haushaltsfonds zur Förderung der Beschäftigung im nichtkommerziellen Sektor sowie dessen Durchführungserlasse;

3° der Königliche Erlaß Nr. 474 vom 28. Oktober 1986 zur Einrichtung eines Systems für staatlich bezuschußtes Vertragspersonal bei gewissen lokalen Behörden sowie dessen Durchführungserlasse;

4° das Programmgesetz vom 30. Dezember 1988, Titel III, Kapitel II - Einrichtung eines Systems von bezuschußten Vertragspersonalmitgliedern bei bestimmten öffentlichen Behörden sowie dessen Durchführungserlasse;

5° das Dekret vom 31. Mai 1990 zur Schaffung eines speziell für Langzeitarbeitslose bestimmten Programms zur Förderung des Arbeitsmarktes im nichtkommerziellen Sektor sowie dessen Durchführungserlasse;

6° das Dekret vom 27. Juni 1991 über die Zulassung der Zeitarbeitsbetriebe sowie dessen Durchführungserlasse;

7° das Dekret vom 19. Mai 1994 bezüglich der Einstellung von Arbeitslosen, die für gewisse Projekte zur Unterstützung von Klein- und Mittelbetrieben eingesetzt werden, sowie dessen Durchführungserlasse;

8° der Königliche Erlaß vom 28. November 1975 über den Betrieb von Büros zur gebührenpflichtigen Arbeitsvermittlung;

9° der Gesetzerlaß vom 28. Dezember 1944 bezüglich der sozialen Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 7 § 1, sowie dessen Durchführungserlasse;

10° das Dekret vom 18. Juli 1997 bezüglich der Eingliederung von Arbeitsuchenden bei Arbeitgebern, die eine Ausbildung organisieren, durch die eine freie Stelle besetzt werden kann, sowie dessen Durchführungserlasse;

11° das Dekret vom 18. Juli 1997 zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat und den Regionen bezüglich des beruflichen Übergangsprogramms, sowie dessen Durchführungserlasse;

Die vereidigten Beamten der Stufe 1 des "Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Gemeinschaftliches und Regionales Amt für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung) werden ihrerseits von der Regierung bezeichnet, um Verstöße gegen die in Absatz 1 Punkt 9° und 10° angeführten Gesetzgebungen aufzuspüren und festzustellen.

(1) Sitzung 1997-1998 :

Dokumente des Rates. — 319 (1997-1998) Nrn. 1 bis 9.

Ausführliches Sitzungsprotokoll — Öffentliche Sitzung vom 28. Januar 1998. Diskussion. Abstimmung.



**Art. 2** - Für die Durchführung und die Anwendung des vorliegenden Dekrets gelten folgende Definitionen:

1° "Sozialinspektoren": die in Artikel 1 bezeichneten Beamten;

2° "Arbeitnehmer": die Personen, die im Rahmen eines Arbeitsvertragsverhältnisses Arbeitsleistungen unter der Autorität einer Drittperson verrichten;

3° "Bezugsberechtigte": die durch die in Artikel 1 angeführten Gesetzgebungen betroffenen Personen;

4° "Arbeitgeber": die Personen, die die in Punkt 2° angeführten Personen beschäftigen, oder die in den Fällen und unter den Bedingungen, die durch die Gesetzgebung festgelegt werden, den Arbeitgebern gleichgestellt werden können, d.h. u.a.:

a) jene Personen, die ein Vermittlungsbüro betreiben oder die im Rahmen der Gesetzgebung über den Betrieb von Büros zur gebührenpflichtigen Arbeitsvermittlung eine Provision beziehen;

b) die Betreiber von Zeitarbeitsbetrieben;

5° "Soziale Angaben": alle für die Anwendung der Gesetzgebung auf dem Gebiet des Arbeitsrechts und der sozialen Sicherheit notwendigen Informationen;

6° "Öffentliche Einrichtungen für soziale Sicherheit": die öffentlichen Einrichtungen, sowie die Dienststellen der Ministerien, die mit der Anwendung der Gesetzgebung auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit beauftragt sind;

7° "Arbeitsstätten": alle Stätten, an denen Aktivitäten, die der Überwachung durch Sozialinspektoren unterliegen, ausgeübt werden, und an denen Personen beschäftigt werden, die den Bestimmungen der Gesetzgebungen unterliegen, deren Beachtung durch diese Inspektoren überwacht wird, d.h. insbesondere Unternehmen, Abteilungen von Unternehmen, Einrichtungen, Abteilungen von Einrichtungen, Gebäude, Räume, innerhalb des Unternehmens gelegene Orte, außerhalb der Unternehmen gelegene Baustellen und Arbeitsstellen;

8° "Gesetzgebung": die in Artikel 1 angeführten Gesetzgebungen und Bestimmungen.

**Art. 3** - Die Sozialinspektoren müssen Ausweispapiere bei sich haben, die sie in ihrem Amt legitimieren. Sie sind befugt, im Rahmen der Ausübung ihrer Aufgaben:

1° mit der Erlaubnis des Richters des Polizeigerichts alle Arbeitsstätten und bewohnten Räumlichkeiten zu betreten;

2° unter Beachtung der Rechte der Verteidigung sowie unter Zugeständnis des allgemeinen Rechts, nicht gegen sich selbst aussagen zu müssen, jegliche Überprüfung, Kontrolle und Anhörung durchzuführen, und alle Informationen einzuholen, die sie für notwendig erachten, um sicherzustellen, daß die gesetzlichen Bestimmungen, deren Beachtung sie überwachen müssen, tatsächlich beachtet werden, insbesondere:

a) den Arbeitgeber, seine Beauftragten oder Bevollmächtigten, die Mitglieder der Gewerkschaftsdelegationen, der Ausschüsse für Sicherheit, Hygiene und Verschönerung des Arbeitsplatzes sowie der Betriebsräte, die Arbeitnehmer, die Bezugsberechtigten, sowie jede Person, deren Anhörung sie für notwendig erachten, zu allen Fakten, deren Kenntnis für die Ausübung der Überwachungsaufgabe dienlich ist, zu befragen, sei es alleine, gemeinsam oder in Gegenwart von Zeugen;

b) die Feststellung der Identität jener Personen durchzuführen, die sich an der Arbeitsstätte oder an jeglichem ihrer Kontrolle unterliegenden Ort befinden, und von denen angemessen vorausgesetzt werden kann, daß es sich um Arbeitgeber, Beauftragte oder Bevollmächtigte handelt, oder um Arbeitnehmer, Bezugsberechtigte oder jegliche Personen, deren Anhörung sie im Rahmen der Überwachung für notwendig erachten; diesbezüglich sind sie befugt, von diesen Personen die Vorlegung von amtlichen Ausweisdokumenten zu verlangen oder deren Identität durch andere Mittel festzustellen;

c) ohne sich an Ort und Stelle begeben zu müssen, sich zur Kenntnisnahme alle Bücher, Register, Dokumente, EDV-Träger, Bänder oder jegliche anderen Datenträger, die soziale Angaben beinhalten und deren Anlegen, Führung und Aufbewahrung durch die Bestimmungen, deren Beachtung sie überwachen müssen, vorgeschrieben werden, vorlegen zu lassen sowie Auszüge, Duplikate, Drucke, Listen, Abschriften oder Photokopien zu nehmen oder sich diese kostenlos durch den Arbeitgeber, den Beauftragten oder den Bevollmächtigten zustellen zu lassen oder aber jegliche im vorliegenden Buchstaben c) angeführten Datenträger gegen Empfangsbestätigung zu beschlagnahmen;

d) ohne sich an Ort und Stelle begeben zu müssen, sich zur Kenntnisnahme alle Bücher, Register, Dokumente, EDV-Träger, Bänder oder jegliche anderen Datenträger, deren Überprüfung sie im Rahmen der Überwachung für notwendig erachten, vorlegen zu lassen sowie Auszüge, Duplikate, Drucke, Listen, Abschriften oder Photokopien zu nehmen oder sich diese kostenlos durch den Arbeitgeber, den Beauftragten oder den Bevollmächtigten zustellen zu lassen oder aber jegliche im vorliegenden Buchstaben d) angeführten Datenträger gegen Empfangsbestätigung zu beschlagnahmen;

3° anzuordnen, daß die Dokumente, deren Anschlag durch die Gesetzgebungen, deren Beachtung sie überwachen müssen, vorgesehen ist, tatsächlich angeschlagen werden und bleiben, sei es in einer von ihnen festgelegten Frist oder fristlos;

4° wenn sie es im Interesse der Arbeitnehmer oder der Bezugsberechtigten für notwendig erachten, jegliches Dokument auszufertigen oder ausstellen zu lassen, das jene ersetzt, die in den Gesetzgebungen, deren Beachtung sie überwachen müssen, angeführt werden.

**Art. 4** - Die Sozialinspektoren übermitteln die im Rahmen ihrer Nachforschungen eingeholten Informationen den Beamten anderer Dienststellen, den Dienststellen der Wallonischen Regierung, den mit der Überwachung anderer Bestimmungen beauftragten Beamten, insofern diese Informationen für die genannten Beamten und Dienststellen für die Ausübung der ihnen anvertrauten Aufgaben von Belang sein können.

Diese Informationen sind den in Absatz 1 genannten Beamten und Dienststellen auf deren Anfrage hin zu übermitteln.

Wenn die Informationen jedoch im Rahmen der Durchführung von der Justizbehörde vorgeschriebener Untersuchungen gesammelt wurden, dürfen sie nur mit der Genehmigung dieser Behörde übermittelt werden.

**Art. 5** - Alle Dienststellen des Staates, einschließlich der Anwaltschaften und Kanzleien der Gerichtshöfe und aller Gerichtsbarkeiten, der Gemeinschaften und Regionen, der Provinzen, der Agglomerationen, der Zusammenschlüsse von Gemeinden, der Gemeinden, der Vereinigungen, denen sie angehören, der ihnen untergeordneten öffentlichen Einrichtungen sowie aller öffentlichen Einrichtungen und der sich an der sozialen Sicherheit beteiligenden Einrichtungen sind gegenüber den Sozialinspektoren verpflichtet, diesen auf Anfrage alle Informationen zu übermitteln sowie ihnen zur Kenntnisnahme alle Bücher, Register, Dokumente, EDV-Träger, Bänder oder jegliche

anderen Datenträger vorzulegen sowie ihnen Auszüge, Duplikate, Drucke, Listen, Abschriften oder Photokopien zuzustellen, die diese im Rahmen der Überwachung der Beachtung der Gesetzgebung, mit der sie beauftragt wurden, für zweckdienlich erachten.

Alle vorgenannten Dienststellen sind verpflichtet, diese Informationen, Auszüge, Duplikate, Drucke, Listen, Abschriften oder Photokopien unentgeltlich zuzustellen.

Die Akten, Schriftstücke, Register, Dokumente und Informationen, die sich auf Gerichtsverfahren beziehen, dürfen jedoch ohne ausdrückliche Genehmigung des Generalprokurators oder des Generalauditors nicht übermittelt werden.

**Art. 6** - Die öffentlichen Einrichtungen für soziale Sicherheit, die Sozialinspektoren, die Sozialinspektoren der anderen Inspektionsdienste sowie alle anderen mit der Überprüfung anderer Gesetzgebungen beauftragten Beamten sind berechtigt, für alle ihnen anvertrauten Überwachungsaufgaben, die auf der Grundlage der Artikel 4 und 5 erlangten Informationen zu benutzen.

**Art. 7** - Die Sozialinspektoren sind berechtigt, mit allen Inspektionsdiensten der Mitgliedstaaten der Internationalen Arbeitsorganisation, in denen das durch das Gesetz vom 29. März 1957 verabschiedete Übereinkommen Nr. 81 über die Inspektion der Arbeit in Industrie und Handel in Kraft ist, alle Informationen auszutauschen, die im Rahmen der Überwachung, mit der sie jeweils beauftragt sind, zweckdienlich sein können.

Die von den Inspektionsdiensten der Mitgliedstaaten der Internationalen Arbeitsorganisation übermittelten Informationen werden unter den gleichen Bedingungen behandelt wie vergleichbare Informationen, die direkt bei den Sozialinspektoren eingegangen sind.

Die für die Inspektionsdienste dieser Mitgliedstaaten bestimmten Informationen werden von den Sozialinspektoren unter den gleichen Bedingungen eingeholt wie vergleichbare Informationen, die für die Ausübung der Überwachung, mit denen sie selbst beauftragt sind, bestimmt wären.

Die Verwaltung, der die Sozialinspektoren angehören, ist ebenfalls berechtigt, in Ausführung eines mit den zuständigen Behörden eines Mitgliedstaates der Internationalen Arbeitsorganisation geschlossenen Abkommens die Anwesenheit von Beamten der Inspektionsdienste dieses Mitgliedstaates, deren Aufgabe es ist, alle Informationen einzuholen, die im Rahmen der Überwachung, mit denen sie jeweils beauftragt sind, zweckdienlich sein können, auf dem Staatsgebiet zu erlauben.

Die im Ausland durch einen Sozialinspektor im Rahmen eines mit einem Mitgliedstaat der Internationalen Arbeitsorganisation geschlossenen Abkommens eingeholten Informationen können unter den gleichen Bedingungen genutzt werden, wie die Informationen, die von den Sozialinspektoren in der Wallonischen Region gesammelt wurden.

**Art. 8** - Die Sozialinspektoren haben eine Aufgabe der Information, der Beratung, der Vorbeugung und der Kontrolle.

Sie sind berechtigt, Verwarnungen zu erteilen und dem Zuwiderhandelnden eine Frist einzuräumen, um ihm zu ermöglichen, seinen Verpflichtungen nachzukommen, sowie Protokolle aufzunehmen.

Diese Protokolle sind verbindlich bis das Gegenteil erwiesen ist, insofern dem Zuwiderhandelnden und ggf. seinem Arbeitgeber innerhalb einer Frist von vierzehn Tagen ab dem Tag nach der Feststellung des Verstoßes eine Abschrift übermittelt wurde. Wenn es sich bei dem Fälligkeitsdatum (das in der Frist einbegriffen ist) um einen Samstag, einen Sonntag oder einen gesetzlichen Feiertag handelt, wird es auf den nächsten Arbeitstag vertagt.

Die dem Zuwiderhandelnden erteilte Verwarnung ist nicht mit der Feststellung des Verstoßes gleichzusetzen.

Die materiellen Feststellungen der Sozialinspektoren können beweiskräftig von mit der Überwachung der Beachtung anderer Gesetzgebungen beauftragten Beamten genutzt werden.

**Art. 9** - Die Sozialinspektoren sind berechtigt, bei der Ausübung ihres Amtes die Unterstützung der Kommunalpolizei und der Gendarmerie zu beantragen.

**Art. 10** - Unbeschadet der Bestimmungen des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens bezüglich der Behandlung von Daten persönlicher Art sind die Sozialinspektoren verpflichtet, die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um den vertraulichen Charakter der sozialen Angaben persönlicher Art, von denen sie im Rahmen der Ausübung ihres Amtes Kenntnis erlangt haben, zu gewährleisten. Sie müssen ebenfalls gewährleisten, daß diese Daten ausschließlich zu Zwecken, die für die Ausübung ihrer Überwachungsaufgabe notwendig sind, genutzt werden.

**Art. 11** - Die Sozialinspektoren dürfen auf keinen Fall, auch nicht vor Gericht, den Namen des Urhebers einer Beschwerde oder einer Denunzierung preisgeben, es sei denn der Urheber dieser Beschwerde oder Denunzierung im Zusammenhang mit einem Verstoß gegen die Bestimmungen der Gesetzgebungen, mit deren Überwachung sie beauftragt sind, erlaubt ihnen dies ausdrücklich.

Es ist den Sozialinspektoren ebenfalls untersagt, dem Arbeitgeber oder seinem Vertreter mitzuteilen, daß eine Untersuchung im Anschluß an eine Beschwerde oder Denunzierung durchgeführt wurde.

**Art. 12** - Die Sozialinspektoren dürfen weder direkt noch indirekt ein beliebiges Interesse an einem Unternehmen oder einer Einrichtung, mit deren Kontrolle sie beauftragt sind, besitzen.

**Art. 13** - Jeglicher Beschluß im Rahmen des öffentlichen Verfahrens im Zusammenhang mit dem Verstoß gegen die Gesetzgebung, deren Beachtung sie überprüfen, ist den Sozialinspektoren, die das Protokoll aufgenommen haben, auf deren Anfrage hin mitzuteilen.

Die Mitteilung dieses Beschlusses an die Sozialinspektoren geschieht auf deren Anfrage durch die Instanz der Staatsanwaltschaft, die ihn gefaßt hat, bzw. die Kanzlei des erstinstanzlichen Gerichts oder des Appellationshofes, an dem er verkündet wurde.

**Art. 14** - Der Arbeitgeber, seine Beauftragten oder seine Bevollmächtigten, die innerhalb der von den Sozialinspektoren festgelegten Fristen nicht deren Aufforderung nachkommen, die in Artikel 3<sup>o</sup> des vorliegenden Dekrets genannten Dokumente sowie die Dokumente mit sozialem Inhalt anzuschlagen, werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis drei Monaten und einer Geldstrafe von 26 bis 500 BEF oder mit nur einer dieser Strafen belegt.

Jegliche Person, die die kraft des vorliegenden Dekrets organisierte Überwachung in irgendeiner Weise behindert, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Jahr und einer Geldstrafe von 1 000 bis 5 000 BEF oder mit nur einer dieser Strafen belegt.

**Art. 15** - Werden für das Gebiet der Wallonischen Region aufgehoben:

1° die Artikel 23 und 26 des Königlichen Erlasses vom 28. November 1975 über den Betrieb von Büros zur gebührenpflichtigen Arbeitsvermittlung;

2° Artikel 8 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 22. Juni 1990 zur Durchführung des Dekrets vom 31. Mai 1990 zur Schaffung eines speziell für Langzeitarbeitslose bestimmten Programms zur Förderung des Arbeitsmarktes im nichtkommerziellen Sektor, abgeändert durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 30. März 1995;

3° Artikel 19bis des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juni 1991 zur Bestimmung der Kriterien für die Verteilung der Zuschüsse, die den lokalen Behörden, die Vertragspersonal beschäftigen, gewährt werden, eingefügt durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 30. März 1995;

4° Artikel 14bis des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 3. Juni 1993 zur Einführung von Beihilfen für die Gründung, die Erweiterung und die Umstellung von Betrieben durch die Förderung der Einstellung und der Berufsbildung der Arbeitnehmer, eingefügt durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 30. März 1995;

5° Artikel 10 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. September 1993 zur Durchführung des Dekrets vom 27. Juni 1991 über die Zulassung der Zeitarbeitsbetriebe;

6° Artikel 21 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 15. September 1994 zur Durchführung des Dekrets vom 19. Mai 1994 bezüglich der Einstellung von Arbeitslosen, die für gewisse Projekte zur Unterstützung von Klein- und Mittelbetrieben eingesetzt werden;

7° Artikel 20 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Einstellung von bezuschußten Vertragspersonalmitgliedern bei bestimmten öffentlichen Behörden und gleichgestellten Arbeitgebern.

**Art. 16** - Vertraglich angestellte Bedienstete, die den in Artikel 1 erwähnten Inspektionsdienststellen am 1. Januar 1998 zugewiesen werden, können das Amt eines Sozialinspektors ausüben. Das Verzeichnis dieser Bediensteten wird von der Regierung festgelegt.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 5. Februar 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,  
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,  
des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,  
W. ANCION

—  
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 98 — 449

[C - 98/27077]

**5 FEBRUARI 1998. — Decreet houdende toezicht en controle  
op de naleving van de wetgeving betreffende het tewerkstellingsbeleid (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** De door de Regering aangewezen beëdigde personeelsleden van niveau 1 van de Afdeling Tewerkstelling en Vorming van de Algemene Directie Economie en Tewerkstelling van het Ministerie van het Waalse Gewest zijn belast met het opsporen en het vaststellen van overtredingen van de onderstaande wetgeving :

1° het koninklijk besluit nr. 258 van 31 december 1983 betreffende de indienstneming van werklozen voor bepaalde bijstandsprojecten ten behoeve van kleine en middelgrote ondernemingen, alsook de uitvoeringsbesluiten ervan;

2° het decreet van 11 juli 1996 betreffende het interdepartementaal begrotingsfonds ter bevordering van de werkgelegenheid in de niet-commerciële sector, alsook de uitvoeringsbesluiten ervan;

3° het koninklijk besluit nr. 474 van 28 oktober 1986 tot opzetting van een stelsel van door de Staat gesubsidieerde contractuelen bij sommige plaatselijke besturen, alsook de uitvoeringsbesluiten ervan;

4° de programmawet van 30 december 1988, Titel III, Hoofdstuk II - Opzetting van een stelsel van gesubsidieerde contractuelen bij sommige openbare besturen, alsook de uitvoeringsbesluiten ervan;

(1) *Zitting 1997-1998 :*

*Stukken van de Raad.* — 319 (1997-1998) Nrs. 1 tot 9.

*Volledig verslag.* — Openbare vergadering van 28 januari 1998. — Bespreking. Stemming.

5° het decreet van 31 mei 1990 houdende instelling van een programma tot bevordering van de werkgelegenheid dat bijzonder bestemd is voor langdurige werklozen in de niet-commerciële sector, alsook de uitvoeringsbesluiten ervan;

6° het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureau's, alsook de uitvoeringsbesluiten ervan;

7° het decreet van 19 mei 1994 betreffende de indienstneming van werklozen voor bepaalde projecten ten bate van kleine en middelgrote ondernemingen, alsook de uitvoeringsbesluiten ervan;

8° het koninklijk besluit van 28 november 1975 betreffende de exploitatie van bureaus voor arbeidsbemiddeling tegen betaling;

9° de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op artikel 7, § 1, alsook de uitvoeringsbesluiten ervan;

10° het decreet van 18 juli 1997 betreffende de inschakeling van werkzoekenden bij werkgevers die een beroepsopleiding organiseren om in een vacature te voorzien, alsook de uitvoeringsbesluiten ervan;

11° het decreet van 18 juli 1997 houdende creatie van een doorstromingsprogramma, alsook de uitvoeringsbesluiten ervan.

Ook de beëdigde personeelsleden van niveau 1 van de "Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Gemeenschaps- en Gewestdienst voor beroepsopleiding en arbeidsbemiddeling) worden door de Regering aangewezen om de overtredingen van de onder 9° en 10°, eerste lid, bedoelde wetgeving op te sporen en vast te stellen.

**Art. 2.** Voor de uitvoering en de toepassing van dit decreet wordt verstaan onder :

1° "sociale inspecteurs" : de in artikel 1 bedoelde personeelsleden;

2° "werknemers" : personen die op basis van een arbeidsovereenkomst tewerkgesteld zijn bij een andere persoon;

3° "begunstigden" : de personen die onder de in artikel 1 bedoelde wetgeving vallen;

4° "werkgevers" : personen die de in 2° bedoelde personen tewerkstellen of die met werkgevers gelijkgesteld worden in de gevallen en onder de voorwaarden bepaald bij de wetgeving, met name :

a) degenen die een bureau voor arbeidsbemiddeling uitbaten of in aanmerking komen voor een commissieelovereenkomstig de wetgeving betreffende de exploitatie van bureaus voor arbeidsbemiddeling tegen betaling;

b) de uitbaters van uitzendbureaus;

5° "sociale gegevens" : alle gegevens die nodig zijn voor de toepassing van de wetgeving betreffende het recht op arbeid en sociale zekerheid;

6° "openbare instellingen voor sociale zekerheid" : de openbare instellingen en de diensten van de ministeries, die belast zijn met de toepassing van de wetgeving op de sociale zekerheid;

7° "werkplaatsen" : alle plaatsen waar activiteiten onder het toezicht van sociale inspecteurs worden verricht of waar de werknemers onder de bepalingen van de wetgeving vallen waarvan de naleving wordt nagegaan door de inspecteurs, met name bedrijven, delen van bedrijven, inrichtingen, delen van inrichtingen, gebouwen, lokalen, binnen de muren van het bedrijf gelegen ruimten, werven en werken buiten de bedrijven;

8° "wetgeving" : de in artikel 1 bedoelde wetgeving.

**Art. 3.** In het kader van hun opdracht mogen de sociale inspecteurs op vertoon van het bewijs van hun hoedanigheid :

1° alle werkplaatsen en bewoonde lokalen binnendringen met de toelating van de rechter van de politierechtbank;

2° met inachtneming van de rechten van de verdediging en door iedereen het recht te waarborgen om niet tegen zichzelf te getuigen, alle onderzoeken, controles en verhoren uitvoeren die ze nuttig achten en de nodige inlichtingen inwinnen om zich ervan te vergewissen dat de bepalingen van de wetgeving waarop ze toezicht houden daadwerkelijk in acht worden genomen, met name :

a) de werkgever, zijn aangestelden of afgevaardigden, de leden van de vakbondsafvaardigingen, van de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen, de leden van de bedrijfsraden, de werknemers, de begunstigden en elke persoon van wie ze menen dat hij gehoord moet worden, hetzij afzonderlijk, hetzij gezamenlijk, hetzij in aanwezigheid van getuigen ondervragen over elk feit dat nuttig kan zijn voor de uitoefening van het toezicht;

b) de identiteit vaststellen van personen die zich op een werkplaats bevinden of op een andere plaats die onder hun toezicht staat en van wie ze redelijkerwijs kunnen vermoeden dat het werkgevers, aangestelden of afgevaardigden, werknemers of begunstigden zijn, alsook van elke persoon van wie ze menen dat ze gehoord moeten worden voor de uitoefening van het toezicht; ze kunnen daartoe officiële identiteitspapieren eisen of de identiteit van deze personen met andere middelen opzoeken;

c) zich ter plaatse alle boeken, registers, documenten, platen, banden of elke andere informatiedrager met sociale gegevens laten overleggen die opgemaakt, bijgehouden of bewaard moeten worden volgens de normen waarop ze toezicht houden, en er uittreksels, duplicaten, afdrukken, uitdraaien, kopieën of fotokopieën van nemen of zich deze gratis laten bezorgen door de werkgever, zijn aangestelden of afgevaardigden, of zelfs om het even welke van voormelde informatiedragers tegen ontvangstbewijs in beslag nemen;

d) zich ter plaatse alle andere boeken, registers, documenten, platen, banden of andere informatiedragers laten overleggen die ze nodig achten om hun opdracht te vervullen, en er uittreksels, duplicaten, afdrukken, uitdraaien, kopieën of fotokopieën van nemen of zich deze gratis laten bezorgen door de werkgever, zijn aangestelden of afgevaardigden, of zelfs om het even welke van voormelde informatiedragers tegen ontvangstbewijs in beslag nemen;

3° bevelen dat de documenten die aangeplakt moeten worden overeenkomstig de wetgeving waarop ze toezicht houden, daadwerkelijk aangeplakt worden binnen een termijn die ze vaststellen of zo spoedig mogelijk;

4° indien ze het nodig achten in het belang van de werknemers of van de begunstigden, elk document opmaken of afgeven ter vervanging van de documenten bedoeld in de wetgeving waarop ze toezicht houden.

**Art. 4.** De sociale inspecteurs verstrekken de verzamelde gegevens aan de personeelsleden van andere diensten, aan de diensten van de Waalse Regering, aan de ambtenaren die belast zijn met het toezicht op de naleving van andere reglementeringen, voor zover deze ambtenaren en diensten van die gegevens kunnen gebruiken in het kader van hun opdrachten.

De gegevens moeten verstrekt worden wanneer de in het eerste lid bedoelde ambtenaren en diensten erom vragen.

De gegevens die verzameld worden tijdens de uitvoering van de door de gerechtelijke overheid opgelegde taken, mogen echter enkel met haar toestemming verstrekt worden.

**Art. 5.** Alle Rijksdiensten, met inbegrip van de parketten en griffies van de hoven en van alle rechtscolleges, en diensten van de Gemeenschappen, Gewesten, provincies, agglomeraties, federaties van gemeenten, gemeenten, verenigingen waarvan ze deel uitmaken, openbare instellingen die ervan afhankelijk zijn, alsook alle openbare instellingen en medewerkende instellingen voor sociale zekerheid, moeten de sociale inspecteurs alle gegevens verstrekken waarom ze verzoeken. Ze moeten hen eveneens alle boeken, registers, documenten, platen, banden of andere informatiedragers bezorgen, alsmede de uittreksels, duplicaten, afdrukken, uitdraaien, kopieën of fotokopieën daarvan die ze nuttig achten voor het toezicht op de naleving van de wetgeving.

Alle voormelde diensten moeten deze inlichtingen, uittreksels, duplicaten, afdrukken, uitdraaien, kopieën of fotokopieën gratis bezorgen.

De akten, stukken, registers, documenten of gegevens betreffende gerechtelijke procedures mogen echter niet verstrekt worden zonder uitdrukkelijke toestemming van de procureur-generaal of de auditeur-generaal.

**Art. 6.** De openbare instellingen voor sociale zekerheid, de sociale inspecteurs, de sociale inspecteurs van de andere inspectiediensten, alsook alle andere ambtenaren die belast zijn met het toezicht op de naleving van andere wetgevingen, kunnen de krachtens de artikelen 4 en 5 verzamelde gegevens gebruiken om al hun toezichtopdrachten te vervullen.

**Art. 7.** De sociale inspecteurs kunnen met de inspecties van de andere Lidstaten van de Internationale Arbeidsorganisatie (I.A.O.) waar het Internationaal Verdrag nr. 81 betreffende de arbeidsinspectie in de industrie en de handel, goedgekeurd bij de wet van 29 maart 1957, van kracht is, alle inlichtingen uitwisselen die nuttig zijn voor de uitoefening van het toezicht waarmee ze belast zijn.

De door de inspecties van de andere Lidstaten van de I.A.O. verstrekte gegevens worden gebruikt onder dezelfde voorwaarden als de gelijksoortige gegevens die rechtstreeks verzameld worden door de sociale inspecteurs.

De voor de inspecties van deze Lidstaten bestemde gegevens worden door de sociale inspecteurs onder dezelfde voorwaarden verzameld als de gelijksoortige gegevens die bestemd zijn voor de uitoefening van het toezicht waarmee ze zelf belast zijn.

Het bestuur waaronder de sociale inspecteurs ressorteren kan, in het kader van een overeenkomst met de bevoegde overheid van een lidstaat van de I.A.O., eveneens de aanwezigheid van ambtenaren van de inspecties van die Lidstaat op het nationale grondgebied toestaan met het oog op de verzameling van alle gegevens die nuttig zijn voor de uitoefening van het toezicht waarmee ze belast zijn.

De gegevens die een sociale inspecteur in het buitenland verzameld heeft in het kader van een overeenkomst met een Lidstaat van de I.A.O., kunnen gebruikt worden onder dezelfde voorwaarden als de gegevens die de sociale inspecteurs in het Waalse Gewest verzamelen.

**Art. 8.** De sociale inspecteurs zijn belast met informatie, raadpleging, preventie en controle.

Ze hebben het recht om de overtreder aan te manen, hem een termijn op te leggen om orde op zaken te stellen en processen-verbaal op te maken.

Behoudens bewijs van het tegendeel leveren deze processen-verbaal bewijs op voor zover een afschrift ervan aan de overtreder en, in voorkomend geval, aan zijn werkgever wordt bezorgd binnen veertien dagen met ingang van de dag na de vaststelling van de overtreding. Als de vervaldag, die bij deze termijn wordt ingerekend, een zaterdag, zondag of een wettelijke feestdag is, dan wordt hij naar de eerstkomende werkdag verschoven.

De aanmaning wordt niet gelijkgesteld met de vaststelling van de overtreding.

De door de sociale inspecteurs gemaakte materiële vaststellingen kunnen, met hun bewijskracht, gebruikt worden door de ambtenaren die belast zijn met het toezicht op de naleving van andere wetgevingen.

**Art. 9.** Om hun opdrachten te vervullen kunnen de sociale inspecteurs de hulp van de gemeentepolitie en de rijkswacht inroepen.

**Art. 10.** Onverminderd de bepalingen van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, moeten de sociale inspecteurs de nodige maatregelen nemen om de vertrouwelijke aard van de sociale persoonsgegevens te waarborgen die hen in het kader van hun opdracht worden verstrekt, en deze gegevens slechts gebruiken om hun opdracht te vervullen.

**Art. 11.** Behalve uitdrukkelijke toestemming van de auteur van een klacht of van een aangifte i.v.m. een overtreding van de bepalingen van de wetgeving op de naleving waarvan ze toezicht houden, mogen de sociale inspecteurs in geen geval de naam van de auteur van de klacht of aangifte onthullen, zelfs niet voor de rechtbank.

Het is hen eveneens verboden de werkgever of zijn vertegenwoordiger in kennis te stellen van het onderzoek dat ingesteld werd naar aanleiding van een klacht of een aangifte.

**Art. 12.** De sociale inspecteurs mogen geen rechtstreeks of onrechtstreeks belang hebben binnen de ondernemingen of instellingen die onder hun toezicht staan.

**Art. 13.** De sociale inspecteurs die proces-verbaal hebben opgemaakt, worden op hun verzoek in kennis gesteld van elke beslissing betreffende de strafvordering wegens overtreding van de wetgeving op de naleving waarvan ze toezicht houden.

Deze beslissing wordt aan de sociale inspecteurs meegedeeld op verzoek van het orgaan van het openbaar ministerie dat ze heeft genomen, van de griffier van de rechtbank van eerste aanleg of van het hof van beroep die ze heeft uitgesproken, al naargelang het geval.

**Art. 14.** De werkgever, zijn aangestelden of afgevaardigden die de in artikel 3, 3° van dit decreet bedoelde stukken en de sociale documenten niet binnen de door de sociale inspecteurs voorgeschreven termijn aanplakken, worden gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met een boete van 26 tot 500 frank of met slechts één van die straffen.

De persoon die het krachtens dit decreet georganiseerde toezicht verhindert, wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met een boete van 1 000 tot 5 000 frank of met slechts één van die straffen.

**Art. 15.** Opgeheven worden, wat het Waalse Gewest betreft :

1° de artikelen 23 à 26 van het koninklijk besluit van 28 november 1975 betreffende de exploitatie van bureaus voor arbeidsbemiddeling tegen betaling;

2° artikel 8 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 22 juni 1990 tot uitvoering van het decreet van 31 mei 1990 houdende instelling van een programma tot bevordering van de werkgelegenheid dat bijzonder bestemd is voor langdurige werklozen in de niet-commerciële sector, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 30 maart 1995;

3° artikel 19bis van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juni 1991 tot bepaling van de verdelingsmaatstaven van de toelagen die toegekend zijn aan de plaatselijke besturen waar contractuelen tewerkgesteld zijn, ingevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 30 maart 1995;

4° artikel 14bis van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 3 juni 1993 tot instelling van tegemoetkomingen voor de oprichting, de uitbreiding en de omschakeling van bedrijven door de indienstneming en opleiding van werknemers te bevorderen, ingevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 30 maart 1995;

5° artikel 10 van het besluit van de Waalse Regering van 9 september 1993 tot uitvoering van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus;

6° artikel 21 van het besluit van de Waalse Regering van 15 september 1994 tot uitvoering van het decreet van 19 mei 1994 betreffende de indienstneming van werklozen voor bepaalde projecten ten bate van kleine en middelgrote ondernemingen;

7° artikel 20 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de indienstneming van gesubsidieerde contractuelen door sommige openbare besturen en ermee gelijkgestelde werkgevers.

**Art. 16.** Het ambt van sociaal inspecteur mag uitgeoefend worden door contractuele personeelsleden die op 1 januari 1998 aangesteld zijn bij de inspectiediensten bedoeld in artikel 1. De lijst van deze personeelsleden wordt door de Regering bepaald.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 5 februari 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,  
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
W. ANCIEN



**5 FEVRIER 1998. — Décret relatif à la surveillance et au contrôle des législations relatives à la reconversion et au recyclage professionnels (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 127, § 1<sup>er</sup>, de celle-ci.

Il est applicable sur le territoire de la région de langue française.

(1) *Session 1997-1998 :*

*Documents du Conseil.* — 320 (1997-1998) N<sup>os</sup> 1 à 8.

*Compte rendu intégral.* — Séance publique du 28 janvier 1998. — Discussion. Vote.

**Art. 2.** Les agents assermentés de niveau 1 de la Division de l'emploi et de la formation professionnelle de la Direction générale de l'économie et de l'emploi du Ministère de la Région wallonne désignés par le Gouvernement sont chargés de surveiller, de rechercher et de constater les infractions aux législations et réglementations suivantes :

1° la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1963 portant instauration de l'octroi d'une indemnité de promotion sociale ainsi que ses arrêtés d'exécution;

2° le décret du Conseil de la Communauté française du 10 juillet 1984 sur la formation professionnelle des personnes travaillant dans l'agriculture ainsi que ses arrêtés d'exécution;

3° le décret du Conseil de la Communauté française du 17 juillet 1987 relatif à l'agrément et au subventionnement de certains organismes exerçant des activités d'insertion socio-professionnelle ou de formation professionnelle continuée ainsi que ses arrêtés d'exécution;

4° le décret du Conseil régional wallon du 18 juillet 1997 relatif à l'insertion de demandeurs d'emploi auprès d'employeurs qui organisent une formation permettant d'occuper un poste vacant ainsi que ses arrêtés d'exécution;

5° l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 12 mai 1987 relatif à la formation professionnelle;

6° l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 12 mai 1987 relatif à l'octroi de certains avantages aux stagiaires qui reçoivent une formation professionnelle;

7° l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 16 décembre 1988 réglant l'agrément des services d'aide aux familles et aux personnes âgées et l'octroi des subventions à ces services;

8° l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 13 novembre 1990 relatif à l'organisation des centres de formation d'aides familiales;

9° le décret du 18 juillet 1997 relatif à la formation professionnelle donnée dans le cadre du programme de transition professionnelle ainsi que ses arrêtés d'exécution.

De même, sont désignés par le Gouvernement afin de rechercher et de constater les infractions aux législations visées :

1° au point 2° de l'alinéa 1<sup>er</sup>, les agents assermentés de niveau 1 de la Direction générale de l'agriculture du Ministère de la Région wallonne;

2° aux points 4°, 5°, 6° et 9° de l'alinéa 1<sup>er</sup>, les agents assermentés de niveau 1 de l'Office communautaire de la formation professionnelle et de l'emploi;

3° aux points 7° et 8°, les agents assermentés de niveau 1 de la Direction générale de l'action sociale et de la santé du Ministère de la Région wallonne.

**Art. 3.** Pour l'exécution et l'application du présent décret, on entend par :

1° « inspecteurs sociaux » : les agents visés à l'article 2;

2° « travailleurs » : les personnes qui exécutent des prestations de travail sous l'autorité d'une autre personne en vertu d'un contrat de travail;

3° « bénéficiaires » : les personnes qui sont visées par les législations visées à l'article 2;

4° « employeurs » : les personnes qui occupent les personnes visées au 2° ou qui sont assimilées aux employeurs dans les cas et les conditions déterminés par la législation;

5° « données sociales » : toutes données nécessaires à l'application de la législation concernant le droit du travail et de la sécurité sociale;

6° « institutions publiques de sécurité sociale » : les institutions publiques, ainsi que les services des ministères, qui sont chargés d'appliquer la législation relative à la sécurité sociale;

7° « lieux de travail » : tous les lieux où des activités qui sont soumises au contrôle des inspecteurs sociaux sont exercées ou dans lesquels sont occupées des personnes soumises aux dispositions des législations dont ils exercent la surveillance, et, entre autres, les entreprises, parties d'entreprises, établissements, parties d'établissements, bâtiments, locaux, endroits situés dans l'enceinte de l'entreprise, chantiers et travaux en dehors des entreprises;

8° « législation » : les législations et les réglementations visées à l'article 2.

**Art. 4.** Les inspecteurs sociaux munis des pièces justificatives de leurs fonctions peuvent dans l'exercice de leurs missions :

1° pénétrer, avec l'autorisation préalable du juge au tribunal de police, dans tous les lieux de travail et les locaux habités;

2° procéder, dans le respect des droits de la défense ainsi qu'en garantissant à quiconque le droit de ne pas témoigner contre lui-même, à tout examen, contrôle et audition et recueillir toutes informations qu'ils estiment nécessaires pour s'assurer que les dispositions de la législation dont ils exercent la surveillance sont effectivement observées, et notamment :

a) interroger, soit seuls, soit ensemble, soit en présence de témoins, l'employeur, ses préposés ou mandataires, les membres des délégations syndicales, des comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail et des conseils d'entreprise, les travailleurs, les bénéficiaires, ainsi que toute personne dont ils estiment l'audition nécessaire, sur tout fait dont la connaissance est utile à l'exercice de la surveillance;

b) prendre l'identité des personnes qui se trouvent sur les lieux de travail ou les autres lieux qui sont soumis à leur contrôle et dont ils peuvent raisonnablement présumer qu'elles sont des employeurs, préposés ou mandataires, travailleurs, bénéficiaires, ainsi que toute personne dont ils estiment l'audition nécessaire pour l'exercice de la surveillance; à cet effet, exiger de ces personnes la présentation de documents officiels d'identification ou rechercher l'identité de ces personnes par d'autres moyens;

c) se faire produire, sans déplacement, pour en prendre connaissance, tous livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information contenant des données sociales, dont l'établissement, la tenue ou la conservation sont prescrits par les normes dont ils assurent la surveillance et en prendre des extraits, des duplicata, des impressions, des listages, des copies ou des photocopies, ou se faire fournir ceux-ci sans frais par l'employeur, ses préposés ou mandataires, ou même saisir n'importe quels supports d'information visés par ce littéra contre récépissé;

d) se faire produire, sans déplacement, pour en prendre connaissance, tous autres livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information qu'ils jugent nécessaires à l'accomplissement de leur mission et en prendre des extraits, des duplicata, des impressions, des listages, des copies ou des photocopies, ou se faire fournir ceux-ci sans frais par l'employeur, ses préposés ou mandataires, ou même saisir n'importe quels supports d'information visés par ce littéra contre récépissé;

3° s'ils l'estiment nécessaire dans l'intérêt des travailleurs ou des bénéficiaires, établir ou délivrer tout document remplaçant ceux visés par la législation dont ils exercent la surveillance.

**Art. 5.** Les inspecteurs sociaux communiquent les renseignements recueillis lors de leurs enquêtes aux agents d'autres services, aux services du Gouvernement wallon, aux fonctionnaires chargés de la surveillance d'autres réglementations dans la mesure où ces renseignements peuvent intéresser ces fonctionnaires et services dans l'exercice des missions qui leur sont confiées.

Il y a obligation de communiquer ces renseignements lorsque les fonctionnaires et services visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> le demandent.

Toutefois, les renseignements recueillis à l'occasion de l'exécution de devoirs prescrits par l'autorité judiciaire ne peuvent être communiqués qu'avec l'autorisation de celle-ci.

**Art. 6.** Tous les services de l'Etat, y compris les parquets et les greffes des cours et de toutes les juridictions, des Communautés, des Régions, des provinces, des agglomérations, des fédérations de communes, des communes, des associations dont elles font partie, des institutions publiques qui en dépendent, ainsi que de toutes les institutions publiques et des institutions coopérantes de sécurité sociale, sont tenus, vis-à-vis des inspecteurs sociaux et à leur demande, de leur fournir tous renseignements, ainsi que de leur produire, pour en prendre connaissance, tous livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information et de leur en fournir des extraits, des duplicata, des impressions, des listages, des copies ou des photocopies que ces derniers estiment utiles à la surveillance du respect de la législation dont ils sont chargés.

Tous les services précités sont tenus de fournir sans frais ces renseignements, extraits, duplicata, impressions, listages, copies ou photocopies.

Toutefois, les actes, pièces, registres, documents ou renseignements relatifs à des procédures judiciaires ne peuvent être communiqués sans l'autorisation expresse du procureur général ou de l'auditeur général.

**Art. 7.** Les institutions publiques de sécurité sociale, les inspecteurs sociaux, les inspecteurs sociaux des autres services d'inspection, ainsi que tous les autres fonctionnaires chargés de la surveillance d'autres législations peuvent utiliser les renseignements obtenus sur base des articles 5 et 6 pour l'exercice de toutes les missions concernant la surveillance dont ils sont chargés.

**Art. 8.** Les inspecteurs sociaux peuvent échanger avec les inspections des autres Etats membres de l'Organisation internationale du travail, où la convention n° 81 relative à l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce, approuvée par la loi du 29 mars 1957, est en vigueur, tous renseignements qui peuvent être utiles pour l'exercice de la surveillance dont chacun d'entre eux est chargé.

Les renseignements reçus des inspections des autres Etats membres de l'Organisation internationale du travail sont utilisés dans les mêmes conditions que les renseignements similaires recueillis directement par les inspecteurs sociaux.

Les renseignements destinés aux inspections de ces Etats membres sont recueillis par les inspecteurs sociaux dans les mêmes conditions que les renseignements similaires destinés à l'exercice de la surveillance dont ils sont chargés eux-mêmes.

L'administration à laquelle appartiennent les inspecteurs sociaux peut également, en exécution d'un accord conclu avec les autorités compétentes d'un Etat membre de l'Organisation internationale du travail, autoriser sur le territoire national la présence de fonctionnaires des inspections de cet Etat membre en vue de recueillir tous renseignements qui peuvent être utiles à l'exercice de la surveillance dont ces derniers sont chargés.

Les renseignements recueillis à l'étranger par un inspecteur social, dans le cadre d'un accord conclu avec un Etat membre de l'Organisation internationale du travail, peuvent être utilisés dans les mêmes conditions que les renseignements recueillis dans la Région wallonne par les inspecteurs sociaux.

**Art. 9.** Les inspecteurs sociaux ont une mission d'information, de conseil, de prévention et de contrôle.

Ils ont le droit de donner des avertissements, de fixer au contrevenant un délai pour se mettre en règle et de dresser des procès-verbaux.

Ces procès-verbaux font foi jusqu'à preuve du contraire pour autant qu'une copie en soit communiquée au contrevenant et, le cas échéant, à son employeur, dans un délai de quatorze jours prenant cours le lendemain du jour de la constatation de l'infraction. Lorsque le jour de l'échéance, qui est compris dans ce délai, est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, il est reporté au plus prochain jour ouvrable.

L'avertissement donné au contrevenant n'équivaut pas à la constatation de l'infraction.

Les constatations matérielles faites par les inspecteurs sociaux peuvent être utilisées, avec leur force probante, par les fonctionnaires chargés de la surveillance du respect d'autres législations.

**Art. 10.** Les inspecteurs sociaux peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, requérir l'assistance de la police communale et de la gendarmerie.

**Art. 11.** Sans préjudice des dispositions de la loi du 8 octobre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, les inspecteurs sociaux doivent prendre les mesures nécessaires afin de garantir le caractère confidentiel des données sociales à caractère personnel dont ils ont obtenu connaissance dans l'exercice de leur mission ainsi que l'usage de ces données aux seules fins requises pour l'exercice de leur mission de surveillance.



**Art. 12.** Sauf autorisation expresse de l'auteur d'une plainte ou d'une dénonciation relative à une infraction aux dispositions des législations dont ils exercent la surveillance, les inspecteurs sociaux ne peuvent révéler en aucun cas, même devant les tribunaux, le nom de l'auteur de cette plainte ou de cette dénonciation.

Il leur est de même interdit de révéler à l'employeur ou à son représentant qu'il a été procédé à une enquête à la suite d'une plainte ou d'une dénonciation.

**Art. 13.** Les inspecteurs sociaux ne peuvent avoir un intérêt quelconque, direct ou indirect, dans les entreprises ou institutions qu'ils sont chargés de contrôler.

**Art. 14.** Toute décision sur l'action publique du chef d'infraction aux législations dont ils exercent la surveillance est portée, à leur demande, à la connaissance des inspecteurs sociaux qui ont dressé procès-verbal.

La communication de cette décision aux inspecteurs sociaux est faite à la diligence, selon le cas, de l'organe du ministère public qui l'a prise, du greffier du tribunal de première instance ou de la cour d'appel qui l'a prononcée.

**Art. 15.** Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 26 à 500 francs, ou d'une de ces peines seulement, l'employeur, ses préposés ou ses mandataires qui n'observent pas dans les délais fixés par les inspecteurs sociaux, l'ordre donné par ces derniers d'apposer les documents sociaux.

Est punie d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 1 000 à 5 000 francs, ou d'une de ces peines seulement, toute personne qui met obstacle à la surveillance organisée en vertu du présent décret.

**Art. 16.** Sont abrogés, en ce qui concerne la Région wallonne :

1° l'article 6 de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1963 portant instauration de l'octroi d'une indemnité de promotion sociale, modifié par la loi-programme du 22 décembre 1989;

2° l'article 5 de l'arrêté royal du 20 juillet 1964 relatif aux conditions d'octroi d'une indemnité de promotion sociale aux travailleurs qui ont terminé avec succès, dans un établissement de l'Etat ou établissement subventionné ou agréé, un cycle complet de cours ressortissant à l'enseignement du soir ou du dimanche, leur permettant d'améliorer leur qualification professionnelle;

3° l'article 5 de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1965 relatif à l'octroi d'une indemnité de promotion sociale aux travailleurs indépendants et aidants qui ont terminé avec succès un cycle complet de cours ressortissant à un enseignement à horaire réduit leur permettant d'améliorer leur qualification professionnelle, modifié par l'arrêté royal du 20 mars 1978;

4° l'article 8 de l'arrêté royal du 28 décembre 1973 accordant une indemnité de promotion sociale aux travailleurs qui suivent des cours en vue de parfaire leur formation intellectuelle, morale et sociale;

5° l'article 7 de l'arrêté royal du 2 juillet 1974 accordant une indemnité de promotion sociale aux travailleurs indépendants et aidants qui suivent des cours en vue de parfaire leur formation intellectuelle, morale et sociale;

6° l'article 7 de l'arrêté royal du 27 mai 1975 relatif à l'octroi d'une indemnité de promotion sociale aux travailleurs indépendants du secteur agricole qui ont terminé avec succès certains cours leur permettant d'améliorer leur qualification professionnelle;

7° l'article 17 du décret de la Communauté française du 10 juillet 1984 sur la formation professionnelle des personnes travaillant dans l'agriculture;

8° l'article 10 de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 5 octobre 1987 fixant les conditions et les modalités d'agrément, de subventionnement et de conventionnement d'organismes exerçant des activités d'insertion socio-professionnelle ou de formation professionnelle continuée;

9° l'article 17 de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 13 novembre 1990 relatif à l'organisation de centres de formation d'aides familiales;

10° l'article 23 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 avril 1995 relatif à l'agrément des entreprises de formation par le travail.

**Art. 17.** Des agents contractuels affectés aux services d'inspection visés à l'article 2 à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1998 peuvent exercer la fonction d'inspecteur social. La liste de ces agents est déterminée par le Gouvernement.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 5 février 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E. du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Equipeement et des Transports,  
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,  
W. ANCIEN

## VERTALING

N. 98 — 450

[C - 98/27078]

**5 FEBRUARI 1998. — Decreet houdende toezicht en controle  
op de naleving van de wetgeving betreffende de omscholing en de bijscholing (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Dit decreet regelt, overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet, een materie bedoeld in artikel 127, § 1, van de Grondwet.

Het is van toepassing op het grondgebied van het Franse taalgebied.

**Art. 2.** De door de Regering aangewezen beëdigde personeelsleden van niveau 1 van de Afdeling Tewerkstelling en Vorming van de Algemene Directie Economie en Tewerkstelling van het Ministerie van het Waalse Gewest zijn belast met het opsporen en het vaststellen van overtredingen van de onderstaande wetgeving :

1° de wet van 1 juli 1963 houdende toekenning van een vergoeding voor sociale promotie, alsook de uitvoeringsbesluiten ervan;

2° het decreet van de Franse Gemeenschapsraad van 10 juli 1984 over de beroepsvorming van personen die in de landbouw werken, alsook de uitvoeringsbesluiten ervan;

3° het decreet van de Franse Gemeenschapsraad van 17 juli 1987 betreffende de erkenning en de betoelaging van sommige instellingen die activiteiten uitoefenen gericht op maatschappelijke integratie en inschakeling in het arbeidsproces of op voortgezette beroepsopleiding, alsook de uitvoeringsbesluiten ervan;

4° het decreet van de Waalse Gewestraad van 18 juli 1997 betreffende de inschakeling van werkzoekenden bij werkgevers die een beroepsopleiding organiseren om in een vacature te voorzien, alsook de uitvoeringsbesluiten ervan;

5° het besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 12 mei 1987 betreffende de beroepsopleiding;

6° het besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 12 mei 1987 betreffende de toekenning van sommige voordelen aan de stagiairs die een beroepsopleiding ontvangen;

7° het besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 16 december 1988 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp en van de toekenning van toelagen aan deze diensten;

8° het besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 13 november 1990 betreffende de inrichting van de opleidingscentra voor gezinshelpsters;

9° het decreet van 18 juli 1997 betreffende de beroepsopleiding gegeven in het kader van het doorstromingsprogramma, alsook de uitvoeringsbesluiten ervan.

Ook de volgende personeelsleden worden door de Regering aangewezen om de overtredingen van de bedoelde wetgeving op te sporen en vast te stellen :

1° onder 2° van het eerste lid, de beëdigde personeelsleden van niveau 1 van de Algemene Directie Landbouw van het Ministerie van het Waalse Gewest;

2° onder 4°, 5°, 6° en 9° van het eerste lid, de beëdigde personeelsleden van niveau 1 van de "Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Gemeenschaps- en Gewestdienst voor beroepsopleiding en arbeidsbemiddeling);

3° onder 7° en 8°, de beëdigde personeelsleden van niveau 1 van de Algemene Directie Sociale Actie en Gezondheid van het Ministerie van het Waalse Gewest.

**Art. 3.** Voor de uitvoering en de toepassing van dit decreet wordt verstaan onder :

1° "sociale inspecteurs" : de in artikel 2 bedoelde personeelsleden;

2° "werknemers" : personen die op basis van een arbeidsovereenkomst tewerkgesteld zijn bij een andere persoon;

3° "begunstigden" : de personen die onder de in artikel 2 bedoelde wetgeving vallen;

4° "werkgevers" : personen die de in 2° bedoelde personen tewerkstellen of die met werkgevers gelijkgesteld worden in de gevallen en onder de voorwaarden bepaald bij de wetgeving;

5° "sociale gegevens" : alle gegevens die nodig zijn voor de toepassing van de wetgeving betreffende het recht op arbeid en sociale zekerheid;

6° "openbare instellingen voor sociale zekerheid" : de openbare instellingen en de diensten van de ministeries, die belast zijn met de toepassing van de wetgeving op de sociale zekerheid;

7° "werkplaatsen" : alle plaatsen waar activiteiten onder het toezicht van sociale inspecteurs worden verricht of waar de werknemers onder de bepalingen van de wetgeving vallen waarvan de naleving wordt nagegaan door de inspecteurs, met name bedrijven, delen van bedrijven, inrichtingen, delen van inrichtingen, gebouwen, lokalen, binnen de muren van het bedrijf gelegen ruimten, werven en werken buiten de bedrijven;

8° "wetgeving" : de in artikel 2 bedoelde wetgeving.

**Art. 4.** In het kader van hun opdracht mogen de sociale inspecteurs op vertoon van het bewijs van hun hoedanigheid :

1° alle werkplaatsen en bewoonde lokalen binnendringen met de voorafgaande toelating van de rechter van de politierechtbank;

2° met inachtneming van de rechten van de verdediging en door iedereen het recht te waarborgen om niet tegen zichzelf te getuigen, alle onderzoeken, controles en verhoren uitvoeren die ze nuttig achten en de nodige inlichtingen inwinnen om zich ervan te vergewissen dat de bepalingen van de wetgeving waarop ze toezicht houden daadwerkelijk in acht worden genomen, met name :

(1) *Zitting 1997-1998 :*

*Stukken van de Raad.* — 320 (1997-1998) nrs. 1 tot 8.

*Volledig verslag.* — Openbare vergadering van 28 januari 1998. — Bespreking. Stemming.

a) de werkgever, zijn aangestelden of afgevaardigden, de leden van de vakbondsafvaardigingen, van de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen, de leden van de bedrijfsraden, de werknemers, de begunstigen en elke persoon van wie ze menen dat hij gehoord moet worden, hetzij afzonderlijk, hetzij gezamenlijk, hetzij in aanwezigheid van getuigen ondervragen over elk feit dat nuttig kan zijn voor de uitoefening van het toezicht;

b) de identiteit vaststellen van personen die zich op een werkplaats bevinden of op een andere plaats die onder hun toezicht staat en van wie ze redelijkerwijs kunnen vermoeden dat het werkgevers, aangestelden of afgevaardigden, werknemers of begunstigen zijn, alsook van elke persoon van wie ze menen dat ze gehoord moeten worden voor de uitoefening van het toezicht; ze kunnen daartoe officiële identiteitspapieren eisen of de identiteit van deze personen met andere middelen opzoeken;

c) zich ter plaatse alle boeken, registers, documenten, platen, banden of elke andere informatiedrager met sociale gegevens laten overleggen die opgemaakt, bijgehouden of bewaard moeten worden volgens de normen waarop ze toezicht houden, en er uittreksels, duplicaten, afdrukken, uitdraaien, kopieën of fotokopieën van nemen of zich deze gratis laten bezorgen door de werkgever, zijn aangestelden of afgevaardigden, of zelfs om het even welke van voormelde informatiedragers tegen ontvangstbewijs in beslag nemen;

d) zich ter plaatse alle andere boeken, registers, documenten, platen, banden of andere informatiedragers laten overleggen die ze nodig achten om hun opdracht te vervullen, en er uittreksels, duplicaten, afdrukken, uitdraaien, kopieën of fotokopieën van nemen of zich deze gratis laten bezorgen door de werkgever, zijn aangestelden of afgevaardigden, of zelfs om het even welke van voormelde informatiedragers tegen ontvangstbewijs in beslag nemen;

3° indien ze het nodig achten in het belang van de werknemers of van de begunstigen, elk document opmaken of afgeven ter vervanging van de documenten bedoeld in de wetgeving waarop ze toezicht houden.

**Art. 5.** De sociale inspecteurs verstrekken de verzamelde gegevens aan de personeelsleden van andere diensten, aan de diensten van de Waalse Regering, aan de ambtenaren die belast zijn met het toezicht op de naleving van andere reglementeringen, voor zover deze ambtenaren en diensten van die gegevens kunnen gebruiken in het kader van hun opdrachten.

De gegevens moeten verstrekt worden wanneer de in het eerste lid bedoelde ambtenaren en diensten erom vragen.

De gegevens die verzameld worden tijdens de uitvoering van de door de gerechtelijke overheid opgelegde taken, mogen echter enkel met haar toestemming verstrekt worden.

**Art. 6.** Alle Rijksdiensten, met inbegrip van de parketten en griffies van de hoven en van alle rechtscolleges, en diensten van de Gemeenschappen, Gewesten, provincies, agglomeraties, federaties van gemeenten, gemeenten, verenigingen waarvan ze deel uitmaken, openbare instellingen die ervan afhangen, alsook alle openbare instellingen en medewerkende instellingen voor sociale zekerheid, moeten de sociale inspecteurs alle gegevens verstrekken waarom ze verzoeken. Ze moeten hen eveneens alle boeken, registers, documenten, platen, banden of andere informatiedragers bezorgen, alsmede de uittreksels, duplicaten, afdrukken, uitdraaien, kopieën of fotokopieën daarvan die ze nuttig achten voor het toezicht op de naleving van de wetgeving.

Alle voormelde diensten moeten deze inlichtingen, uittreksels, duplicaten, afdrukken, uitdraaien, kopieën of fotokopieën gratis bezorgen.

De akten, stukken, registers, documenten of gegevens betreffende gerechtelijke procedures mogen echter niet verstrekt worden zonder uitdrukkelijke toestemming van de procureur-generaal of de auditeur-generaal.

**Art. 7.** De openbare instellingen voor sociale zekerheid, de sociale inspecteurs, de sociale inspecteurs van de andere inspectiediensten, alsook alle andere ambtenaren die belast zijn met het toezicht op de naleving van andere wetgevingen, kunnen de krachtens de artikelen 5 en 6 verzamelde gegevens gebruiken om al hun toezichtopdrachten te vervullen.

**Art. 8.** De sociale inspecteurs kunnen met de inspecties van de andere Lidstaten van de Internationale Arbeidsorganisatie (I.A.O.) waar het Internationaal Verdrag nr. 81 betreffende de arbeidsinspectie in de industrie en de handel, goedgekeurd bij de wet van 29 maart 1957, van kracht is, alle inlichtingen uitwisselen die nuttig zijn voor de uitoefening van het toezicht waarmee ze belast zijn.

De door de inspecties van de andere Lidstaten van de I.A.O. verstrekte gegevens worden gebruikt onder dezelfde voorwaarden als de gelijksoortige gegevens die rechtstreeks verzameld worden door de sociale inspecteurs.

De voor de inspecties van deze Lidstaten bestemde gegevens worden door de sociale inspecteurs onder dezelfde voorwaarden verzameld als de gelijksoortige gegevens die bestemd zijn voor de uitoefening van het toezicht waarmee ze zelf belast zijn.

Het bestuur waaronder de sociale inspecteurs ressorteren kan, in het kader van een overeenkomst met de bevoegde overheid van een lidstaat van de I.A.O., eveneens de aanwezigheid van ambtenaren van de inspecties van die Lidstaat op het nationale grondgebied toestaan met het oog op de verzameling van alle gegevens die nuttig zijn voor de uitoefening van het toezicht waarmee ze belast zijn.

De gegevens die een sociale inspecteur in het buitenland verzameld heeft in het kader van een overeenkomst met een Lidstaat van de I.A.O., kunnen gebruikt worden onder dezelfde voorwaarden als de gegevens die de sociale inspecteurs in het Waalse Gewest verzamelen.

**Art. 9.** De sociale inspecteurs zijn belast met informatie, raadgeving, preventie en controle.

Ze hebben het recht om de overtreder aan te manen, hem een termijn op te leggen om orde op zaken te stellen en processen-verbaal op te maken.

Behoudens bewijs van het tegendeel leveren deze processen-verbaal bewijs op voor zover een afschrift ervan aan de overtreder en, in voorkomend geval, aan zijn werkgever wordt bezorgd binnen veertien dagen met ingang van de dag na de vaststelling van de overtreding. Als de vervaldag, die bij deze termijn wordt ingerekend, een zaterdag, zondag of een wettelijke feestdag is, dan wordt hij naar de eerstkomende werkdag verschoven.

De aanmaning wordt niet gelijkgesteld met de vaststelling van de overtreding.

De door de sociale inspecteurs gemaakte materiële vaststellingen kunnen, met hun bewijskracht, gebruikt worden door de ambtenaren die belast zijn met het toezicht op de naleving van andere wetgevingen.

**Art. 10.** Om hun opdrachten te vervullen kunnen de sociale inspecteurs de hulp van de gemeentepolitie en de rijkswacht inroepen.

**Art. 11.** Onverminderd de bepalingen van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, moeten de sociale inspecteurs de nodige maatregelen nemen om de vertrouwelijke aard van de sociale persoonsgegevens te waarborgen die hen in het kader van hun opdracht worden verstrekt, en deze gegevens slechts gebruiken om hun opdracht te vervullen.

**Art. 12.** Behalve uitdrukkelijke toestemming van de auteur van een klacht of van een aangifte i.v.m. een overtreding van de bepalingen van de wetgeving op de naleving waarvan ze toezicht houden, mogen de sociale inspecteurs in geen geval de naam van de auteur van de klacht of aangifte onthullen, zelfs niet voor de rechtbank.

Het is hen eveneens verboden de werkgever of zijn vertegenwoordiger in kennis te stellen van het onderzoek dat ingesteld werd naar aanleiding van een klacht of een aangifte.

**Art. 13.** De sociale inspecteurs mogen geen rechtstreeks of onrechtstreeks belang hebben binnen de ondernemingen of instellingen die onder hun toezicht staan.

**Art. 14.** De sociale inspecteurs die proces-verbaal hebben opgemaakt, worden op hun verzoek in kennis gesteld van elke beslissing betreffende de strafvordering wegens overtreding van de wetgeving op de naleving waarvan ze toezicht houden.

Deze beslissing wordt aan de sociale inspecteurs meegedeeld op verzoek van het orgaan van het openbaar ministerie dat ze heeft genomen, van de griffier van de rechtbank van eerste aanleg of van het hof van beroep die ze heeft uitgesproken, al naargelang het geval.

**Art. 15.** De werkgever, zijn aangestelden of afgevaardigden die de sociale documenten niet binnen de door de sociale inspecteurs voorgeschreven termijn aanplakken, worden gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met een boete van 26 tot 500 frank of met slechts één van die straffen.

De persoon die het krachtens dit decreet georganiseerde toezicht verhindert, wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met een boete van 1 000 tot 5 000 frank of met slechts één van die straffen.

**Art. 16.** Opgeheven worden, wat het Waalse Gewest betreft :

1° artikel 6 van de wet van 1 juli 1963 houdende toekenning van een vergoeding voor sociale promotie, gewijzigd bij de programmawet van 22 december 1989;

2° artikel 5 van het koninklijk besluit van 20 juli 1964 betreffende de voorwaarden van toekenning van een vergoeding voor sociale promotie aan de werknemers die met goed gevolg, in een inrichting van de Staat of in een gesubsidieerde of erkende inrichting, een volledige tot het avond- of zondagonderwijs behorende cyclus van leergangen hebben beëindigd, waardoor zij hun beroepskwalificatie kunnen verhogen;

3° artikel 5 van het koninklijk besluit van 1 juli 1965 betreffende de toekenning van een vergoeding voor sociale promotie aan de zelfstandigen en helpers die met goed gevolg een volledige tot het onderwijs met beperkt leerplan behorende cyclus hebben beëindigd, waardoor zij hun beroepskwalificatie kunnen verhogen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 maart 1978;

4° artikel 8 van het koninklijk besluit van 28 december 1973 waarbij aan de werknemers die cursussen volgen ten einde hun intellectuele, morele en sociale vorming te vervolmaken, een vergoeding voor sociale promotie wordt toegekend;

5° artikel 7 van het koninklijk besluit van 2 juli 1974 waarbij aan de zelfstandigen en helpers, die cursussen volgen om hun intellectuele, morele en sociale vorming te vervolmaken, een vergoeding voor sociale promotie wordt toegekend;

6° artikel 7 van het koninklijk besluit van 27 mei 1975 betreffende de toekenning van een vergoeding voor sociale promotie aan de zelfstandigen en helpers uit de landbouwsector die met goed gevolg bepaalde leergangen beëindigd hebben, waardoor zij hun beroepskwalificatie kunnen verhogen;

7° artikel 17 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 10 juli 1984 over de beroepsvorming van personen die in de landbouw werken;

8° artikel 10 van het besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 5 oktober 1987 tot vaststelling van de voorwaarden en de nadere regels voor de erkenning en de betoelaging van instellingen die activiteiten uitoefenen gericht op maatschappelijke integratie en inschakeling in het arbeidsproces of op voortgezette beroepsopleiding;

9° artikel 17 van het besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 13 november 1990 betreffende de inrichting van de opleidingscentra voor gezinshelpsters;

10° artikel 23 van het besluit van de Waalse Regering van 6 april 1995 betreffende de erkenning van de "Entreprises de formation par le travail" (Bedrijven voor vorming door arbeid).

**Art. 17.** Het ambt van sociaal inspecteur mag uitgeoefend worden door contractuele personeelsleden die op 1 januari 1998 aangesteld zijn bij de inspectiediensten bedoeld in artikel 1. De lijst van deze personeelsleden wordt door de Regering bepaald.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 5 februari 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,  
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
W. ANCIEN

F. 98 — 451

[C - 98/27079]

**5 FEVRIER 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon  
modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juin 1997 relatif au départ anticipé à mi-temps**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 3, modifié par la loi du 8 août 1988;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent, modifié par l'arrêté royal du 22 mai 1996;

Vu la loi du 21 juin 1937 relative à la création du Port autonome de Liège, modifiée par la loi du 10 janvier 1969;

Vu la loi du 12 février 1971 portant création du Port autonome de Charleroi, modifiée par la loi du 20 juin 1978;

Vu la loi du 20 juin 1978 portant création du Port autonome de Namur et modifiant la loi du 12 février 1971 portant création du Port autonome de Charleroi;

Vu le décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, modifié par les décrets des 1<sup>er</sup> décembre 1988, 4 juillet 1991, 29 octobre 1992, 7 juillet 1994, 24 novembre 1994 et 25 janvier 1996;

Vu le décret du 16 décembre 1988 portant création de l'Office régional de l'Emploi, modifié par les décrets des 4 novembre 1993 et 26 mai 1994;

Vu le décret du 7 juin 1990 portant création d'un Institut scientifique de Service public en Région wallonne;

Vu le décret du 22 décembre 1994 instituant l'Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture, modifié par les décrets des 20 juin et 25 juillet 1996;

Vu le décret du 23 mars 1995 portant création d'un Centre régional d'aide aux communes chargé d'assurer le suivi et le contrôle des plans de gestion des communes à finances obérées et d'apporter son concours au maintien de l'équilibre financier des communes de la Région wallonne, modifié par le décret du 26 juin 1997;

Vu le décret du 6 avril 1995 relatif à l'intégration des personnes handicapées;

Vu le décret du 6 avril 1995 relatif à la gestion des hôpitaux psychiatriques de la Région wallonne;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juin 1997 relatif au départ anticipé à mi-temps;

Vu la délibération du conseil d'administration du Port autonome de Liège;

Vu la délibération du conseil d'administration du Port autonome de Charleroi;

Vu la délibération du conseil d'administration du Port autonome de Namur;

Vu la délibération du conseil d'administration de la Société régionale wallonne du Logement;

Vu la délibération du comité de gestion de l'Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi;

Vu la délibération du conseil d'administration de l'Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture;

Vu l'avis du comité de gestion de l'Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées;

Vu le protocole n° 260 du Comité de secteur n° XVI, établi le 5 décembre 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu l'accord du Ministre fédéral des Pensions;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il convient que les fonctionnaires des services du Gouvernement et les agents des organismes d'intérêt public soumis au statut des fonctionnaires de la Région puissent bénéficier sans délai d'un régime de départ anticipé à mi-temps identique à celui des agents des services fédéraux;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 12 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juin 1997 relatif au départ anticipé à mi-temps est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 12. Le présent arrêté produit ses effets le jour de sa publication au *Moniteur belge* et cesse de produire ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2000 ».

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Le Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 5 février 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON  
Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELME

ÜBERSETZUNG

D. 98 — 451

[C - 98/27079]

**5. FEBRUAR 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung  
zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juni 1997  
über das vorzeitige Ausscheiden für die Hälfte der Arbeitszeit**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 87, § 3, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1988;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. September 1994 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten, die auf das Personal der Dienststellen der Gemeinschafts- und Regionregierungen und der Kollegien der gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der französischen Gemeinschaftskommission sowie der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbar sind, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 22. Mai 1996;

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Juni 1937 über die Errichtung des autonomen Hafens von Lüttich, abgeändert durch das Gesetz vom 10. Januar 1969;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Februar 1971 zur Errichtung des autonomen Hafens von Charleroi, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juni 1978;

Aufgrund des Gesetzes vom 20. Juni 1978 zur Errichtung des autonomen Hafens von Namur und zur Abänderung des Gesetzes vom 12. Februar 1971 zur Errichtung des autonomen Hafens von Charleroi;

Aufgrund des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Errichtung der «Société régionale wallonne du Logement» (Regionale Wohnungsbaugesellschaft für die Wallonie), abgeändert durch die Dekrete vom 1. Dezember 1988, vom 4. Juli 1991, vom 29. Oktober 1992, vom 7. Juli 1994, vom 24. November 1994 und vom 25. Januar 1996;

Aufgrund des Dekrets vom 16. Dezember 1988 zur Errichtung des «Office régional de l'Emploi» (Regionales Amt für Arbeitsbeschaffung), abgeändert durch die Dekrete vom 4. November 1993 und vom 26. Mai 1994;

Aufgrund des Dekrets vom 7. Juni 1990 über die Errichtung eines «Institut scientifique de Service public» (wissenschaftliches Institut öffentlichen Dienstes) in der Wallonischen Region;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Dezember 1994 zur Errichtung des «Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture» (Regionales Amt zur Förderung der Landwirtschaft und des Gartenbaus), abgeändert durch die Dekrete vom 20. Juni 1996 und vom 25. Juli 1996;

Aufgrund des Dekrets vom 23. März 1995 zur Einrichtung eines «Centre régional d'Aide aux Communes» (regionales Beihilfezentrum für die Gemeinden), mit dem Auftrag, die Bearbeitung und die Überwachung der Verwaltungspläne der mit Schulden belasteten Gemeinden zu gewährleisten und seine Unterstützung für die Aufrechterhaltung des finanziellen Gleichgewichts der Gemeinden der Wallonischen Region zur gewähren, abgeändert durch das Dekret vom 26. Juni 1997;

Aufgrund des Dekrets vom 6. April 1995 zur Eingliederung von Personen mit Behinderung;

Aufgrund des Dekrets vom 6. April 1995 über die Verwaltung der psychiatrischen Kliniken der Wallonischen Region;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juni 1997 über das vorzeitige Ausscheiden für die Hälfte der Arbeitszeit;

Aufgrund des Beschlusses des Verwaltungsrats des autonomen Hafens von Lüttich;

Aufgrund des Beschlusses des Verwaltungsrats des autonomen Hafens von Charleroi;

Aufgrund des Beschlusses des Verwaltungsrats des autonomen Hafens von Namur;

Aufgrund des Beschlusses des Verwaltungsrats der «Société régionale wallonne du Logement»;

Aufgrund des Beschlusses des Verwaltungsausschusses des «Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi» (Gemeinschaftliches und regionales Amt für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung);

Aufgrund des Beschlusses des Verwaltungsrats des «Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture»;

Aufgrund des Gutachtens des Verwaltungsausschusses der «Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées» (Wallonische Agentur für die Eingliederung der behinderten Personen);

Aufgrund des Protokolls Nr. 260 des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 5. Dezember 1997;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Einverständnisses des Föderalministers für Pensionen;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß es notwendig ist, daß die Beamten der Dienststellen der Regierung und die dem Statut der Beamten der Region unterworfenen Bediensteten der Einrichtungen öffentlichen Interesses in den Genuß einer Regelung zum vorzeitigen Ausscheiden für die Hälfte der Arbeitszeit kommen können, das dem für Bedienstete der föderalen Dienststellen angewandten System entspricht;

Auf Vorschlag des Ministers der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 12 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juni 1997 über das vorzeitige Ausscheiden für die Hälfte der Arbeitszeit wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 12 - Der vorliegende Erlaß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt in Kraft und am 1. Januar 2000 außer Kraft.»

**Art. 2** - Der vorliegende Erlaß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt in Kraft.

**Art. 3** - Der Minister des Öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 5. Februari 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,

beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

B. ANSELME

VERTALING

N. 98 — 451

[C - 98/27079]

**5 FEBRUARI 1998. — Besluit van de Waalse Regering  
tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 19 juni 1997  
betreffende de halftijdse vervroegde uittreding**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 3, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, zoals gewijzigd bij het koninklijk besluit van 22 mei 1996;

Gelet op de wet van 21 juni 1937 houdende oprichting van de autonome haven van Luik, gewijzigd bij de wet van 10 januari 1969;

Gelet op de wet van 12 februari 1971 houdende oprichting van de autonome haven van Charleroi, gewijzigd bij de wet van 20 juni 1978;

Gelet op de wet van 20 juni 1978 houdende oprichting van de autonome haven van Namen en tot wijziging van de wet van 12 februari 1971 houdende oprichting van de autonome haven van Charleroi;

Gelet op het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de « Société régionale wallonne du Logement » (Waalse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij), gewijzigd bij de decreten van 1 december 1988, 4 juli 1991, 29 oktober 1992, 7 juli 1994, 24 november 1994 en 25 januari 1996;

Gelet op het decreet van 16 december 1988 houdende oprichting van de « Office régional de l'Emploi » (Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling), gewijzigd bij de decreten van 4 november 1993 en 26 mei 1994;

Gelet op het decreet van 7 juni 1990 houdende oprichting van het « Institut scientifique de Service public en Région wallonne » (Openbaar Wetenschappelijk Instituut van het Waalse Gewest);

Gelet op het decreet van 22 december 1994 houdende oprichting van de « Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture » (Gewestelijke Dienst voor de Promotie van de Land- en Tuinbouw), gewijzigd bij de decreten van 20 juni en 25 juli 1996;

Gelet op het decreet van 23 maart 1995 houdende oprichting van een Gewestelijk hulpcentrum voor gemeenten dat instaat voor de follow-up van en de controle op de beheersplannen van de met schulden bezwaarde gemeenten en dat het financiële evenwicht van de gemeenten van het Waalse Gewest moet helpen handhaven, gewijzigd bij het decreet van 26 juni 1997;

Gelet op het decreet van 6 april 1995 betreffende de integratie van gehandicapte personen;

Gelet op het decreet van 6 april 1995 betreffende het beheer van psychiatrische ziekenhuizen in het Waalse Gewest;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 19 juni 1997 betreffende de halftijdse vervroegde uittreding;

Gelet op de beslissing van de raad van bestuur van de autonome haven van Luik;

Gelet op de beslissing van de raad van bestuur van de autonome haven van Charleroi;

Gelet op de beslissing van de raad van bestuur van de autonome haven van Namen;

Gelet op de beslissing van de raad van bestuur van de « Société régionale wallonne du Logement »;

Gelet op de beslissing van de beheerraad van de « Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi » (Gemeenschaps- en Gewestdienst voor Beroepsopleiding en Arbeidsbemiddeling);

Gelet op de beslissing van de raad van bestuur van de « Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture »;

Gelet op het advies van de beheerraad van het « Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées » (Waals Agentschap voor de Integratie van Gehandicapte Personen);

Gelet op het protocol nr. 260 van het Sectorcomité nr. XVI, opgemaakt op 5 december 1997;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op het akkoord van de federale Minister van Pensioenen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de ambtenaren van de Regeringsdiensten en de personeelsleden van de instellingen van openbaar nut, die aan het statuut van gewestelijk ambtenaar onderworpen zijn, net zoals de personeelsleden van de federale diensten aanspraak moeten kunnen maken op de regeling van halftijdse vervroegde uittreding;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 12 van het besluit van de Waalse Regering van 19 juni 1997 betreffende de halftijdse vervroegde uittreding wordt gewijzigd als volgt :

« Art. 12. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt en houdt op van kracht te zijn op 1 januari 2000. »

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** De Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 5 februari 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

## ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

### DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

[98/21019]

20 NOVEMBER 1997

#### Koninklijk besluit tot benoeming van de financiële beheerder van de Koninklijke Muntchouwborg

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 19 april 1963 tot oprichting van een openbare instelling genaamd Koninklijke Muntchouwborg, gewijzigd bij koninklijk besluit nr. 267 van 31 december 1983 en bij koninklijk besluit nr. 545 van 31 maart 1987;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 maart 1992 tot afbakening van de ministeriële bevoegdheden inzake de nationale culturele en de nationale wetenschappelijke instellingen;

Gelet op het advies van de raad van beheer van de Koninklijke Muntchouwborg;

Op de voordracht van Onze Minister van Wetenschapsbeleid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De heer Bernard Coutant wordt, met ingang van 1 september 1999, voor een periode van zes jaar, tot financiële beheerder van de Koninklijke Muntchouwborg benoemd.

### SERVICES DU PREMIER MINISTRE

[98/21019]

20 NOVEMBRE 1997

#### Arrêté royal portant nomination du gestionnaire financier du Théâtre royal de la Monnaie

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 19 avril 1963 portant création d'un établissement public dénommé Théâtre royal de la Monnaie, telle qu'elle a été modifiée par l'arrêté royal n° 267 du 31 décembre 1983 et par l'arrêté royal n° 545 du 31 mars 1987;

Vu l'arrêté royal du 16 mars 1992 délimitant les attributions ministérielles à l'égard des institutions culturelles nationales et des établissements scientifiques nationaux;

Vu l'avis du conseil d'administration du Théâtre royal de la Monnaie;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Politique scientifique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** M. Bernard Coutant est nommé gestionnaire financier du Théâtre royal de la Monnaie pour une période de six ans, prenant cours le 1<sup>er</sup> septembre 1999.



**Art. 2.** Onze Minister van Wetenschapsbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Wetenschapsbeleid,  
Y. YLIEFF

**Art. 2.** Notre Ministre de la Politique scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de la Politique scientifique,  
Y. YLIEFF

[98/21020]

**22 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit houdende benoeming van een lid van de Raad van Beheer van het Paleis voor Schone Kunsten**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 12 augustus 1981 houdende oprichting van een publiekrechtelijke rechtspersoon genaamd « Paleis voor Schone Kunsten », inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 maart 1984 tot vaststelling van de datum van inwerkingstelling van de wet van 12 augustus 1981 houdende oprichting van een publiek-rechterlijke rechtspersoon, genaamd « Paleis voor Schone Kunsten »;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 maart 1992 tot afbakening van de ministeriële bevoegdheden inzake de nationale culturele en de nationale wetenschappelijke instellingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Wetenschapsbeleid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De heer Etienne Davignon wordt tot lid van de Raad van Beheer van het Paleis voor Schone Kunsten benoemd vanaf de 1e december 1997 ter vervanging van de heer Daniel Cardon de Lichtbuer, ontslagnemend.

**Art. 2.** Onze Minister van Wetenschapsbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 december 1997

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Wetenschapsbeleid,  
Y. YLIEFF

[98/21020]

**22 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal portant nomination d'un membre du Conseil d'Administration du Palais des Beaux-Arts**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 12 août 1981 portant création d'une personne juridique de droit public, dénommée « Palais des Beaux-Arts », notamment l'article 5;

Vu l'arrêté royal du 29 mars 1984 fixant la date de l'entrée en vigueur de la loi du 12 août 1981 portant création d'une personne juridique de droit public, dénommée « Palais des Beaux-Arts »;

Vu l'arrêté royal du 16 mars 1992 délimitant les attributions ministérielles à l'égard des institutions culturelles nationales et des établissements scientifiques nationaux;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Politique scientifique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** M. Etienne Davignon est nommé membre du Conseil d'Administration du Palais des Beaux-Arts à partir du 1er décembre 1997, en remplacement de M. Daniel Cardon de Lichtbuer, démissionnaire.

**Art. 2.** Notre Ministre de la Politique scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de la Politique scientifique,  
Y. YLIEFF

[98/21021]

**22 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit houdende ontslagneming van een Regeringscommissaris en benoeming van een Regeringscommissaris bij het « Paleis voor Schone Kunsten »**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 12 augustus 1981 houdende oprichting van een publiekrechtelijk rechtspersoon, genaamd « Paleis voor Schone Kunsten »;

Gelet op het artikel 9 van de wet van 16 maart 1954, betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 maart 1984 tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de wet van 12 augustus 1981 houdende oprichting van een publiekrechtelijke rechtspersoon, genaamd « Paleis voor Schone Kunsten ».

Gelet op het koninklijk besluit van 5 maart 1996 tot benoeming van de heer J.-P. Mauwet tot Regeringscommissaris bij het « Paleis voor Schone Kunsten »;

[98/21021]

**22 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal portant démission d'un Commissaire du Gouvernement et nomination d'un Commissaire du Gouvernement auprès du « Palais des Beaux-Arts »**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 12 août 1981 portant création d'une personne juridique de droit public dénommée « Palais des Beaux-Arts »;

Vu l'article 9 de la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public;

Vu l'arrêté royal du 29 mars 1984 fixant la date de l'entrée en vigueur de la loi du 12 août 1981, portant création d'une personne juridique de droit public, dénommée « Palais des Beaux-Arts »;

Vu l'arrêté royal du 5 mars 1996 nommant M. J.-P. Mauwet Commissaire du Gouvernement auprès du « Palais des Beaux-Arts »;

Op de voordracht van Onze Minister van Wetenschapsbeleid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Eervol ontslag uit zijn ambt van Regeringscommissaris bij het « Paleis voor Schone Kunsten », wordt op zijn verzoek verleend aan de heer J.-P. Mawet op 31 december 1997.

**Art. 2.** Met ingang van 1 januari 1988, wordt de heer S. Verschuere, licentiaat in romaanse filologie, benoemd tot Regeringscommissaris bij het « Paleis voor Schone Kunsten ».

**Art. 3.** Onze Minister van Wetenschapsbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Wetenschapsbeleid,  
Y. YLIEFF

Sur la proposition de Notre Ministre de la Politique scientifique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Démission honorable de ses fonctions de Commissaire du Gouvernement auprès du « Palais des Beaux-Arts » est accordée, à sa demande, à M. J.-P. Mawet, à la date du 31 décembre 1997.

**Art. 2.** M. S. Verschuere, licencié en philologie romane, est nommé Commissaire du Gouvernement auprès du « Palais des Beaux-Arts », à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Politique scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Politique scientifique,  
Y. YLIEFF

#### MINISTERIE VAN JUSTITIE

[98/09134]

##### Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 29 augustus 1997 is Mevr. Moens, J., ondervoorzitter en jeugdrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, benoemd tot Commandeur in de Kroonorde.

##### Rechterlijke Orde

[98/09135]

Bij koninklijk besluit van 27 juli 1997, dat in werking treedt op 26 februari 1998, is Mevr. Moens, J., ondervoorzitter en jeugdrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, in ruste gesteld.

Zij kan haar aanspraak op pensioen laten gelden en het is haar vergund de titel van haar ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 11 februari 1998 is de Mevr. Van de Putte, Ch., ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg te Gent, benoemd tot vrederechter van de kantons Oudenaarde en Kruishoutem.

Bij koninklijk besluit van 12 februari 1998 is de heer Moors, J., licentiaat in de rechten, benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 1998 is de aanwijzing van Mevr. Matagne, M.-C., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Namen, tot het ambt van beslagrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van vijf jaar, met ingang van 22 februari 1998.

Bij koninklijk besluit van 12 februari 1998 is de aanwijzing van de heer Connerotte, J.-M., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Neufchâteau, tot het ambt van onderzoeksrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van vijf jaar, met ingang van 24 februari 1998.

#### MINISTERE DE LA JUSTICE

[98/09134]

##### Ordres nationaux

Par arrêté royal du 29 août 1997, Mme Moens, J., vice-président et juge de la jeunesse au tribunal de première instance de Bruxelles, est nommée Commandeur de l'Ordre de la Couronne.

##### Ordre judiciaire

[98/09135]

Par arrêté royal du 27 juillet 1997, entrant en vigueur le 26 février 1998, Mme Moens, J., vice-président et juge de la jeunesse au tribunal de première instance de Bruxelles, est admise à la retraite.

Elle est admise à faire valoir ses droits à la pension et est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 11 février 1998, Mme Van de Putte, Ch., vice-président au tribunal de première instance de Gand, est nommée juge de paix des cantons d'Audenarde et de Kruishoutem.

Par arrêté royal du 12 février 1998, M. Moors, J., licencié en droit, est nommé substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Tongres.

Par arrêté royal du 3 février 1998 la désignation de Mme Matagne, M.-C., juge au tribunal de première instance de Namur, aux fonctions de juge des saisies à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de cinq ans, prenant cours le 22 février 1998.

Par arrêté royal du 12 février 1998 la désignation de M. Connerotte, J.-M., juge au tribunal de première instance de Neufchâteau, aux fonctions de juge d'instruction à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de cinq ans, prenant cours le 24 février 1998.

**MINISTERIE VAN VERKEER  
EN INFRASTRUCTUUR**

[97/14264]

**Bestuur van de Verkeersreglementering  
en van de Infrastructuur**
**Erkenningen van scholen voor het besturen van motorvoertuigen**

Bij toepassing van het koninklijk besluit van 6 mei 1988, tot vaststelling van de voorwaarden voor erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen heeft de Minister van Verkeerswezen het volgende erkenningsbewijs afgeleverd :

Stamnummer — N° matricule	1. Exploitant 2. Naam van de school 3. Administratieve zetel — 1. Exploitant 2. Dénomination de l'école 3. Siège administratif	I. Bestendige bedrijfszetel II. Bedrijfszetel bij tussenpozen — I. Siège permanent II. Siège intermittent	Datum van erkenning — Date de l'agrément	Nr. van de zetel — N° du siège
2121	1. Sanderus B.V.B.A. 2. Rijsscholen Sanderus B.V.B.A. 3. Leopoldstraat 68, 2800 Mechelen	I. Mechelen	31.10.1997	2121/27

De erkenning van de Rijsschool Dijle en Nete te Mechelen met stamnummer 2260/02 is ingetrokken.

L'agrément de l'auto-école Dijle en Nete à Mechelen, agréé sous le numéro 2260/02 est retiré.

Bij toepassing van het koninklijk besluit van 6 mei 1988 tot vaststelling van de voorwaarden voor erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen heeft de Staatssecretaris voor Veiligheid, de volgende erkenningsbewijs afgeleverd :

Par application de l'arrêté royal du 6 mai 1988 relatif aux conditions d'agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur, le Secrétaire d'Etat à la Sécurité a délivré, le brevet d'agrément suivant :

Stamnummer — N° matricule	1. Exploitant 2. Naam van de school 3. Administratieve zetel — 1. Exploitant 2. Dénomination de l'école 3. Siège administratif	I. Bestendige bedrijfszetel II. Bedrijfszetel bij tussenpozen — I. Siège permanent II. Siège intermittent	Datum van erkenning — Date de l'agrément	Nr. van de zetel — N° du siège
2150	1. Bara S.A.	I. Route de Charleroi 22, 6140 Fontaine-l'Evêque	11.06.97	2150/01
	2. Auto-Ecole Bara	I. Rue Fesler 45-47, 6030 Marchienne-au-Pont	11.06.97	2150/02
	3. Route de Charleroi 22, 6140 Fontaine-L'Evêque	I. Rue de Couillet 158, 6200 Châtelet	11.06.97	2150/06

De erkenning van de rijsschool te Châtelet nr. 2191/01 is ingetrokken.

L'agrément de l'auto-école de Châtelet n° 2191/01 est retiré.

Bij toepassing van het koninklijk besluit van 6 mei 1988 tot vaststelling van de voorwaarden voor erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen heeft de Staatssecretaris voor Veiligheid, de volgende erkenningsbewijs afgeleverd :

Par application de l'arrêté royal du 6 mai 1988 relatif aux conditions d'agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur, le Secrétaire d'Etat à la Sécurité a délivré le brevet d'agrément suivant :

Stamnummer — N° matricule	1. Exploitant 2. Naam van de school 3. Administratieve zetel — 1. Exploitant 2. Dénomination de l'école 3. Siège administratif	I. Bestendige bedrijfszetel II. Bedrijfszetel bij tussenpozen — I. Siège permanent II. Siège intermittent	Datum van erkenning — Date de l'agrément	Nr. van de zetel — N° du siège
2268	1. S.A. Badex	I. Rue des Brasseurs 14, 5000 Namur	11.06.97	2268/01
	2. Auto-Ecole Bara-Namur	I. Chaussée de Louvain 57/4, 5320 Eghezée	11/06/97	2268/02
	3. Chaussée de Charleroi 22, 6140 Fontaine-l'Evêque	II. Chaussée de Namur 85/1, 5170 Profondeville	11/06/97	2268/51

De erkenningen van de rijsscholen Lonia nr. 2278/01 en Bara nr. 2150/51 zijn ingetrokken.

Les agréments des auto-écoles Lonia n° 2278/01 et Bara n° 2150/51 sont retirés.

Bij toepassing van het koninklijk besluit van 6 mei 1988, tot vaststelling van de voorwaarden voor erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen heeft de Staatssecretaris voor Veiligheid het volgende erkenningsbewijs afgeleverd :

Par application de l'arrêté royal du 6 mai 1988, relatif aux conditions d'agrément des écoles de conduite de véhicules automoteurs, le Secrétaire d'Etat à la Sécurité a délivré le brevet d'agrément suivant :

Stamnummer — N° matricule	1. Exploitant 2. Naam van de school 3. Administratieve zetel — 1. Exploitant 2. Dénomination de l'école 3. Siège administratif	I. Bestendige bedrijfszetel II. Bedrijfszetel bij tussenpozen — I. Siège permanent II. Siège intermittent	Datum van erkenning — Date de l'agrément	Nr. van de zetel — N° du siège
2287	1. Bultinck, A.M. 2. Rijsschool Topper A.M. 3. Komvest 23, 8000 Brugge	I. Assebroek-Brugge	24.11.97	2287/05

De erkenning van de Rijsschool Erasmusinstituut te Assebroek-Brugge met stamn. 2282/01 is ingetrokken.

L'agrément de l'auto-école Erasmusinstituut à Assebroek-Brugge, agréé sous le n° 2282/01 est retiré.

Bij toepassing van het koninklijk besluit van 6 mei 1988, tot vaststelling van de voorwaarden voor erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen heeft de Staatssecretaris voor Veiligheid het volgende erkenningsbewijs afgeleverd.

Par application de l'arrêté royal du 6 mai 1988, relatif aux conditions d'agrément des écoles de conduite de véhicules automoteurs, le Secrétaire d'Etat à la Sécurité a délivré le brevet d'agrément suivant.

Stamnummer — N° matricule	1. Exploitant 2. Naam van de school 3. Administratieve zetel — 1. Exploitant 2. Dénomination de l'école 3. Siège administratif	I. Bestendige bedrijfszetel II. Bedrijfszetel bij tussenpozen — I. Siège permanent II. Siège intermittent	Datum van erkenning — Date de l'agrément	Nr. van de zetel — N° du siège
2350	1. Vlaamse Ardennen BVBA 2. Vlaamse Ardennen 3. Einestraat 13, 9700 Oudenaarde	I. Oudenaarde	22.12.1997	2350/01

De erkenning van de « Oudenaardse Rijsschool » te Oudenaarde met stamnummer 2129/01 is ingetrokken.

L'agrément de l'auto-école « Oudenaardse Rijsschool » à Oudenaarde, agréé sous le numéro 2129/01 est retiré.

Bij toepassing van het koninklijk besluit van 6 mei 1988 tot vaststelling van de voorwaarden voor erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen heeft de Staatssecretaris voor Veiligheid, de volgende erkeningsbewijzen afgeleverd :

Par application de l'arrêté royal du 6 mai 1988 relatif aux conditions d'agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur, le Secrétaire d'Etat à la Sécurité a délivré le brevet d'agrément suivant :

Stanummer — N° matricule	1. Exploitant 2. Naam van de school 3. Administratieve zetel — 1. Exploitant 2. Dénomination de l'école 3. Siège administratif	I. Bestendige bedrijfszetel II. Bedrijfszetel bij tussenpozen — I. Siège permanent II. Siège intermittent	Datum van erkenning — Date de l'agrément	Nr. van de zetel — N° du siège
2347	1. Institut supérieur de conduite A.s.b.l.  2. Auto-Ecole I.S.C.  3. Rue de Bruxelles 58/60, 1300 Wavre	I. Wavre	22.05.1997	2347/01

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[97/22969]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering  
Personeel. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 16 december 1997 wordt Dr. Benoît Marechal, in het Franse taalkader, benoemd in de graad van stage-doend geneesheer-inspecteur bij de Dienst voor geneeskundige controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, met ingang van 1 juni 1997.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

Bij koninklijk besluit van 16 december 1997, wordt Dr. Patrick Van Henden, in het Franse taalkader benoemd in de graad van stage-doend geneesheer-inspecteur bij de Dienst voor geneeskundige controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, met ingang van 1 september 1997.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

Bij koninklijk besluit van 9 januari 1998 wordt Dr. Grymonprez, Véronique, in het Franse taalkader benoemd in de graad van geneesheer-inspecteur bij de Dienst voor geneeskundige controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, met ingang van 1 september 1996.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

[97/22925]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Profielencommissie voor de verstrekkingen die in een ziekenhuis worden verricht en de verpleegdagen ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Ontslagverlening. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 20 november 1997, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag uit zijn functies van plaatsvervangend lid van de Profielencommissie voor de verstrekkingen die in een ziekenhuis worden verricht en de verpleegdagen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan de heer Evrard, P.

Bij hetzelfde besluit wordt benoemd bij voornoemde commissie, de heer Lejeune, Ph., tot plaatsvervangend lid, in de hoedanigheid van vertegenwoordiger van een representatieve vereniging van de ziekenhuizen, ter vervanging van de heer Evrard, P., wiens mandaat hij zal voleindigen.

[97/22927]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Profielencommissie voor de verstrekkingen en de voorschriften van de algemeen geneeskundigen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Ontslagverlening. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 20 november 1997, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag uit zijn functies van plaatsvervangend lid van de Profielencommissie voor de verstrekkingen en de voorschriften van de algemeen geneeskundigen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan de heer Bernard, P.

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[97/22969]

Institut national d'assurance maladie-invalidité  
Personnel. — Nominations

Par arrêté royal du 16 décembre 1997, le Dr Benoît Marechal est nommé, dans le cadre linguistique français, en qualité de médecin-inspecteur stagiaire auprès du Service du contrôle médical de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à partir du 1<sup>er</sup> juin 1997.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

Par arrêté royal du 16 décembre 1997, le Dr Patrick Van Henden est nommé, dans le cadre linguistique français, en qualité de médecin-inspecteur stagiaire auprès du Service du contrôle médical de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1997.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

Par arrêté royal du 9 janvier 1998, le Dr Grymonprez, Véronique, est nommée, dans le cadre linguistique français, en qualité de médecin-inspecteur auprès du Service du contrôle médical de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1996.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

[97/22925]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Commission de profils pour les prestations effectuées au sein des établissements hospitaliers et les journées d'entretien instituée auprès du Service des soins de santé. — Démission. — Nomination

Par arrêté royal du 20 novembre 1997, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de ses fonctions de membre suppléant de la Commission de profils pour les prestations effectuées au sein des établissements hospitaliers et les journées d'entretien, instituée auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à M. Evrard, P.

Par le même arrêté est nommé à ladite commission, M. Lejeune, Ph., en qualité de membre suppléant, au titre de représentant d'une association hospitalière représentative, en remplacement de M. Evrard, P., dont il achèvera le mandat.

[97/22927]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Commission de profils des prestations et des prescriptions des médecins de médecine générale, instituée auprès du Service des soins de santé. — Démission. — Nomination

Par arrêté royal du 20 novembre 1997, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de ses fonctions de membre suppléant de la Commission de profils des prestations et des prescriptions des médecins de médecine générale, instituée auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à M. Bernard, P.

Bij hetzelfde besluit wordt benoemd bij genoemde commissie, Mevr. Bruwier, G., tot plaatsvervangend lid, in de hoedanigheid van vertegenwoordigster van een representatieve beroepsorganisatie van de geneesheren, ter vervanging van de heer Bernard, P., wiens mandaat zij zal voleindigen.

[97/22924]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Technische raad voor implantaten ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Ontslagverlening. — Benoeming**

Bij koninklijk besluit van 20 november 1997, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag uit haar functies van plaatsvervangend lid van de Technische raad voor implantaten ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan Mevr. De Smedt, M.-M.

Bij hetzelfde besluit wordt benoemd bij genoemde raad, de heer Hutsebaut, L., tot plaatsvervangend lid, als vertegenwoordiger van een verzekeringstinstelling, ter vervanging van Mevr. De Smedt, M.-M., wier mandaat hij zal voleindigen.

[97/22926]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Technische raad voor farmaceutische specialiteiten ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Ontslagverlening. — Benoeming**

Bij koninklijk besluit van 20 november 1997, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag uit haar functies van plaatsvervangend lid van de Technische raad voor farmaceutische specialiteiten ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan Mevr. De Smedt, M.-M.

Bij hetzelfde besluit wordt benoemd bij genoemde raad, de heer Hutsebaut, L., tot plaatsvervangend lid, in de hoedanigheid van vertegenwoordiger van een verzekeringsinstelling, ter vervanging van Mevr. De Smedt, M.-M., wier mandaat hij zal voleindigen.

[98/22966]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering  
Comité van de Dienst voor geneeskundige controle  
Ontslagverlening. — Benoeming**

Bij koninklijk besluit van 12 december 1997, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking :

— wordt eervol ontslag verleend uit zijn mandaat van plaatsvervangend lid van het Comité van de Dienst voor geneeskundige controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering aan de heer Guisset, A.;

— wordt Mevr. Ceuppens, A., benoemd tot plaatsvervangend lid van het Comité van de Dienst voor geneeskundige controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, in de hoedanigheid van vertegenwoordigster van een verzekeringsinstelling, ter vervanging van de heer Guisset, A., wiens mandaat zij zal voleindigen.

Par le même arrêté est nommée à ladite commission, Mme Bruwier, G., en qualité de membre suppléant, au titre de représentante d'une organisation professionnelle représentative des médecins, en remplacement de M. Bernard, P., dont elle achèvera le mandat.

[97/22924]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Conseil technique des implants institué auprès du Service des soins de santé. — Démission. — Nomination**

Par arrêté royal du 20 novembre 1997, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de ses fonctions de membre suppléant du Conseil technique des implants institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à Mme De Smedt, M.-M.

Par le même arrêté est nommé audit conseil, M. Hutsebaut, L., en qualité de membre suppléant, au titre de représentant d'un organisme assureur, en remplacement de Mme De Smedt, M.-M., dont il achèvera le mandat.

[97/22406]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Conseil technique des spécialités pharmaceutiques institué auprès du Service des soins de santé. — Démission. — Nomination**

Par arrêté royal du 20 novembre 1997, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de ses fonctions de membre suppléant du Conseil technique des spécialités pharmaceutiques institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à Mme De Smedt, M.-M.

Par le même arrêté est nommé audit conseil, M. Hutsebaut, L., en qualité de membre suppléant, au titre de représentant d'un organisme assureur, en remplacement de Mme De Smedt, M.-M., dont il achèvera le mandat.

[98/22966]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité  
Comité du Service du contrôle médical  
Démission. — Nomination**

Par arrêté royal du 12 décembre 1997, qui entre en vigueur le jour de la présente publication :

— démission honorable de son mandat de membre suppléant du Comité du Service du contrôle médical de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité est accordée à M. Guisset, A.;

— Mme Ceuppens, A., est nommée en qualité de membre suppléant du Comité du Service du contrôle médical de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, au titre de représentante d'un organisme assureur, en remplacement de M. Guisset, A., dont elle achèvera le mandat.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[98/15025]

**Buitenlandse Dienst. — Overplaatsingen**

Bij de volgende koninklijke besluiten werden de hiernavermelde ambtenaren toegevoegd aan de post vermeld na hun naam :

— koninklijk besluit van 27 juli 1997 :

de heren :

J. Couvreur, Ambassadeur te Belgrado;

J. Henin, Ambassadeur te Niamey;

G. Speltincx, Ambassadeur te Sofia;

M. Lastschenko, Ambassadeur te Islamabad;

**MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,  
DU COMMERCE EXTERIEUR  
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[98/15025]

**Service extérieur. — Mutations**

Par les arrêtés royaux suivants, les agents mentionnés ci-après ont été adjoints au poste repris en regard de leur nom :

— arrêté royal du 27 juillet 1997 :

MM. :

J. Couvreur, Ambassadeur à Belgrade;

J. Henin, Ambassadeur à Niamey;

G. Speltincx, Ambassadeur à Sofia;

M. Lastschenko, Ambassadeur à Islamabad;

— koninklijk besluit van 8 augustus 1997 :  
Baron P. Nothomb, Ambassadeur te Rome;

de heren :

F. De Coninck, Ambassadeur te Kinshasa;  
J. Maricou, Ambassadeur te Peking;  
F. Ronse, Ambassadeur te Algiers;  
J. Van Dessel, Ambassadeur te Buenos Aires;  
R. Vanreusel, Ambassadeur te Quito;  
A. Brouhns, Ambassadeur te Ankara;  
L. Carbonez, Ambassadeur te Ottawa;  
F. Renard, Ambassadeur te Hanoi;  
G. Vardakis, Ambassadeur te Abidjan;  
P. Nijs, Consul-Generaal te Shanghai;  
— koninklijk besluit van 29 augustus 1997 :

de heren :

P. Colot, Ambassadeur te Riyadh;  
J. Lint, Ambassadeur te Kigali;  
A. Genot, Ambassadeur te Lima;  
Ch. Meerschman, Consul-Generaal te Johannesburg;  
F. de Kerchove d'Exaerde, Consul-Generaal te Osaka;  
— koninklijk besluit van 14 september 1997 :

de heer F. van Daele, Permanent Vertegenwoordiger bij de E.U. te Brussel;

— koninklijk besluit van 22 september 1997 :

Baron Th. de Gruben, Permanent Vertegenwoordiger bij de NAVO te Brussel;

de heren :

X. Demoulin, Ambassadeur te Madrid;  
Cl. Misson, Ambassadeur te Lissabon;  
S. De Loecker, Ambassadeur te Addis-Abeba.

#### Aanstellingen

Bij koninklijk besluit van 8 augustus 1997 werd de heer M. Van den Reeck, Consul-Generaal te Istanbul in dezelfde hoedanigheid aangesteld in de Republiek Azerbeidzjan.

Bij de volgende koninklijke besluiten werden de hiernavermelde Ambassadeurs in dezelfde hoedanigheid geaccrediteerd in de volgende landen :

— koninklijk besluit van 8 augustus 1997 :  
Mevr. B. Van Hemeldonck, in Madagascar;  
— koninklijke besluiten van 29 augustus 1997 :

de heren :

J. Henin, in Burkina Faso;  
G. Speltincx, in de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië;  
J. Van Dessel, in Paraguay.

Bij koninklijk besluit van 22 september 1997 werd de heer I. Goemans, Minister-Raad te Moskou, aangesteld tot Consul-Generaal in de Republieken Kazachstan, Kirgizië, Oezbekistan, Tadzjikistan en Turkmenistan.

Bij koninklijke besluiten van 22 september 1997 werden de hiernavermelde Ambassadeurs in dezelfde hoedanigheid geaccrediteerd in de volgende landen :

de heren :

S. De Loecker, in Erythrea;  
V. Wei, in de Democratische Republiek Sao Tome en Principe.

#### Titel van Ambassadeur

Bij koninklijk besluit van 27 juli 1997 werd burggraaf G. Vilain XIII ertoe gemachtigd de titel van Ambassadeur te voeren tijdens de duur van zijn zending.

— arrêté royal du 8 août 1997 :

Baron P. Nothomb, Ambassadeur à Rome;

MM. :

F. De Coninck, Ambassadeur à Kinshasa;  
J. Maricou, Ambassadeur à Beijing;  
F. Ronse, Ambassadeur à Alger;  
J. Van Dessel, Ambassadeur à Buenos Aires;  
R. Vanreusel, Ambassadeur à Quito;  
A. Brouhns, Ambassadeur à Ankara;  
L. Carbonez, Ambassadeur à Ottawa;  
F. Renard, Ambassadeur à Hanoi;  
G. Vardakis, Ambassadeur à Abidjan;  
P. Nijs, Consul général à Shanghai;  
— arrêté royal du 29 août 1997 :

MM. :

P. Colot, Ambassadeur à Riyadh;  
J. Lint, Ambassadeur à Kigali;  
A. Genot, Ambassadeur à Lima;  
Ch. Meerschman, Consul général à Johannesburg;  
F. de Kerchove d'Exaerde, Consul général à Osaka;  
— arrêté royal du 14 septembre 1997 :

M. F. van Daele, Représentant permanent auprès de l'U.E. à Bruxelles;

— arrêté royal du 22 septembre 1997 :

Baron Th. de Gruben, Représentant permanent auprès de l'OTAN à Bruxelles;

MM. :

X. Demoulin, Ambassadeur à Madrid;  
Cl. Misson, Ambassadeur à Lisbonne;  
S. De Loecker, Ambassadeur à Addis-Abeba.

#### Désignations

Par arrêté royal du 8 août 1997, M. M. Van den Reeck, Consul général à Istanbul a été désigné dans la même qualité dans la République d'Azerbaïdjan.

Par les arrêtés royaux suivants, les Ambassadeurs mentionnés ci-après ont été accrédités dans la même qualité dans les pays suivants :

— arrêté royal du 8 août 1997 :  
Mme B. Van Hemeldonck, à Madagascar;  
— arrêtés royaux du 29 août 1997 :

MM. :

J. Henin, au Burkina Faso;  
G. Speltincx, dans l'ex-République Yougoslave de Macédoine;  
J. Van Dessel, au Paraguay.

Par arrêté royal du 22 septembre 1997, M. I. Goemans, Ministre-Conseiller à Moscou, a été désigné comme Consul général dans les Républiques de Kazachstan, Kirghizstan, Ouzbékistan, Tadjikistan et Turkménistan.

Par arrêté royal du 22 septembre 1997, les Ambassadeurs mentionnés ci-après ont été accrédités dans la même qualité dans les pays suivants :

MM. :

S. De Loecker, en Erythréa;  
V. Wei, dans la République démocratique de Sao Tome et Principe.

#### Titre d'Ambassadeur

Par arrêté royal du 27 juillet 1997, le vicomte G. Vilain XIII a été autorisé à porter le titre d'Ambassadeur pendant la durée de sa mission.

**Overplaatsingen**

Bij de volgende besluiten werden de hiernavermelde ambtenaren ontheven uit hun functie vermeld na hun naam en toegevoegd aan het Hoofdbestuur :

- koninklijk besluit van 8 augustus 1997 :  
de heer P. Renault, Consul-Generaal te Shanghai;
- ministerieel besluit van 18 augustus 1997 :

de heren :

- H. Van Dyck, Minister-Raad te Luxemburg;
- R. Brieven, Attaché te Washington;
- ministerieel besluit van 27 augustus 1997 :

de heren :

J.-M. Veranneman de Watervliet, Minister-Raad te Londen;  
Ph. Roland, Raad te New York (UNO);  
Mevr. J. Zikmundova, Raad te Bern;  
Graaf J. Cornet d'Elzius, Eerste Secretaris te Genève;  
de heer P. Dubuisson, Adjunkt-Permanent Vertegenwoordiger te Genève;

- Mevr. P. Depre, Minister-Raad te Bonn;
- koninklijk besluit van 29 augustus 1997 :

de heren :

- K. Rouvroy, Ambassadeur te Sofia;
- W. Geens, Ambassadeur te Islamabad;
- J. Matthysen, Ambassadeur te Belgrado;
- koninklijk besluit van 22 september 1997 :
- Mevr. Cl. Kirschen, Ambassadeur te Peking;
- de heer B. Ryelandt, Ambassadeur te Hanoi.

—————

Bij ministerieel besluit van 14 juli 1997 werd de heer C. Vandebilcke, Adjunct-Adviseur, ontheven uit zijn functie bij de Permanente Vertegenwoordiging bij de E.U. te Brussel en toegevoegd aan het Hoofdbestuur.

—————

Bij de volgende besluiten werden de hiernavermelde ambtenaren ontheven uit hun functie vermeld na hun naam :

- ministerieel besluit van 18 augustus 1997 :  
de heer F. Carruet, Eerste Secretaris te Stockholm;
- koninklijk besluit van 22 september 1997 :  
Graaf A. de Borchgrave d'Altena, Ambassadeur te Lima;
- koninklijk besluit van 29 augustus 1997 :

de heren :

- M. Gedopt, Consul-Generaal te Johannesburg;
- J. Mutton, Consul-Generaal te Moskou.

—————

**Kanselarijcarrière. — Overplaatsingen**

Bij ministerieel besluit van 18 augustus 1997 werd de heer R. Veestraeten, ontheven uit zijn functie in Nairobi en toegevoegd aan het Hoofdbestuur.

—————

Bij ministerieel besluit van 30 september 1997 werden de hiernavermelde ambtenaren ontheven uit hun functie en toegevoegd aan de post vermeld na hun naam :

de heren :

- A. Cumps, Kanselier te Harare;
- L. Gorssen, Kanselier te Kinshasa;
- A. Marchal, Kanselier te Bonn;
- B. Standaert, Kanselier te Bujumbura.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze mededeling. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

Deze termijn wordt met dertig dagen verlengd ten behoeve van de personen die hun woonplaats hebben in een Europees land dat niet aan België grenst en met negentig dagen ten behoeve van hen die hun woonplaats buiten Europa hebben.

**Mutations**

Par les arrêtés suivants, les agents mentionnés ci-après ont été déchargés de la fonction reprise en regard de leur nom et adjoints à l'Administration centrale :

- arrêté royal du 8 août 1997 :  
M. P. Renault, Consul général à Shanghai;
- arrêté ministériel du 18 août 1997 :

MM. :

- H. Van Dyck, Ministre-Conseiller à Luxembourg;
- R. Brieven, Attaché à Washington;
- arrêté ministériel du 27 août 1997 :

MM. :

J.-M. Veranneman de Watervliet, Ministre-Conseiller à Londres;  
Ph. Roland, Conseiller à New York (ONU);  
Mme J. Zikmundova, Conseiller à Berne;  
Comte J. Cornet d'Elzius, Premier Secrétaire à Genève;  
M. P. Dubuisson, Représentant permanent adjoint à Genève;

- Mme P. Depre, Ministre-Conseiller à Bonn;
- arrêté royal du 29 août 1997 :

MM. :

- K. Rouvroy, Ambassadeur à Sofia;
- W. Geens, Ambassadeur à Islamabad;
- J. Matthysen, Ambassadeur à Belgrade;
- arrêté royal du 22 septembre 1997 :
- Mme Cl. Kirschen, Ambassadeur à Beijing;
- M. B. Ryelandt, Ambassadeur à Hanoi.

—————

Par arrêté ministériel du 14 juillet 1997, M. C. Vandebilcke, Conseiller adjoint a été déchargé de ses fonctions près de la Représentation permanente auprès de l'U.E. à Bruxelles et adjoint à l'Administration centrale.

—————

Par les arrêtés suivants, les agents mentionnés ci-après ont été déchargés de la fonction reprise en regard de leur nom :

- arrêté ministériel du 18 août 1997 :  
M. F. Carruet, Premier Secrétaire à Stockholm;
- arrêté royal du 22 septembre 1997 :  
Comte A. de Borchgrave d'Altena, Ambassadeur à Lima;
- arrêté royal du 29 août 1997 :

MM. :

- M. Gedopt, Consul général à Johannesburg;
- J. Mutton, Consul général à Moscou.

—————

**Carrière de Chancellerie. — Mutations**

Par arrêté ministériel du 18 août 1997, M. R. Veestraeten a été déchargé de ses fonctions à Nairobi et adjoint à l'Administration centrale.

—————

Par arrêté ministériel du 30 septembre 1997, les agents mentionnés ci-après ont été déchargés de leur fonctions et adjoints au poste repris en regard de leur nom :

MM. :

- A. Cumps, Chancelier à Harare;
- L. Gorssen, Chancelier à Kinshasa;
- A. Marchal, Chancelier à Bonn;
- B. Standaert, Chancelier à Bujumbura.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administrative du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

Ce délai est augmenté de trente jours en faveur des personnes demeurant dans un pays d'Europe qui n'est pas limitrophe de la Belgique et de nonante jours en faveur de celles qui demeurent hors d'Europe.



## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[97/00873]

**Vergunningen om het beroep van privé-detective uit te oefenen in toepassing van artikel 2 van de wet van 19 juli 1991 tot regeling van het beroep van privé-detective gewijzigd door de wet van 30 december 1996**

Bij ministerieel besluit van 6 november 1997 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

- de heer Herwig Bauwens, gevestigd te 1000 Brussel, E. Jacquainlaan 53, onder het nummer 14.391.11;
- de heer Dirk Velghe, gevestigd te 8200 Brugge (Sint-Andries), Fort Zevenbergen 3, onder het nummer 14.1003.10;
- de heer Gino Van Eekhoutte, gevestigd te 8800 Roeselare, Korenbloemstraat 2, onder het nummer 14.1007.10;
- de heer Pierre Roeland, gevestigd te 1932 Sint-Stevens-Woluwe, Frans Smoldersstraat 64, onder het nummer 14.357.06;
- de heer Thierry Van Caloen, gevestigd te 8200 Brugge, Koning Leopold III-laan 157, onder het nummer 14.1001.10;
- de heer Frans Meert, gevestigd te 9200 Dendermonde, Brusselsestraat 107, onder het nummer 14.1004.10;
- de heer Luc De Ryck, gevestigd te 9450 Haaltert, Veldstraat 24, onder het nummer 14.1002.10;
- de heer Luc Huyghe, gevestigd te 2000 Antwerpen, Lange Nieuwstraat 32, onder het nummer 14.1006.10;
- de heer Jan Gillisjans, gevestigd te 1210 Brussel, Sterrenkundelaan 19, onder het nummer 14.1010.10;
- de heer Hans Verhaeghe, gevestigd te 1000 Brussel, Laekenstraat 35, onder het nummer 14.390.10.

—

Bij ministerieel van 11 november 1997 wordt de volgende persoon gemachtigd om het beroep van privé-detective voor een periode van vijf jaar uit te oefenen :

- De heer Johan Devijver, gevestigd te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 390, onder het nr. 14.1014.11.

—

Bij ministerieel besluit van 12 november 1997 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

- De heer Johnny Nijs, gevestigd te 2600 Berchem, Grotesteenweg 214, onder het nr. 14.1012.11.
- De heer Michel Steenbergen, gevestigd te 1160 Brussel, Herrmann-Debrouxlaan 54, onder het nr. 14.436.10.
- De heer Jan Willems, gevestigd te 2801 Mechelen, Ten Doorn 26, onder het nr. 14.1011.11.
- De heer Michel Sommerijns, gevestigd te 1000 Brussel, Laekenstraat 35, onder het nr. 14.1009.10.

—

Bij ministerieel besluit van 14 november 1997 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

- De heer Johan Galle, gevestigd te 1000 Brussel, E. Jacquainlaan 53, onder het nummer 14.1013.11;
- De heer Christian Genbrugge, gevestigd te 1170 Brussel, Vorstlaan 25, onder het nummer 14.1015.11;
- De heer Paul Vanderbreetstraeten, gevestigd te 7100 La Louvière, boulevard du Tivoli 55/4, onder het nummer 14.0001.11;
- De heer Luc De Clercq, gevestigd te 1000 Brussel, Wolvengracht 48, onder het nummer 14.1016.11;

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

[97/00873]

**Autorisations d'exercer la profession de détective privé en application de l'article 2 de la loi du 19 juillet 1991 organisant la profession de détective privé modifiée par la loi du 30 décembre 1996**

Par arrêté ministériel du 6 novembre 1997, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective privé pour une période de cinq ans :

- M. Herwig Bauwens, établi boulevard E. Jacquain 53, à 1000 Bruxelles, sous le numéro 14.391.11;
- M. Dirk Velghe, établi Fort Zevenbergen 3, à 8200 Brugge (Sint-Andries), sous le numéro 14.1003.10;
- M. Gino Van Eekhoutte, établi Korenbloemstraat 2, à 8800 Roeselare, sous le numéro 14.1007.10;
- M. Pierre Roeland, établi Frans Smoldersstraat 64, à 1932 Sint-Stevens-Woluwe, sous le numéro 14.357.06;
- M. Thierry Van Caloen, établi Koning Leopold III-laan 157, à 8200 Brugge, sous le numéro 14.1001.10;
- M. Frans Meert, établi Brusselsestraat 107, à 9200 Dendermonde, sous le numéro 14.1004.10;
- M. Luc De Ryck, établi Veldstraat 24, à 9450 Haaltert, sous le numéro 14.1002.10;
- M. Luc Huyghe, établi Lange Nieuwstraat 32, à 2000 Antwerpen, sous le numéro 14.1006.10;
- M. Jan Gillisjans, établi avenue de l'Astronomie 19, à 1210 Bruxelles, sous le numéro 14.1010.10;
- M. Hans Verhaeghe, établi rue de Laeken 35, à 1000 Bruxelles, sous le numéro 14.390.10.

—

Par arrêté ministériel du 11 novembre 1997, la personne suivante est autorisée à exercer la profession de détective privé pour une période de cinq ans :

- M. Johan Devijver, établi Kortrijksesteenweg 390, à 9000 Gand, sous le n° 14.1014.11.

—

Par arrêté ministériel du 12 novembre 1997, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective privé, pour une période de cinq ans :

- M. Johnny Nijs, établi Grotesteenweg 214, à 2600 Berchem, sous le n° 14.1012.11.
- M. Michel Steenbergen, établi avenue Herrmann-Debroux 54, à 1160 Bruxelles, sous le n° 14.436.10.
- M. Jan Willems, établi Ten Doorn 26, à 2801 Mechelen, sous le n° 14.1011.11.
- M. Michel Sommerijns, établi rue de Laeken 35, à 1000 Bruxelles, sous le n° 14.1009.10.

—

Par arrêté ministériel du 14 novembre 1997, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective privé pour une période de cinq ans :

- M. Johan Galle, établi avenue E. Jacquain 53, 1000 Bruxelles, sous le numéro 14.1013.11;
- M. Christian Genbrugge, établi Vorstlaan 25, à 1170 Bruxelles, sous le numéro 14.1015.11;
- M. Paul Vanderbreetstraeten, établi boulevard du Tivoli 55/4, à 7100 La Louvière, sous le numéro 14.0001.11;
- M. Luc De Clercq, établi Wolvengracht 48, à 1000 Bruxelles, sous le numéro 14.1016.11;

Bij ministerieel besluit van 24 november 1997 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

De heer Walter Haelvoet, gevestigd te 9850 Nevele, Graaf van Hoornestraat 24, onder het nummer 14.1025.11;

De heer Curt Tardy, gevestigd te 9600 Ronse, L. Vangrootenbruelstraat 39, onder het nummer 14.1008.11;

De heer Wilfried De Keyser, gevestigd te 8377 Zuienkerke, Leeglandstraat 12, onder het nummer 14.1022.11;

De heer Guy Domine, gevestigd te 6000 Charleroi, boulevard Tirou 185, onder het nummer 14.0010.12;

De heer Erik Taghon, gevestigd te 9820 Merelbeke, Zink 22, onder het nummer 14.1019.12;

De heer Luc Geusens, gevestigd te 3600 Genk, Reinpadstraat 3, bus 16, onder het nummer 14.1028.11;

De heer Joseph Van Camp, gevestigd te 2980 Zoersel (Sint-Antonius), Kerkhoflei 161, onder het nummer 14.1020.12;

De heer Henri De Taevernier, gevestigd te 7110 Houdeng-Goegnies, rue de la Poste 13, onder het nummer 14.0011.12;

De heer Guido Laureys, gevestigd te 2640 Mortsel, Cornelis De Herdtstraat 44, onder het nummer 14.1023.11;

De heer Etienne Van Den Steen, gevestigd te 1000 Brussel, Wolvengracht 48, onder het nummer 14.392.11;

De heer Carlos Maenhout, gevestigd te 2930 Brasschaat, Kapelsesteenweg 286, onder het nummer 14.1021.12.

Bij ministerieel besluit van 2 december 1997 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

De heer Patrick Hermanns, gevestigd te 9051 Gent, Geo Verbancklaan 5, onder het nummer 14.1026.11;

De heer Daniel Hanus, gevestigd te 1170 Bruxelles, boulevard du Souverain 25, onder het nummer 14.0003.11;

De heer Peter Denissen, gevestigd te 9030 Mariakerke, Eeklostraat 286, onder het nummer 14.1031.11;

De heer Yves Deman, gevestigd te 1000 Brussel, E. Jacquainlaan 53, onder het nummer 14.1024.11;

De heer Ivo De Keersmaecker, gevestigd te 2180 Ekeren, Alfons Wensstraat 16, onder het nummer 14.376.04;

De heer Jean Bouffioux, gevestigd te 1000 Brussel, Wolvengracht 48, onder het nummer 14.0005.11;

De heer Gérard Dave, gevestigd te 1420 Braine-l'Alleud, square Hougomont 59/2, onder het nummer 14.0006.11;

De heer Fernand Fischer, gevestigd te 1170 Brussel, boulevard du Souverain 25, onder het nummer 14.0007.11;

De heer Lodewijk Coppens, gevestigd te 2460 Kasterlee, Grootreesdijk 108, onder het nummer 14.1027.11;

De heer Christian Vilain, gevestigd te 7110 Houdeng-Aimeries, chaussée du Pont du Sart 35, onder het nummer 14.0009.11;

De heer Freddy Bierlaire, gevestigd te 1000 Brussel, Wolvengracht 48, onder het nummer 14.0002.11;

De heer Paul Lefeber, gevestigd te 2920 Kalmthout, Pastoor Weytslaan 5, bus 15, onder het nummer 14.0018.11;

De heer Roger Hendrickx, gevestigd te 2140 Borgerhout, J. Van Beylenstraat 5, onder het nummer 14.1030.11;

De heer August Colen, gevestigd te 2560 Nijlen, Tuinwijk 13, onder het nummer 14.1029.11;

De heer Luc Massart, gevestigd te 1410 Waterloo, clos Beau Séjour 6, onder het nummer 14.438.11;

De heer James S. Horner, gevestigd te 1930 Zaventem, Excelsiorlaan 32, onder het nummer 14.0008.11;

De heer Jan Lemahieu, gevestigd te 1000 Brussel, Wolvengracht 48, onder het nummer 14.1017.11;

De heer Michel Delis, gevestigd te 6032 Mont-sur-Marchienne, avenue de la Paix 44, onder het nummer 14.0004.11;

De heer Jan De Schrijver, gevestigd te 1000 Brussel, Stoofstraat 12, onder het nummer 14.1032.11.

Par arrêté ministériel du 24 novembre 1997, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective privé pour une période de cinq ans :

M. Walter Haelvoet, établi Graaf van Hoornestraat 24, à 9850 Nevele, sous le numéro 14.1025.11;

M. Curt Tardy, établi L. Vangrootenbruelstraat 39, à 9600 Ronse, sous le numéro 14.1008.11;

M. Wilfried De Keyser, établi Leeglandstraat 12, à 8377 Zuienkerke, sous le numéro 14.1022.11;

M. Guy Domine, établi boulevard Tirou 185, à 6000 Charleroi, sous le numéro 14.0010.12;

M. Erik Taghon, établi Zink 22, à 9820 Merelbeke, sous le numéro 14.1019.12;

M. Luc Geusens, établi Reinpadstraat 3, bte 16, à 3600 Genk, sous le numéro 14.1028.11;

M. Joseph Van Camp, établi Kerkhoflei 161, à 2980 Zoersel (Sint-Antonius), sous le numéro 14.1020.12;

M. Henri De Taevernier, établi rue de la Poste 13, à 7110 Houdeng-Goegnies, sous le numéro 14.0011.12;

M. Guido Laureys, établi Cornelis De Herdtstraat 44, à 2640 Mortsel, sous le numéro 14.1023.11;

M. Etienne Van Den Steen, établi rue Fossé-aux-Loups 48, à 1000 Bruxelles, sous le numéro 14.392.11;

M. Carlos Maenhout, établi Kapelsesteenweg 286, à 2930 Brasschaat, sous le numéro 14.1021.12.

Par arrêté ministériel du 2 décembre 1997, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective privé pour une période de cinq ans :

M. Patrick Hermanns, établi Geo Verbancklaan 5, à 9051 Gent, sous le numéro 14.1026.11;

M. Daniel Hanus, établi boulevard du Souverain 25, à 1170 Bruxelles, sous le numéro 14.0003.11;

M. Peter Denissen, établi Eeklostraat 286, à 9030 Mariakerke, sous le numéro 14.1031.11;

M. Yves Deman, établi avenue E. Jacquain 53, à 1000 Bruxelles, sous le numéro 14.1024.11;

M. Ivo De Keersmaecker, établi Alfons Wensstraat 16, à 2180 Ekeren, sous le numéro 14.376.04;

M. Jean Bouffioux, établi rue Fossé-aux-Loups 48, à 1000 Bruxelles, sous le numéro 14.0005.11;

M. Gérard Dave, établi square Hougomont 59/2, à 1420 Braine-l'Alleud, sous le numéro 14.0006.11;

M. Fernand Fischer, établi boulevard du Souverain 25, à 1170 Bruxelles, sous le numéro 14.0007.11;

M. Lodewijk Coppens, établi Grootreesdijk 108, à 2460 Kasterlee, sous le numéro 14.1027.11;

M. Christian Vilain, établi chaussée du Pont du Sart 35, à 7110 Houdeng-Aimeries, sous le numéro 14.0009.11;

M. Freddy Bierlaire, établi rue du Fossé aux Loups 48, à 1000 Bruxelles, sous le numéro 14.0002.11;

M. Paul Lefeber, établi Pastoor Weytslaan 5, bte 15, à 2920 Kalmthout, sous le numéro 14.0018.11;

M. Roger Hendrickx, établi J. Van Beylenstraat 5, à 2140 Borgerhout, sous le numéro 14.1030.11;

M. August Colen, établi Tuinwijk 13, à 2560 Nijlen, sous le numéro 14.1029.11;

M. Luc Massart, établi clos Beau Séjour 6, à 1410 Waterloo, sous le numéro 14.438.11;

M. James S. Horner, établi Excelsiorlaan 32, à 1930 Zaventem, sous le numéro 14.0008.11;

M. Jan Lemahieu, établi rue du Fossé aux Loups 48, à 1000 Bruxelles, sous le numéro 14.1017.11;

M. Michel Delis, établi avenue de la Paix 44, à 6032 Mont-sur-Marchienne, sous le numéro 14.0004.11;

M. Jan De Schrijver, établi rue de l'Etuve 12, à 1000 Bruxelles, sous le numéro 14.1032.11.

Bij ministerieel besluit van 4 december 1997 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

De heer Luc Blockx, gevestigd te 3000 Leuven, Waaistraat 6, onder het nummer 14.1040.11;

De heer Serge Desmedt, gevestigd te 1000 Brussel, Jacquainlaan 53, onder het nummer 14.0013.11;

De heer Jean-Claude Recoquillion, gevestigd te 1000 Brussel, Stoofstraat 12, onder het nummer 14.1014.11.

Bij ministerieel besluit van 8 december 1997 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

De heer Hubert Devue, gevestigd te 3500 Hasselt, Koningin Astridlaan 10, onder het nummer 14.1045.11;

De heer Luc Poty, gevestigd te 6032 Mont-sur-Marchienne, rue de l'Industrie 10, onder het nummer 14.0015.11;

De heer Nicolaas Persoon, gevestigd te 2000 Antwerpen, Lange Nieuwstraat 32, onder het nummer 14.1038.11;

De heer Antoine Moentjens, gevestigd te 2018 Antwerpen, Desguinlei 92, onder het nummer 14.1041.11;

De heer Jacques Debroux, gevestigd te 5621 Hanzinelle, rue du Vieux Moulin 147, onder het nummer 14.0017.11;

De heer Peter Van Hoof, gevestigd te 1040 Brussel, Wetenschapsstraat 21, onder het nummer 14.1036.11;

De heer Marc Jodts, gevestigd te 8800 Roeselare, Botermarkt 12, onder het nummer 14.1042.11;

De heer Jean-Michel Baillieux, gevestigd te 6740 Sainte-Marie-sur-Semois, rue du Marais 193C, onder het nummer 14.0012.11.

Bij ministerieel besluit van 8 december 1997 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective als bijberoep, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

De heer Luc De Groote, gevestigd te 9880 Aalter, Dammeers 10, onder het nummer 14.1043.11;

De heer Erwin Schepmans, gevestigd te 3560 Lummen, Sint-Rochusstraat 11, onder het nummer 14.1037.11;

De heer Ronald Perruwe, gevestigd te 2100 Deurne, F. Van Rielstraat 30, onder het nummer 14.1039.11.

Bij ministerieel besluit van 10 december 1997 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

De heer Roland D'Hondt, gevestigd te 1000 Brussel, Kunstlaan 56, onder het nummer 14.1035.11;

De heer Jean Van Eeckhoutte, gevestigd te 8710 Wielsbeke, Wandelaaan 64, onder het nummer 14.1034.11.

Bij ministerieel besluit van 29 december 1997 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective als bijberoep, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

De heer Georges Bernard, gevestigd te 1190 Brussel, Ruisbroeksesteenweg 25, onder het nr. 14.0027.12.

De heer Joseph Seghers, gevestigd te 9041 Oostakker, Vogeljacht 11, onder het nr. 14.1064.12.

De heer Firmin Claus, gevestigd te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 202, onder het nr. 14.1063.12.

Bij ministerieel besluit van 29 december 1997 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

De heer Jean Willems, gevestigd te 1000 Brussel, Laekenstraat 35, onder het nr. 14.1068.12;

De heer Patrick Remy, gevestigd te 7110 Houdeng-Goegnies, rue de la Poste 13, onder het nr. 14.0028.12;

De heer Claude Massart, gevestigd te 1000 Brussel, Wolvengracht 48, onder het nr. 14.0029.12;

Par arrêté ministériel du 4 décembre 1997, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective privé pour une période de cinq ans :

M. Luc Blockx, établi Waaistraat 6, à 3000 Leuven, sous le numéro 14.1040.11;

M. Serge Desmedt, établi boulevard E. Jacquain 53, à 1000 Bruxelles, sous le numéro 14.0013.11;

M. Jean-Claude Recoquillion, établi rue de l'Etuve 12, à 1000 Bruxelles, sous le numéro 14.1014.11.

Par arrêté ministériel du 8 décembre 1997, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective privé pour une période de cinq ans :

M. Hubert Devue, établi Koningin Astridlaan 10, à 3500 Hasselt, sous le numéro 14.1045.11;

M. Luc Poty, établi rue de l'Industrie 10, à 6032 Mont-sur-Marchienne, sous le numéro 14.0015.11;

M. Nicolaas Persoon, établi Lange Nieuwstraat 32, à 2000 Anvers, sous le numéro 14.1038.11;

M. Antoine Moentjens, établi Desguinlei 92, à 2018 Anvers, sous le numéro 14.1041.11;

M. Jacques Debroux, établi rue du Vieux Moulin 147, à 5621 Hanzinelle, sous le numéro 14.0017.11;

M. Peter Van Hoof, établi rue de la Science 21, à 1040 Bruxelles, sous le numéro 14.1036.11;

M. Marc Jodts, établi Botermarkt 12, à 8800 Roeselare, sous le numéro 14.1042.11;

M. Jean-Michel Baillieux, établi rue du Marais 193C, à 6740 Sainte-Marie-sur-Semois, sous le numéro 14.0012.11.

Par arrêté ministériel du 8 décembre 1997, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective privé à titre accessoire, pour une période de cinq ans :

M. Luc De Groote, établi Dammeers 10, à 9880 Aalter, sous le numéro 14.1043.11;

M. Erwin Schepmans, établi Sint-Rochusstraat 11, à 3560 Lummen, sous le numéro 14.1037.11;

M. Ronald Perruwe, F. Van Rielstraat 30, à 2100 Deurne, sous le numéro 14.1039.11.

Par arrêté ministériel du 10 décembre 1997, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective privé pour une période de cinq ans :

M. Roland D'Hondt, établi avenue des Arts 56, à 1000 Bruxelles, sous le numéro 14.1035.11;

M. Jean Van Eeckhoutte, établi Wandellaan 64, à 8710 Wielsbeke, sous le numéro 14.1034.11.

Par arrêté ministériel du 29 décembre 1997, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective privé à titre accessoire pour une période de cinq ans :

M. Georges Bernard, établi chaussée de Ruisbroek 25, à 1190 Bruxelles, sous le n° 14.0027.12.

M. Joseph Seghers, établi Vogeljacht 11, à 9041 Oostakker, sous le n° 14.1064.12.

M. Firmin Claus, établi Kortrijksesteenweg 202, à 9000 Gand, sous le n° 14.1063.12.

Par arrêté ministériel du 29 décembre 1997, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective privé pour une période de cinq ans :

M. Jean Willems, établi rue de Laeken 35, à 1000 Bruxelles, sous le n° 14.1068.12;

M. Patrick Remy, établi rue de la Poste 13, à 7110 Houdeng-Goegnies, sous le n° 14.0028.12;

M. Claude Massart, établi rue du Fossé-aux-Loups 48, à 1000 Bruxelles, sous le n° 14.0029.12;

De heer Marc d'Aout, gevestigd te 1970 Wezembeek-Oppem, rue F. Landrain 35, onder het nr. 14.0025.12;

De heer Filiep Coucke, gevestigd te 1170 Brussel, Vorstlaan 25, onder het nr. 14.1066.12;

De heer Marcel Bagniet, gevestigd te 1982 Zemst, Toekomststraat 30, onder het nr. 14.1067.12;

De heer François Keymis, gevestigd te 3700 Tongeren, Ketsingerdries 33, onder het nr. 14.1062.12;

De heer Luc Prick, gevestigd te 4190 Ferrières, route de Renier 12, onder het nr. 14.0024.12;

De heer Marc Hoppenbrouwers, gevestigd te 2180 Antwerpen, Steenstraat 103, onder het nr. 14.1069.12;

De heer Jozef Rosschaert, gevestigd te 2260 Nijlen, Koningsbaan 37, onder het nr. 14.1065.12;

Mevr. Myriam Cavenago, gevestigd te 1702 Groot-Bijgaarden, Kievitenlaan 64A, onder het nr. 14.0026.12.

Bij ministerieel besluit van 8 januari 1998 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective als bijberoep, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

De heer Luc Pacquée, gevestigd te 2980 Wuustwezel, Bredabaan 24, onder het nr. 14.1072.12;

De heer Josse Missorten, gevestigd te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 390, onder het nr. 14.1070.12;

De heer Ward Brems, gevestigd te 9170 Sint-Gillis-Waas, gevestigd Baarstraat 27, onder het nr. 14.1077.12.

Bij ministerieel besluit van 8 januari 1998 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

De heer Jean-Paul Vandenhoeck, gevestigd te 3000 Leuven, Vaartstraat 94, onder het nr. 14.1074.12;

De heer Johan Lemmens, gevestigd te 3000 Leuven, Waaistraat 6, onder het nr. 14.1075.12;

De heer Albert Baetens, gevestigd te 1040 Brussel, Wetenschapstraat 21, onder het nr. 14.1044.11;

De heer Michel Boverouille, gevestigd te 4020 Luik, place d'Italie 4/82, onder het nr. 14.0033.12;

De heer Charles Gilles, gevestigd te 4053 Embourg, rue Jacques Brel 1-3, onder het nr. 14.0034.12;

De heer Rudi Vannieuwenhuysse, gevestigd te 3000 Leuven, Waaistraat 6, onder het nr. 14.1071.12;

De heer Johannes Beck, gevestigd te 9080 Lochristi, Tomboslaan 8, onder het nr. 14.1073.12;

De heer Arnold Depraetere, gevestigd te 8800 Roeselare, Ter Reigerie 1, onder het nr. 14.1076.12;

De heer Christian Prevost, gevestigd te 1410 Waterloo, clos des Mûriers 3, onder het nr. 14.1030.12;

De heer Jean-Pierre Paduart, gevestigd te 4030 Luik, avenue de la Cokerie 3, onder het nr. 14.0035.12;

De heer Georges Corman, gevestigd te 1000 Brussel, Wolvengracht 48, onder het nr. 14.0031.12;

De heer Robert Meurmans, gevestigd te 4610 Bellaire, rue Fond de Coy 2, onder het nr. 14.0032.12.

Bij ministerieel besluit van 13 januari 1998 wordt de volgende persoon gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

De heer Etienne Van den Neucker, gevestigd te 4000 Luik, boulevard d'Avroy 38, onder het nr. 14.0037.01.

Bij ministerieel besluit van 14 januari 1998 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

De heer Guy Massart, gevestigd te 1853 Strombeek-Bever, Koningslosesteenweg 24, onder het nr. 14.1079.01;

De heer Eric Dekemexhe, gevestigd te 1000 Brussel, E. Jacquainlaan 53, onder het nr. 14.0043.01.

M. Marc d'Aout, établi rue F. Landrain 35, à 1970 Wezembeek-Oppem, sous le n° 14.0025.12;

M. Filiep Coucke, établi boulevard du Souverain 25, à 1170 Bruxelles, sous le n° 14.1066.12;

M. Marcel Bagniet, établi Toekomststraat 30, à 1982 Zemst, sous le n° 14.1067.12;

M. François Keymis, établi Ketsingerdries 33, à 3700 Tongeren, sous le n° 14.1062.12;

M. Luc Prick, établi route de Renier 12, à 4190 Ferrières, sous le n° 14.0024.12;

M. Marc Hoppenbrouwers, établi Steenstraat 103, à 2180 Antwerpen, sous le n° 14.1069.12;

M. Jozef Rosschaert, établi Koningsbaan 37, à 2260 Nijlen, sous le n° 14.1065.12;

Mme Myriam Cavenago, établie Kievitenlaan 64A, à 1702 Groot-Bijgaarden, sous le n° 14.0026.12.

Par arrêté ministériel du 8 janvier 1998, les personnes suivantes, sont autorisées à exercer la profession de détective privé à titre accessoire pour une période de cinq ans :

M. Luc Pacquée, établi Bredabaan 24, à 2980 Wuustwezel, sous le n° 14.1072.12;

M. Josse Missorten, établi Kortrijksesteenweg 390, à 9000 Gand, sous le n° 14.1070.12;

M. Ward Brems, établi Baarstraat 27, à 9170 Sint-Gillis-Waas, sous le n° 14.1077.12.

Par arrêté ministériel du 8 janvier 1998, les personnes suivantes, sont autorisées à exercer la profession de détective privé pour une période de cinq ans :

M. Jean-Paul Vandenhoeck, établi Vaartstraat 94, à 3000 Louvain, sous le n° 14.1074.12;

M. Johan Lemmens, établi Waaistraat 6, à 3000 Louvain, sous le n° 14.1075.12;

M. Albert Baetens, établi rue de la Science 21, à 1040 Bruxelles, sous le n° 14.1044.11;

M. Michel Boverouille, établi place d'Italie 4/82, à 4020 Liège, sous le n° 14.0033.12;

M. Charles Gilles, établi rue Jacques Brel 1-3, à 4053 Embourg, sous le n° 14.0034.12;

M. Rudi Vannieuwenhuysse, établi Waaistraat 6, à 3000 Louvain, sous le n° 14.1071.12;

M. Johannes Beck, établi Tomboslaan 8, à 9080 Lochristi, sous le n° 14.1073.12;

M. Arnold Depraetere, établi Ter Reigerie 1, à 8800 Roeselare, sous le n° 14.1076.12;

M. Christian Prevost, établi clos des Mûriers 3, à 1410 Waterloo, sous le n° 14.1030.12;

M. Jean-Pierre Paduart, établi avenue de la Cokerie 3, à 4030 Liège, sous le n° 14.0035.12;

M. Georges Corman, établi rue du Fossé-aux-Loups 48, à 1000 Bruxelles, sous le n° 14.0031.12;

M. Robert Meurman, établi rue Fond de Coy 2, à 4610 Bellaire, sous le n° 14.0032.12.

Par arrêté ministériel du 13 janvier 1998, la personne suivante, est autorisée à exercer la profession de détective privé pour une période de cinq ans :

M. Etienne Van den Neucker, établi boulevard d'Avroy 38, à 4000 Liège, sous le n° 14.0037.01.

Par arrêté ministériel du 14 janvier 1998, les personnes suivantes, sont autorisées à exercer la profession de détective privé pour une période de cinq ans :

M. Guy Massart, établi Koningslosesteenweg 24, à 1853 Strombeek-Bever, sous le n° 14.1079.01;

M. Eric Dekemexhe, établi boulevard E. Jacquain 53, à 1000 Bruxelles, sous le n° 14.0043.01.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[S - C - 98/35182]

**Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en Openluchtcreatie  
Oppensioenstellingen**

Bij besluit van de Administrateur-generaal van 3 juli 1996 is aan mevrouw Hijsselinckx, Godelieve, met ingang van 1 juni 1997, eervol ontslag verleend uit haar ambt van technisch beambte bij het Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en Openluchtcreatie.

De betrokkene is ertoe gemachtigd aanspraak op pensioen te doen gelden en de eretitel van haar ambt te voeren.

Bij besluit van de Administrateur-generaal van 1 augustus 1996 is aan de heer Van Rompay, Joseph, met ingang van 1 juni 1997, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van medewerker bij het Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en Openluchtcreatie.

De betrokkene is ertoe gemachtigd aanspraak op pensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij besluit van de Administrateur-generaal van 22 augustus 1996 is aan de heer Verbist, Isidoor, met ingang van 1 januari 1997, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van technisch beambte bij het Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en Openluchtcreatie.

De betrokkene is ertoe gemachtigd aanspraak op pensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij besluit van de Administrateur-generaal van 12 september 1996 is aan de heer Goor, Jozef, met ingang van 1 september 1997, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van technisch beambte bij het Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en Openluchtcreatie.

De betrokkene is ertoe gemachtigd aanspraak op pensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij besluit van de Administrateur-generaal van 13 september 1996 is aan de heer Verhoeven, Armand, met ingang van 1 april 1997, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van technisch beambte bij het Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en Openluchtcreatie.

De betrokkene is ertoe gemachtigd aanspraak op pensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij besluit van de Administrateur-generaal van 4 oktober 1996 is aan de heer Porrez, Paul, met ingang van 1 augustus 1997, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van hoofdmedewerker bij het Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en Openluchtcreatie.

De betrokkene is ertoe gemachtigd aanspraak op pensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij besluit van de Administrateur-generaal van 19 november 1996 is aan de heer Vandebek, Alfons, met ingang van 1 augustus 1997, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van technisch beambte bij het Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en Openluchtcreatie.

De betrokkene is ertoe gemachtigd aanspraak op pensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij besluit van de Administrateur-generaal van 7 november 1996 is aan de heer Devos, Guillaume, met ingang van 1 oktober 1997, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van technisch beambte bij het Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en Openluchtcreatie.

De betrokkene is ertoe gemachtigd aanspraak op pensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij besluit van de Administrateur-generaal van 5 februari 1997 is aan mevrouw Bernaert, Marie, met ingang van 1 december 1997, eervol ontslag verleend uit haar ambt van technisch beambte bij het Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en Openluchtcreatie.

De betrokkene is ertoe gemachtigd aanspraak op pensioen te doen gelden en de eretitel van haar ambt te voeren.

Bij besluit van de Administrateur-generaal van 2 april 1997 is aan de heer De Schauwer, Romain, met ingang van 1 december 1997, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van technisch beambte bij het Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en Openlucht recreatie.

De betrokkene is ertoe gemachtigd aanspraak op pensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij besluit van de Administrateur-generaal van 3 januari 1996 is aan mevrouw Ghesquiere, Christiane, met ingang van 1 januari 1997, eervol ontslag verleend uit haar ambt van technisch beambte bij het Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en Openlucht recreatie.

De betrokkene is ertoe gemachtigd aanspraak op pensioen te doen gelden en de eretitel van haar ambt te voeren.

[98/35200]

#### **Vlaamse Milieumaatschappij. — Benoemingen in stage**

Bij besluit van de administrateur-generaal d.d. 30 mei 1997 wordt Mevr. Annick Debbaut, met ingang van 1 juni 1997, toegelaten tot de stage in de graad van deskundige met standplaats Antwerpen.

Bij besluit van de administrateur-generaal d.d. 23 juli 1997 wordt Mevr. Claudia Huygens, met ingang van 1 augustus 1997, toegelaten tot de stage in de graad van deskundige met standplaats Antwerpen.

Bij besluit van de administrateur-generaal d.d. 19 november 1997 wordt de heer Jan Adams, met ingang van 15 december 1997, toegelaten tot de stage in de graad van deskundige met standplaats Antwerpen.

[98/35201]

#### **Vlaamse Milieumaatschappij. — Benoeming in vast verband**

Bij besluit van de administrateur-generaal d.d. 16 juni 1997 wordt de heer Rudy Cautaeys met ingang van 1 juni 1997 benoemd in vast verband in de graad van adjunct van de directeur met standplaats Aalst.

[97/35147]

#### **Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest. — Benoeming**

Bij besluit van de administrateur-generaal van 8 januari 1998 wordt de heer Eric Van Den Berghe met ingang van 1 december 1997 benoemd tot ambtenaar van de Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest in de graad van informaticus.

[98/35154]

#### **Toerisme Vlaanderen**

##### **Statuut van de reisbureaus. — Erkenning van inrichtingen die onderwijs inzake toerisme verstrekken**

Bij ministerieel besluit van 1 december 1997 wordt de Hogeschool West-Vlaanderen, departement hoger instituut voor economisch, paramedisch en sociaal onderwijs, Renaat De Rudderlaan 6, te 8500 Kortrijk, erkend als inrichting die onderwijs inzake toerisme verstrekt.

#### **Departement Wetenschap, Innovatie en Media**

[C - 98/35165]

##### **Verlenging van de erkenning als betaalomroep**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media van 14 januari 1998 wordt met ingang van 15 januari 1998, de erkenning als betaalomroep van de NV Canal Plus Televisie verlengd voor negen jaar. De erkenning geldt voor twee omroepprogramma's, Canal + 1 en Canal + 2.

#### **Departement Onderwijs**

[C - 98/35184]

##### **Personeel. — Eervol ontslag. — Pensionering**

Bij besluit van de secretaris-generaal van het departement Onderwijs van 11 september 1997 wordt aan de heer Walter Deketelaere met ingang van 1 februari 1998 eervol ontslag verleend uit zijn ambt van directeur.

De betrokkene is ertoe gemachtigd aanspraak op pensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

[C - 98/35150]

**Participatiecolleges gesubsidieerd onderwijs. — Wijziging samenstelling**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken van 21 januari 1998 wordt in artikel 2, § 2 van het ministerieel besluit houdende benoeming van de leden van de participatiecolleges zoals bedoeld in hoofdstuk VI van het decreet van 23 oktober 1991 betreffende het medezeggingschap in het gesubsidieerd onderwijs de heer M. Op de Beeck, plaatsvervangend lid namens het personeel, vervangen door de heer J. Van der Hoeven, Oudergemselaan 26, 1040 Brussel.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998.

---

**Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur**

[98/35185]

**Jeugdraad voor de Vlaamse Gemeenschap. — Benoeming van de leden**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 15 december 1997 worden benoemd tot lid van de Jeugdraad voor de Vlaamse Gemeenschap :

## 1. Namens organisaties lid van de Katholieke Jeugdraad :

		(geboortedatum)
Bollen, Leen Solvynsstraat 28 2018 Antwerpen	Arktos	7.10.1966
Janssens, Nico Honsemsstraat 76 3370 Boutserssem	Kath. Jeugdraad	8.04.1961
Van Besien, Wouter Borgerhoutsestraat 35 2018 Antwerpen	Chirojeugd Vlaanderen	1.11.1971
Van Effelterre, Els Drinkwaterstraat 12 3000 Leuven	KSI-KSA-VKSI	25.03.1973
Van Hecke, Bart Hulstwijk 41 9220 Hamme	KLJ	30.12.1971
Vandebrouck, Jo Ringlaan 34D 3560 Lummen	KAJ	4.09.1967
Verheyen, An Gasthuisstraat 47 2340 Beerse	VVKSM	5.09.1962

## 2. Namens organisaties lid van het Forum voor Pluralistisch Jeugdwerk :

		(geboortedatum)
Feys, Jan Gentseheerweg 26 8870 Izegem	Pedag. Inst. J.L. VIVES	30.07.1970
Geurs, Cor Drakenhoflaan 3 2100 Deurne	Jeugd Op Vrije Voeten	2.09.1972
Ledegen, Ignace Kloosterstraat 36 2200 Herentals	Jeugdbond Natuurstudie en Milieubescherming	22.08.1960
Verbist, Dirk Baron Boudewijnstraat 12 9620 Zottegem	Forum v. Plur. Jeugdsw.	27.03.1966
Verhelst, Marc Zagerijstraat 16 2500 Lier	Jeugd Rode Kruis	13.04.1964
Vermeersch, Sammy Breulstraat 89 8890 Moorslede	Fed. Open Scoutisme	17.02.1970

## 3. Namens organisaties lid van het Liberaal Jeugdoverleg :

		(geboortedatum)
Bruggeman, An Huibout 2 1785 Merchtem	JEDIKO	11.01.1968
Dhondt, Kurt Marcel Torfsstraat 83, 3970 Leopoldburg	CREJAKSIE	28.11.1969
Leenaert, Alexandra Grensstraat 15 9620 Zottegem	Liberaal Jeugdoverleg	13.03.1970
Wellens, Erik Smedenstraat 20 2610 Wilrijk	Lib. Fed. voor Jeugthuizen	13.07.1963

## 4. Namens organisaties lid van het Socialistisch Jeugdverbond :

		(geboortedatum)
De Decker, Carin Markekerkstraat 13/11 8510 Marke (Kortrijk)	ABW-Jeugddienst	9.10.1968
Germonpre, Siska Orkaanstraat 14 8800 Roeselare	MJA	31.07.1970
Serrien, Mariet Grote Heidestraat 49 9120 Beveren-Waas	ABW-Jongeren	20.02.1963
Van Cleven, Tanya Wagenmakersstraat 48 2811 Leest	Soc. Jeugdverbond	12.02.1967
Van Gerven, Ingrid Voltairelaan 163/6 1030 Brussel	Fed. Progr. Jong. werk	19.06.1972

## 5. Namens organisaties niet aangesloten bij een coördinatieorganisme :

		(geboortedatum)
De Decker, Karel Torhoutse Steenweg 80 8200 Sint-Andries	CREFI	13.10.1972
Demol, Mie Hoogstraat 10 1600 Sint-Pieters-Leeuw	VLANAJO	22.01.1963
Desmedt, An Maarkeweg 35 9680 Maarkedal	Humanistische Jongeren	8.02.1973
Durang Wim Poelstraat 1a 1750 Lennik	Volksuniejongeren	26.07.1972
Eggermont, Erwin Koperstraat 37 9830 Sint-Martens-Latem	CVP-Jongeren	23.01.1966
Hebbrecht, Jurgen Holstraat 118 9940 Ertvelde	Jeugdtp	26.07.1972
Meerbergen, Aline Rozenlaan 4 2930 Brasschaat	Uit de Marge	9.01.1960
Meers, Jos Oude Baan 21 3590 Diepenbeek	VFJ	13.08.1959
Schoofs, Hans De Ruggen 12 2400 Mol	VNJ	19.10.1967



Stevens, Ludo Gravenstraat 61 3220 Sint-Pieters-Rode	Centrum Infor. Spelen	22.12.962
Vandeputte, Sebbe Plantin en Moretuslei 92 2018 Antwerpen	Intern. Solidariteit	22.11.1974

Het mandaat van de leden duurt drie jaar en is hernieuwbaar. Het mandaat eindigt bij het bereiken van de leeftijd van veertig jaar.

Het secretariaat wordt waargenomen door ambtenaren van de Afdeling Jeugdwerk.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 15 december 1997.

[98/35138]

#### Koninklijke Academie voor Geneeskunde van België. — Benoemingen

Bij Koninklijk besluit van 13 januari 1998 worden de volgende personen benoemd tot titelvoerend lid van de Koninklijke Academie voor Geneeskunde van België met ingang van 22 maart 1997 :

— de heer Denis Clément (Gent), doctor in de genees-, heel- en verloskunde, corresponderend lid van de Academie sinds 1990;

— de heer Jozef Janssens (Lubbeek), doctor in de genees-, heel-, en verloskunde, corresponderend lid van de Academie sinds 1986;

— de heer Frans Van Assche (Kessel-Lo), corresponderend lid van de Academie sinds 1990.

[98/35170]

#### Welzijnsbevordering. — Erkenning van instellingen voor schuldbemiddeling

BOCHOLT. — Bij besluit van 15 januari 1998 van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn, werd het openbaar centrum voor maatschappij welzijn van Bocholt erkend als instelling voor schuldbemiddeling voor een periode van drie jaar met ingang van 15 januari 1998.

KASTERLEE. — Bij besluit van 15 januari 1998 van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn, werd het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Kasterlee erkend als instelling voor schuldbemiddeling voor een periode van drie jaar met ingang van 15 januari 1998.

NEERPELT. — Bij besluit van 19 januari 1998 van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn, werd het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Neerpelt erkend als instelling voor schuldbemiddeling voor een periode van drie jaar met ingang van 15 februari 1998.

[98/35183]

#### Kind en Gezin. — Bureau van de raad van beheer. — Wijziging samenstelling

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 30 januari 1998 wordt de heer Jan Van Emelen aangesteld als lid van het bureau van de raad van beheer van de instelling Kind en Gezin.

[98/35119]

#### Arbeidsgeneeskundige diensten. — Schorsingen van de erkenning

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid van 7 januari 1998 wordt de erkenning van de interbedrijfsgeneeskundige dienst Deux Alice geschorst voor een periode van 60 dagen. De schorsing gaat in op de datum van bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid van 7 januari 1998 wordt de erkenning van de interbedrijfsgeneeskundige dienst GB-INNO-BM geschorst voor een periode van 60 dagen. De schorsing gaat in op de datum van bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid van 7 januari 1998 wordt de erkenning van de interbedrijfsgeneeskundige dienst Instituut Moderne geschorst voor een periode van 60 dagen. De schorsing gaat in op de datum van bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

[98/35242]

**Arbeidsgeneeskundige diensten. — Machtigingen tot medegebruik**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid van 7 januari 1998 wordt aan de nv Trimetal Nobel en de nv De Keyn Paint toelating verleend om zich van de medewerking te verzekeren van de erkende bedrijfsgeneeskundige dienst van de nv Akzo Nobel Coatings.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid van 7 januari 1998 wordt aan de O.L.-Vrouw van Lourdescollege de toelating verleend om zich van de medewerking te verzekeren van de erkende bedrijfsgeneeskundige dienst van het O.C.M.W. van Edegem.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid van 7 januari 1998 wordt aan de V.Z.W. De Brug de toelating verleend om zich van de medewerking te verzekeren van de erkende bedrijfsgeneeskundige dienst van de Provincie Limburg.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid van 7 januari 1998 wordt aan het O.C.M.W. Boechout de toelating verleend om zich van de medewerking te verzekeren van de erkende bedrijfsgeneeskundige dienst van het O.C.M.W. Edegem.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid van 7 januari 1998 wordt aan het Volwassenenonderwijs Talen en Informatica van de Kamer voor Handel en Nijverheid de toelating verleend om zich van de medewerking te verzekeren van de erkende bedrijfsgeneeskundige dienst van de Vrije Universiteit Brussel.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid van 7 januari 1998 wordt aan alle bij Cera Hoofdkantoor aangesloten Cera vennootschappen de toelating verleend om zich van de medewerking te verzekeren van de erkende bedrijfsgeneeskundige dienst van Cera hoofdkantoor.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid van 7 januari 1998 wordt aan de nv A.S.L.K. Bank, de nv A.S.L.K. Verzekeringen, de nv F.I.B. en de nv N.M.K.N. de toelating verleend om zich van de medewerking te verzekeren van de erkende bedrijfsgeneeskundige dienst van ESV A.S.L.K.-C.G.E.R. Services.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid van 7 januari 1998 wordt aan de vennootschappen, verenigingen, afdelingen en diensten van de Groep Boerenbond de toelating verleend om zich van de medewerking te verzekeren van de erkende bedrijfsgeneeskundige dienst van de Medische en Sociale Dienst.

[98/35243]

**Arbeidsgeneeskundige diensten. — Erkenningen**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid van 7 januari 1998 wordt de bedrijfsgeneeskundige dienst van Cera hoofdkantoor CV erkend.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid van 7 januari 1998 wordt de bedrijfsgeneeskundige dienst Medische en Sociale Dienst erkend.

[98/35149]

**Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw****Delegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking,****organisatie van de diensten en individueel personeelsbeheer aan ambtenaren van het departement EWBL**

Een besluit van de secretaris-generaal van het departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw van 23 januari 1998 bepaalt :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° het departement E.W.B.L. : het departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap;

2° het afdelingshoofd : het afdelingshoofd van de afdeling Algemene Administratieve Diensten van het departement E.W.B.L.

**Art. 2.** § 1. Het afdelingshoofd wordt gemachtigd om, voor een ramingsbedrag tot 500 000 frank, exclusief B.T.W., in het kader van de algemene werking van het departement E.W.B.L., bestekken voor werken, leveringen en diensten of de bescheiden die ze vervangen goed te keuren, de wijze te kiezen waarop de opdrachten worden gegund, opdrachten voor de aanneming van werken, leveringen en diensten te gunnen en in te staan voor de uitvoering ervan, met inbegrip van alle rechten en verplichtingen verleend aan of opgelegd aan de aanbestedende overheid overeenkomstig de reglementering aangaande de overheidsopdrachten.

§ 2. Het gebruik van de in de vorige paragraaf toegekende machtigingen wordt, behoudens wanneer het gaat om uitgaven die met geldvoorschotten worden betaald, uiterlijk 15 dagen voor het einde van elk trimester, medegedeeld aan de secretaris-generaal.

**Art. 3.** Het afdelingshoofd is tevens gemachtigd om :

1° na de uitvoering van de opdracht vastgesteld en goedgekeurd te hebben, de uitgaven te laten vereffenen inzake de basisallocaties, opgenomen in het interdepartementaal bestaansmiddelenprogramma van de administratieve begroting, voor zover ze decentraal (d) worden beheerd door het departement E.W.B.L.;

2° nadat de uitvoering van de opdracht door de bevoegde Vlaamse minister of de daartoe gedelegeerde ambtenaar werd vastgesteld en goedgekeurd, alle uitgaven te laten vereffenen inzake de basis allocaties, opgenomen in het interdepartementaal bestaansmiddelenprogramma, ongeacht of ze centraal (c) of ondersteunend (m) dan wel decentraal (d) door het departement E.W.B.L. worden beheerd;

3° de arbeidsovereenkomsten te tekenen van de contractuele personeelsleden van het departement E.W.B.L.

**Art. 4.** Het afdelingshoofd wordt gemachtigd om, binnen zijn bevoegdheidssfeer :

1° de nota's en de brieven te ondertekenen, voor zover zij verzoeken om inlichtingen, kennisgevingen, ontvangstmeldingen of loutere verzendingen betreffen en zij geadresseerd zijn aan een leidend ambtenaar of een afdelingshoofd in het departement, aan het hoofd van de algemene administratieve diensten van een ander departement, aan elke andere persoon vreemd aan het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap of aan een instelling of organisme, met uitzondering van het Rekenhof met betrekking tot de door het Hof geformuleerde opmerkingen;

2° de nota's te ondertekenen, geadresseerd aan de bevoegde inspecteur van financiën;

3° de briefwisseling te voeren met de in rechtsgedingen aangestelde advocaten of met betrekking tot de voorbereiding van de minnelijke regeling, voorafgaand aan een rechtsgeding;

4° de gewone en aangetekende zendingen in ontvangst te nemen, met uitzondering van de dagvaardingen betekend aan de Vlaamse Gemeenschap of het Vlaamse Gewest;

5° uittreksels en afschriften van documenten die verband houden met de taken van zijn afdeling eensluitend te verklaren en af te leveren;

6° de juridische beslissingen te nemen met betrekking tot de erkenning van arbeidsongevallen, van ongevallen op de weg naar en van het werk en van beroepsziekten en de toekenning van schadevergoeding hiervoor;

7° berichten die bestemd zijn voor de personeelsleden en die niet uitgaan van de overheid, te viseren en de plaatsen aan te duiden waar zij mogen worden bekendgemaakt.

**Art. 5.** De bij besluit gemachtigde ambtenaar kan de hem in de artikelen 2 tot en met 4 toegekende machtigingen verder subgelegeren aan ambtenaren van de afdeling Algemene Administratieve Diensten, tot op het meest functionele niveau. Elke subdelegatie wordt medegedeeld aan het Rekenhof en aan de secretaris-generaal.

**Art. 6.** De bij dit besluit verleende delegaties worden tevens verleend aan de ambtenaar die met de waarneming van het ambt van de titularis is belast of die hem vervangt bij tijdelijke afwezigheid of verhindering, op uitzondering van de bevoegdheid tot subdelegatie.

Indien het afdelingshoofd geen ambtenaar heeft aangeduid die hem vervangt bij tijdelijke afwezigheid of verhindering, wordt de vervanger aangeduid overeenkomstig de regelen vermeld in artikel II 28, § 2 van het besluit van de Vlaamse regering van 24 november 1993 houdende organisatie van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap en de regeling van de rechtspositie van het personeel.

In geval van tijdelijke afwezigheid of verhindering plaatst de betrokken ambtenaar, boven de vermelding van zijn graad en zijn handtekening, de formule "voor het afdelingshoofd, afwezig".

**Art. 7.** Het besluit van de secretaris-generaal van 15 maart 1994 tot de delegatie van bevoegdheden inzake algemene werking en organisatie van de diensten aan ambtenaren van het departement Economie, Werkgelegenheid en Binnenlandse Aangelegenheden, wordt opgeheven.

**Art. 8.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 december 1997.

[C - 98/35153]

#### Subregionale Tewerkstellingscomité's. — Ontslagen en benoemingen

Bij ministerieel besluit van 19 december 1997 wordt :

Aan de heer Stefaan Vandaele, effectief lid van het subregionaal tewerkstellingscomité Brugge, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ontslag verleend.

Aan de heer Hugo Roziers, effectief lid van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ontslag verleend.

Aan Mevr. Inge Anné, effectief lid van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ontslag verleend.

Aan de heer Eric Van Gothem, effectief lid van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ontslag verleend.

Aan de heer Diederik Van Noten, effectief lid van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ontslag verleend.

Aan de heer Peter Devlieghere, plaatsvervangend lid van het subregionaal tewerkstellingscomité Brugge, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ontslag verleend.

Aan de heer Gorik Cools, plaatsvervangend lid van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ontslag verleend.

Aan de heer Johan Stassen, plaatsvervangend lid van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ontslag verleend.

Aan de heer Marc Van Thielen, plaatsvervangend lid van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ontslag verleend.

Aan de heer Jef De Prins, plaatsvervangend lid van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ontslag verleend.

Aan de heer Johan Van Baelen, plaatsvervangend lid van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ontslag verleend.

Bij ditzelfde besluit wordt :

De heer Peter Devlieghere tot effectief lid benoemd van het subregionaal tewerkstellingscomité Brugge, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ter vervanging van de heer Stefaan Vandaele, ontslagnemer, van wie hij het mandaat zal voleindigen.

De heer Gorik Cools tot effectief lid benoemd van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ter vervanging van de heer Hugo Roziers, ontslagnemer, van wie hij het mandaat zal voleindigen.

De heer Johan Stassen tot effectief lid benoemd van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ter vervanging van Mevr. Inge Anné, ontslagnemer, van wie hij het mandaat zal voleindigen.

De heer Guy Bruyninckx tot effectief lid benoemd van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ter vervanging van de heer Eric Van Goethem, ontslagnemer, van wie hij het mandaat zal voleindigen.

De heer Leo Vanhorenbeeck tot effectief lid benoemd van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ter vervanging van de heer Diederik Van Noten, ontslagnemer, van wie hij het mandaat zal voleindigen.

De heer Gunter Van Ovenberghe benoemd tot plaatsvervangend lid van het subregionaal tewerkstellingscomité Brugge, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ter vervanging van de heer Peter Devlieghere, ontslagnemer, van wie hij het mandaat zal voleindigen.

De heer Egbert Verheyen benoemd tot plaatsvervangend lid van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ter vervanging van de heer Gorik Cools, ontslagnemer, van wie hij het mandaat zal voleindigen.

Mevr. Anne Heremans benoemd tot plaatsvervangend lid van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ter vervanging van de heer Johan Stassen, ontslagnemer, van wie zij het mandaat zal voleindigen.

De heer Ronnie Maes benoemd tot plaatsvervangend lid van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ter vervanging van de heer Marc Van Thielen, ontslagnemer, van wie hij het mandaat zal voleindigen.

De heer Wim Penninckx benoemd tot plaatsvervangend lid van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ter vervanging van de heer Jef De Prins, ontslagnemer, van wie hij het mandaat zal voleindigen.

Mevr. Kristine Luyts benoemd tot plaatsvervangend lid van het subregionaal tewerkstellingscomité Mechelen, als vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ter vervanging van de heer Johan Van Baelen, ontslagnemer, van wie zij het mandaat zal voleindigen.

[98/35021]

**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**  
**Wegen van het Vlaamse Gewest. — Indeling bij de gemeentewegen**

BORGLOON. — Bij besluit d.d. 15 december 1997 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening wordt de N76a Oorsprong tussen mp. 0,000 en mp. 2,003 en de N756 deel van de Heuvelstraat tussen mp. 0,000 en mp. 2,152 gelegen op het grondgebied van de stad Borgloon-Kerniel aan zijn bestemming van Gewestweg onttrokken en ingedeeld bij de gemeentewegen.

[98/35079]

**Wegen van het Vlaamse Gewest. — Ruiling van wegen**

NEVELE. — Bij besluit d.d. 15 december 1997 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening wordt een deel van de Landegemstraat (mp. 0,000 tot mp. 0,145) door het Vlaams Gewest overgenomen en ingedeeld bij de Gewestwegen en wordt de N437b aan zijn bestemming van Gewestweg onttrokken en ingedeeld bij de gemeentewegen.

[C - 98/35158]

**Wegen. — Onteigeningen. — Spoedprocedure**

Bij besluit d.d. 9 januari 1998 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening wordt de N9c tussen de Zuiderlaan en de N9 aan zijn bestemming van Gewestweg onttrokken en ingedeeld bij de gemeentewegen van de gemeente Asse-Zellik zoals afgebeeld op het plan 212/RW/ASS/94/3868/95/201.

Bij besluit d.d. 9 januari 1998 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is voorgeschreven dat de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962, tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigening ten algemeene nut, dienen te worden toegepast voor de onteigeningen door het Vlaams Gewest op het grondgebied van de gemeente Wielsbeke voor de uitvoering van grond-, afwaterings- en verhardingswerken langs gewestweg N382 Kaster (Anzegem - Waregem - Roeselare, vak Stationsstraat - Ridder de Ghellinckstraat).

De plannen G30/N382/6 - 37017 WA 7512, G30/N382/7 - 37017 WA 7513, G30/N382/8 - 37017 WA 7622 en G30/N382/7 - 37017 WA 7636 zijn ter inzage bij de administratie Wegen en Verkeer - afdeling Wegen West-Vlaanderen, Markt 1, 8000 Brugge.

De geldigheid van dit besluit kan voorwerp zijn van een beroep bij de Raad van State.

Het verzoekschrift dient, binnen de 60 dagen, aangetekend te worden neergelegd voorzien van de nodige fiscale zegels.

Bij besluit d.d. 13 januari 1998 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is voorgeschreven dat de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962, tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigening ten algemene nutte, dienen te worden toegepast voor de onteigeningen door het Vlaams Gewest op het grondgebied van de gemeente Wielsbeke voor de uitvoering van de grond-, afwaterings- en verhardingswerken van gewestweg N382 Kaster (Anzegem) - Waregem - Roeselare, vak Leie - Stationsstraat.

Plan G30/N382/6 - 37017 WA 7612 is ter inzage bij de administratie Wegen en Verkeer - afdeling Wegen West-Vlaanderen, Markt 1, 8000 Brugge.

De geldigheid van dit besluit kan voorwerp zijn van een beroep bij de Raad van State.

Het verzoekschrift dient, binnen de 60 dagen, aangetekend te worden neergelegd voorzien van de nodige fiscale zegels.

[98/35164]

#### Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening. — Machtiging tot onteigening

MAASEIK. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting van 9 januari 1998 wordt de Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening gemachtigd over te gaan tot de onteigening ten algemene nutte van de hierna vermelde onroerende goederen bestemd voor de uitvoering van drinkwatervoorzieningswerken :

Kadastrale aanduiding			Oppervlakte der inneming	
Gemeente	Sectie	Nummer	Volle eigendom	Ondergrond
Maaseik afd. 2	A	5y16 (deel) 5e17 (deel)	26 a 25 ca	
Maaseik afd. 2	A	4L10 (deel) 4g10 (deel) 4m10 (deel)	25 a 00 ca	
Maaseik afd. 1	A	332a (deel)	55 a 90 ca	
Maaseik afd. 1	A	330s (deel)	25 a 00 ca	
Maaseik afd. 1	A	405c (deel)	30 a 40 ca	
Maaseik afd. 1	A	367 (deel) 368 (deel) 366a (deel)	22 a 46 ca	

De onteigening van de hierboven vermelde goederen mag geschieden overeenkomstig artikel 5 van de wet van 26 juli 1962, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978.

**Administratie milieu-, natuur-, land-, en waterbeheer. — Afdeling natuur****Natuurbehoud. — Hoogdringende onteigening**

Een besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 16 december 1997 bepaalt de hoogdringende onteigening ten algemene nutte van onroerende goederen, die gelegen zijn te Knokke-Heist, het toponiem «De Kalfduinen» dragen en een oppervlakte van 11 ha 63 a 86 ca beslaan, met het oog op de oprichting van een staatsnatuurreservaat.

## 1. Geografische omschrijving :

Onroerende goederen gelegen langs de Paulusstraat en de Graafjansdijk op het grondgebied van Knokke-Heist, deelgemeente Knokke.

## 2. Kadastrale gegevens :

Knokke-Heist, 3e Afdeling Knokke, Sectie K, nummers 113, 114, 115, 116, 117, 119G, 120B, 121N, 121P, 122H, 122N, 122R en 122T

## 3. Reden van uitvaardigen van het besluit :

Voor de hoogdringende onteigening ten algemene nutte voor de oprichting van een staatsnatuurreservaat teneinde de gepaste maatregelen te treffen ten behoeve van het veiligstellen van de actuele en van de optimalisatie van de potentiële faunistische, floristische en andere ecologische waarden, in het bijzonder de urgentiemaatregelen in functie van de biotoopvereisten van de Boomkikker.

## 4. Bevoegde instantie :

Het Vlaamse Gewest, Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Departement Leefmilieu en Infrastructuur, Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer, afgekort AMINAL, afdeling Natuur.

## 5. Plannen ter inzage bij :

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Departement Leefmilieu en Infrastructuur, administratie AMINAL,

- afdeling Natuur, hoofdbestuur

Gebouw Graaf de Ferraris, 4e verdieping

Emile Jacquainlaan 156

1000 Brussel

- afdeling Natuur, buitendienst West-Vlaanderen

Zandstraat 255, 1e verdieping

8200 Brugge (Sint-Andries)

## 6. Wettelijke basis :

- wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigeningen ten algemene nutte en de concessies voor de bouw van autosnelwegen, inzonderheid artikel 5 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemene nutte;

- wet van 12 juli 1973 op het Natuurbehoud, inzonderheid artikel 6.

**OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS****ARBITRAGEHOF****Berichten voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof**

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 17 december 1997 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 18 december 1997, is beroep tot vernietiging ingesteld van artikel 17, 2°, van de wet van 13 juni 1997 tot bekrachtiging van de koninklijke besluiten genomen met toepassing van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, en de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 19 juni 1997), in zoverre het de artikelen 12, § 2, 13, § 1, tweede en derde lid, en 13, § 2, van het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 bekrachtigt, zoals gewijzigd bij de artikelen 4 en 5 van het koninklijk besluit van 18 november 1996 houdende financiële en diverse bepalingen met betrekking tot het sociaal statuut der zelfstandigen, met toepassing van titel VI van de wet van 26 juli 1996 houdende modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van artikel 3 van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, wegens schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, door L. Nussbaum, wonende te 4217 Héron, rue de la Fontaine 7 A, J. Michaux, wonende te 3800 Sint-Truiden, Fabrikstraat 66, M. Liesenborghs, wonende te 2845 Niel, Boomsestraat 279, M. Debie, wonende te 8710 Wielsbeke, Abeelestraat 26B, en J. Orban, wonende te 4432 Alleur, clos de Wathy de Hombroux 1.

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1253 van de rol van het Hof.

De griffier,  
L. Potoms.

## COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21043]

**Avis prescrits par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage**

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 17 décembre 1997 et parvenue au greffe le 18 décembre 1997, un recours en annulation de l'article 17, 2°, de la loi du 13 juin 1997 portant confirmation des arrêtés royaux pris en application de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, et la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions (publiée au *Moniteur belge* du 19 juin 1997), en ce qu'il confirme les articles 12, § 2, 13, § 1<sup>er</sup>, alinéas 2 et 3, et 13, § 2, de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967, modifiés par les articles 4 et 5 de l'arrêté royal du 18 novembre 1996 portant des dispositions financières et diverses concernant le statut social des travailleurs indépendants, en application du titre VI de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions et de l'article 3 de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, pour cause de violation des articles 10 et 11 de la Constitution, a été introduit par L. Nussbaum, demeurant à 4217 Héron, rue de la Fontaine 7 A, J. Michaux, demeurant à 3800 Saint-Trond, Fabrikstraat 66, M. Liesenborghs, demeurant à 2845 Niel, Boomsestraat 279, M. Debie, demeurant à 8710 Wielsbeke, Abeelestraat 26B, et J. Orban, demeurant à 4432 Alleur, clos de Wathy de Hombroux 1.

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1253 du rôle de la Cour.

Le greffier,  
L. Potoms.

## SCHIEDSHOF

[C - 98/21043]

**Bekanntmachungen vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof**

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 17. Dezember 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 18. Dezember 1997 in der Kanzlei eingegangen ist, wurde Klage auf Nichtigerklärung von Artikel 17 Nr. 2 des Gesetzes vom 13. Juni 1997 zur Bestätigung der königlichen Erlasse, die in Anwendung des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Erfüllung der haushaltsmäßigen Voraussetzungen für die Beteiligung Belgiens an der europäischen Wirtschafts- und Währungsunion und des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen ergangen sind (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 19. Juni 1997), soweit er die Artikel 12 § 2, 13 § 1 Absätze 2 und 3 und 13 § 2 des königlichen Erlasses Nr. 38 vom 27. Juli 1967 in der durch die Artikel 4 und 5 des königlichen Erlasses vom 18. November 1996 zur Festlegung finanzieller und sonstiger Bestimmungen über das Sozialstatut der selbständig Erwerbstätigen abgeänderten Fassung in Anwendung von Titel VI des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen und von Artikel 3 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Erfüllung der haushaltsmäßigen Voraussetzungen für die Beteiligung Belgiens an der europäischen Wirtschafts- und Währungsunion bestätigt, wegen Verletzung der Artikel 10 und 11 der Verfassung erhoben von L. Nussbaum, wohnhaft in 4217 Héron, rue de la Fontaine 7 A, J. Michaux, wohnhaft in 3800 Sint-Truiden, Fabrikstraat 66, M. Liesenborghs, wohnhaft in 2845 Niel, Boomsestraat 279, M. Debie, wohnhaft in 8710 Wielsbeke, Abeelestraat 26B, und J. Orban, wohnhaft in 4432 Alleur, clos de Wathy de Hombroux 1.

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1253 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,  
L. Potoms.

## ARBITRAGEHOF

[C - 98/21067]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof. — Erratum**

Het beroep tot vernietiging ingesteld door J.-P. Naniot, wonende te 5000 Namen, rue de l'Abbaye 26, G. Martinez, wonende te 1420 Eigenbrakel, avenue de la Bonne Fosse 15, en C. Dreesen, wonende te 9450 Haaltert, Fonteinstraat 24, ingeschreven in de rol onder nummer 1259, is niet gevoegd bij de zaken met rolnummers 1251 en 1254 tot 1258 zoals verkeerdelijk vermeld in het bericht verschenen in het *Belgische Staatsblad* van 6 februari 1998 (pagina 3441).

De griffier,  
L. Potoms.

## COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21067]

**Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage. — Erratum**

Le recours en annulation introduit par J.-P. Naniot, demeurant à 5000 Namur, rue de l'Abbaye 26, G. Martinez, demeurant à 1420 Braine-l'Alleud, avenue de la Bonne Fosse 15, et C. Dreesen, demeurant à 9450 Haaltert, Fonteinstraat 24, inscrit au rôle sous le numéro 1259, n'est pas joint aux affaires portant les numéros 1251 et 1254 à 1258 du rôle, comme mentionné erronément dans l'avis paru au *Moniteur belge* du 6 février 1998 (page 3441).

Le greffier,  
L. Potoms.

## SCHIEDSHOF

[C - 98/21067]

**Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof Berichtigung**

Die von J.-P. Naniot, wohnhaft in 5000 Namur, rue de l'Abbaye 26, G. Martinez, wohnhaft in 1420 Braine-l'Alleud, avenue de la Bonne Fosse 15, und C. Dreesen, wohnhaft in 9450 Haaltert, Fonteinstraat 24, erhobene und unter der Nummer 1259 ins Geschäftsverzeichnis eingetragene Nichtigkeitsklage wurde nicht mit den Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 1251 und 1254 bis 1258 verbunden, wie in der Bekanntmachung im *Belgischen Staatsblatt* vom 6. Februar 1998 (Seite 3441) irrtümlicherweise angegeben wurde.

Der Kanzler,  
L. Potoms.

**VAST COMITE VAN TOEZICHT  
OP DEINLICHTINGEDIENSTEN**

[C - 98/21005]

**Benoeming van het hoofd van de Dienst Enquêtes  
van het Vast Comité I**

Overeenkomstig artikel 41 van de wet van 18 juli 1991, heeft de heer Paul vander Straeten, gedelegeerd magistraat, op 5 januari 1998, de eed afgelegd als hoofd van de Dienst Enquêtes van het Vast Comité I.

**COMITE PERMANENT DE CONTROLE  
DES SERVICES DE RENSEIGNEMENTS**

[C - 98/21005]

**Nomination du chef du Service d'Enquêtes  
du Comité permanent R**

M. Paul vander Straeten, magistrat délégué, a, conformément à l'article 41 de la loi du 18 juillet 1991, prêté serment, le 5 janvier 1998, en qualité de chef du Service d'Enquêtes du Comité permanent R.

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[S - C - 97/22967]

**Lijst der gemeenschappelijke kassen van verzekering tegen arbeidsongevallen en der maatschappijen van verzekering voorzien bij de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 op 1 januari 1998**

I. Gemeenschappelijke kassen van verzekering tegen arbeidsongevallen.

Gemeenschappelijke kassen gemachtigd tot aansprakelijkheidsverzekering tegen arbeidsongevallen en uitkering der renten :

1. "Belgische Nationale Assurantiekas tegen Arbeidsongevallen (Assubel)", Lakensestraat 35, 1000 Brussel. Tel. (02) 214 61 11. Telefax (02) 214 62 74.
2. "Federale Verzekeringen", Stoofstraat 12, 1000 Brussel. Tel. (02) 509 04 11. Telefax (02) 509 04 00.
3. "Gemeenschappelijke Verzekeringskas van Bouwwerken, Handel en Nijverheid, Antwerpse Professionele Assurantie", Frankrijklei 64-68, 2000 Antwerpen. Tel. (03) 220 07 11. Telefax (03) 220 08 88.
4. "P & V Verzekeringen", Koningsstraat 151, 1210 Brussel. Tel. (02) 250 91 11. Telefax (02) 250 95 67.
5. "Verzekeringskas Arbeidsongevallen Securex", Verenigde Natieslaan 1, 9000 Gent. Tel. (09) 235 62 11. Telefax (09) 224 04 38.
6. "Onderlinge Maatschappij der "Openbare Besturen", rue des Croisiers 24, 4000 Luik. Tel. (04) 220 31 11. Telefax (04) 220 30 05.

II. Maatschappijen van verzekering tegen vaste premies.

A. Belgische maatschappijen van verzekering tegen vaste premies, gemachtigd tot verzekering tegen arbeidsongevallen en uitkering der renten :

1. (\*) "La Royale Belge", Vorstlaan 25, 1170 Brussel. Tel. (02) 678 61 11. Telefax (02) 678 93 40.
2. (\*) "Winterthur Europe Verzekeringen", Kunstlaan 56, 1000 Brussel. Tel. (02) 519 74 11. Telefax (02) 513 72 84.

**MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[S - C - 97/22967]

**Liste des caisses communes d'assurance contre les accidents du travail et des sociétés d'assurances à primes fixes agréées aux fins de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail au 1<sup>er</sup> janvier 1998**

I. Caisses communes d'assurance contre les accidents du travail.

Caisses communes agréées pour l'assurance contre les accidents du travail et le service des rentes :

1. "Caisse nationale belge d'Assurances contre les Accidents du Travail (Assubel)", rue de Laeken 35, 1000 Bruxelles. Tél. (02) 214 61 11. Téléfax (02) 214 62 74.
2. "Les Assurances fédérales", rue de l'Etuve 12, 1000 Bruxelles. Tél (02) 509 04 11. Téléfax (02) 509 04 00.
3. "Caisse commune d'Assurance du Batiment, du Commerce et de l'Industrie, Assurance professionnelle Anversoise", Frankrijklei 64-68, 2000 Anvers. Tél. (03) 220 07 11. Téléfax. (03) 220 08 88.
4. "P & V Assurances", rue Royale 151, 1210 Bruxelles. Tél (02) 250 91 11. Téléfax (02) 250 95 67.
5. "Caisse d'Assurance Accidents du Travail Securex", Verenigde Natieslaan 1, 9000 Gand. Tél. (09) 235 62 11. Téléfax (09) 224 04 38.
6. "Société mutuelle des Administrations publiques", rue des Croisiers 24, 4000 Liège. Tél. (04) 220 31 11. Téléfax (04) 220 30 05.

II. Sociétés d'assurances à primes fixes.

A. Sociétés belges d'assurances à primes fixes agréées pour l'assurance contre les accidents du travail et le service des rentes :

1. (\*) "La Royale Belge", boulevard du Souverain 25, 1170 Bruxelles. Tél. (02) 678 61 11. Téléfax (02) 678 93 40.
2. (\*) "Winterthur Europe Assurances", avenue des Arts 56, 1000 Bruxelles. Tél. (02) 519 74 11. Téléfax (02) 513 72 84.



3. (\*) "Mercator & Noordstar", Groot-Brittanniëlaan 125, 9000 Gent. Tél. (09) 235 37 11. Telefax (09) 224 26 82.
4. (\*) "Generali Belgium", Louizalaan 149, postbus 1, 1050 Brussel. Tél. (02) 533 81 11. Telefax (02) 533 88 99.
5. (\*) "Assuranties van de Belgische Boerenbond", Minderbroedersstraat 8, 3000 Leuven. Tél. (016) 24 33 33. Telefax (016) 24 31 65.
6. (\*) "A.G. 1824. Belgische Maatschappij van Algemene Verzekeringen", verkort: "A.G. 1824", Emiel Jacquainlaan 53, 1000 Brussel. Tél. (02) 220 81 11. Telefax (02) 220 81 50.
7. (\*) "Commercial Union Belgium" N.V., verkort: "C.U. Belgium", Herrmann Debrouxlaan 54, 1160 Brussel. Tél. (02) 676 61 11. Telefax (02) 676 66 30.
8. (\*) "Brusselsche Maatschappij 1821" N.V., verkort: "CB 1821", Wetstraat 62, 1040 Brussel. Tél. (02) 237 12 11. Telefax (02) 237 12 16. (1)
9. (\*) "Royale Belge 1994" N.V., Vorstlaan 25, 1170 Brussel. Tél. (02) 678 61 11. Telefax (02) 678 93 40.
10. "Fidelitas", Van Eycklei 14, bus 3, 2018 Antwerpen. Tél. (03) 221 05 11. Telefax (03) 234 19 22.
11. "De Vaderlandsche", Desguinlei 92, 2018 Antwerpen. Tél. (03) 244 63 85. Telefax (03) 244 67 21.
12. "Elvia Verzekeringen", Kunstlaan 23, 1000 Brussel. Tél. (02) 237 15 11. Telefax (02) 237 16 99. (1)
13. "Assuranties Groep Josi", Kolonel Bourgstraat 135, 1140 Brussel. Tél. (02) 730 12 12. Telefax (02) 730 15 84.
14. "De Schelde Verzekeringsmaatschappij", Borzestraat 10, 2000 Antwerpen. Tél. (03) 233 88 10. Telefax (03) 225 31 40. (1)
15. "AXA Belgium N.V." Gulden Vlieslaan 87, 1060 Brussel. Tél. (02) 542 21 11. Telefax (02) 542 25 15.
16. "Victoire Belgium" Wetstraat 80, 1040 Brussel. Tél. (02) 286 24 11. Telefax (02) 230 94 73. (1)
17. "A.S.G.-Arbeidsongevallen" Kunstlaan 56, 1000 Brussel. Tél. (02) 519 74 11. Telefax (02) 513 72 84.

B. Belgische maatschappijen van verzekering tegen vaste premies gemachtigd tot verzekering tegen arbeidsongevallen, en de uitkering der renten van de ongevallen overkomen vanaf 1 januari 1988 :

18. "De Brabançonne", Meir 14, 2000 Antwerpen. Tél. (03) 231 28 10. Telefax (03) 231 28 11. (1)
19. "Algemene Verzekeringsmaatschappij voor de Middenstand", Zwartustersvest 21, 2800 Mechelen. Tél. (015) 29 88 11. Telefax (015) 29 88 88.
20. "Mauretus", Frankrijklei 79, 2000 Antwerpen. Tél. (03) 231 07 80. Telefax (03) 231 32 45.
21. "A.G.F. Belgium N.V.", Charles Lemairestraat 1, 1160 Brussel. Tél. (02) 674 61 11. Telefax (02) 674 66 74. (1)
22. "De Volksverzekering N.V.", verkort "DVV", Livingstonelaan 6, 1000 Brussel. Tél. (02) 237 52 94. Telefax (02) 237 50 40.

C. Vreemde maatschappijen van verzekeringen tegen vaste premies gemachtigd tot verzekering tegen arbeidsongevallen, en de uitkering der renten van de ongevallen overkomen vanaf 1 januari 1988 :

23. "General Accident, Fire and Life Assurance Corporation P.L.C.", zetel der verrichtingen in België : Meir 14, 2000 Antwerpen. Tél. (03) 221 57 11. Telefax (03) 231 28 11.
24. "Zurich", zetel der verrichtingen in België : Lloyd Georgelaan 7, 1000 Brussel. Tél. (02) 639 55 11. Telefax (02) 639 55 66.
25. "Norwich Union Fire Insurance Society Ltd.", zetel der verrichtingen in België : Zwartustersvest 21, 2800 Mechelen. Tél. (015) 29 88 11. Telefax (015) 29 88 88. (1)

(\*) De maatschappijen waarvan de benaming vooraf is gegaan van een sterretje, waren voor 1 januari 1988 eveneens gemachtigd tot de uitkering der renten voor de maatschappijen die hiertoe zelf niet gemachtigd waren.

(1) Maatschappij die niet meer actief is in de tak maar waarvan de machtiging nog niet is ingetrokken.

3. (\*) "Mercator & Noordstar", Groot-Brittanniëlaan 125, 9000 Gand. Tél. (09) 235 37 11. Téléfax (09) 224 26 82.
4. (\*) "Generali Belgium", avenue Louise 149, bte 1, 1050 Bruxelles. Tél. (02) 533 81 11. Téléfax (02) 533 88 99.
5. (\*) "Assurances du Boerenbond belge", Minderbroedersstraat 8, 3000 Louvain. Tél. (016) 24 33 33. Téléfax (016) 24 31 65.
6. (\*) A.G. 1824. Compagnie belge d'Assurances générales", en abrégé: "A.G. 1824", boulevard Emile Jacquain 53, 1000 Bruxelles. Tél. (02) 220 81 11. Téléfax (02) 220 81 50.
7. (\*) "Commercial Union Belgium" S.A., en abrégé: "C.U. Belgium", avenue Herrmann Debroux 54, 1160 Bruxelles. Tél. (02) 676 61 11. Téléfax (02) 676 66 30.
8. (\*) "Compagnie de Bruxelles 1821" S.A., en abrégé: "CB 1821", rue de la Loi 62, 1040 Bruxelles. Tél. (02) 237 12 11. Téléfax (02) 237 12 16. (1)
9. (\*) "Royale Belge 1994" S.A., boulevard du Souverain 25, 1170 Bruxelles. Tél. (02) 678 61 11. Téléfax (02) 678 93 40.
10. "Fidelitas" Van Eycklei 14, bte 3, 2018 Anvers. Tél. (03) 221 05 11. Téléfax (03) 234 19 22.
11. "La Patriotique", Desguinlei 92, 2018 Anvers. Tél. (03) 244 63 85. Téléfax (03) 244 67 21.
12. "Elvia Assurances", Avenue des Arts 23, 1000 Bruxelles. Tél. (02) 237 15 11. Tél. (02) 237 16 99 (1).
13. "Assurances Groupe Josi", rue Colonel Bourg 135, 1140 Bruxelles. Tél. (02) 730 12 12. Téléfax (02) 730 15 84.
14. "Compagnie d'assurances de l'Escaut", Borzestraat 10, 2000 Anvers. Tél. (03) 233 88 10. Téléfax (03) 225 31 40 (1)
15. "AXA Belgium S.A.", avenue de la Toison d'Or 87, 1060 Bruxelles. Tél. (02) 542 21 11. Téléfax (02) 542 25 15.
16. "Victoire Belgium", rue de la Loi 80, 1040 Bruxelles. Tél. (02) 286 24 11. Téléfax (02) 230 94 73 (1)
17. "A.S.G. Accidents du travail", avenue des Arts 56, 1000 Bruxelles. Tél. (02) 519 74 11. Téléfax (02) 513 72 84.

B. Sociétés belges d'assurances à primes fixes agréées pour l'assurance contre les accidents du travail et le service des rentes pour les accidents survenus à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1988 :

18. "La Brabançonne", Meir 14, 2000 Anvers. Tél. (03) 231 28 10. Téléfax (03) 231 28 11 (1)
19. "Algemene Verzekeringsmaatschappij voor de Middenstand", Zwartustersvest 21, 2800 Mechelen. Tél. (015) 29 88 11. Téléfax (015) 29 88 88.
20. "Mauretus, Frankrijklei 79, 2000 Anvers. Tél. (03) 231 07 80. Téléfax (03) 231 32 45.
21. "A.G.F. Belgium S.A.", rue Charles Lemaire 1, 1160 Bruxelles. Tél. (02) 674 61 11. Téléfax (02) 674 66 74 (1)
22. "Les Assurances Populaires S.A.", en abrégé: "Les AP", avenue Livingstone 6, 1000 Bruxelles. Tél. (02) 237 52 94. Téléfax (02) 237 50 40.

C. Sociétés étrangères d'assurances à primes fixes, agréées pour l'assurance contre les accidents du travail et le service des rentes pour les accidents survenus à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1988 :

23. "General Accident, Fire and Life Assurance Corporation P.L.C.", siège d'opérations en Belgique : Meir 14, 2000 Anvers. Tél. (03) 221 57 11. Téléfax (03) 231 28 11.
24. "Zurich", siège d'opérations en Belgique : avenue Lloyd George 7, 1000 Bruxelles. Tél. (02) 639 55 11. Téléfax (02) 639 55 66.
25. "Norwich Union Fire Insurance Society Ltd.", siège d'opérations en Belgique : Zwartustersvest 21, 2800 Mechelen. Tél. (015) 29 88 11. Téléfax (015) 29 88 88 (1)

(\*) Les sociétés dont le titre est précédé de l'astérisque, étaient également agréées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1988 aux fins du service des rentes pour les sociétés qui n'étaient pas agréées à cette fin.

(1) Société qui n'est plus active dans la branche mais dont l'agrément n'est pas encore retiré.

MINISTERE DE LA JUSTICE  
Journal officiel des Communautés européennes

Sommaire

[98/09026]

L 1 3 janvier 1998

I Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

- Règlement (CE) n° 1/98 de la Commission, du 2 janvier 1998, établissant des valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes ..... 1
- Règlement (CE) n° 2/98 de la Commission, du 2 janvier 1998, modifiant les droits à l'importation dans le secteur des céréales ..... 3

II Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

Conseil

98/1/CE, Euratom:

- \* Décision du Conseil, du 18 décembre 1997, relative à un programme Tacis de développement de la société civile en Biélorussie pour 1997 ..... 6

98/2/CE:

- \* Décision du Conseil, du 18 décembre 1997, fixant le montant de la contribution financière de la Communauté pour l'année 1997 aux dépenses relatives aux lâchers de saumoneaux réalisés par les autorités suédoises ..... 8

98/3/CE:

- \* Décision du Conseil, du 18 décembre 1997, modifiant la décision 96/411/CE relative à l'amélioration des statistiques agricoles communautaires ..... 9

Commission

98/4/CECA:

- \* Décision de la Commission, du 26 novembre 1997, relative à une procédure d'application de l'article 65 du traité CECA (Affaire IV/36.069 Wirtschaftsförderung Stahl) ..... 10

98/5/CE:

- \* Décision de la Commission, du 9 décembre 1997, relative à la mise en place, en France, d'un système informatique pilote de gestion sanitaire des élevages porcins (Infoporc) (\*) ..... 22

(\*) Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE

MINISTERIE VAN JUSTITIE  
Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen

Inhoud

[98/09026]

L 1 3 januari 1998

I Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

- Verordening (EG) nr. 1/98 van de Commissie van 2 januari 1998 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit ..... 1
- Verordening (EG) nr. 2/98 van de Commissie van 2 januari 1998 tot wijziging van de invoerrechten in de sector granen ..... 3

II Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing

Raad

98/1/EG, Euratom:

- \* Besluit van de Raad van 18 december 1997 betreffende een Tacis-programma voor 1997 voor de ontwikkeling van de civiele maatschappij in Wit-Rusland ..... 6

98/2/EG:

- \* Beschikking van de Raad van 18 december 1997 tot vaststelling van de financiële bijdrage van de Gemeenschap voor 1997 in de uitgaven voor het uitzetten van jonge zalm door de Zweedse autoriteiten ..... 8

98/3/EG:

- \* Beschikking van de Raad van 18 december 1997 tot wijziging van Beschikking 96/411/EG betreffende de verbetering van de communautaire landbouwstatistiek ..... 9

Commissie

98/4/EGKS:

- \* Beschikking van de Commissie van 26 november 1997 betreffende een procedure op grond van artikel 65 van het EGKS-Verdrag (zaak IV/36.069 Wirtschaftsförderung Stahl) ..... 10

98/5/EG:

- \* Beschikking van de Commissie van 9 december 1997 betreffende de invoering op proef van een computersysteem voor het sanitaire beheer van de varkenshoudereien (Infoporc) in Frankrijk (\*) ..... 22

(\*) Voor de EER relevante tekst

98/6/EG:

- \* Beschikking van de Commissie van 11 december 1997 tot wijziging van bepaalde gegevens van de lijst in de bijlage bij Verordening (EG) nr. 2332/96 tot vaststelling voor 1997 van de lijst van vaartuigen met een lengte over alles van meer dan 8 meter en die in bepaalde zones van de Gemeenschap met boomkorren waarvan de totale boomlengte meer dan 9 meter bedraagt, op tong mogen vissen ..... 26

Bericht aan de lezers (zie bladzijde 3 van de omslag)

L 2 6 januari 1998

1 *Besluiten waarvan de publicatie overwaarde is voor de toepassing*

- \* Verordening (EG) nr. 3/98 van de Raad van 19 december 1997 houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 1568/97 tot vaststelling van autonome overgangsmaatregelen voor de preferentiële handelsovereenkomsten met Polen, Hongarije, Slowakije, Tsjechië, Roemenië en Bulgarije inzake bepaalde verwerkte landbouwproducten ..... 1

Verordening (EG) nr. 4/98 van de Commissie van 5 januari 1998 tot vaststelling van forfaitaire invoerprijzen voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit ..... 6

Verordening (EG) nr. 5/98 van de Commissie van 5 januari 1998 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector rijst ..... 8

II *Besluiten waarvan de publicatie niet overwaarde is voor de toepassing*

Commissie

98/7/EG:

- \* Beschikking van de Commissie van 16 december 1997 tot verlenging van het verbod om gebruik te maken van de doorlopende zekerheid voor bepaalde transacties in het kader van de regeling communautair douanevervoer, uitgevaardigd bij Beschikking 96/743/EG (\*) ..... 11

98/8/EG:

- \* Beschikking van de Commissie van 16 december 1997 tot vaststelling van de lijst van inrichtingen in de Federatieve Republiek Joegoslavië die erkend zijn voor de invoer van vers vlees in de Gemeenschap (\*) ..... 12

(\*) Voor de EER relevante tekst

Bericht aan de lezers (zie bladzijde 3 van de omslag)

98/6/CE:

- \* Décision de la Commission, du 11 décembre 1997, modifiant certaines informations sur la liste figurant à l'annexe du règlement (CE) n° 2332/96 établissant pour 1997 la liste des bateaux dont la longueur hors tout dépasse huit mètres, autorisés à pêcher la sole dans certaines zones de la Communauté à l'aide de chaluts à perches dont la longueur totale dépasse neuf mètres ..... 26

Avis aux lecteurs (voir page 3 de la couverture)

L 2 6 janvier 1998

1 *Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

- \* Règlement (CE) n° 3/98 du Conseil, du 19 décembre 1997, portant modification du règlement (CE) n° 1568/97 adoptant des mesures autonomes et transitoires pour les accords d'échanges préférentiels conclus avec la Pologne, la Hongrie, la Slovaquie, la République tchèque, la Roumanie et la Bulgarie en ce qui concerne certains produits agricoles transformés ..... 1

Règlement (CE) n° 4/98 de la Commission, du 5 janvier 1998, établissant des valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes ..... 6

Règlement (CE) n° 5/98 de la Commission, du 5 janvier 1998, fixant les droits à l'importation dans le secteur du riz ..... 8

II *Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

Commission

98/7/CE:

- \* Décision de la Commission, du 16 décembre 1997, portant reconduction de l'interdiction du recours à la garantie globale pour certaines opérations de transit communautaire, établie par la décision 96/743/CE (\*) ..... 11

98/8/CE:

- \* Décision de la Commission, du 16 décembre 1997, relative à la liste des établissements de la République fédérale de Yougoslavie agréés pour l'importation de viandes fraîches dans la Communauté (\*) ..... 12

(\*) Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE

Avis aux lecteurs (voir page 3 de la couverture)

## L 3 7 janvier 1998

- I *Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*
- Règlement (CE) n° 6/98 de la Commission, du 6 janvier 1998, établissant des valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes ..... 1
- Règlement (CE) n° 7/98 de la Commission, du 6 janvier 1998, fixant, pour le mois de décembre 1997, le taux de conversion agricole spécifique du montant du remboursement des frais de stockage dans le secteur du sucre ..... 3
- Règlement (CE) n° 8/98 de la Commission, du 6 janvier 1998, fixant les restitutions à l'exportation dans le secteur des fruits et légumes ..... 5
- \* Règlement (CE) n° 9/98 de la Commission, du 6 janvier 1998, relatif à la délivrance de certificats d'importation de brisures de riz originaires des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ACP), dans le cadre du règlement (CEE) n° 715/90 du Conseil ..... 9
- Règlement (CE) n° 10/98 de la Commission, du 6 janvier 1998, fixant les taux de conversion agricoles ..... 10

II *Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

- Commission
- 98/9/CE:
- \* Décision de la Commission, du 16 décembre 1997, modifiant la décision 97/569/CE établissant les listes provisoires d'établissements de pays tiers en provenance desquels les États membres autorisent les importations de produits à base de viande (\*) ..... 12
- 98/10/CE:
- \* Décision de la Commission, du 16 décembre 1997, établissant les listes provisoires d'établissements de pays tiers en provenance desquels les États membres autorisent l'importation de produits à base de viande des espèces bovine, porcine, des équidés, des ovins et des caprins (\*) ..... 14

(\*) Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE

Avis aux lecteurs (voir page 3 de la couverture)

## L 4 8 janvier 1998

- I *Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*
- \* Règlement (CE) n° 11/98 du Conseil, du 11 décembre 1997, modifiant le règlement (CEE) n° 684/92 établissant des règles communes pour les transports internationaux de voyageurs effectués par autocars et autobus ..... 1

## L 3 7 januari 1998

- I *Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*
- Verordening (EG) nr. 6/98 van de Commissie van 6 januari 1998 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit ..... 1
- Verordening (EG) nr. 7/98 van de Commissie van 6 januari 1998 tot vaststelling van de specifieke landbouwomrekeningskoersen voor de vergoeding van de opslagkosten in de suikersector voor de maand december 1997 ..... 3
- Verordening (EG) nr. 8/98 van de Commissie van 6 januari 1998 tot vaststelling van de uitvoerrestituties in de sector groenten en fruit ..... 5
- \* Verordening (EG) nr. 9/98 van de Commissie van 6 januari 1998 betreffende de afgifte van invoercertificaten voor breukrijst van oorsprong uit de staten in Afrika, het Caribisch gebied en de Stille Oceaan (ACS), in het kader van Verordening (EEG) nr. 715/90 van de Raad ..... 9
- Verordening (EG) nr. 10/98 van de Commissie van 6 januari 1998 tot vaststelling van de landbouwomrekeningskoersen ..... 10

II *Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

- Commissie
- 98/9/EG:
- \* Beschikking van de Commissie van 16 december 1997 houdende wijziging van Beschikking 97/569/EG tot vaststelling van de voorlopige lijsten van inrichtingen in derde landen waaruit de lidstaten de invoer toestaan van vleesproducten (\*) ..... 12
- 98/10/EG:
- \* Beschikking van de Commissie van 16 december 1997 tot opstelling van voorlopige lijsten van inrichtingen in derde landen waaruit de lidstaten de invoer toestaan van producten die zijn vervaardigd met vlees van runderen, varkens, paardachtigen, schapen en geiten (\*) ..... 14

(\*) Voor de EER relevante tekst

Bericht aan de lezers (zie bladzijde 3 van de omslag)

## L 4 8 januari 1998

- I *Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*
- \* Verordening (EG) nr. 11/98 van de Raad van 11 december 1997 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 684/92 houdende gemeenschappelijke regels voor het internationaal vervoer van personen met touringcars en met autobussen ..... 1

- \* Verordening (EG) nr. 12/98 van de Raad van 11 december 1997 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder vervoerersondernemers worden toegelaten tot binnenlands personenvervoer over de weg in een lidstaat waar zij niet gevestigd zijn ..... 10
- Verordening (EG) nr. 13/98 van de Commissie van 7 januari 1998 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit ..... 15
- Verordening (EG) nr. 14/98 van de Commissie van 7 januari 1998 tot vaststelling, voor de sector suiker, van de representatieve prijzen en de bedragen van de aanvullende invoerrechtelijke voor melasse ..... 17
- Verordening (EG) nr. 15/98 van de Commissie van 7 januari 1998 tot vaststelling van de restituties bij invoer van witte en ruwe suiker in onverfleurde vorm ..... 19
- Verordening (EG) nr. 16/98 van de Commissie van 7 januari 1998 tot vaststelling van het maximumbedrag van de restitutie bij uitvoer van witte suiker voor de 21e deelinschrijving in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1408/97 ..... 21
- \* Verordening (EG) nr. 17/98 van de Commissie van 6 januari 1998 houdende vaststelling van eenheidswaarden voor de bepaling van de douane waarde van bepaalde aan bederf onderhevige goederen ..... 22
- \* Verordening (EG) nr. 18/98 van de Commissie van 7 januari 1998 tot instelling van een voorlopig antidumpingrecht op de invoer van touw van synthetische vezels van oorsprong uit India ..... 28
- \* Verordening (EG) nr. 19/98 van de Commissie van 7 januari 1998 houdende schorsing van de verkoop van hore uit openbare opslag in het kader van Verordening (EG) nr. 3143/85 betreffende de afzet tegen verlaagde prijs van interventieboter bestemd voor onmiddellijk gebruik in de vorm van horeconcentraat, alsmede van de toekenning van steun op grond van Verordening (EG) nr. 429/90 betreffende de toekenning, via openbare inschrijving, van steun voor horeconcentraat voor rechtsreeks consumptie in de Gemeenschap ..... 39
- \* Verordening (EG) nr. 20/98 van de Commissie van 7 januari 1998 houdende uitvoeringsbepalingen van Verordening (EG) nr. 2200/96 van de Raad inzake de steun aan voorlopig erkende telersverenigingen ..... 40
- \* Verordening (EG) nr. 21/98 van de Commissie van 7 januari 1998 houdende bepalingen ter uitvoering van de specifieke regeling voor de voorziening van de Franse overzeese departementen met producten van de sector schapen- en geitenvlees in 1998 ..... 44
- \* Verordening (EG) nr. 22/98 van de Commissie van 7 januari 1998 tot vaststelling van de forfaitaire vergoeding per bedrijfsformulier over het boekjaar 1998 voor het informatiecentrum inzake landbouwbedrijfsboekhoudingen ..... 47
- \* Verordening (EG) nr. 23/98 van de Commissie van 7 januari 1998 houdende wijziging van Verordening (EEG) nr. 689/92 tot vaststelling van de procedures en voorwaarden voor de overneming van gronden door de interventiebureaus ..... 48
- \* Règlement (CE) n° 12/98 du Conseil, du 11 décembre 1997, fixant les conditions de l'admission des transporteurs non résidents aux transports nationaux de voyageurs par route dans un État membre ..... 10
- Règlement (CE) n° 13/98 de la Commission, du 7 janvier 1998, établissant des valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes ..... 15
- Règlement (CE) n° 14/98 de la Commission, du 7 janvier 1998, fixant les prix représentatifs et les montants des droits additionnels à l'importation des mélasses dans le secteur du sucre ..... 17
- Règlement (CE) n° 15/98 de la Commission, du 7 janvier 1998, fixant les restitutions à l'exportation du sucre blanc et du sucre brut en l'état ..... 19
- Règlement (CE) n° 16/98 de la Commission, du 7 janvier 1998, fixant le montant maximal de la restitution à l'exportation de sucre blanc pour la vingt et unième adjudication partielle effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente visée au règlement (CE) n° 1408/97 ..... 21
- \* Règlement (CE) n° 17/98 de la Commission, du 6 janvier 1998, établissant des valeurs unitaires pour la détermination de la valeur en douane de certaines marchandises périssables ..... 22
- \* Règlement (CE) n° 18/98 de la Commission, du 7 janvier 1998, instituant un droit antidumping provisoire sur les importations de cordages de fibres synthétiques originaires de l'Inde ..... 28
- \* Règlement (CE) n° 19/98 de la Commission, du 7 janvier 1998, portant suspension de la vente de beurre de stock public en vertu du règlement (CEE) n° 3143/85 relatif à l'écoulement à prix réduit de beurre d'intervention destiné à la consommation directe sous forme de beurre concentré et de l'octroi d'aide en vertu du règlement (CEE) n° 429/90 relatif à l'octroi par adjudication d'une aide au beurre concentré destiné à la consommation directe dans la Communauté ..... 39
- \* Règlement (CE) n° 20/98 de la Commission, du 7 janvier 1998, portant modalités d'application du règlement (CE) n° 2200/96 du Conseil en ce qui concerne les aides aux groupements de producteurs préreconnus ..... 40
- \* Règlement (CE) n° 21/98 de la Commission, du 7 janvier 1998, portant modalités d'application du régime spécifique pour l'approvisionnement des départements français d'outre-mer en produits du secteur des viandes ovine et caprine pour l'année 1998 ..... 44
- \* Règlement (CE) n° 22/98 de la Commission, du 7 janvier 1998, fixant la rétribution forfaitaire par fiche d'exploitation agricole pour l'exercice comptable 1998 dans le cadre du réseau d'information comptable agricole ..... 47
- \* Règlement (CE) n° 23/98 de la Commission, du 7 janvier 1998, modifiant le règlement (CEE) n° 689/92 fixant les procédures et conditions de prise en charge des céréales par les organismes d'intervention ..... 48

* Règlement (CE) n° 24/98 de la Commission, du 7 janvier 1998, établissant les modalités d'accroissement de l'aide prévue à l'article 3, paragraphe 1, du règlement (CEE) n° 3763/91 pour l'approvisionnement de la Guyane en produits pour l'alimentation des animaux pendant la période du 1 <sup>er</sup> juillet 1994 au 30 avril 1996	49
* Règlement (CE) n° 25/98 de la Commission, du 7 janvier 1998, modifiant le règlement (CE) n° 441/96 établissant certaines modalités d'application pour un contingent tarifaire de fécule de pommes de terre, importée de la République de Pologne	51
* Règlement (CE) n° 26/98 de la Commission, du 7 janvier 1998, portant modalités d'application du régime spécifique pour l'approvisionnement des Açores et de Madère en produits du secteur des viandes ovine et caprine pour l'année 1998	53
Règlement (CE) n° 27/98 de la Commission, du 7 janvier 1998, concernant la délivrance des certificats d'importation pour certaines conserves de champignons	56
Règlement (CE) n° 28/98 de la Commission, du 7 janvier 1998, fixant les droits à l'importation dans le secteur du riz	57
Règlement (CE) n° 29/98 de la Commission, du 7 janvier 1998, fixant le prix du marché mondial du coton non égrené et établissant le montant de l'avance de l'aide	60
II <i>Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité</i>	
Commission	
98/11/CE:	
* Décision de la Commission, du 15 décembre 1997, concernant une participation financière de la Communauté à l'éradication de la maladie vésiculaireuse du porc au Portugal (*)	62
98/12/CE:	
* Décision de la Commission, du 15 décembre 1997, portant quatrième modification de la directive 82/894/CEE du Conseil concernant la notification des maladies des animaux dans la Communauté et modifiant temporairement la fréquence de la notification concernant l'encéphalopathie spongiforme bovine (*)	63
(*) Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE	
L 5	
I <i>Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité</i>	9 janvier 1998
* Règlement (CE) n° 30/98 de la Commission, du 8 janvier 1998, complétant le plan de restructuration visé par le règlement (CEE) n° 1487/92 relatif à une aide forfaitaire à la culture de canne à sucre dans les départements français d'outre-mer	I

* Verordening (EG) nr. 24/98 van de Commissie van 7 januari 1998 tot vaststelling van nadere bepalingen voor de toekenning van de in artikel 3, lid 1, van Verordening (EEG) nr. 3763/91 bedoelde steun voor de voorzieting van Guyana met voor diervoeding gebruikte producten in de periode van 1 juli 1994 tot en met 30 april 1996	49
* Verordening (EG) nr. 25/98 van de Commissie van 7 januari 1998 houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 441/96 tot vaststelling van toepassingsbepalingen inzake een tariefcontingent voor uit de Republiek Polen ingevoerd aardappelzetmeel	51
* Verordening (EG) nr. 26/98 van de Commissie van 7 januari 1998 houdende bepalingen ter uitvoering van de specifieke regeling voor de voorzieting van de Azoren en Madeira met producten van de sector schapen- en geitenvlees in 1998	53
Verordening (EG) nr. 27/98 van de Commissie van 7 januari 1998 inzake de afgifte van invoercertificaten voor bepaalde conserven van paddenstoelen	56
Verordening (EG) nr. 28/98 van de Commissie van 7 januari 1998 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector rijst	57
Verordening (EG) nr. 29/98 van de Commissie van 7 januari 1998 tot vaststelling van de wereldmarktprijs voor niet-gegrensde katoen en van het voorschot op de steun	60
II <i>Rechtsacten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing</i>	
Commissie	
98/11/EG:	
* Beschikking van de Commissie van 15 december 1997 betreffende financiële bijdragen van de Gemeenschap voor de uitroeiing van vesiculair varkensziekte in Portugal (*)	62
98/12/EG:	
* Beschikking van de Commissie van 15 december 1997 houdende vierde wijziging van Richtlijn 82/894/EEG van de Raad inzake de melding van dierziekten in de Gemeenschap, en tot tijdelijke wijziging van de meldingsfrequentie met betrekking tot bovine spongiforme encefalopathie (*)	63
(*) Voor de EER relevante tekst	
L 5	
I <i>Rechtsacten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing</i>	9 januari 1998
* Verordening (EG) nr. 30/98 van de Commissie van 8 januari 1998 tot aanvulling van het herstructureringsplan van Verordening (EEG) nr. 1487/92 betreffende forfaitaire steun voor de teelt van suikerriet in de Franse overzeese departementen	I

• Verordening (EG) nr. 31/98 van de Commissie van 8 januari 1998 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 936/97 betreffende de opening en de wijze van beheer van tariefcontingenten voor vers, gekoeld of bevroren rundvlees van hoge kwaliteit en voor bevroren buffelvlees .....	3	• Règlement (CE) n° 31/98 de la Commission, du 8 janvier 1998, modifiant le règlement (CE) n° 936/97 portant ouverture et mode de gestion des contingents tarifaires pour les viandes bovines de haute qualité, fraîches, réfrigérées ou congelées et pour la viande de buffle congelée .....	3
• Verordening (EG) nr. 32/98 van de Commissie van 8 januari 1998 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1218/96 inzake de gedeeltelijke vrijstelling van de invoerheffing voor bepaalde producten van de sector granen, in het kader van de Overeenkomsten tussen de Europese Gemeenschap enerzijds en, respectievelijk, de Republiek Polen, de Republiek Hongarije, de Tsjechische Republiek, de Slowaakse Republiek, de Republiek Bulgarije en Roemenië anderzijds .....	4	• Règlement (CE) n° 32/98 de la Commission, du 8 janvier 1998, modifiant le règlement (CE) n° 1218/96 relatif à l'exonération partielle du droit à l'importation, pour certains produits du secteur céréalier, prévue par les accords entre la Communauté européenne et la République de Pologne, la République de Hongrie, la République tchèque, la République slovaque, la République de Bulgarie et la république de Roumanie .....	4
Verordening (EG) nr. 33/98 van de Commissie van 8 januari 1998 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit .....	5	Règlement (CE) n° 33/98 de la Commission, du 8 janvier 1998, établissant des valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes .....	5
Verordening (EG) nr. 34/98 van de Commissie van 8 januari 1998 houdende vaststelling van de restituties die worden toegepast voor bepaalde producten van de sector granen en de sector rijst, uitgevoerd in de vorm van niet in bijlage II van het Verdrag vermelde goederen .....	7	Règlement (CE) n° 34/98 de la Commission, du 8 janvier 1998, fixant les taux des restitutions applicables à certains produits des secteurs des céréales et du riz exportés sous forme de marchandises ne relevant pas de l'annexe II du traité .....	7
Verordening (EG) nr. 35/98 van de Commissie van 8 januari 1998 betreffende de offertes voor de uitvoer van geest die zijn meegedeeld in het kader van de openbare inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1337/97 .....	10	Règlement (CE) n° 35/98 de la Commission, du 8 janvier 1998, relatif aux offres communiquées pour l'exportation d'orge dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1337/97 .....	10
Verordening (EG) nr. 36/98 van de Commissie van 8 januari 1998 tot vaststelling van de maximumresidue bij uitvoer van zachte tarwe in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1339/97 .....	11	Règlement (CE) n° 36/98 de la Commission, du 8 janvier 1998, fixant la restitution maximale à l'exportation de blé tendre dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1339/97 .....	11
Verordening (EG) nr. 37/98 van de Commissie van 8 januari 1998 tot vaststelling van de maximumresidue bij uitvoer van zachte tarwe in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1883/97 .....	12	Règlement (CE) n° 37/98 de la Commission, du 8 janvier 1998, fixant la restitution maximale à l'exportation de blé tendre dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1883/97 .....	12
Verordening (EG) nr. 38/98 van de Commissie van 8 januari 1998 tot vaststelling van de maximumresidue bij uitvoer van haver in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1773/97 .....	13	Règlement (CE) n° 38/98 de la Commission, du 8 janvier 1998, fixant la restitution maximale à l'exportation d'avoine dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1773/97 .....	13
Verordening (EG) nr. 39/98 van de Commissie van 8 januari 1998 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer voor mout .....	14	Règlement (CE) n° 39/98 de la Commission, du 8 janvier 1998, fixant les restitutions applicables à l'exportation pour le malt .....	14
Verordening (EG) nr. 40/98 van de Commissie van 8 januari 1998 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer voor rijst en breukrijst .....	16	Règlement (CE) n° 40/98 de la Commission, du 8 janvier 1998, fixant les restitutions à l'exportation du riz et des brisures .....	16
Verordening (EG) nr. 41/98 van de Commissie van 8 januari 1998 tot vaststelling van de landbouwvoorkeurskoersen .....	18	Règlement (CE) n° 41/98 de la Commission, du 8 janvier 1998, fixant les taux de conversion agricoles .....	18
Verordening (EG) nr. 42/98 van de Commissie van 8 januari 1998 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van op basis van granen en rijst verwerkte producten .....	20	Règlement (CE) n° 42/98 de la Commission, du 8 janvier 1998, fixant les restitutions applicables à l'exportation des produits transformés à base de céréales et de riz .....	20
Verordening (EG) nr. 43/98 van de Commissie van 8 januari 1998 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer voor mengvoeders op basis van granen .....	22	Règlement (CE) n° 43/98 de la Commission, du 8 janvier 1998, fixant les restitutions à l'exportation des aliments composés à base de céréales pour les animaux .....	22

* Règlement (CE) n° 44/98 de la Commission, du 8 janvier 1998, établissant, pour 1998, la liste des bateaux dont la longueur hors tout dépasse huit mètres, autorisés à pêcher la sole dans certaines zones de la Communauté à l'aide de chaluts à perches dont la longueur totale dépasse neuf mètres	24
II <i>Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité</i>	
Commission	
98/13/CE:	
* Décision n° 4/97 de la Commission mixte CE-AELE «transit commun», du 17 décembre 1997, portant amendement de l'annexe VIII de l'appendice II de la convention du 20 mai 1987 relative à un régime de transit commun	34
98/14/CE:	
* Décision n° 5/97 de la Commission mixte CE-AELE «transit commun», du 17 décembre 1997, portant reconduction de l'interdiction de la garantie globale établie par les décisions n° 1/96 et n° 2/96 de la Commission mixte	36
Avis aux lecteurs (voir page 3 de la couverture)	
L 6	10 janvier 1998
I <i>Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité</i>	
* Règlement (CE) n° 66/98 du Conseil, du 18 décembre 1997, fixant certaines mesures de conservation et de contrôle applicables aux activités de pêche dans l'Antarctique et abrogeant le règlement (CE) n° 2113/96	1
Règlement (CE) n° 67/98 de la Commission, du 9 janvier 1998, établissant des valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes	18
Règlement (CE) n° 68/98 de la Commission, du 9 janvier 1998, fixant la restitution maximale à l'exportation de riz blanchi à grains moyens et longs A dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 2095/97	20
Règlement (CE) n° 69/98 de la Commission, du 9 janvier 1998, fixant la restitution maximale à l'exportation de riz blanchi à grains moyens et longs A dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 2096/97	21
Règlement (CE) n° 70/98 de la Commission, du 9 janvier 1998, fixant la restitution maximale à l'exportation de riz blanchi à grains longs dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 2097/97	22

* Verordening (EG) nr. 44/98 van de Commissie van 8 januari 1998 tot vaststelling voor 1998 van de lijst van vaartuigen met een lengte over alles van meer dan acht meter en die in bepaalde zones van de Gemeenschap met boomkorren waarvan de totale boomlengte meer dan negen meter bedraagt, op toeg moegen vissen	24
II <i>Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing</i>	
Commissie	
98/13/EG:	
* Besluit nr. 4/97 van de Gemengde Commissie EG-EVA „Gemeenschappelijk douanevervoer” van 17 december 1997 tot wijziging van bijlage VIII bij aanhangsel II van de Overeenkomst van 20 mei 1987 betreffende een gemeenschappelijke regeling inzake douanevervoer	34
98/14/EG:	
* Besluit nr. 5/97 van de Gemengde Commissie EG-EVA „Gemeenschappelijk douanevervoer” van 17 december 1997 houdende verdediging van het verbod op de doorlopende zekerheid, zoals vastgesteld bij de Besluiten nrs. 1/96 en 2/96	36
Bericht aan de lezers (zie bladzijde 3 van de omslag)	
L 6	10 januari 1998
I <i>Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing</i>	
* Verordening (EG) nr. 66/98 van de Raad van 18 december 1997 houdende bepaalde instandhoudings- en controlemaatregelen voor de visserij in de Antarctische wateren en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 2113/96	1
Verordening (EG) nr. 67/98 van de Commissie van 9 januari 1998 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit	18
Verordening (EG) nr. 68/98 van de Commissie van 9 januari 1998 tot vaststelling van de maximumrestituties bij uitvoer van halflangkorrelige en langkorrelige A volwitte rijst in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 2095/97	20
Verordening (EG) nr. 69/98 van de Commissie van 9 januari 1998 tot vaststelling van de maximumrestituties bij uitvoer van halflangkorrelige en langkorrelige A volwitte rijst in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 2096/97	21
Verordening (EG) nr. 70/98 van de Commissie van 9 januari 1998 tot vaststelling van de maximumrestituties bij uitvoer van langkorrelige volwitte rijst in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 2097/97	22



Verordening (EG) nr. 71/98 van de Commissie van 9 januari 1998 tot vaststelling van de maximuminstelling bij uitvoer van landbouwproducten welke vallen onder het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 2098/97 ..... 23

Verordening (EG) nr. 72/98 van de Commissie van 9 januari 1998 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1627/89 betreffende de aankoop van rundvlees door middel van inschrijving ..... 24

Verordening (EG) nr. 73/98 van de Commissie van 9 januari 1998 betreffende de afgifte van invoercertificaten voor vers, gekoeld of bevroren rundvlees van hoge kwaliteit ..... 26

**II Besluiten waarvan de publicatie niet voortvloeit uit de toepassing**

**Commissie**

98/15/EG:

- \* Beschikking van de Commissie van 4 december 1997 tot wijziging van de grenzen van de probleemgebieden in de zin van Verordening (EG) nr. 950/97 van de Raad (Oostenrijk) ..... 27

98/16/EG:

- \* Beschikking van de Commissie van 15 december 1997 tot wijziging van Beschikking 93/402/EEG van de Commissie betreffende veterinairerechtelijke voorschriften en veterinaire certificering voor de invoer van vers vlees uit landen van Zuid-Amerika (\*) ..... 40

**Rectificaties**

- \* Rectificatie van Verordening (EG) nr. 2434/97 van de Commissie van 8 december 1997 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1102/89 ter vaststelling van een aantal invoeringsbepalingen van Verordening (EEG) nr. 1101/89 van de Raad inzake de structurele sancties van de binnenvaart (PB L 337 van 9.12.1997) ..... 42
- \* Rectificatie van Verordening (EG) nr. 2616/97 van de Commissie van 16 december 1997 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1445/95 houdende uitvoeringsbepalingen voor de invoer- en uitvoercertificatenregeling in de sector rundvlees (PB L 353 van 24.12.1997) ..... 42
- Rectificatie van Verordening (EG) nr. 8/98 van de Commissie van 6 januari 1998 tot vaststelling van de uitvoerinstellingen in de sector groenten en fruit (PB L 3 van 7.1.1998) ..... 43
- \* Rectificatie van Richtlijn 96/20/EG van de Commissie van 27 maart 1996 houdende aanpassing aan de vooruitgang van de techniek van Richtlijn 70/157/EEG betreffende het toegestane geluidsniveau en de uitlaatrichting van motorvoertuigen (PB L 92 van 13.4.1996) ..... 44

(\*) Voor de EBR relevante tekst

Bericht aan de lezers (zie bladzijde 3 van de omslag)

Règlement (CE) n° 71/98 de la Commission, du 9 janvier 1998, fixant la restitution maximale à l'exportation de riz blanchi à grains ronds dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 2098/97 ..... 23

Règlement (CE) n° 72/98 de la Commission, du 9 janvier 1998, modifiant le règlement (CEE) n° 1627/89 relatif à l'achat de viande bovine par voie d'adjudication ..... 24

Règlement (CE) n° 73/98 de la Commission, du 9 janvier 1998, concernant la délivrance de certificats d'importation pour les viandes bovines de haute qualité, fraîches, réfrigérées ou congelées ..... 26

**II Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité**

**Commission**

98/15/CE:

- \* Décision de la Commission, du 4 décembre 1997, modifiant les limites des zones défavorisées en Autriche au sens du règlement (CE) n° 950/97 du Conseil ..... 27

98/16/CE:

- \* Décision de la Commission, du 15 décembre 1997, modifiant la décision 93/402/CEE concernant les conditions de police sanitaire et la certification vétérinaire requises à l'importation de viandes fraîches en provenance de certains pays d'Amérique du Sud (\*) ..... 40

**Rectificatifs**

- \* Rectificatif au règlement (CE) n° 2616/97 de la Commission, du 16 décembre 1997, modifiant le règlement (CE) n° 1445/95 portant modalités d'application du régime des certificats d'importation et d'exportation dans le secteur de la viande bovine (JO L 353 du 24.12.1997) ..... 42
- Rectificatif au règlement (CE) n° 8/98 de la Commission, du 6 janvier 1998, fixant les restitutions à l'exportation dans le secteur des fruits et légumes (JO L 3 du 7.1.1998) ..... 43

(\*) Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE

Avis aux lecteurs (voir page 3 de la couverture)

[98/09132]

**Rechterlijke Orde**

Bekendmaking van de openstaande plaatsen :

- ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg te Gent van wie de voordracht toekomt aan de provincieraad van Oost-Vlaanderen : 1;
- plaatsvervangend rechter in het vreedegerecht van het kanton Boussu : 1.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 22 oktober 1994.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Bestuur Rechterlijke Orde, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I, Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

Voor elke kandidatuur dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

[98/09132]

**Ordre judiciaire**

Publication des places vacantes :

- vice-président au tribunal de première instance de Gand dont la présentation incombe au conseil provincial de Flandre orientale : 1;
- juge suppléant à la justice de paix du canton de Boussu : 1.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 22 octobre 1994.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à Monsieur le Ministre de la Justice, Administration de l'Ordre judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

**MINISTERIE VAN FINANCIEN**

[98/42102]

**Prijscourant der openbare effecten, aandelen en schuldbrieven**

De prijscourant opgemaakt door de Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde, registratie en domeinen, overeenkomstig de koninklijke besluiten van 16 december 1926 en 31 maart 1936, om de waarde vast te stellen der openbare effecten, aandelen en schuldbrieven, wordt gepubliceerd als bijvoegsel tot het *Belgisch Staatsblad* van heden onder folio's — 1 — tot — 75 —

[98/53643]

**Administratie van de BTW, registratie en domeinen**

*Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek*

**Erfloze nalatenschap van Wouters, Lodewijk Jan**

Lodewijk Jan Wouters, ongehuwd, geboren te Antwerpen op 18 augustus 1913, wonende te Schoten, Vijverlei 9, is overleden te Antwerpen (district Merksem) op 6 juli 1993, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 30 januari 1998, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 11 februari 1998.

Voor de gewestelijke directeur, de directeur :  
G. Matthijs.

(53643)

[98/53644]

**Erfloze nalatenschap van Caby, Jeanne Irène**

Mej. Caby, Jeanne Irène, ongehuwd, geboren te Ukkel op 22 juli 1919, wonende te Chaumont-Gistoux, Bas-Bonlezstraat 57, is overleden te Chaumont-Gistoux op 26 april 1997, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Nijvel, bij vonnis van 22 januari 1998, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 16 februari 1998.

De gewestelijke directeur der registratie,  
M. Biomez.

(53644)

**MINISTERE DES FINANCES**

[98/42102]

**Prix courant des effets publics, actions et obligations**

Le prix courant formé par l'Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement et des domaines, conformément aux arrêtés royaux des 16 décembre 1926 et 31 mars 1936, pour fixer la valeur des effets publics, actions et obligations est publié en supplément au *Moniteur belge* de ce jour sous les folios — 1 — à — 75 —

[98/53643]

**Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines**

*Publications prescrites par l'article 770 du Code civil*

**Succession en déshérence de Wouters, Lodewijk Jan**

Lodewijk Jan Wouters, célibataire, né à Anvers le 18 août 1913, domicilié à Schoten, Vijverlei 9, est décédé à Anvers (district Merksem) le 6 juillet 1993, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Anvers a, par jugement du 30 janvier 1998, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 11 février 1998.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur :  
G. Matthijs.

(53643)

[98/53644]

**Succession en déshérence de Caby, Jeanne Irène**

Mlle Caby, Jeanne Irène, célibataire, née à Uccle le 22 juillet 1919, domiciliée à Chaumont-Gistoux, rue Bas-Bonlez 57, est décédée à Chaumont-Gistoux le 26 avril 1997, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Nivelles a, par ordonnance du 22 janvier 1998, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 16 février 1998.

Le directeur régional de l'enregistrement,  
M. Biomez.

(53644)

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[98/41011]

SECRETARIAT GENERAL — DIVISION DE LA TRESORERIE

SITUATION MENSUELLE DU TRESOR — SITUATION AU 28 NOVEMBRE 1997

1. Exécution du budget 1996 au cours de l'année 1997

Recettes encaissées et imputées (y compris imputations sur mois antérieurs)  
 Dépenses sur base des ordonnancements exécutés

*(millions BEF)*

	Mois novembre	11 mois 1997
Recettes générales (y compris la section particulière et les crédits variables)	0	0
Produit des emprunts consolidés (supérieur à 1 an)	0	0
Total général des recettes	0	0
Dépenses générales (y compris la section particulière et les crédits variables)		10 259,4
Amortissement de la dette régionale	0	0
Total général des dépenses	0	10 259,4

2. Exécution du budget 1997 au cours de l'année 1997

Recettes encaissées et imputées (y compris imputations sur mois antérieurs)  
 Dépenses sur base des ordonnancements exécutés

*(millions BEF)*

	Mois novembre	11 mois 1997
Recettes générales (y compris la section particulière et les crédits variables)	16 631,5	147 155,9
Produit des emprunts consolidés (supérieur à 1 an)	0	0
Total général des recettes	16 631,5	147 155,9
Dépenses générales (y compris la section particulière et les crédits variables)	7 202,2	146 023,2
Amortissement de la dette régionale	0	0
Total général des dépenses	7 202,2	146 023,2

## 3. Situation du Trésor en terme de caisse

(millions BEF)

	Mois novembre	11 mois 1997
1. Recettes encaissées et imputées (y compris imputations sur mois antérieurs)	16 631,5	147 155,9
2. Dépenses sur base des ordonnancements exécutés	7 202,2	156 282,6
2.1 Ordonnances 1996	0	10 259,4
2.2 Ordonnances 1997	7 202,2	146 023,2
3. Solde opérations budgétaires (1 - 2)	9 429,3	- 9 126,7
4. Variation des recettes encaissées et restant à imputer	- 1 637,3	+ 2 184,0
5. Variation dépenses du comptable centralisateur à imputer	+ 1,1	- 686,3
6. Solde des variations des opérations budgétaires à imputer (4 - 5)	- 1 638,4	+ 2 870,3
7. Variation des comptes de recettes de trésorerie	- 50,1	+ 99,6
8. Variations des comptes de dépenses de trésorerie	- 556,1	- 2 597,0
8.1 Dépenses 1996	0	- 0,6
8.2 Dépenses 1997 moins les remboursements d'emprunts	- 556,1	- 2 596,4
9. Solde opérations de trésorerie (7 - 8)	+ 606,2	+ 2 696,6
10. Solde net à financer (3 + 6 + 9 + rectific. arrondis)	8 397,1	- 3 559,8
11. Amortissement de la dette consolidée	0	- 3 500,0
12. Solde brut à financer (10 + 11)	8 397,1	- 7 059,8
13. Variation nette de la dette consolidée hors amortissement (cf. tableau 4)	+ 349,3	+ 27 446,8
14. Variation nette de la dette flottante	+ 82,7	- 20 816,7
15. Placements : départ (-) retour (+)	+ 1 460,0	- 7 265,0
16. Report d'encaisse du mois précédent	- 7 491,8	-
17. Encaisse au 1 <sup>er</sup> janvier 1997	-	+ 3 492,3
18. Encaisse au 29 août 1997 (12 + 13 + 14 + 15 + 16 + 17 + rectific. arrondis)	2 797,3	2 797,3

## 4. Montant nominal de la dette fin novembre 1997

(millions BEF)

	Montant au 31/10/1997	Variation novembre	Montant au 28/11/1997
1. Dette consolidée (> 1 an)	84 601,6	349,3	84 950,9
1.1 Montant perçu	93 074,7	349,3	93 424,0
1.1.1. Emprunts privés	41 000,0	0	41 000,0
1.1.2. Emprunts publics	16 477,3	0	16 477,3
1.1.3. MTN > 1 an	35 597,4	+ 349,3	35 946,7
1.2 Commissions sur emprunts	26,9	0	26,9
1.3 Amortissements	0	0	0
1.4 Remboursements à l'échéance finale	- 7 000,0	0	- 7 000,0
1.5 Opérations de gestion de la dette	- 1 500,0	0	- 1 500,0
2. Dette flottante (max. 1 an)	14 309,2	- 10 206,4	4 102,8
2.1 Crédit ≤ 1 an (billets de trésorerie)	6 817,4	+ 82,7	6 900,1
2.2 ATF	0	0	0
2.2 Compte courant débiteur	7 491,8	- 10 289,1	- 2 797,3
3. Total (1 + 2)	98 910,8	- 9 857,1	89 053,7

## 5. Ventilation des recettes de la Région wallonne perçues durant le mois d'août 1997

(millions BEF)

	Mois novembre	11 mois 1997
Impôts régionaux		
Taxe d'ouverture	12,1	160,4
Précompte immobilier	165,8	838,5
Droits d'enregistrement	527,4	4 741,6
Jeux et paris	77,9	842,4
Appareils automatiques	2,3	436,9
Droits de succession	687,5	7 281,7
Taxe de circulation	pm	pm
Sous-total 1 (+ rectific. arrondis)	1 464,0	14 301,8
Impôts conjoints		
Impôts personnes physiques	9 555,5	105 109,4
Sous-total 2 (+ rectific. arrondis)	9 555,4	105 109,4
Droits de tirage	0	4 804,7
Moyens attribués par la Communauté française	1 127,4	12 499,5
Taxes et redevances perçues directement par la Région	303,9	5 211,2
Section particulière M.R.W.	1 896,4	3 937,8
Autres recettes	648,7	3 493,5
Sous-total 3 (+ rectific. arrondis)	3 976,4	29 946,8
1. Total des recettes perçues (sous-total 1 à 3)	14 995,8	149 357,9
2. Variations des comptes de recettes de trésorerie	+ 50,1	+ 99,5
3. Dette consolidée (montant perçu)	349,3	37 946,8
4. Total des recettes	15 395,2	187 404,2

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[98/41011]

GENERALSEKRETARIAT — ABTEILUNG KASSENWESEN  
 MONATLICHE KASSENLAGEN — KASSENLAGEN AM 28. NOVEMBER 1997

## 1. Vollstreckung des Haushalts 1996 im Laufe des Jahres 1997

Angerechneten und einkassierten Einnahmen (Buchungen bezüglich der Vormonate einbegriffen)  
 Ausgaben auf Basis der ausgeführten Zahlungsanweisungen

	Monat November 1997	11 Monate 1997
Allgemeine Einnahmen (Sonderabschnitt einbegriffen)	0	0
Ertrag der konsolidierten Anleihen (länger als 1 Jahr)	0	0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Einnahmen	0	0
Allgemeine Ausgaben (Sonderabschnitt einbegriffen)	0	10 259,4
Tilgung der regionalen Schuld	0	0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Ausgaben	0	10 259,4

## 2. Vollstreckung der Haushalts 1997 im Laufe des Jahres 1997

Angerechneten und einkassierten Einnahmen (Buchungen bezüglich der Vormonate einbegriffen)  
Ausgaben auf Basis der ausgeführten Zahlungsanweisungen

	Monat November 1997	11 Monate 1997
Allgemeine Einnahmen (Sonderabschnitt einbegriffen)	16 631,5	147 155,9
Ertrag der konsolidierten Anleihen (länger als 1 Jahr)	0	0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Einnahmen	16 631,5	147 155,9
Allgemeine Ausgaben (Sonderabschnitt einbegriffen)	7 202,2	146 155,9
Tilgung der regionalen Schuld	0	0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Ausgaben	7 202,2	146 023,2

## 3. Kassenlage

	Monat November 1997	11 Monate 1997
1. Angerechneten und einkassierten Einnahmen (Buchungen bezüglich der Vormonate einbegriffen)	16 631,5	147 155,9
2. Ausgaben auf Basis der ausgeführten Zahlungsanweisungen	7 202,2	156 282,6
2.1 Zahlungsanweisungen 1996	0	10 259,4
2.2 Zahlungsanweisungen 1997	7 202,2	146 023,2
3. Saldo der Haushaltsverrichtungen (= 1 - 2)	9 429,3	- 9 126,7
4. Schwankung der einkassierten und noch zu buchenden Einnahmen	- 1 637,3	+ 2 184,0
5. Schwankung der noch zu buchenden Ausgaben des Zentralen Rechnungspflichtigen	+ 1,1	- 686,3
6. Saldo der noch zu buchenden Schwankungen auf Haushaltsverrichtungen	- 1 638,4	+ 2 870,3
7. Schwankung der Abrechnung der Kasseneinnahmen	+ 50,1	+ 99,6
8. Schwankung der Abrechnung der Kassenausgaben	+ 556,1	- 2 597,0
8.1 Kassenausgaben 1996	0	- 0,6
8.2 Kassenausgaben 1997 minus vorzeitige Rückzahlungen von Anleihen	- 556,1	- 2 596,4
9. Saldo der Kassenverrichtungen (= 7 - 8)	- 606,2	+ 2 696,6
10. Netto zu finanzierender Saldo (= 3 + 6 + 9 + Berichtigung Abrundungen)	8 397,1	- 3 559,8
11. Tilgung der Schuld	0	- 3 500,0
12. Brutto zu finanzierender Saldo (= 10 + 11)	8 397,1	- 7 059,8
13. Nominalschwankung der konsolidierten Schuld	+ 349,3	+ 27 446,8
14. Nominalschwankung der flottierende Schuld	+ 82,7	- 20 816,7
15. Anlage: Ausgang (-) Eingang (+)	+ 1 460,0	- 7 265,0
16. Übertragung des Kassenbestandes des vorangegangenen Monats	- 7 491,8	-
17. Kassenbestand am 1. Januar 1997	-	3 492,3
18. Kassenbestand am 29. August 1997 (= 12 + 13 + 14 + 15 + 16 + 17 + Berichtigung Abrundungen)	- 2 797,3	- 2 797,3

## 4. Nominalbetrag der Schuld ende November 1997

	Betrag am 30. Octobre	Schwankung November	Betrag am 28. November
1. Konsolidierte Schuld (> 1 Jahr)	84 601,6	349,3	84 950,9
1.1 Eingegangener Betrag	93 074,7	349,3	84 950,9
1.1.1. Private Einleihen	93 074,7	349,1	93 424,0
1.1.2. Öffentliche Anleihen	16 477,3	0	16 477,3
1.1.3. MTN > 1 Jahr	35 597,4	349,4	35 946,7
1.2 Vermittlungsgebühr der Anleihen	26,9	0	26,9
1.3 Tilgung	0	0	0
1.4 Rückzahlungen am Verfalltag	- 7 000,0	0	- 7 000,0
1.5 Verwaltungsrichtungen der Schuld	- 1 500,0	0	- 1 500,0
2. Flottierende Schuld (höchstens 1 Jahr)	14 309,2	- 10 206,4	4 102,8
2.1 Kredit ≤ 1 Jahr (Schatzambtsbriefe)	6 817,4	82,7	6 900,1
2.2 Vorschuss zu festen Verfalldaten	0	0	0
2.3 Laufende Debetrechnung	7 491,8	- 10 289,1	- 2 797,3
3. Gesamtbetrag	98 910,8	- 9 857,1	89 053,7

## 5. Aufgliederung der Einnahmen der Wallonischen Region eingenommen während des Monats November 1997

	Monat November	11 Monate 1997
Regionale Steuern		
Eröffnungssteuer	+ 12,1	160,4
Grundsteuer	+ 165,8	838,5
Eintragungssteuer	+ 527,4	4 741,6
Spiele und Wetten	+ 77,9	842,4
Spielautomaten	+ 2,3	436,9
Erbschaftssteuer	+ 678,5	7 281,7
Kraftfahrzeugsteuer	pm	pm
Zwischengesamtbetrag 1 (+ Berichtigung Abrundungen)	+ 1 464,0	14 301,8
Beigefügte Steuern		
Personensteuer	+ 9 555,4	105 109,4
Zwischengesamtbetrag 2 (+ Berichtigung Abrundungen)	+ 9 555,4	105 109,4
Ziehungsrechte	0	4 804,7
Durch die französische Gemeinschaft bereitgestellte Mittel	+ 1 127,4	12 499,5
Unmittelbar durch die Region erhobene Steuern und Abgaben	+ 303,9	5 211,2
Sonderabschnitt MRW	+ 1 896,4	3 937,8
Sonstige angerechnete Einnahmen	+ 648,7	3 493,5
Zwischengesamtbetrag 3 (+ Berichtigung Abrundungen)	+ 3 976,4	29 946,8
1. Gesamtbetrag der Haushaltseinnahmen (Zwischengesamtbeträge 1 bis 3)	+ 14 995,8	149 357,9
2. Schwankung der Abrechnung der Kasseneinnahmen	- 50,1	+ 99,5
3. Konsolidierte Schuld	+ 349,3	37 946,8
4. Gesamtbetrag der Einnahmen	+ 15 395,2	187 404,2

## WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

### PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

#### Aankondigingen – Annonces

##### VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

#### **Eigen Huis, naamloze vennootschap, van werkmanswoningen, te Sint-Truiden, Spoorwegstraat 51**

Erkend door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas. — Statuten —  
Bijzondere verzameling : 1906, nr. 4205; 1924, nr. 35; 1925, nr. 13365;  
1930, nr. 845; 1935, nr. 1771; 1936, nr. 11115; 1949, nr. 15751; 1950,  
nr. 1756; 1954, nr. 2539; 1955, nr. 20005; 1957, nr. 30498; 1968, nr. 3465;  
1964, nr. 35272; 1966, nrs. 4289 en 16693; 1967, nr. 812-2; 1968,  
nr. 1678-2; 1969, nr. 2893; 1970, nr. 1022-1; 1971, nr. 1806-1; 1974,  
nr. 2857-1

De N.V. « Eigen Huis », te Sint-Truiden, houdt haar jaarlijkse algemene vergadering op zondag 1 maart 1998, te 10 uur, in het lokaal van haar maatschappelijke zetel, Spoorwegstraat 51, te 3800 Sint-Truiden.

#### Agenda :

- Verslag van de raad van bestuur en van commissaris-toezichter.
- Onderzoek en goedkeuring van de balans en van de resultatenrekening, afgesloten op 31 december 1997.
- Ontheffing van de heren bestuurders en commissaris-toezichter.
- Verdelen der winsten.
- Statutaire benoemingen.
- De heren aandeelhouders van bovengenoemde vennootschap zijn vriendelijk verzocht deze algemene vergadering bij te wonen. (2820)

#### **« Immo-Bullingen A.G. », société anonyme, Kockelberg 217, 4760 Büllingen**

R.C. Eupen 46763 – T.V.A. 418.568.262

Vu qu'une première assemblée générale extraordinaire a été convoquée le 23 janvier 1998 pour délibérer notamment sur le point de l'ordre du jour ci-après : 1. « Après lecture du rapport spécial du conseil d'administration établi conformément à l'article 71 L.C.S.C. conversion d'une partie des actions ordinaires de type A existantes en une nouvelle catégorie d'actions, 2 926 actions ordinaires de type A, numérotées de 28.524 à 31.450 devenant des actions ordinaires de type C. En cas de vote positif quant à la conversion des actions, modification des articles 5 et 6 des statuts pour les adapter à l'existence d'une catégorie supplémentaire d'actions. »

Vu que cette assemblée n'a pu délibérer sur ce point à défaut de réunir le quorum légal, Mmes et MM. les actionnaires sont priés d'assister à une deuxième assemblée générale extraordinaire des actionnaires qui se tiendra le 2 mars 1998, à 17 h 30 m, à l'adresse suivante : 4760 Büllingen, rue Principale 140, laquelle assemblée pourra délibérer et statuer valablement sur ce point quelle que soit la partie du capital représentée. Cette assemblée aura également à l'ordre du jour les points suivants :

2. Sous la condition suspensive de l'approbation du point 3 de l'ordre du jour, réduction de capital à concurrence de F 3 000 000 pour le ramener de F 32 250 000 à F 29 250 000, laquelle réduction de capital s'imputera intégralement sur le capital réellement libéré et se fera par

remboursement en nature à tous les actionnaires possédant des actions de la catégorie C, soit 2 926 actions ordinaires de type C, d'un bien immeuble appartenant à la société et annulation immédiate de ces 2 926 actions en exécution de la décision de réduction du capital.

3. Fixation du moment où le transfert de propriété du bien immeuble dont question au point 2, aura lieu conformément à l'article 72bis L.C.S.C., étant entendu que l'attribution du bien immeuble ne pourra être effectuée que deux mois après la publication aux Annexes au *Moniteur belge* de la décision de réduction de capital et moyennant le respect des conditions prévues à l'article 72bis précité.

4. Modification corrélative des articles 5 et 6 des statuts pour les adapter au nouveau montant du capital et au nouveau nombre d'actions.

5. Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions à prendre et notamment établir la coordination des statuts.

Se conformer aux statuts.  
(2821)

Le conseil d'administration.

#### **Mavemo, naamloze vennootschap, Lippelostraat 7, 1840 Londerzeel (Malderen)**

H.R. Brussel 467204 – BTW 427.724.171

#### *Verkrijging eigen aandelen*

De vergadering van 9 februari 1998 was niet in getal.

Derhalve worden de aandeelhouders verzocht de bijzondere algemene vergadering bij te wonen welke zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap.

Op 2 maart 1998, te 18 uur, met zelfde agenda hetzij :

verkrijging door de vennootschap van eigen aandelen door inkoop van ten hoogste 10 % van de bestaande aandelen hetzij maximum 572 aandelen;

de aandeelhouders zal de mogelijkheid worden geboden hun aandelen aan te bieden tot uiterlijk 30 november 1998, de aandelen welke worden aangeboden zullen vergoed worden aan minimum F 7 300 en maximum F 8 645 per aandeel.

De aandeelhouders welke de vergadering wensen bij te wonen gelieven zich te schikken naar artikel 27 en volgende van de statuten. (2822)

#### **Raes-Daly, naamloze vennootschap, steenweg Deinze-Gavere 193, Nazareth**

H.R. Gent 146001

De aandeelhouders worden opgeroepen tot de jaarlijkse algemene vergadering die zal worden gehouden op de maatschappelijke zetel, op zaterdag 7 maart 1998, om 14 uur. – Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring van de jaarrekening. Bestemming van het resultaat. Varia. Zich richten naar de statuten. (2823)

#### **Brugse Bouwmaatschappij, « B.B.M », naamloze vennootschap, Baljuwlaan 5, te 8310 Brugge-Sint-Kruis**

H.R. Brugge 70855 – BTW 439.237.081

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op maandag 2 maart 1998, om 18 uur. – Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten per 30 september 1997. 3. Aanwending resultaat. 4. Ontlasting bestuurders. 5. Rondvraag. (2824)



**« Crédit à l'Épargne Immobilière », société anonyme,  
rue de Tourcoing 46, 7700 Mouscron**

Registre des sociétés civiles  
ayant emprunté la forme commerciale, Tournai, n° 4

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra au siège social de la société, le dimanche 1<sup>er</sup> mars 1998, à 11 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport sur la situation des affaires sociales.
  2. Rapport de l'actionnaire-contrôleur.
  3. Approbation des comptes annuels.
  4. Décharge à donner aux administrateurs et à l'actionnaire-contrôleur.
  5. Nominations statutaires.
- (2825) Le conseiller d'administration.

**Maraston, société anonyme,  
drève du Triage de la Bruyère 7, à 1420 Braine-l'Alleud**

R.C. Nivelles 63151 — T.V.A. 437.917.287

Assemblée générale ordinaire le 28 février 1998, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport des comptes annuels et comptes des résultats. 2. Affectation des résultats. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts.

(Cet avis aurait dû être publié le 10 février 1998.) (2877)

**All Round Immo, naamloze vennootschap,  
Kerkhofstraat 10, 2610 Wilrijk**

H.R. Antwerpen 270785 — NN 437.578.084

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die gehouden wordt op 02/03/98, om 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Dagorde : 1. Het jaarverslag v.d. bestuurders. 2. Goedkeuring v.d. jaarrekening per 30/09/1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting a.d. bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen v.d. statuten. (40299)

**ASTP, naamloze vennootschap,  
Antwerpsesteenweg 124, 2630 Aartselaar**

H.R. Antwerpen 293595 — BTW 448.765.748

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die gehouden wordt op 02/03/98, om 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Dagorde : 1. Kennisname van het jaarverslag v.d. bestuurders. 2. Goedkeuring v.d. jaarrekening per 30/09/1997. 3. Kwijting a.d. bestuurders en de externe accountant. 4. Ontslag en benoeming bestuurder. 5. Tegenstrijdigheid van belangen, tenietgaan van het kapitaal. 6. Rondvraag en varia. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen v.d. statuten. (40300)

**Claes Albrecht, naamloze vennootschap,  
Kerkstraat 58, 8520 Kuurne**

H.R. Kortrijk 123569 — BTW 443.574.466

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 02/03/98, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/1997. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (40301)

**Polylab Wetenschappelijke Apparaten,  
afgekort : « Polylab », naamloze vennootschap,  
Groenendaallaan 78, 2170 Merksem (Antwerpen)**

H.R. Antwerpen 190797 — BTW 412.413.613

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Hans De Decker te Brasschaat, Donksesteenweg 33 op maandag 02/03/98 te 9.15 uur, met volgende agenda : Voorstel tot verhoging van het kapitaal van de vennootschap met BEF 1.250.000 om het aldus te brengen op BEF 2.500.000, door incorporatie van beschikbare reserves en zonder uitgifte van nieuwe aandelen. Verwezenlijking van deze kapitaalverhoging. Aanpassing van de statuten (art. 5) aan de genomen beslissing en coördinatie.

De aandeelhouders die aanwezig willen zijn dienen te handelen overeenkomstig artikel 21 van de statuten, en hun aandelen aan toonder, alsook eventuele volmachten, minstens 5 werkdagen voor de vergadering neer te leggen op de zetel van de vennootschap. (40302) De raad van bestuur.

**A.A. Group, naamloze vennootschap,  
Gilles de Pelichylei 82, 2970 Schilde**

H.R. Antwerpen 259836 — BTW 431.283.378

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 1 maart 1998 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening op 31 december 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Samenstelling raad van bestuur.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70601)

**Acta, naamloze vennootschap,  
Ten Bele 10, 8570 Vichte**

H.R. Kortrijk 118355 — BTW 437.390.123

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 13 maart 1998, te 18 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting aan bestuurders;
5. Benoeming bestuurders;
6. Varia. (70602)

**Andram, naamloze vennootschap,  
Wolfsdonksesteenweg 45, 2230 Herselt**

H.R. Leuven 94817 — BTW 458.163.761

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 2 maart 1998 om 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.

3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70603)

**Assur-Consulting, naamloze vennootschap,  
Dorpsstraat 32, 3590 Diepenbeek**

H.R. Hasselt 79723

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 1 maart 1998, ten maatschappelijke zetel, om 10 uur.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
2. Bestemming van het resultaat.
3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
4. Rondvraag.

Om deel te nemen aan de vergadering, gelieve zich te schikken naar de statutaire bepalingen. (70604)

**Atec, naamloze vennootschap,  
Nachtegalenlei 3, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 257831 — BTW 431.435.016

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 2 maart 1998 te 10 uur.

Dagorde :

1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 4. Statutaire benoemingen. 5. Rondvraag. (70605)

**Base Camp, naamloze vennootschap,  
Bevelsesteenweg 20, 2560 Nijlen**

H.R. Mechelen 72994 — BTW 448.878.485

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering op 6 maart 1998 om 15 uur. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur en van de commissaris. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 1997. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Herbenoeming bestuurders. 6. Allerlei. (70606)

**Belgomax, naamloze vennootschap,  
Pelikaandreef 8, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 256961 — NN 430.856.578

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering te willen bijwonen, die zal plaatshebben op 6 maart 1998 om 10 uur.

Agenda :

1. Goedkeuring van het verslag van de raad van bestuur;
2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997;

3. Resultatenverdeling;
4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Herbenoeming bestuurders;
6. Rondvraag.

(70607)

**Benelux Business Center, naamloze vennootschap,  
Septestraat 17-19, 2640 Mortsel**

H.R. Antwerpen 272169 — BTW 438.399.418

De aandeelhouders worden hierbij uitgenodigd tot het bijwonen van de Algemene Vergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 2 maart 1998 om 14 uur met als agenda :

1. Aanvaarding van het jaarverslag
2. Aanvaarding van de jaarrekening.
3. Besluit nopens de resultaten
4. Decharge aan de Bestuurders
5. Bijzonder verslag zoals bedoeld in art. 103 Venn. W.
6. Bekrachtiging ontslag Bestuurder.
7. Bekrachtiging benoeming Bestuurder.
8. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70608)

**Algemene Ondernemingen Couwberghs, naamloze vennootschap,  
Stokberg 6, bus 1, 2430 Laakdal (Eindhoven)**

H.R. Tongeren 58436 — BTW 431.959.707

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op vrijdag 6 maart 1998 om 16 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Lezing verslag raad van bestuur.
2. Lezing verslag commissaris-revisor.
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 september 1997.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Kwijting aan de commissaris-revisor.
6. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70609)

**Demeyere André, naamloze vennootschap,  
Zeedijk 179, bus 5, 8370 Blankenberge**

H.R. Brugge 67048 — BTW 405.330.534

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal gehouden worden op zondag 1 maart 1998 ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.

3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Ontslag + herbenoeming bestuurders.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te houden aan de statuten. (70610)

**D.I.C.E., naamloze vennootschap,  
E. Toussaintlaan 56, 1090 Brussel**

H.R. Brussel 515998 — BTW 436.689.842

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 2 maart 1998 te 17 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Aanvaarding van wijze van samenroeping.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
4. Decharge aan de bestuurders.
5. Varia.

Verder dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (70611)

**Gaasch Packaging, naamloze vennootschap,  
Industriepark, 1730 Asse (Mollem)**

H.R. Brussel 365309 — BTW 404.889.282

Jaarvergadering op 3 maart 1998 te 10 uur, op de zetel van de, naamloze vennootschap, Antwerpse Chemische Bedrijven in 't kort L.C.B., Metropoolstraat 16 te Schoten.

Agenda :

1. Verslagen van raad van bestuur en commissaris-revisor.
2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Kwijting aan bestuurders en commissaris-revisor.
4. Benoemingen.

Overeenkomstig artikel 24 van de statuten, neerlegging de aandelen ten maatschappelijke zetel. (70612)

**G.C.I., naamloze vennootschap,  
Pastoor Legrandstraat 13, 3012 Leuven**

H.R. Leuven 73533

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 2 maart 1998 te 18.30 uur, in de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Decharge te verlenen aan de raad van bestuur. (70613)

**Groenland, naamloze vennootschap,  
Citroenstraat 16, 8730 Beernem**

H.R. Brugge 77158 — NN 400.138.955.

Bijeenroeping tot de jaarvergadering van 3 maart 1998 om 16 uur op de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Bespreking jaarrekening afgesloten op 31 december 1997;
2. Goedkeuring jaarrekening;
3. Kwijting aan de bestuurders;
4. Bezoldigingen.
5. Diverse.

De Heren Aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten. (70614)

**Heist Vee Vlees, naamloze vennootschap,  
Mechelsesteenweg 99, 2220 Heist-op-den-Berg**

H.R. Mechelen 78907 — BTW 456.747.462

De aandeelhouders worden verzocht deel te nemen aan de gewone jaarvergadering dewelke zal gehouden worden op de zetel te Heist-op-den-Berg op 3 maart 1998 om 18 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Lezing van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997
3. Goedkeuring van de jaarrekening.
4. Kwijting van hun bestuur aan de leden van de raad van bestuur. Zich gedragen naar de statuten. (70615)

**Heiwabel, naamloze vennootschap,  
Brouwerijstraat 85, 8790 Waregem**

H.R. Kortrijk 135478 — BTW 446.377.469

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen, op 1 maart 1998 te 18 uur, ten maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 30 september 1997. 2. Bestemming resultaat. 3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 4. Benoemingen en ontslagen. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de bepalingen van de statuten. (70616)

**Hubanspar, naamloze vennootschap,  
Uitkijkweg 15, bus 3, 8670 Oostduinkerke**

H.R. Veurne 32450

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 4 maart 1998 om 18 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag inzake tegenstrijdig of gelijklopend belang.
  2. Verslag van de raad van bestuur en de algemene vergadering.
  3. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997.
  4. Kwijting aan de bestuurders.
  5. Statutaire benoemingen.
  6. Rondvraag.
- De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70617)

**Hudika, naamloze vennootschap,  
Bredabaan 860, 2170 Merksem**

H.R. Antwerpen 236621 — BTW 424.438.445

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal plaatsvinden op de zetel van de vennootschap op 6 maart 1998 te 17.00 uur.

Agenda :

1. Bespreking van de jaarrekening per 30 september 1997.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen.
5. Benoemingen.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70618)

**G. - Immo, naamloze vennootschap,  
Karel Janssenslaan 3, bus 3, 8400 Oostende**

H.R. Oostende 51860 — BTW 454.443.713

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 3 maart 1998 om 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Tegenstrijdige belangen. 2. Verslag raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening 31.12.1997. 4. Bestemming resultaat. 5. Kwijting bestuurders. 6. Benoemingen, ontslagen. 7. Diversen.

De aandeelhouders dienen zich te gedragen naar de statuten. (70619)

**Verzekeringen Jacobs-Bax, naamloze vennootschap,  
Molenbaan 15, 2387 Baarle-Hertog**

H.R. Turnhout 58719

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 4 maart 1998 te 14 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening op 30 september 1997. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag.

Zich schikken naar de statuten. (70620)

**Kramer Electronics Europe, naamloze vennootschap,  
Kemmelbergstraat 64, 2600 Antwerpen (Berchem)**

H.R. Antwerpen 229575 — BTW 422.507.452

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering te willen bijwonen, die zal plaatshebben op 2 maart 1998 om 11 uur.

Agenda :

1. Lezing jaarverslag raad van bestuur.
2. Bespreking jaarrekening per 30 september 1997.
3. Goedkeuring jaarrekening en aanwending resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

(70621)

**Gebroeders David Lauwe, naamloze vennootschap**  
Maatschappelijke zetel : Spoorwegstraat 55, 8930 Lauwe  
H.R. Kortrijk 112358 — BTW 430.487.384

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die gehouden wordt op 6 maart 1998 om 11 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 4. Benoemingen. 5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70622)

**Lenaerts-Blommaert, naamloze vennootschap,  
J. de Malschelaan 9, 9140 Temse**

H.R. Sint-Niklaas 38650 — BTW 421.561.406

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 6 maart 1998 om 16 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Verslag commissaris-revisor en kwijting.
6. Herbenoeming bestuurders en commissaris-revisor.
7. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70623)

**Manoux, commanditaire vennootschap op aandelen,  
Eekhoornlaan 14, 2610 Antwerpen (Wilrijk)**

H.R. Antwerpen 301196 — NN 451.915.278

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 2 maart 1998 om 20 uur op de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
2. Kwijting aan de zaakvoerder.
3. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70624)

**Medioost, naamloze vennootschap,  
Monnikenhofstraat 101, 2040 Antwerpen  
(District Berendrecht)**

H.R. Antwerpen 290599 — BTW 447.511.280

De jaarvergadering zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 6 maart 1998 te 14 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Toepassing art. 103 van het vennootschapsrecht.
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Bestemming van het resultaat.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70625)

**Mobric, naamloze vennootschap,**  
**Kloosterbergstraat 29, 3290 Diest**  
 H.R. Leuven 85324 — BTW 450.707.332

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 6 maart 1998 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70626)

**Neva, naamloze vennootschap,**  
**Ter Maelenbaan 4, 2970 Schilde**  
 H.R. Antwerpen 248740 — BTW 428.063.572

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 1 maart 1998 te 11 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70627)

**Nolens, naamloze vennootschap,**  
**Th. Verhaegenstraat 230, 1060 Sint-Gillis**

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering van 2 maart 1998 te 20 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Lezing van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Goedkeuring van voornoemde stukken.
4. Ontheffing van hun bestuur aan de leden van de raad van bestuur.
5. Rondvraag. (70628)

**Offca, naamloze vennootschap,**  
**Industrielaan 22, 8810 Lichtervelde**  
 H.R. Oostende 47456 — NN 444.255.050

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap 3 maart 1998 om 10.00 uur.

Agenda:

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen.
5. Herbenoemingen.
6. Allerlei. (70629)

De raad van bestuur.

**Palcon, naamloze vennootschap,**  
**Boudewijnstraat 18, 2960 Brecht**  
 H.R. Antwerpen 267060 — BTW 428.555.995

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarlijkse algemene vergadering ten maatschappelijke zetel op 6 maart 1998 te 19 uur met als agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 1997.
3. Bestemming resultaat per 30 september 1997.
4. Toekenning en betaalbaarstelling intresten, tantièmes en dividenden.
5. Ontslag, benoeming en/of herbenoeming bestuurders.
6. Kwijting aan de bestuurders.
7. Rondvraag. (70630)

**Scheepswerven Van Praet-Dansaert, naamloze vennootschap,**  
**Rodenburgstraat 9, 8540 Kortrijk (Marke)**  
 BTW 443.163.997

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 28 februari 1998 om 10 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70631)

**Den Toerist, naamloze vennootschap,**  
**Vlimmersebaan 1, 2275 Wechelderzande**  
 H.R. Turnhout 71425 — BTW 449.613.212

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering die zal plaatshebben op dinsdag 3 maart 1998 om 14 uur.

Agenda : 1. Verslag van de bestuurders. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Aanwending van de resultaten. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de jaarvergadering, zich schikken naar de statuten. (70632)

**Vago, naamloze vennootschap,**  
**Rondplein 8, 2400 Mol**

H.R. Turnhout 65636 — NN 442.185.386

De jaarvergadering der aandeelhouders zal gehouden worden op vrijdag 6 maart 1998 te 18 uur op de zetel van de vennootschap, Rondplein 8, 2400 Mol.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten per 30 september 1997.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Kwijting aan de accountants.

Om aan de vergadering te mogen deelnemen, dienen de aandeelhouders zich te schikken naar artikel 23 van de statuten. (70633)

**Vanram, naamloze vennootschap,**  
**Brugsesteenweg 23A, 8460 Oudenburg (Roksem)**  
 H.R. Dendermonde 46814 — NN 442.479.356

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 5 maart 1998 om 18 uur ten maatschappelijke zetel. — Dagorde :  
 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 september 1997. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Rondvraag. (70634)

**Comptoir Continental Vinicole, naamloze vennootschap,**  
**Houtdokkaai 32, 2030 Antwerpen**  
 H.R. Antwerpen 44924 — BTW 404.822.669

De jaarvergadering zal gehouden worden op maandag 2 maart 1998 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening en de resultaatrekening. 3. Bestemming van de resultaten. 4. Kwijting verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag.

Titels neerleggen ten maatschappelijke zetel minstens vijf dagen vóór de vergadering. (70635)

**Homeo Farm, naamloze vennootschap,**  
**Piers de Raveschootlaan 21, 8300 Knokke-Heist**  
 H.R. Brugge 67230 — BTW 434.335.910

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal plaatshebben in het kantoor van notaris Vincent de Gheldere te 8301 Knokke-Heist, Graaf d'Ursellaan 36, op maandag 2 maart 1998 om 13.30 uur.

Agenda :

1. Voorstel om de huidige maatschappelijke benaming te wijzigen in :  
 « Food Dynamics, naamloze vennootschap.

Overeenkomstige wijziging van Artikel 1 van de statuten.

2. Machtiging aan twee bestuurders tot uitvoering van de beslissingen die voorafgaan, tot coördinatie van de statuten en neerlegging van de gecoördineerde tekst overeenkomstig de wettelijke bepalingen terzake.

Om aan deze vergadering te kunnen deelnemen, moeten de aandeelhouders zich gedragen naar de voorschriften van de wet en van de statuten.

(70636)

De raad van bestuur.

**Taxander International Trading Concern, in 't kort : T.I.T.C.,**  
**naamloze vennootschap**  
**Merksplassesteenweg 18, 2310 Rijkevorsel**  
 H.R. Turnhout 35604 — NN 406.883.029

Aangezien op de buitengewone algemene vergadering van de aandeelhouders van de naamloze vennootschap « Taxander International Trading Concern » gehouden op het kantoor van notaris Cor Stoel te Merksplas op 2 februari 1998 niet de wettelijke vereiste meerderheid van aandeelhouders aanwezig was, worden de aandeelhouders verzocht een tweede algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Cor Stoel te Merksplas, Sint Rochusstraat 1 op 2 maart 1998 te 10 uur met de volgende agenda :

1. Bekrachtiging door de buitengewone algemene vergadering van de kapitaalverhoging doorgevoerd door de raad van bestuur vastgesteld bij proces-verbaal opgemaakt door notaris Dirk Dupont te Rijkevorsel op dertig september negentienhonderd vier en negentig, waarvan een uittreksel werd bekendgemaakt in de bijlagen tot het Belgisch Staatsblad van twintig oktober negentienhonderd vier en negentig onder nummer 941020-291.

2. Vermindering van het kapitaal met een en dertig miljoen tweehonderd negen en tachtigduizend zevenhonderd negen en negentig frank (31.289.799,- BEF) om het terug te brengen van vier en zeventig miljoen achthonderdduizend frank (74.800.000,- BEF) tot drie en veertig miljoen vijfhonderd en tienduizend tweehonderd en een frank (43.510.201,- BEF) zonder vernietiging van aandelen door aanzuivering van geleden verliezen ten belope van een en dertig miljoen tweehonderd negen en tachtigduizend zevenhonderd negen en negentig frank (31.289.799,-). De vermindering van het kapitaal zal worden verrekend op het werkelijk gestort kapitaal.

3. Vermindering van het effectief gestort kapitaal van de vennootschap met acht en dertig miljoen tweehonderdzesentwintigduizend tweehonderd en een frank (38.260.201,- BEF) om het kapitaal te brengen van drie en veertig miljoen vijfhonderd en tienduizend tweehonderd en een frank (43.510.201,- BEF) op vijf miljoen tweehonderdvijftigduizend frank (5.250.000,- BEF) zonder vernietiging van aandelen, maar met vermindering naar evenredigheid van de fractiewaarde van alle aandelen in het maatschappelijk vermogen. Dit wegens beperking van de activiteiten van de vennootschap en de overkapitalisatie ten opzichte van de activa van de vennootschap.

4. Terbeschikkingstelling door de vennootschap van het zo vrijgekomen bedrag.

De kapitaalvermindering geschiedt door terugbetaling aan de aandeelhouders. Om de rechten van de schuldeisers evenwel te vrijwaren, zal voorlopig geen uitkering van het verminderde gedeelte van het kapitaal gedaan worden aan de aandeelhouders, maar zal dit gedurende een periode van minstens twee maanden na de bekendmaking van het besluit tot vermindering in de Bijlagen tot het Belgisch Staatsblad geboekt worden op een bijzondere rekening om te gelden tot zekerheid voor de vorderingen van de schuldeisers die zich zouden aanmelden binnen gezegde termijn overeenkomstig artikel 72bis van de Vennootschappenwet.

Na het verstrijken van gmelde termijn, zal de raad van bestuur overgaan tot betaling, in zover de schuldeisers hier tegen geen rechtmatig verzet hebben aangetekend.

5. Statutenwijziging.

Volledige herwerking van de statuten om ze aan te passen aan de beslissingen welke zullen genomen aangaande de vorige punten op de dagorde en aan de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, inhoudende onder meer wijziging van artikel vijf i.v.m. het kapitaal. Wijziging van de tweede alinea van artikel twee i.v.m. de zetelverplaatsing. Schrapping van de laatste zin van artikel zes. Schrapping van de tekst van artikel zeven en opheffing van het desbetreffende artikel en schrapping van de tweede zin van artikel negen i.v.m. het toegestane kapitaal. Toevoeging van de volgende paragraaf aan artikel zestien van de statuten « Indien de dringende noodzakelijkheid en het belang van de vennootschap het vereisen, kunnen de besluiten van de raad van bestuur eveneens worden genomen bij eenparig schriftelijk akkoord van de bestuurders. ». Schrapping van de volgende clausule uit artikel zeven en twintig « onder voorbehoud van de wettelijke stembepalingen ». Schrapping van de tekst van de derde zin van artikel eenendertig van de statuten en vervanging door navolgende bepaling: « De bestuurders stellen bovendien desgevallend een verslag op waarin zij rekenschap geven van hun beleid met commentaar op de jaarrekening en commentaar van de gang van zaken. Schrapping van de tekst van artikel twee en dertig van de statuten en vervanging door de volgende tekst: « Het batig saldo van de resultatenrekening, na aftrek van de algemene en uitbatingskosten, maatschappelijke lasten en nodige afschrijvingen, de nodige fiscale en andere provisies, en gebeurlijke overgedragen verliezen, maakt de nettowinst van de vennootschap uit. Van deze winst wordt tenminste vijf ten honderd voorafgenomen om de wettelijke reserve te vormen totdat deze één/tiende van het maatschappelijk kapitaal bedraagt. De algemene vergadering beslist, op voorstel van de raad van bestuur, over de bestemming van het saldo der netto-winst. »

6. Goedkeuring van de tekst van de gecoördineerde statuten.

7. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van de beslissingen welke zullen worden genomen aangaande voornoemde punten.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.

Deze tweede buitengewone algemene vergadering zal geldig kunnen beslissen ongeacht het aantal aanwezige aandeelhouders. (70637)

**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs****Administrations publiques  
et Enseignement technique**

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

**Commune de Seraing**

Appel aux candidatures en vue de la constitution d'une réserve de recrutement d'employé(e)s d'administration (D1).

## 1. Conditions générales :

être de nationalité belge ou citoyen(ne) de l'Union européenne;  
être de conduite irréprochable;  
jouir de ses droits civils et politiques;  
être en règle à l'égard des lois sur la milice (candidats masculins);  
être âgé de 18 ans au moins et ne pas avoir dépassé l'âge de 35 ans au 17 mars 1998.

## 2. Condition particulière :

être en possession d'un certificat homologué d'études secondaires inférieures ou d'un titre réputé équivalent.

## 3. Epreuves éliminatoires :

épreuves écrite (mathématiques et français) et orale portant sur le programme de l'enseignement moyen du degré inférieur.

## 4. Candidatures :

Les lettres de candidature devront parvenir à M. le bourgmestre de la commune de Seraing, pour le mardi 17 mars 1998 au plus tard (le cachet de la poste faisant foi), accompagnées des documents suivants :

certificat de bonnes conduite, vie et mœurs, de civisme et de nationalité, datant de moins de trois mois;

certificats de milice (candidats masculins);

copies certifiées conformes par une autorité administrative des diplômes et certificats.

Renseignements complémentaires : au service du personnel, rue de Colard-Trouillet 12, 2<sup>e</sup> étage, 4100 Seraing.

Tél. : 04/330 83 56 ou 330 83 66 ou encore 330 83 36.

Notice explicative sur simple demande. (2826)

**Gemeente Nieuwerkerken**

Het gemeentebestuur van Nieuwerkerken maakt bekend dat volgende full-time statutaire betrekkingen te begeven zijn :

een administratief medewerker, milieudienst (m/v), niveau C :

(beheer en opvolging milieudossiers);

een administratief medewerker, technische dienst/interne zaken (m/v), niveau C :

(beheer dossiers overheidsopdrachten, openbare werken);

een administratief medewerker, burgerlijke stand/bevolking (m/v), niveau C :

(opmaken en afleveren van allerhande getuigschriften en documenten behorend tot het domein burgerlijke stand of bevolking);

een administratief medewerker, financiële dienst (m/v), niveau C :

(uitvoering van de dagelijkse boekhoudkundige verrichtingen);

een administratief medewerker info/cultuur/jeugd (m/v), niveau C :

(redactie van gemeentelijke publicaties, coördinatie en organisatie van culturele en jeugdprojecten, administratieve en logistieke ondersteuning cultuur- en jeugdraad).

Toelatings- en aanwervingsvoorwaarden :

een gedrag hebben in overeenstemming met eisen beoogde betrekking;

de burgerlijke en politieke rechten genieten;

voor de mannelijke kandidaten : voldoen aan de dienstplichtwetten;

lichamelijk geschikt zijn;

leeftijd van 18 jaar bereikt en deze van 45 jaar niet bereikt hebben;

slagen in het aanwervingsexamen.

Diploma en bijkomende vereiste voor administratief medewerker milieudienst.

Diploma hoger secundair onderwijs en bekwaamheidsattest VLAREM-opleiding.

Diplomavereiste voor de andere betrekkingen.

Diploma hoger secundair onderwijs.

Er wordt geen wervingsreserve aangelegd.

Volledige functiebeschrijving en bijkomende inlichtingen zijn te verkrijgen bij het gemeentebestuur, tel. 011/68 24 85 (Mevr. Lieve Bangels).

Kandidaturen voor deelname aan de examens dienen ten laatste op donderdag 19 maart 1998 aangetekend verstuurd te worden aan het college van burgemeester en schepenen, Kerkstraat 113, 3850 Nieuwerkerken.

Noodzakelijk bij te voegen : afschrift van het vereiste diploma (en van het attest VLAREM-opleiding voor kandidaturen betrekking milieudienst). (2827)

**Gemeente Kasterlee**

Het gemeentebestuur van Kasterlee gaat over tot aanwerving van milieumambtenaar, door het aanleggen van een wervingsreserve van 3 jaar met het oog op een vaste benoeming.

Formele vereisten :

Diploma's :

diploma industrieel ingenieur, richting biologie, scheikunde of landbouw;

licentiaat biochemie;

licentiaat biologie;

licentiaat bio-technologie;

licentiaat geografie;

licentiaat geologie;

licentiaat natuurkunde;

licentiaat scheikunde, en bekwaamheidsbewijs bezitten, voorzien in artikel 58,1 van het Vlarem.

Andere :

slagen in bekwaamheidsproef;

in het bezit zijn van rijbewijs B.

Een volledige functiebeschrijving met profiel en bijkomende inlichtingen zijn te bekomen op de personeelsdienst van het gemeentebestuur, volgens de bepalingen in artikel 13 van het administratief statuut.

De kandidaturen, vergezeld van een *curriculum vitae*, dienen aangezekend, gericht aan het college van burgemeester en schepenen, Markt 1, 2460 Kasterlee, met als uiterste postdatum 10 maart 1998, of kunnen tot dezelfde datum afgegeven worden op de personeelsdienst, tijdens de openingsuren van het gemeentehuis, tegen ontvangstmelding.

Volgende documenten dienen bij dit schrijven te worden gevoegd :

afschrift van getuigschrift of diploma;

een bewijs van goed zedelijk gedrag en van nationaliteit. (2828)

### Stad Lier

Het stadsbestuur van Lier wenst over te gaan tot de aanwerving van 4 betrekkingen van aspirant- of stagedoend politieagent(e).

Aanwervingsvoorwaarden :

houder zijn van een diploma of studiegetuigschrift dat ten minste gelijkwaardig moet zijn met deze die in aanmerking worden genomen voor de aanwerving in de betrekkingen voor niveau 2 bij de rijksbesturen;

de kandidaat moet geslaagd zijn in de bekwaamheids- en selectieproeven die georganiseerd worden door een erkend politieopleidingscentrum;

de kandidaat die geslaagd is in de voormelde bekwaamheids- en selectieproeven, afgelegd in hogervermeld trainings- en opleidingscentra is vrijgesteld van deze proeven voor zover zij werden afgelegd binnen een periode van maximum 3 jaar voor het indienen van de kandidatuur;

de minimumleeftijd voor indiensttreding is vastgesteld op 18 jaar en maximumleeftijd bij het indienen van de kandidatuur mag niet hoger zijn dan 35 jaar;

vereiste lichaamslengte hebben van 1,63 m.

Bijkomende inlichtingen, functiebeschrijving en inschrijvingsformulieren kunnen bekomen worden bij de personeelsdienst van de stad Lier, tel. 03/491 13 19.

In tegenstelling tot eerdere berichtgeving dienen de kandidaatstellingen met bijvoeging van de nodige diploma's, bij aangetekend schrijven ingediend te worden bij het college van burgemeester en schepenen van en te 2500 Lier, en dienen toe te komen uiterlijk op 20 maart 1998. (2829)

### Stad Menen

Het stadsbestuur van Menen werft aan (m/v) :

3 politieagenten;

1 technisch medewerker (wervingsreserve),

leiding, planning en organisatie van de werkploegen;

coördinatie en controle van wegeniswerken uitgevoerd in eigen regio en/of door aannemers.

Voornaamste aanwervingsvoorwaarden :

Politieagent :

een gestalte hebben van minstens 1,67 m. voor de mannen en 1,63 m. voor de vrouwen;

minstens 18 jaar en max. 35 jaar oud zijn op 13 maart 1998;

deel uitmaken van een geldige bovenlokale wervingsreserve, aangelegd door de West-Vlaamse Politieacademie of de Oost-Vlaamse Politieacademie.

Technisch medewerker :

min. 18 jaar en max. 50 jaar oud zijn op 13 maart 1998;

diplomavereiste : hoger secundair technisch of beroepsopleiding in een richting bouw, bouwbedrijf, openbare werken, hout, tuinbouw, elektriciteit, mechanica, sanitaire of schilderwerken;

slagen in een niet-vergelijkend aanwervingsexamen (schriftelijk, praktische en mondelinge proeven).

Uiterste inschrijvingsdatum : 13 maart 1998.

Inschrijvingsformulieren en inlichtingen : personeelsdienst, stadhuis, 2e verdieping, Grote Markt 1, 8930 Menen, tel. 056/51 11 01, toestel 312. (2830)

### Universitair Ziekenhuis Antwerpen

Het Universitair Ziekenhuis van de Universitaire Instelling Antwerpen gaat over tot de vacantverklaring van :

Dienst cardiologie :

Eén voltijdse (11/11) betrekking van geneesheer-resident, waarvoor in aanmerking komt, een arts, erkend specialist in de cardiologie of in de interne geneeskunde met polarisatie cardiologie, met grondige en brede vorming en speciale interesse in de algemene cardiologie.

Dienst cardiochirurgie :

Eén voltijdse (11/11) betrekking van adjunct-diensthoud, waarvoor in aanmerking komt, een arts, erkend chirurg met bijzondere bekwaamheid in de cardiochirurgie. Hij/zij zal moeten beschikken over een ruime ervaring in alle gebieden van de cardiochirurgie. Ervaring in de chirurgische behandeling van aangeboren hartafwijkingen strekt tot aanbeveling. De kandidaat of kandidate dient blijk te hebben gegeven van het verrichten van wetenschappelijk onderzoek en behoort houder te zijn van een aggregaat hoger onderwijs of van een doctoraat op proefschrift.

Algemene voorwaarden :

De kandidaten dienen :

1. in het bezit te zijn van het diploma van doctor in de genees-, heelen verloskunde of arts;
2. het recht te genieten om in België de geneeskunde uit te oefenen;
3. een bewijs van goed zedelijk gedrag te kunnen voorleggen;
4. de vereiste lichamelijke geschiktheid te bezitten.

Kandidatuurstelling :

Gebeurt uitsluitend op het daartoe bestemde sollicitatieformulier, dat aangetekend of persoonlijk dient overgemaakt te worden aan het Universitair Ziekenhuis Antwerpen, t.a.v. de heer J. Van der Straeten, directeur personeel & financiën, Wilrijkstraat 10, 2650 Edegem, uiterlijk op donderdag 26 maart 1998, te 17 uur.

Bedoelde formulieren dienen aangevraagd te worden op de dienst personeel van het U.Z.A., tel. 03/821 32 37.

Verdere informatie kan men bekomen bij prof. dr. P. Blockx (hoofdgeneesheer), prof. dr. J. Snoeck (diensthoud cardiologie) en prof. dr. A. Moulijn (diensthoud cardiochirurgie). (2831)

Het Universitair Ziekenhuis van de Universitaire Instelling Antwerpen gaat over tot de vacantverklaring van :

Dienst kindergeneeskunde :

Eén voltijdse (9/11) betrekking van geneesheer-resident, waarvoor in aanmerking komt, een arts, erkend specialist in de kindergeneeskunde, met bijzondere bekwaamheid in de cardiologie en IZ-pathologie van het kind, die in samenwerking met de andere stafleden deze discipline verder zal uitbouwen.

Algemene voorwaarden :

De kandidaten dienen :

1. in het bezit te zijn van het diploma van doctor in de genees-, heelen verloskunde of arts;
2. het recht te genieten om in België de geneeskunde uit te oefenen;
3. een bewijs van goed zedelijk gedrag te kunnen voorleggen;
4. de vereiste lichamelijke geschiktheid te bezitten.

Kandidatuurstelling :

Gebeurt uitsluitend op het daartoe bestemde sollicitatieformulier, dat aangetekend of persoonlijk dient overgemaakt te worden aan het Universitair Ziekenhuis Antwerpen, t.a.v. de heer J. Van der Straeten, directeur personeel & financiën, Wilrijkstraat 10, 2650 Edegem, uiterlijk op dinsdag 17 maart 1998, te 17 uur.

Bedoelde formulieren dienen aangevraagd te worden op de dienst personeel van het U.Z.A., tel. 03/821 32 37.

Verdere informatie kan men bekomen bij prof. dr. P. Blockx (hoofdgeneesheer), prof. dr. H. Van Bever (diensthoud kindergeneeskunde). (2832)



Het Universitair Ziekenhuis Antwerpen (U.Z.A.) is een dynamische instelling waar de informatica volop in uitbouw is.

Wij beschikken daarvoor over een afdeling informatica met een 20-tal medewerkers. De administratieve basis van het ziekenhuisinformatiesysteem is een eigen ontwikkeling op basis van Uniface en Sybase. Voor specifieke toepassingen, vooral op medisch vlak, wordt er beroep gedaan op pakketten.

Het LAN omvat een aantal HP Unix servers, Netware servers en een groot aantal Windows PC's. In de toekomst zal dit uitgebreid worden met Windows NT servers.

Ter versterking van ons team Ontwikkeling zoeken wij een (m/v) analist-programmeur.

Profiel :

Dynamisch persoon, grauaat informatica, kennis van open systemen (4 GL, relationele databases, Unix), in staat om kwalitatief werk te leveren binnen de gestelde deadlines, vaardigheid tot het zelfstandig maken van analyses van deelproblemen binnen het project en het uitwerken van de technische realisatie ervan, in staat om zelfstandig een programmatie logica op te bouwen, klantvriendelijke houding t.o.v. eindgebruikers, professionele manier van werken.

Wij bieden :

Een afwisselende functie, een jonge stimulerende en aangename omgeving, een competitief loon met extra-legale voordelen, permanente mogelijkheid tot bijscholing.

Geïnteresseerden kunnen hun sollicitatiebrief met uitgebreid *curriculum vitae* sturen of faxen naar het Universitair Ziekenhuis Antwerpen, personeelsdienst, Wilrijkstraat 10, te 2650 Edegem, tel. 03/821 31 71, fax. 03/821 35 09.

Voor bijkomende inlichtingen kan u steeds terecht bij Mevr. H. De Cauwer, directeur informatica, tel. 03/821 38 38, e-mail : helga.de.cauwer@uza.uia.ac.be. (2834)

#### Katholieke Universiteit Leuven

Voor LIBIS-Net zoeken wij : 2 informatici (m/v).

LIBIS-Net is een samenwerkingsverband tussen een zeventiental bibliotheken, gevormd rond het systeem voor bibliotheekautomatisering van de Leuvense Universiteitsbibliotheek. LIBIS-Net wil een optimale dienstverlening bieden aan haar gebruikers. Daarnaast ontwikkelt LIBIS-Net vernieuwende applicaties die tegemoetkomen aan het groeiend aantal behoeften van haar gebruikers.

In de loop van de komende drie jaar migreert LIBIS-Net van de huidige DOBIS/LIBIS-software naar een Amicus-software. Amicus is een innoverend bibliotheekstelsel met ondermeer een krachtige serverapplicatie en een webzoekinterface voor bibliotheekgebruikers. Beide onderdelen zijn in volle ontwikkeling, in synergie met ELIAS, eigenaar van Amicus, wil LIBIS-Net deel uitmaken van het internationaal kenniscentrum voor Amicus.

Doel van de functies :

Ontwikkeling en aanpassing van Amicus aan de behoeften van openbare bibliotheken, voorbereiding van de applicatie voor implementatie en uitbating in LIBIS-Net.

Ontwikkeling van de LibriVision webinterface als toegangspunt voor eindgebruikers tot Amicus, tot databanken en tot diverse bibliotheekapplicaties en de voorbereiding van de implementatie van Libri-Vision in de LIBIS-Net omgeving.

Oprachten :

Snel kennis verwerven van diverse nieuwe technologieën met het oog op concrete implementatie.

Overleggen met functionele experts voor het behalen van de systeemvereisten.

In teamverband nieuwe ontwikkelingen en implementaties voorbereiden, realiseren en testen.

Kennis over technologie en eigen ontwikkelingen documenteren en overdragen naar teamleden.

Profiel :

Kandidaten hebben een universitair diploma.

Kennis van UNIX, RDBMS, C/C++ of bereid zijn deze op korte tijd te verwerven.

Kennis van of ervaring met ontwikkeling met webtechnologieën, vierde generatietalen, PC's en netwerking zijn een pluspunt.

In teamverband kunnen werken en de verantwoordelijkheid van een deelproject kunnen dragen.

Het betreft voltijdse tewerkstelling voor onbepaalde duur gefinancierd door het patrimonium. Personeelsleden kunnen hiervoor hun mutatieaanvraag indienen. De graad en het salaris wordt bepaald door het diploma en de mate waarin de kandidaten aan de profielvereisten voldoen.

Selectieproeven :

Preselectie op basis van het onderzoek van het sollicitatiedossier.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Gemotiveerde sollicitaties met *curriculum vitae* dienen gericht aan de personeelsdienst ATP, ter attentie van Lut Crijns, personeelsconsulent, Willem de Croylaan 54, te 3001 Heverlee, tel. : 016/32 20 16.

De selectieprocedure wordt gestart na 6 maart 1998. (2833)

### Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

#### Actes judiciaires et extraits de jugements

##### Bankbreuk – Banqueroute

##### Cour d'appel de Bruxelles

De l'arrêt rendu, par défaut, par la cour d'appel de Bruxelles, chambre correctionnelle, en date du 26 novembre 1997, signifié le 22 décembre 1997, à tierce personne, reçu personnellement le 7 janvier 1998,

il appert que le nommé :

Platevoet, Philippe Jean Paul, employé, né à Ixelles le 8 juin 1958, domicilié à 1652 Alseberg, Zevengatenlaan 16, actuellement à Beersel, O.L.Vrouwstraat 90,

étant gérant de la société S.P.R.L. Prime, société commerciale faillie, déclarée telle par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles, rendu le 18 mai 1992 (R.C. Bruxelles 447606),

a été condamné à :

A1 à A4, B1 à B12 et C1 à C3 limitées :

Un emprisonnement de six mois, avec sursis simple pendant trois ans, et une amende de cent francs portée à 9 000 francs ou un emprisonnement subsidiaire de un mois.

La cour déclare Platevoet, Philippe, banqueroutier simple du chef des préventions C1, C2 et C3 limitées déclarées établies,

du chef de :

dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles,

entre le 28 décembre 1990 et le 21 décembre 1991,

A1 à A4 :

escroquerie;

B1 à B12 :

émission de chèque bancaire sans provision (article 61, al. 1, 2 et 6, de la loi du 1<sup>er</sup> mars 1961);

C1 à C3 limitées :

banqueroute simple.

La cour ordonne que le présent arrêt sera publié, par extrait conforme, aux frais du condamné Philippe Platevoet, au *Moniteur belge*.

Cet arrêt est coulé en force de chose jugée.

Bruxelles, le 27 janvier 1998.

Pour extrait conforme délivré à M. le procureur général : le greffier-chef de service, (signé) F. Anckaert. (2836)

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup> du Code civil**

—  
*Aanstelling voorlopig bewindvoerder*  
*Désignation d'administrateur provisoire*  
—

Vrederecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verleend op 12 februari 1998, werd Bauwens, Ronny, geboren te Evergem op 5 juli 1954, verblijvende Reymeersstraat 13a, te 9340 Lede, gedomicilieerd 't Hooghuys, Hoogstraat 47, Aalst, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Gheeraerds, Michelle, advocaat, Pontweg 83, te 9310 Herdersem.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) E. De Cremer. (5773)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verleend op 12 februari 1998, werd Hox, Christiane, geboren te Anderlecht op 30 december 1961, verblijvende en gedomicilieerd Reymeersstraat 13a, te 9340 Lede, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Van Molle, Christiana, advocaat, Verenigde Natiënstraat 2, te 9300 Aalst.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) E. De Cremer. (5774)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verleend op 12 februari 1998, werd De Vleeschouwer, Blanca, geboren te Willebroek op 23 maart 1926, verblijvende A.S.Z. Aalst, Kamer 666, Merestraat 80, gedomicilieerd De Naeyerstraat 15, te Hofstade, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Van Molle, Christiana, advocaat, Verenigde Natiënstraat 2, te 9300 Aalst.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) E. De Cremer. (5775)

Vrederecht van het vierde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het vierde kanton Antwerpen, verleend op 30 december 1997, werd Janssens, Maria Joanna, geboren op 27 december 1912 te Borgerhout, wonend te 2060 Antwerpen, Lange Lobroekstraat 150, Algemeen Ziekenhuis Stuienberg, Lange Beeldekensstraat 267, blok D, kamer 22, te 2060 Antwerpen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Van Mieghem, Frank, wonend te 2540 Hove, De Ster 20, haar zoon.

Antwerpen, 11 februari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Ronald Vanoystaeyen. (5776)

Vrederecht van het kanton Brasschaat

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op donderdag 5 februari 1998, ingevolge verzoekschrift d.d. 30 januari 1998, werd De Poorter, Erik, geboren te Mortsel op 5 december 1946, wonende te 2140 Borgerhout, Vandenpeereboomstraat 60, doch thans verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Bethaniënhuis, Handelslei 167, te 2980 Sint-Antonius-Zoersel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Fernand Joris, advocaat bij de balie te Antwerpen, kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) M. Ooms-Schrijvers. (5777)

Vrederecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 28 januari 1998, werd Versluys, Renatus, gedomicilieerd te 9000 Gent, Octaaf Van Dammestraat 6, niet in staat bevonden zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Taeye, Sabine, Pekelharing 4, 9000 Gent.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) M. Verpeet. (5778)

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 28 januari 1998, werd Van Moerkerke, Dionysia, Octaaf Van Dammestraat 6, 9000 Gent, niet in staat bevonden haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Taeye, Sabine, Pekelharing 4, 9000 Gent.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) M. Verpeet. (5779)

Vrederecht van het eerste kanton Hasselt

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Hasselt, van 5 februari 1998, gewezen op verzoekschrift, neergelegd op 14 januari 1998, verklaard Abrahams, Maria, geboren te Exel op 5 september 1903, verblijvende en gedomicilieerd te 3500 Hasselt, Salvatorrusthuis, Salvatorstraat 20, niet in staat haar goederen te beheren en voegt haar toe als voorlopig bewindvoerder : Berghs, Hubert, advocaat, Dijkbeemdenweg 25, 3520 Zonhoven.

Voor eensluidend uittreksel : de ged. adjunct-griffier, (get.) C. Vanheusden. (5780)

Vrederecht van het kanton Kapellen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kapellen, verleend op 3 februari 1998, werd de heer Van Herck, Leonardus Benedictus, geboren te Kapellen op 4 oktober 1923, wonende te 2950 Kapellen, Heidestraat 50, thans verblijvende in het Sint-Jozefziekenhuis, te Kapellen, Kerkstraat 5, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. De Bakker, Mariette Louisa Francisca, huisvrouw, geboren te Kalmthout op 22 november 1927, wonende te 2950 Kapellen, Heidestraat 50.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) G. Aertgeerts. (5781)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kapellen, verleend op 3 februari 1998, werd Mevr. De Landtsheer, Veronika Silvia, gepensioneerd, geboren te Brussel op 12 april 1907, verblijvende in het rusthuis V.Z.W. Plantijn, Kon. Astridlaan 5, te 2950 Kapellen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: de heer De Schrijver, Y., advocaat, Peter Benoitstraat 32, 2018 Antwerpen.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) G. Aertgeerts. (5782)

Vrederechter van het kanton Kontich

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 10 februari 1998, werd De Bie, Irma Maria Joanna, geboren te Antwerpen op 8 maart 1901, verblijvende en gedomicilieerd te Kontich, « De Hazelaar », Witvrouwenveldstraat 1, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Hendrickx, Rudolf, ex-financieel en administrateur directeur, Bergenstraat 26, 3035 Haasrode.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) H. Peeters. (5783)

Vrederechter van het eerste kanton Leuven

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Leuven-1, verleend op 29 januari 1998, werd Diepvens, Lutgarde, opvoedster, ongehuwd, geboren te Paal op 26 november 1956, wonende te 3000 Leuven, Van Monsstraat 34, verblijvende te 3070 Kortenberg, U.C. Sint-Jozef V.Z.W., Leuvensesteenweg 517, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Beelen, Robert Louis Theodore, advocaat, geboren te Tienen op 28 april 1953, gehuwd, wonende te 3440 Zoutleeuw, Panisborne 3, kantoorhoudend te 3000 Leuven, Justus Lipsiusstraat 20/a.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. adjunct-griffier, (get.) A. Collaer. (5784)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Leuven-1, verleend op 29 januari 1998, werd Van Boxelaer, Maria Adolphine Julia, geboren te Leuven op 29 oktober 1953, ongehuwd, invalide, wonende te 3070 Kortenberg, Leuvensesteenweg 517, U.C. Sint-Jozef V.Z.W., niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Beelen, Robert Louis Theodore, advocaat, geboren te Tienen op 28 april 1953, gehuwd, wonende te 3440 Zoutleeuw, Panisborne 3, kantoorhoudend te 3000 Leuven, Justus Lipsiusstraat 20/a.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. adjunct-griffier, (get.) A. Collaer. (5785)

Vrederechter van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 12 februari 1998, werd Claessens, Anne, geboren te Turnhout op 16 april 1970, wonende te 8620 Nieuwpoort, Hoogstraat 13, opgenomen in de instelling Psychiatrisch Centrum Sint-Norbertus, Stationsstraat 22c, te 2570 Duffel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Naveau, Petra, wonende te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Clemenceaustraat 86.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 2 februari 1998.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) U. Van den Plas. (5786)

Vrederechter van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 12 februari 1998, werd De Roeck, Alice, geboren op 4 oktober 1934, wonende te 2620 Hemiksem, Lindelei 128A, met keuze van woonst bij Psychiatrisch Centrum Sint-Norbertus, Stationsstraat 22c, te 2570 Duffel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Naveau, Petra, wonende te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Clemenceaustraat 86.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 2 februari 1998.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) S. Schyvaerts. (5787)

Vrederechter van het kanton Zelzate

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 3 februari 1998, werd Van Hoecke, Alice, geboren te Assenede op 19 december 1913, wonende te Assenede in het R.V.T. Sint-Jozef, Leegstraat 17, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Goole, Eliane, geboren te Assenede op 24 november 1941, wonende te Assenede, Weverstraat 12.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) K. Riessauw. (5788)

Justice de paix du canton de Binche

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche en date du 16 janvier 1998, Fiorino, Michela, domiciliée à 7140 Morlanwelz, rue de l'Eglise 40, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire de Susca, Joe, né à La Louvière le 14 octobre 1979, résidant à Morlanwelz, rue de l'Eglise 40, sa mère, ce dernier étant incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) M. Willain. (5789)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche en date du 9 février 1998, Denis, Eric, avocat, domicilié à 6031 Monceau-sur-Sambre, rue Dorlodot 21, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de Van Damme, Clément, né à Mont-Sainte-Aldegonde le 18 juillet 1910, résidant à 7140 Morlanwelz, Résidence l'Harmonie, rue des Ateliers 47, cette personne étant incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) M. Willain. (5790)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche en date du 15 janvier 1998, Wery, Alain, avocat, domicilié à 6150 Anderlues, rue P. Janson 40, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire, de Henry, Bernard, né à La Hestre le 6 octobre 1961, résidant à Ressaix, Cité Noël Lustre 36, ce dernier étant incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) M. Willain. (5791)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche en date du 10 janvier 1998, Denis, Eric, avocat, domicilié à 6031 Monceau-sur-Sambre, rue Dorlodot 21, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire, de Mabille, Marie, née le 21 février 1911, résidant à Binche, rue du Moulin Blanc 15, cette personne étant incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) M. Willain. (5792)

## Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque en date du 2 février 1998, la nommée Neffe, Renée, née à Courcelles le 11 septembre 1918, domiciliée à 6141 Forchies-la-Marche, rue Grand Mouligneau 230, mais se trouvant actuellement à l'Hôpital A. Vésale, rue de Gozée, chambre 761, à 6110 Montigny-le-Tilleul, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant M. Amand, Gérard, domicilié à 7020 Nimy, rue du Viaduc 354, requête déposée et visée le 12 janvier 1998.

Pour extrait conforme : (signé) F. Bastien, greffier adjoint. (5793)

## Justice de paix du canton de Forest

Par ordonnance du juge de paix du canton de Forest en date du 5 février 1998, sur requête déposée le 22 janvier 1998, la nommée Dickson, Sonya, née à Croydon (Angleterre) le 22 février 1955, domiciliée et résidant actuellement à Forest, rue Berthelot 67, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Defays, Christiane, avocat, domiciliée à 1190 Bruxelles, chaussée de Bruxelles 214.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Paul Van Herzeele. (5794)

## Justice de paix du canton de Herstal

Par ordonnance du juge de paix du canton de Herstal du 5 février 1998, le nommé Francisco Robalo, Herminio, veuf, né le 18 octobre 1927, domicilié et résidant à 4040 Herstal, rue Emile Tilman 39, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Marques, Robalo, Maria, domiciliée à 4040 Herstal, rue Pépin de Herstal 31.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Depas, Marie-Paule. (5795)

## Justice de paix du canton de Lessines

Par ordonnance du juge de paix du canton de Lessines en date du 12 février 1998, Mme Odette Dubart, née le 21 août 1918 à Paris, domiciliée à 7880 Flobecq, rue G. Jouret 1, résidant S.P.R.L. Honoré Henri, à 7880 Flobecq, rue G. Jouret 1, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Philippe Dumont, avocat, rue de Brantignies 33, 7800 Ath.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean-Marie Deroberthmasure. (5796)

## Justice de paix du premier canton de Mons

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons en date du 9 février 1998, la nommée Jans, Nadine, née à Urumi (Burundi) le 20 septembre 1939, célibataire, sans profession, résidant actuellement à l'Hôpital psychiatrique « Le Chêne-aux-Haies », sis à 7000 Mons, chemin du Chêne-aux-Haies 24, y étant domiciliée, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Evelyne Decraux, avocat à 7033 Cuesmes, rue Émile Vandervelde 104, les pouvoirs de l'administrateur étant limités à la période durant laquelle l'incapable aura une résidence ou un domicile effectif dans le ressort territorial de la justice de paix du premier canton de Mons.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean Belle-mans. (5797)

## Justice de paix du canton de Marchienne-au-Pont

Par ordonnance du juge de paix du canton de Marchienne-au-Pont en date du 2 février 1998, le nommé Boucher, Jean-Charles, né à La Hestre le 28 août 1957, domicilié à 1400 Nivelles, allée des Pinsons 21/A/10, résidant actuellement à Montigny-le-Tilleul, rue de Gozée 706, Hôpital CHU Vésale, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Serlippens, Colette, avocat, domiciliée à 1400 Nivelles, Vert Chemin 26, requête déposée le 26 novembre 1997.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Alain Vanden Brande. (5798)

## Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 9 février 1998, le nommé Berton, Serge, né à Wiers le 10 mars 1912, domicilié à 7604 Callenelle, rue de Tournai 11, se trouvant actuellement à la Clinique « La Dorcas », chambre 308, boulevard du Roi Albert 1er, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Pochart, Jean-Philippe, avocat, domicilié à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 10.

Pour extrait certifié conforme : la greffière, (signé) Nadine Morel. (5799)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 9 février 1998, la nommée Maton, Véronique, née à Herches le 29 septembre 1960, domiciliée à 7050 Erbaut, place d'Erbeut 12, se trouvant actuellement à l'hôpital psychiatrique « Les Marronniers », Clinique « Les Fougères », pavillon « Les Pins », rue des Fougères 35, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Poncin, Corinne, avocate, domiciliée à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait certifié conforme : la greffière, (signé) Nadine Morel. (5800)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 9 février 1998, le nommé Van Hauwermeiren, Yves, né à Tournai le 18 août 1957, domicilié à 7500 Tournai, rue Jean Cousin 68B, se trouvant actuellement à la Clinique « La Dorcas », chambre 405, boulevard du Roi Albert 1<sup>er</sup> 1, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Pochart, Jean-Philippe, avocat, domicilié à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 10.

Pour extrait certifié conforme : la greffière, (signé) Nadine Morel. (5801)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 9 février 1998, la nommée Beranger, Félicienne, née à Hensies le 5 décembre 1912, domiciliée à 7604 Callenelle, rue de Tournai 11, se trouvant actuellement à la Clinique « La Dorcas », chambre 302, boulevard du Roi Albert 1<sup>er</sup> 1, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Pochart, Jean-Philippe, avocat, domicilié à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 10.

Pour extrait certifié conforme : la greffière, (signé) Nadine Morel. (5802)

## Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 11 février 1998, rep. 370, par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Mlle Fabienne Rossignon, née à Uccle le 19 avril 1958, domiciliée à 1200 Bruxelles, avenue Andromède 26/66, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Alexandre Carle, avocat, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, rue Berkendael 189.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens. (5803)

*Opheffing voorlopig bewindvoerder  
Mainlevée d'administrateur provisoire*

## Vrederecht van het vijfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het vijfde kanton Antwerpen, verleend op 10 februari 1998, werd een einde gesteld aan de maatregel waarbij Mr. Bert Janssens, advocaat, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen, als voorlopig bewindvoerder werd aangesteld ingevolge beschikking d.d. 14 januari 1997, over de goederen van Bacht, Serge, geboren op 25 december 1970, en zijn echtgenote, Van Reeth, Tina, geboren op 24 november 1966, beiden wonende te 2050 Antwerpen, Urbain Renierstraat 2/41.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) A. Verbaeten. (5804)

## Vrederecht van het kanton Geraardsbergen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geraardsbergen, verleend op 12 februari 1998, werd ambtshalve een einde gesteld aan het voorlopig bewind van Bleys, Willy Camiel Herman, wonende te Rumst, aan de Eugeen Roelandtsstraat 20, over de goederen van Van Nuffel, Germaine Josephine, geboren te Welle op 20 juni 1904, Baronie van Boelare, Kasteeldreef 3, 9500 Geraardsbergen, ingevolge haar overlijden te Geraardsbergen op 5 februari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) C. Borgenon. (5805)

## Vrederecht van het kanton Zelzate

Bij beschikking van 26 september 1997, verleend door de vrederechter van het kanton Zelzate, werd Scheir, Ivan, wonende te Zelzate, Sint-Stevensstraat 57B, aangesteld als voorlopig bewindvoerder, over Hillaert, Louise, geboren te Zelzate op 4 augustus 1923, wonende in het R.V.T. Sint-Jozef, te Assenede, Leegstraat 17.

Door het overlijden van de beschermde persoon te Gent op 17 januari 1998 werd, ambtshalve, een einde gesteld aan de opdracht van de voorlopig bewindvoerder met beschikking van 3 februari 1998.

Zelzate, 5 februari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) K. Ries-sauw. (5806)

*Vervanging voorlopig bewindvoerder  
Remplacement d'administrateur provisoire*

## Vrederecht van het tweede kanton Anderlecht

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Anderlecht, verleend op 9 februari 1998, werd Van Obbergen, Rosalie, geboren te Sint-Pieters-Leeuw op 24 juni 1914, verblijvende te Sint-Agata-Berchem, Gentse Steenweg 1050, in de Stichting voor de Psycho-geriatrie, niet in staat verklaart haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Mr. Eric Dierickx, advocaat en plaatsvervangend vrederechter, waarvan de burelen gevestigd zijn te Anderlecht, Georges Moreaustraat 160, en dit in opvolging van wijlen de heer Petrus Van Obbergen, overleden te Vlezenbeek op 25 januari 1998, en dat vanaf de neerlegging van het verzoekschrift 30 januari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) J. Bellemans. (5807)

## Vrederecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, werd Van Regemorter, Lea, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lier op 11 september 1997 (R.V. 97B447-Rep.R. 3778) tot voorlopig bewindvoerder over Troch, Armand, geboren te Mechelen op 16 juli 1944, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende te 2570 Duffel, Rooienberg 3 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 20 september 1997, blz. 24607, en onder nr. 5494), met ingang van 1 maart ontslagen van haar opdracht.

De voornoemde beschermde persoon kreeg toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder : Naveau, Petra, wonende te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Clemenceaustraat 86.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) U. Van den Plas. (5808)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 12 februari 1998, werd Van Houtven, Robert, wonende te 2020 Antwerpen, Acacialaan 12, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lier op 12 november 1991 (R.V. 2378-Rep.R. 2797) tot voorlopig bewindvoerder over Van Houtven, Christiane, geboren te Diest op 29 januari 1947, wettelijk gedomicilieerd te 2560 Nijlen, Klokkenlaan 2, en verblijvende in het IONA Instituut, Nieuwe Bevelsesteenweg 66, te 2560 Nijlen, sectie Kessel (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 19 november 1991, blz. 25847, en onder nr. 20142), met ingang van heden ontslagen van zijn opdracht.

De voornoemde beschermde persoon kreeg toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder : Van Houtven, Maria, wonende te 2560 Nijlen, Klokkenlaan 2.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) U. Van den Plas. (5809)

## Vrederecht van het kanton Zelzate

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 19 oktober 1993, werden :

1. Ott, Arthur, geboren te Eksaarde op 7 maart 1932, wonende te Moerbeke, Damstraat 35;

2. Ott, Philippe, geboren te Lokeren op 24 juli 1970, wonende te Moerbeke, Damstraat 35;

3. Ott, Corinna, geboren te Lokeren op 2 augustus 1972, voorheen wonende te Moerbeke, Damstraat 35, en thans te 1080 Brussel, rue de la Meuse 50,

niet in staat verklaard hun goederen te beheren en kregen zij elk voor zich toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Backaert, Irene, maatschappelijk werkster O.C.M.W., Hospicestraat 15, te Moerbeke.

Bij beschikking van deze zetel van 3 februari 1998 werd deze laatste vervangen door advocaat Ingeborg Rubben, Westkade 18, te 9060 Zelzate.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) K. Ries-sauw. (5810)

Justice de paix du second canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Charleroi, en date du 12 février 1998, il a été mis fin au mandat de Silvestrin, Mirella, domiciliée à Mont-sur-Marchienne, rue Tienne des Forges 17/B, en sa qualité d'administrateur provisoire de Zaccarin, Aldo, né à Charleroi le 11 mars 1954, domicilié à Marcinelle, rue Constantin Meunier 91.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir: Herinne, Eric, avocat, rue Tumelaire 23/18, Charleroi.

Pour extrait certifié conforme: le greffier adj.pal., (signé) M.P. Dumay. (5811)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Par ordonnance rendue en date du 23 janvier 1998, la juge de paix du deuxième canton de Liège, a mis fin à la mission confiée par ordonnance du 12 mars 1996, à Me Jean-Marie Collard, avocat à 4000 Liège, rue de Sélys 25, en qualité d'administrateur provisoire de M. Guiot, Francis, résidant actuellement à l'Eau Vive, place Saucy 8, à 4130 Tilff.

A dès lors été désigné en remplacement du précédent administrateur provisoire et en la même qualité: Me Jean-Luc Brandenburg, avocat, dont le cabinet est sis à 4000 Liège, rue Charles Morren 2.

Le greffier-adjoint, (signé) Zanelli, Joséphine. (5812)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 793 du Code civil**

*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*  
*Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Suivant acte n° 98-22 dressé au greffes du tribunal de première instance de Nivelles le 23 janvier 1988, M. Debry, Dominique, né à Heusy le 2 septembre 1951, domicilié à 4802 Heusy, avenue du Chêne 219, agissant en sa qualité de tuteur ad hoc de l'enfant mineur, Blavier, Marie-Nancy Marthe Claude Laetitia Sophia, née à Etterbeek le 18 décembre 1984, domiciliée à 4802 Heusy, avenue du Chêne 219, a déclaré, pour et au nom de ladite enfant mineure, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Blavier, Pierre Marie Robert, né à Ixelles le 22 novembre 1957, demeurant en dernier lieu à Nivelles, avenue Général Jacques 28, et décédé le 8 septembre 1997 à Nivelles.

Suivante acte n° 98-41 dressé au greffes du tribunal de première instance de Nivelles le 10 février 1998, Mme Larcier, Chantal Claudine Renée Marie, veuve de M. Blavier, Pierre, née à Montigny-le-Tilleul le 23 août 1958, domiciliée à 1400 Nivelles, avenue Général Jacques 28, agissant en sa qualité de mère et tutrice légale de l'enfant mineur: Blavier, Sophie Marie Pascale Julie, née à Berchem-Sainte-Agathe le 16 juin 1994, demeurant à 1400 Nivelles, avenue Général Jacques 28, a déclaré, pour et au nom de ladite enfant mineure, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Blavier, Pierre renommé.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, à adresser à l'étude du notaire Ludovic Van Beneden, à Schaerbeek, avenue Gustave Latinis 99, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Schaerbeek, le 13 février 1998.  
(Signé) L. Van Beneden, notaire. (2837)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 98-263 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 12 février 1998:

Mme May, Elisabeth, domiciliée à 1050 Ixelles, rue Augustin Delporte 4, agissant en sa qualité de mandataire en vertu de deux procurations sous seing privé:

1. la 1<sup>re</sup> datée du 29 août 1997 et donnée par Mme D'Ieteren, Catheline Martine, domiciliée à 1640 Rhode-Saint-Genèse, avenue de l'Ecuyer 4;

2. la 2<sup>e</sup> datée du 14 janvier 1998 et donnée par M. Leruste, Jean Gérard, domicilié en France, Sains-en-Amiénois, chemin du Petit Cagny 1,

a déclaré, au nom de ses mandants, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Hutten, Claire Marie, née à Bruxelles (1<sup>er</sup> district) le 11 juillet 1921, de son vivant domiciliée à Uccle, chaussée de Waterloo 1329, bte 14, et décédée le 27 avril 1996 à Uccle.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. Thys, Michel, notaire à 1000 Bruxelles, boulevard de la Cambre 74.

Bruxelles, le 12 février 1998.  
Le greffier, (signé) Aerts, Vera. (2838)

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 12 février 1998:

M. Crokart, Jean-Baptiste, retraité, domicilié à Marcinelle, rue Centrale 61;

M. van Drooghenbroeck, Vincent, notaire, domicilié à Charleroi, boulevard Audent 16,

ont déclaré en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Mme Stassin, Marie, en son vivant domiciliée à Charleroi, boulevard Audent 26, et décédée à Charleroi, le 31 janvier 1998.

Les créancières et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à M. le notaire Jean-Paul Rouvez, de résidence à Charleroi, avenue de Waterloo 11.

Charleroi, le 13 février 1998.  
Le greffier adjoint principal, (signé) S. Hermans. (2839)

Tribunal de première instance de Huy

L'an mil neuf cent nonante-huit, le 13 février, au greffe du tribunal de première instance séant à Huy, province de Liège, a comparu:

Me Anne-Marie Misonne, notaire de résidence à Huy, rue Vankeerberghen 109, agissant en qualité de mandataire spéciale en vertu d'une procuration sous seing privé restant annexée au présent de:

1. Laetitia Margaret Jacqueline Betty Ghislaine Godefroid, étudiante, née à Huy le 26 novembre 1977;

2. Cédric Manuel Marcel Michaël Louis Godefroid, étudiant, né à Huy le 21 septembre 1979,

tous deux domiciliés à Andenne, section de Seilles, rue de l'Eglise-Saint-Etienne, enfants du défunt, agissant à titre personnel.

La comparante, s'exprimant en langue française, a déclaré pour et au nom de ses mandants, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de feu, le père de ceux-ci, Godefroid, Marcel José Alain Jules Ghislain, maçon, né à Huy le 2 août 1951, divorcé de Zennaro, Marguerite, domicilié en dernier lieu à Andenne (Seilles), rue de l'Eglise Saint-Etienne 4, décédé à Andenne le 27 décembre 1997.

Les créanciers et légataires sont invités à faire valoir leurs droits, pat avis recommandé, dans les trois mois de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Anne-Marie Misonne, notaire, mieux qualifiée ci-avant.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Morhet. (2840)

Tribunal de première instance de Liège

L'an mil neuf cent nonante-huit, le seize février, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu : Bertrand, Marie-Hélène, née à Bad-Godesberg (Allemagne) le 18 octobre 1948, domiciliée à Embourg, rue de la Dime 11, agissant en sa qualité de mère et tutrice légale de son enfant mienur d'âge : Giffroy, Anne-Claire, née à Liège le 27 février 1984, domiciliée avec sa mère, et en vertu d'une délibération du conseil de famille qui s'est tenu par devant M. le juge de paix du canton de Grivegnée en date du 3 février 1998, délibération qui est produite en extrait conforme et qui restera annexée au présent acte, laquelle comparante a déclaré ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Giffroy, Guy, né à Verviers le 23 juillet 1950, de son vivant domicilié à Embourg, rue de la Dime 11, et décédé le 8 novembre 1997 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Alain Deliège, notaire à Chênée, rue Neuve 6.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (2841)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 12 februari 1998 is voor ons, N. Vermeylen, griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, ter griffie van deze rechtbank verschenen, Peeters, Christel, advocaat, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Kapucinessenstraat 19, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe benoemd bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Antwerpen, d.d. 14 november 1997, over de goederen van Bal, Elsa Suzanna Mathildis Ludovica, geboren te Niel op 14 december 1912, wonende te 2660 Hoboken, Hof ter Heidelaan 24, doch verblijvende te 2660 Hoboken, in het R.V.T. « Hoge Beuken », Cdt. Weynsstraat 165.

Verschijnster verklaart ons, handelend in haar voormelde hoedanigheid, de nalatenschap van wijlen Bouhy, Frederik, geboren te Hoboken op 6 oktober 1908, in leven laatst wonende te 2660 Hoboken (Antwerpen), Hof ter Heidelaan 24, en overleden te Hoboken op 1 oktober 1997, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Mr. Peeters, Christel, Kapucinessenstraat 19, te 2000 Antwerpen.

Mr. Peeters, Christel, legt ons de beschikking van de vrederechter van het derde kanton Antwerpen, d.d. 21 januari 1998, voor waarbij zij daartoe gemachtigd werd.

Waarvan akte, datum als boven.

Na voorlezing ondertekend door verschijnster en ons griffier.

(Get.) C. Peeters; N. Vermeylen.

Voor eensluidend verklaard afschrift, afgeleverd aan verschijnster.

De griffier, (get.) N. Vermeylen. (2842)

Op 12 februari 1998 is voor ons, N. Vermeylen, griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, ter griffie van deze rechtbank verschenen, Peeters, Christel, advocaat, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Kapucinessenstraat 19, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe benoemd bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Antwerpen, d.d. 23 oktober 1996, over de goederen van Martroye De Joly, Roger, geboren te Nice (Frankrijk) op 11 september 1916, wonende te 2020 Antwerpen, Ryckmansstraat 16, verblijvende te 9111 Belsele, Rusthuis « Ten Berge ».

Verschijnster verklaart ons, handelend in haar voormelde hoedanigheid, de nalatenschap van wijlen Wegge, Marie Gabrielle, geboren te Antwerpen op 23 oktober 1920, in leven laatst wonende te 2020 Antwerpen-2, Ryckmansstraat 16, en overleden te Antwerpen op 27 februari 1997, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Mr. Peeters, Christel, Kapucinessenstraat 19.

Mr. Peeters, Christel, legt ons de beschikking van de vrederechter van het derde kanton Antwerpen, d.d. 21 januari 1998, voor waarbij zij daartoe gemachtigd werd.

Waarvan akte, datum als boven.

Na voorlezing ondertekend door verschijnster en ons griffier.

(Get.) C. Peeters; N. Vermeylen.

Voor eensluidend verklaard afschrift, afgeleverd aan verschijnster.

De griffier, (get.) N. Vermeylen. (2843)

Op 12 februari 1998 is voor ons, N. Vermeylen, griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, ter griffie van deze rechtbank verschenen :

Joris, Wilfried, advocaat te 2110 Wijnegem, Marktplein 22, handelend in zijn hoedanigheid van bijzonder gevolmachtigde ingevolge onderhandse volmacht hem verleend te Antwerpen op 27 januari 1998, ten einde dezer van :

Joris, Fernand, advocaat te 2110 Wijnegem, Marktplein 22, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe benoemd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, d.d. 10 september 1993, over de goederen van :

Belckx, Hortensia, geboren te Wijnegem op 15 maart 1944, verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Bethaniënhuis, Handelslei 167, te 2980 Sint-Antonius-Zoersel.

Verschijnster verklaart ons, handelend in zijn voormelde hoedanigheid, de nalatenschap van wijlen Vrelust, Maria Catharina Josephina, geboren te Schilde op 24 november 1911, in leven laatst wonende te 2900 Schoten, Jozef Van Craenstraat 6, bus 7, en overleden te Brasschaat op 25 juli 1997, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Mr. Joris, Fernand, te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Mr. Joris, Wilfried, legt ons de beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, d.d. 22 januari 1998 voor, waarbij Joris, Fernand, daartoe gemachtigd werd.

Waarvan akte, datum als boven.

Na voorlezing ondertekend door verschijnster en ons griffier.

(Get.) Joris, W.; N. Vermeylen.

Voor eensluidend verklaard afschrift, afgeleverd aan verschijnster.

De griffier, (get.) N. Vermeylen. (2844)

Op 12 februari 1998 is voor ons, N. Vermeylen, griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, ter griffie van deze rechtbank verschenen :

Joris, Wilfried, advocaat te 2110 Wijnegem, Marktplein 22, handelend in zijn hoedanigheid van bijzonder gevolmachtigde ingevolge onderhandse volmacht hem verleend te Antwerpen op 27 januari 1998, ten einde dezer van :

Joris, Fernand, advocaat te 2110 Wijnegem, Marktplein 22, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe benoemd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, d.d. 19 april 1996, over de goederen van :

Bervoets, Fernand, geboren te Berendrecht op 24 november 1921, verblijvende in het Verpleegtehuis R.V.T. Joostens, Kapellei 133, te 2980 Sint-Antoniuss-Zoersel.

Verschijner verklaart ons, handelend in zijn voormelde hoedanigheid, de nalatenschap van wijlen Bervoets, Jozef Benedictus, geboren te Lillo op 19 juli 1920, in leven laatst wonende te 2040 Zandvliet, Kalmthoutse Baan 108, en overleden te Ekeren op 30 juni 1997, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Mr. Joris, Fernand, te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Mr. Joris, Wilfried, legt ons de beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, d.d. 22 januari 1998 voor, waarbij Joris, Fernand, daartoe gemachtigd werd.

Waarvan akte, datum als boven.

Na voorlezing ondertekend door verschijner en ons griffier.

(Get.) Joris, W.; N. Vermeylen.

Voor eensluidend verklaard afschrift, afgeleverd aan verschijner.

De griffier, (get.) N. Vermeylen. (2845)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 13 februari 1998, heeft Van Kerkhove, Michel Gabrielle Felix, geboren te Gent op 24 februari 1945, wonende te 9000 Gent, Koning Albertlaan 157, handelend in eigen naam en tevens handelend als gevolmachtigde van Dhont, Renata Florentia, geboren te Gent op 3 december 1920, wonende te 9000 Gent, Sportstraat 1, handelend in eigen naam, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van Kerkhove, Georgius Alphonsius, geboren te Gent op 24 november 1917, in leven laatst wonende te 9000 Gent, Groot-Brittaniëlaan 99, en overleden te Gent op 28 augustus 1995.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Ingrid Opdebeeck, advocaat te 9000 Gent, Groot-Brittaniëlaan 10.

Gent, 13 februari 1998.

(Get.) Herman Matthys, adjunct-griffier. (2846)

Rechtbank van eerste aanleg te Veurne

Bij akte nr. 2872 van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, d.d. 12 februari 1998, werd door Mr. Lesage, Jean Pierre, notaris te 8830 Hooglede, Bruggestraat 92, handelend als volmachtdrager van :

1. Lannoo, Gabriël Gilbert, landbouwer, geboren te Beerst op 11 juni 1937, en zijn echtgenote,

2. Verhelst, Nera Flavia, landbouwer, geboren te Esen op 16 april 1941, samenwonende te Diksmuide, Kruisstraat 30, verklaard te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap van Vanoverschelde, Rachel Elisa, geboren te Esen op 8 september 1908, weduwe van Vanstechelman, Julius, laatst wonende te 8600 Diksmuide, Yzerheem 4, overleden te Diksmuide op 14 december 1997.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen van de datum van deze bekendmaking, bij gewoon aangetekend schrijven te richten aan notaris Jean Pierre Lesage, te 8830 Hooglede, Bruggestraat 92.

Veurne, 12 februari 1998.

De griffier, (get.) C. Coolsaet. (2847)

#### Faillissement – Faillite

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 10 février 1998, le tribunal de commerce de Charleroi, première chambre, a déclaré en faillite, la S.P.R.L. Toitures André, dont le siège est sis rue d'Azebois 101/01, à 6041 Gosselies, R.C. Charleroi 167505.

Par même jugement, le tribunal a pris les dispositions suivantes :

Date provisoire de cessation des paiements : le 10 février 1998.

Juge commissaire : M. Freddy Solbreux.

Curateur : Me Pierre Samain, avocat à 6000 Charleroi, boulevard Audent 19, btes 1-2, tél. : 071/31 20 11.

Dépôt des créances : avant le 3 mars 1998.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 31 mars 1998, à 8 h 30 m.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P. Samain. (Pro deo) (2848)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 11 février 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.A. Aqua Daniel Garden, dont le siège social et d'exploitation était établi à 4101 Seraing (Jemappe-sur-Meuse), rue Renkin Sualem 40, R.C. Liège 192276, avec date du début des opérations commerciales le 1<sup>er</sup> novembre 1994, pour l'activité de commerce de gros et de détail avec importation et exportation d'articles de jardin, de pisciculture, d'agriculture, d'horticulture,... Les curateurs désignés en sont Me Georges Rigo et Me Joëlle Delhaxe, avocats, dont l'étude est établie avenue Emile Digneffe 60, à 4000 Liège.

Le juge commissaire est M. Jacques Moureau. Le procès-verbal de vérification des créances est fixé au 7 avril 1998.

(Signé) G. Rigo; J. Delhaxe. (2849)

Par jugement du 13 février 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.P.R.L. Vandevenne, établie et ayant son siège social à 4340 Fooz (Awans), rue Joseph 99, R.C. Liège 195155, avec date du début des opérations commerciales le 1<sup>er</sup> août 1996 pour l'exploitation d'une entreprise de zinguerie et de couvertures métalliques et non métalliques de constructions, T.V.A. 456.232.768, faillite sur aveu.

Juge commissaire : M. Philippe Tromme.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 7 avril 1998.

Le curateur, (signé) Me André Magotteaux, avocat à 4000 Liège, rue du Pont 36. (2850)



Par jugement du 16 février 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de M. Pillitteri, Salvatore, établie et ayant son siège social rue des Platanes 5/31, à 4101 Jemeppe-sur-Meuse, mais actuellement radié d'office, domicilié rue de Campine 310, à 4000 Liège, R.C. Liège 188460, avec date du début des opérations commerciales le 1<sup>er</sup> novembre 1994, pour l'exploitation à son domicile d'une entreprise de construction, de réfection et entretien des routes, travaux d'égouts, pose de câbles et canalisation diverses... commerce d'importation de matières diverses et commerce d'exploitation de matière diverses à l'exclusion de tous produits soumis à réglementation, T.V.A. 754.271.604.

Le même jugement a reporté à plus de six mois l'époque de la cessation des paiements de la société faillie.

Juge commissaire : M. Jacques Moureau.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 14 avril 1998, de 10 à 11 heures.

Le curateur, (signé) M. Frédéric Kerstenne, avocat, rue Dartois 12, à 4000 Liège. (2851)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 12 février 1998, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de Casco S.C., dont le siège social et l'adresse de l'établissement sont sis à Gembloux, rue du Grenadier 10, exerçant une activité d'intermédiaire commercial, R.C. Namur 70521, T.V.A. 445.534.361.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 12 février 1998, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Collot, Maurice, juge-consulaire.

Curateur : Me Grossi, Pierre, rue de Dave 45, 5100 Jambes (Namur).

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 9 avril 1998, à 9 heures, au palais de justice de cette ville, 1<sup>er</sup> étage.

Pour extrait conforme : (signé) P. Grossi. (2852)

Tribunal de commerce d'Arlon

Par jugement rendu le 12 février 1998, le tribunal de commerce d'Arlon a déclaré en faillite, sur aveu, Mme Nicole Kriegel, de nationalité française, née à Metz le 25 juin 1945, domiciliée Grand-Rue 11, à 6791 Aubange (Athus), R.C. Arlon 22916, pour un débit de boissons, T.V.A. 724.377.687. Par même jugement, le tribunal a fixé la date provisoire de cessation des paiements au 8 décembre 1997.

Juge-commissaire : M. Yvon Janson.

Curateur : Carine Thomas, avocat, rue d'Arlon 25, à 6760 Virton.

Dépôt des créances au greffe du tribunal de commerce d'Arlon avant le 14 mars 1998.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances en l'auditoire du tribunal de commerce, centre judiciaire, place Schalbert, à 6700 Arlon, le 8 avril 1998, à 9 heures.

Pour extrait conforme : (signé) N. Kriegel, curateur. (2853)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van 12 februari 1998, heeft de rechtbank van koophandel te Brugge, Moda, besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, met maatschappelijke zetel te 8000 Brugge, Braambergstraat 6A, handeldrijvende onder de benaming « 't Smoefelhuys », voor de uitbating van verbruiksalon, H.R. Brugge 79125, op bekentenis, failliet verklaard.

Datum staking van betaling : 11 februari 1998.

Rechter-commissaris : de heer Jan Dauw, rechter in handelszaken.

Curatoren : Mr. Pascal Leys, advocaat te 8000 Brugge, Ezelpoort 6, en Mr. Erwin Priem, advocaat, zelfde adres.

Termijn aangifte van schuldvordering : vóór 13 maart 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : op maandag 23 maart 1998, om 9 uur.

Voor eensluidend uittreksel : een curator, (get.) P. Leys.

(Pro deo) (2854)

Bij vonnis van 11 februari 1998 heeft de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, de B.V.B.A. Umbi, met maatschappelijke zetel te 8380 Brugge, Brusselstraat 22, BTW 460.152.657, voor de uitbating van drankgelegenheden, na bekentenis, failliet verklaard.

Aanvang van de termijn van staking van betaling : voorlopig 11 februari 1998.

Rechter-commissaris : de heer Marcel Deblauwe, rechter in handelszaken.

Curatoren : Mrs. Annick De Pauw en Jean-Pierre Vandecasteele, advocaten te 8370 Blankenberge, De Smet de Naeyerlaan 99.

De aangiften van schuldvordering moeten ingediend worden ter griffie van deze rechtbank vóór 11 maart 1998.

Het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal gesloten worden op de rechtbank van koophandel te Brugge, op 20 maart 1998, om 15 uur.

Voor gelijkvormig uittreksel : (get.) Annick De Pauw, een curator. (2855)

Bij vonnis van 11 februari 1998 heeft de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, Mevr. Vanwalleghem, Christel Arthur Annie, geboren te Knokke op 25 december 1962, wonende te 8380 Brugge (Zeebrugge), Brusselstraat 22/1, aldaar handeldrijvende onder de benaming « Cheers », H.R. Brugge 840124, voor uitbating van drankgelegenheden, BTW 672.299.278, na bekentenis, failliet verklaard.

Aanvang van de termijn van staking van betaling : voorlopig 11 februari 1998.

Rechter-commissaris : de heer Marcel Deblauwe, rechter in handelszaken.

Curatoren : Mrs. Annick De Pauw en Jean-Pierre Vandecasteele, advocaten te 8370 Blankenberge, De Smet de Naeyerlaan 99.

De aangiften van schuldvordering moeten ingediend worden ter griffie van deze rechtbank vóór 11 maart 1998.

Het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal gesloten worden op de rechtbank van koophandel te Brugge, op 20 maart 1998, om 15 uur.

Voor gelijkvormig uittreksel : (get.) Annick De Pauw, een curator. (2856)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst

Faillissement : Lepagie, Suzanne, geboren te Ukkel op 25 november 1946, wonende te 9300 Aalst, Moorselbaan 177, H.R. Aalst 60913, kleinhandel in bloemen en planten, handeldrijvende onder de benaming « Bloemen en Decoatelier Suzy Lepagie », BTW 719.128.997.

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, van 12 februari 1998, werd voornoemde Lepagie, Suzanne, failliet verklaard en werd de datum van staking van betalingen vastgesteld op 2 januari 1998.

Mr. Kris Goeman, advocaat te 9300 Aalst, Parklaan 7, werd als curator aangesteld.

De heer Dirk Nevens, rechter in handelszaken bij de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, werd als rechter-commissaris aangesteld.

De schuldeisers moeten hun aangifte van schuldvordering doen ter griffie der rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Gerechtsgebouw, Graanmarkt 1-3, te 9300 Aalst, binnen de dertig dagen vanaf de datum van het vonnis.

De sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen is gesteld op donderdag 19 maart 1998, om 9 u. 10 m., in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Graanmarkt 1-3, 9300 Aalst.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Kris Goeman. (2857)

Faillissement : Standaert, Jacqueline Irène, geboren te Ninove op 8 september 1961, wonende te 8450 Denderhoutem-Haaltert, Vossel 45, H.R. Aalst 55918, zelfstandig verkoopster fantasiejuwelen, BTW 735.147.162.

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, van 9 februari 1998, werd voornoemde Standaert, Jacqueline, failliet verklaard en werd de datum van staking van betaling vastgesteld op 11 april 1994 (datum aanvraag gerechtelijk akkoord).

Mr. Kris Goeman, advocaat te 9300 Aalst, Parklaan 7, werd als curator aangesteld.

De heer Christophe Meert, rechter in handelszaken bij de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, werd als rechter-commissaris aangesteld.

De schuldeisers moeten hun aangifte van schuldvordering doen ter griffie der rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Gerechtsgebouw, Graanmarkt 1-3, te 9300 Aalst, binnen de dertig dagen vanaf de datum van het vonnis.

De sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen is gesteld op donderdag 19 maart 1998, om 9 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Graanmarkt 1-3, 9300 Aalst.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Kris Goeman.  
(Pro deo) (2858)

Faillissement : P.V.B.A. Disco-Club, met zetel te 9300 Aalst, Nieuwstraat 11, H.R. Aalst 48780, in staat van faillissement verklaard bij vonnis van 5 januari 1998.

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, d.d. 6 februari 1998, werd het faillissement van de P.V.B.A. Disco-Club, overeenkomstig artikel 73 van de wet van 8 augustus 1997, op de faillissementen gesloten verklaard bij gebreke aan toereikend actief.

In hetzelfde vonnis van 6 februari 1998 statueerde de rechtbank dat er geen redenen bestaan om de gefailleerde verschoonbaar te verklaren.

Voor gelijkvormig uittreksel : (get.) Mr. Eric Creytens, advocaat te 9400 Ninove, Centrumlaan 48/2.  
(Pro deo) (2859)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas

Bij bevelschrift van de heer Harry Cornelis, rechter-commissaris, worden de schuldeisers, toegelaten tot het passief van het faillissement van de N.V. Lay Out Engineering, met maatschappelijke zetel eertijds gevestigd te Sint-Niklaas, Entrepotstraat 20A, H.R. Sint-Niklaas 42864, open verklaard bij vonnis d.d. 31 december 1997, gewezen door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, onder curatele van Mr. Herman Willems, advocaat te Sint-Niklaas, Tereken 91, uitgenodigd tot de algemene vergadering van de schuldeisers, op woensdag 4 maart 1998, te 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas, teneinde er het verslag van de curator te horen over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening.

Daarna zullen zij zich dienen uit te spreken over de gebeurlijke voorstellen van de gefailleerde tot het bekomen van een concordaat.

De curator, (get.) H. Willems. (2860)

Bij vonnis d.d. 12 februari 1998, gewezen door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Sheung Ley, spijshuis, met maatschappelijke zetel gevestigd te Beveren, Albert Panisstraat 63, H.R. Sint-Niklaas 53795, BTW 452.660.594.

Staking van de betalingen : vastgesteld op 12 augustus 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 14 maart 1998, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 25 maart 1998, te 15 uur.

Rechter-commissaris : de heer Philip Van Haute, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Herman Willems, advocaat te Sint-Niklaas, Tereken 91.  
De curator, (get.) H. Willems. (Pro deo) (2861)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

Bij vonnis van 12 februari 1998 werd, op bekenenis, door de rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, in staat van falings gesteld Van Vlierden Hamont N.V., met maatschappelijke zetel te 3950 Kaulille, Industrieweg 2-4, H.R. Hasselt 90862 begindatum handelsactiviteit : 9 oktober 1995), BTW 456.325.513, handelsactiviteit : transportonderneming (failliet verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, d.d. 12 februari 1998 (dossier nr. 3496).

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 31 januari 1998.

Als curatoren werden aangeduid : Mr. Ivo Valgaeren en Mr. Sandra Dekelver, advocaten, kantoorhoudende te 3550 Heusden-Zolder, deelgemeente Heusden, Guido Gezellelaan 12.

Werd aangesteld als rechter-commissaris : de heer Eraly, zetelende als consulaire rechter bij de rechtbank van koophandel te Hasselt.

De schuldeisers dienen hun schuldvordering in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt, vóór 5 maart 1998.

Het nazicht naar de echtheid van de schuldvorderingen en het sluiten van het proces-verbaal van onderzoek zal plaatsvinden op 19 maart 1998, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8.

Legt de kosten namens de massa.

Pro deo nr. 3188.

De curatoren, (get.) Mr. Ivo Valgaeren; Mr. Sandra Dekelver. (2862)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, tweede kamer, d.d. 10 februari 1998, werd in staat van faillissement verklaard de heer Sinnesael, Rogier Jozef, geboren te Roeselare op 6 mei 1949, wonende en handeldrijvende te 8573 Anzegem (Tiegem), Tiegemberg 1A, H.R. Kortrijk 129066, zelfstandig betonpolierder, onderneming voor het plaatsen van chapes en betonvloeren, BTW 533.405.572.

Rechter-commissaris : de heer Irold Rodenbach, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Sabine Vanneste, advocaat te 8770 Ingelmunster, Weststraat 5.

Datum staking van de betalingen : bij vonnis van de rechtbank van koophandel, tweede kamer, d.d. 10 februari 1998, werd de datum van de staking van betaling vastgesteld op 31 januari 1998.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vóór 4 maart 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid van de schuldvorderingen geschiedt op woensdag 25 maart 1998, om 11 u. 15 m.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Mr. Sabine Van-neste. (2863)

#### Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Par requête datée du 11 février 1998, M. El Aloua, Driss, steward, né à Casablanca (Maroc) le 14 juin 1964, de nationalité marocaine, et son épouse, Mme Gaddari, Fatima, ouvrière, née à Watermael-Boitsfort le 5 juillet 1972, de nationalité belge, demeurant et domiciliés ensemble à Schaerbeek, rue Renkin 69, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Bruxelles une requête en homologation du contrat modificatif de leurs conventions matrimoniales, dressé par acte du notaire François Dhont, le 30 mai 1997, contenant adoption du régime de la séparation de biens pure et simple.

Pour M. et Mme Driss El Aloua-Gaddari, (signé) François Dhont, notaire. (2864)

Par requête en date du 12 février 1998, les époux M. Dominique Florent Jules Dieudonné Ghislain Anciaux, ingénieur industriel, né à Namur le 24 juin 1967, et son épouse, Mme Annick Marie Madeleine Nicole Ghislaine Laruelle, chercheuse à l'U.C.L., née à Huy le 19 septembre 1967, domiciliés à Villers-le-Bouillet, rue de la Sablière 18, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Huy, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par le notaire Denis Gregoire, à Moha, en date du 9 février 1998, contrat entraînant passage du régime légal au régime de la séparation de biens.

(Signé) D. Gregoire, notaire. (2865)

L'an mil neuf cent nonante-huit, le treize février, au greffe du tribunal de première instance de Nivelles, a été déposée une requête en cause de : M. Vincent Victor Frieda Soetens, indépendant, né à Watermael-Boitsfort le 17 février 1964, et son épouse, Mme Charlotte Catherine Marianne Gohy, employée, née à Verviers le 4 décembre 1965, domiciliés ensemble à Ottignies-Louvain-la-Neuve, avenue de Thomaz 27, tous deux de nationalité belge, requête tendant à la modification de leur régime matrimonial qui était celui du régime de la communauté légale des biens, à défaut de contrat de mariage, pour adopter le régime de la séparation de biens pure et simple, suivant acte reçu par le notaire Dominique Vinel, à Rixensart (Genval), le 13 janvier 1998.

(Signé) D. Vinel, notaire. (2866)

Par requête en date du 13 février 1998, M. Pascal Van Brabant, chauffeur, et son épouse, Mme Chantal Gabrielle Suzanne Van Borsel, employée, demeurant ensemble à Tournai (Gaurain-Ramecroix), Grand Route 178, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Tournai une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par Me Edouard Jacmin, notaire à Taintignies, en date du 16 janvier 1998.

Le contrat modificatif maintient le régime légal de communauté, avec apport d'immeuble par Monsieur au patrimoine commun et attribution de la communauté en pleine propriété au conjoint survivant.

Pour extrait conforme : pour les époux, (signé) Edouard Jacmin, notaire. (2867)

Suivant jugement prononcé le 20 janvier 1998 par la quatrième chambre du tribunal de première instance de Tournai, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Delpierre, Patrick, ouvrier boulanger-pâtissier, né à Tournai le 16 avril 1971, et Mme Leturcq, Anne-Sophie Jeanne Félicie Ghislaine, vendeuse, née à Tournai le 5 juillet 1976, demeurant à Velaines, rue de la Madeleine 11, dressé par acte du notaire Luc Janssens, à Velaines, le 29 août 1997, a été homologué.

Le contrat modificatif contient maintien du régime légal avec apport à la communauté d'un immeuble appartenant en propre à M. Patrick Delpierre.

Pour extrait conforme : pour les époux, (signé) L. Janssens, notaire. (2868)

Bij verzoekschrift d.d. 6 februari 1998, hebben de heer Freddy Marcel Vandekerckhove, zelfstandige, en zijn echtgenote, Mevr. Melinda Françoise Irène Vancauwenberghe, bediende, samenwonende te Saint Sauveur (Frasnes-les-Anvaing), rue Durenne 36, aan de rechtbank van eerste aanleg te Doornik de homologatie gevraagd van de akte, verleden voor notaris Henry Van den Bossche, te Horebeke, op 6 februari 1998, houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel, inhoudende wijziging van een gemeenschappelijk huwelijksvermogensstelsel in een stelsel van scheiding van goederen.

(Get.) H. Van den Bossche, notaris. (2869)

Bij verzoekschrift van 14 januari 1998, hebben de echtgenoten, Stoffelen-Van Hooydonck, Lucas Adrianus Emma en Pas, Reinhilde Huberta Maria, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, een aanvraag ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris René Van den Kieboom, te Antwerpen, op 14 januari 1998.

Antwerpen, 13 februari 1998.

(Get.) René Van den Kieboom, notaris. (2870)

Bij verzoekschrift gedagtekend 12 februari 1998, hebben de heer Jan Glorieux, en diens echtgenote, Mevr. Carine Feys, samen te 8560 Wevelgem, Viooltjesstraat 4, voor de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, een vraag ingediend tot homologatie van de akten verleden voor notaris Baudouin Moerman, te Kortrijk, op 12 februari 1998, houdende wijziging aan hun huwelijksstelsel met behoud van het wettelijk stelsel in inbreng van de handelszaak in het gemeenschappelijk vermogen door de heer Jan Glorieux.

Kortrijk, 13 februari 1998.

Voor de verzoekers : (get.) Mr. Baudouin, Moerman, notaris te Kortrijk. (2871)

Bij verzoekschrift gedagtekend 11 februari 1998, hebben de heer Dirk Deceuninck, en diens echtgenoten, Mevr. Martine Vantomme, samen te 8520 Kuurne, Steenovenstraat 72, voor de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, een vraag ingediend tot homologatie van de akten verleden voor notaris Baudouin Moerman, te Kortrijk, op 11 februari 1998, houdende wijziging aan hun huwelijksstelsel met behoud van het wettelijk stelsel en met inbreng in het gemeenschappelijk vermogen door de heer Dirk Deceuninck, van zijn aandelen in de B.V.B.A. Immo Verschoore-Deceuninck.

Kortrijk, 13 februari 1998.

Voor de verzoekers : (get.) Mr. Baudouin Moerman, notaris te Kortrijk. (2872)

Bij verzoekschrift, opgemaakt te Lokeren, op 6 februari 1998, hebben de heer Toon Simon Juliaan Hutsebaut, economist, geboren te Aalst op 19 januari 1997, en zijn echtgenote, Mevr. Hilde Marleen Carine Rutten, regentes, geboren te Genk op 13 november 1970, samenwonende te Genk, Bochtlaan 14, bus 12, aan de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, de homologatie gevraagd van de wijzigende huwelijksakte verleden voor notaris Jean Matthys, te Lokeren, op 6 februari 1998, inhoudende behoud van hun wettelijk stelsel met inbreng van onroerende goederen door Mevr. Hilde Rutten, in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) B. Hutsebaut, notaris. (2873)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, d.d. 21 januari 1997, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel der echtgenoten, de heer Heymans, Marc Frans Antoon, bediende, geboren te Turnhout op 25 november 1963, en zijn echtgenote, Mevr. Eelen, Magdalena Maria Wilhelmina, huisvrouw, geboren te Herentals op 28 juli 1963, samenwonende te Arendonk, De Lusthoven 78, oorspronkelijk gehuwd onder het wettelijk stelsel der gemeenschap van goederen bij gebrek aan huwelijkscontract, welke akte verleden voor notaris Michel Eyskens, te Oud-Turnhout, op 17 oktober 1997, en waarbij voornoemde echtgenoten besloten hebben hun huwelijk verder te zetten onder het stelsel der scheiding van goederen, gehomologeerd.

Oud-Turnhout, 10 februari 1998.  
(Get.) Michel Eyskens, notaris. (2874)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, d.d. 7 januari 1997, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel der echtgenoten, de heer Wuyts, Ludwig Jozef Jan, beroepsvrijwilliger, geboren te Arendonk op 13 juni 1961, en zijn echtgenote, Mevr. Claessens, Carina Maria Carolina, werkloze, geboren te Turnhout op 12 maart 1968, samenwonende te Arendonk, Wippelberg 104, oorspronkelijk gehuwd onder het wettelijk stelsel der gemeenschap van goederen bij gebrek aan huwelijkscontract, welke akte verleden voor notaris Michel Eyskens, te Oud-Turnhout, op 26 augustus 1997, waarbij voornoemde echtgenoten besloten hebben

hun huwelijk verder te zetten onder het wettelijk stelsel der gemeenschap van goederen, en waarbij een bepaald onroerend goed wordt ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen door de heer Wuyts, Ludwig, voornoemd, gehomologeerd.

Oud-Turnhout, 5 februari 1998.  
(Get.) Michel Eyskens, notaris. (2875)

#### Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 16 januari 1998, verleende de eerste B-kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, een vonnis waarbij Mr. Marc Bartholomeeusen, advocaat en plaatsvervangend rechter te Antwerpen, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Stoopstraat 1, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Vervloet, Walter Gustaaf Maria, geboren te Lier op 8 augustus 1961, laatst wonende te Antwerpen, district Deurne, Boterlaarbaan 321, en overleden te Antwerpen, district Deurne, op 14 juni 1997.

Antwerpen, 11 februari 1998.  
De adjunct-griffier, (get.) An Rasschaert. (2876)